



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 452

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1964

***Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations***

VOLUME 452

1963

I. Nos. 6501-6514

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 24 January 1963 to 31 January 1963*

	<i>Page</i>
No. 6501. United States of America and Mexico:	
Exchange of notes (with annexes) constituting an agreement relating to the assignment of television channels along the United States-Mexican border. Mexico, 18 April 1962	3
No. 6502. United States of America and Uruguay:	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Montevideo, on 27 April 1962	25
No. 6503. United States of America and El Salvador:	
Agricultural Trade Agreement. Signed at Washington, on 15 May 1962	49
No. 6504. United States of America and Haiti:	
Interim Agreement relating to the General Agreement on Tariffs and Trade (with schedules). Signed at Washington, on 6 June 1962	59
No. 6505. Interuational Bank for Reconstruction and Development and France:	
Guarantee Agreement— <i>Manganese Project</i> (with related letters, annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and Compagnie Minière de l'Ogooué "Comilog"). Signed at Washington, on 30 June 1959	67
No. 6506. Interuational Bank for Reconstrction and Development and Congo (Brazzaville):	
Guarantee Agreement— <i>Manganese Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and Compagnie Minière de l'Ogooué "Comilog"). Signed at Washington, on 30 June 1959	123

**Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies**

VOLUME 452

1963

I. Nos 6501-6514

TABLES DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 24 janvier 1963 au 31 janvier 1963*

	<i>Pages</i>
N° 6501. États-Unis d'Amérique et Mexique:	
Échange de notes (avec annexes) constituant un accord relatif à l'attribution de canaux de télévision le long de la frontière entre les deux pays. Mexico, 18 avril 1962	3
N° 6502. États-Unis d'Amérique et Uruguay:	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Montevideo, le 27 avril 1962	25
N° 6503. États-Unis d'Amérique et Salvador:	
Accord de commerce agricole. Signé à Washington, le 15 mai 1962	49
N° 6504. États-Unis d'Amérique et Haïti:	
Accord intérimaire relatif à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (avec listes). Signé à Washington, le 6 juin 1962	59
N° 6505. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et France:	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à l'extraction de manganèse</i> (avec lettres y relatives et, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Compagnie minière de l'Ogooué « Comilog »). Signé à Washington, le 30 juin 1959	67
N° 6506. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Cougo (Brazzaville):	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à l'extraction de manganèse</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Compagnie minière de l'Ogooué « Comilog »). Signé à Washington, le 30 juin 1959	123

	<i>Page</i>
No. 6507. International Bank for Reconstruction and Development and Gabon:	
Guarantee Agreement— <i>Manganese Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and Compagnie Minière de l'Ogooué "Comilog"). Signed at Washington, on 30 June 1959	135
No. 6508. International Bank for Reconstruction and Development and France:	
Guarantee Agreement— <i>Iron Ore Project</i> (with related letters, annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and Société Anonyme des Mines de Fer de Mauritanie "Miferma"). Signed at Washington, on 17 March 1960	147
No. 6509. International Bank for Reconstruction and Development and Mauritania:	
Guarantee Agreement— <i>Iron Ore Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and Société Anonyme des Mines de Fer de Mauritanie "Miferma"). Signed at Washington, on 17 March 1960	211
No. 6510. Philippines and Federation of Malaya:	
Exchange of notes constituting an agreement on the abolition of visa requirements and waiver of visa fees in certain cases. Manila, 31 July 1962	223
No. 6511. Philippines and Thailand:	
Exchange of notes constituting an agreement on the abolition of visa requirements and waiver of visa fees in certain cases. Manila, 31 July 1962	235
No. 6512. United Nations Special Fund and Algeria:	
Agreement concerning assistance from the Special Fund. Signed at Algiers, on 15 November 1962	243
No. 6513. United Nations and Austria:	
Agreement regarding the arrangements for the Vienna Conference on Consular Relations. Signed at Vienna, on 29 January 1963	261
No. 6514. United Nations Children's Fund and Mauritania:	
Agreement concerning the activities of UNICEF in Mauritania. Signed at New York, on 4 December 1961, and at Nouakchott, on 19 January 1962	271

	<i>Pages</i>
N° 6507. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Gabon:	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à l'extraction de manganèse</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Compagnie minière de l'Ogooué « Comilog »). Signé à Washington, le 30 juin 1959	135
N° 6508. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et France:	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à l'extraction de minerai de fer</i> (avec lettres y relatives et, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Société Anonyme des Mines de Fer de Mauritanie « Miferma »). Signé à Washington, le 17 mars 1960.	147
N° 6509. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mauritanie:	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à l'extraction de minerai de fer</i> (avec en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Société Anonyme des Mines de Fer de Mauritanie « Miferma »). Signé à Washington, le 17 mars 1960	211
N° 6510. Philippines et Fédération de Malaisie:	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'abolition du visa et des droits de visa dans certains cas. Manille, 31 juillet 1962	223
N° 6511. Philippines et Thaïlande:	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'abolition du visa et des droits de visa dans certains cas. Manille, 31 juillet 1962	235
N° 6512. Fonds spécial des Nations Unies et Algérie:	
Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à Alger, le 15 novembre 1962	243
N° 6513. Organisation des Nations Unies et Autriche:	
Accord relatif à l'organisation de la Conférence de Vienne sur les relations consulaires. Signé à Vienne, le 29 janvier 1963	261
N° 6514. Fonds des Nations Unies pour l'enfance et Mauritanie:	
Accord concernant les activités du FISE en Mauritanie. Signé à New York, le 4 décembre 1961, et à Nouakchott, le 19 janvier 1962	271

ANNEX A. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

	<i>Page</i>
No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade:	
Declaration by Trinidad and Tobago	282
XIX. Protocol of Rectification to the French text of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 15 June 1955:	
XXI. Protocol amending the Preamble and Parts II and III of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 10 March 1955:	
XXII. <i>Procès-verbal</i> of Rectification concerning the Protocol amending Part I and Articles XXIX and XXX of the General Agreement on Tariffs and Trade, the Protocol amending the Preamble and Parts II and III of the General Agreement on Tariffs and Trade and the Protocol of Organizational Amendments to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 3 December 1955:	
Entry into force for the Dominican Republic	286
XXXIV. Protocol relating to Negotiations for the Establishment of New Schedule III—Brazil—to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 31 December 1958:	
Entry into force for Italy	286
XXXV. Protocol for the Accession of Portugal to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 6 April 1962:	
XXXVI. Protocol for the Accession of Israel to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 6 April 1962:	
Signatures and acceptances by certain States	286
XXXVII. Protocol to the General Agreement on Tariffs and Trade Embodying Results of the 1960-61 Tariff Conference. Done at Geneva, on 16 July 1962:	
Acceptances by certain States	288
XXXVIII. Declaration on the Provisional Accession of Argentina to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 18 November 1960:	
<i>Procès-verbal</i> extending the above-mentioned Declaration. Done at Geneva, on 7 November 1962	290

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

	<i>Pages</i>
N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce:	
Déclaration de la Trinité et Tobago	283
XIX. Protocole de rectification du texte français de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 15 juin 1955:	
XXI. Protocole portant amendement du préambule et des parties II et III de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 10 mars 1955:	
XXII. Procès-verbal de rectification du Protocole portant amendement de la Partie I et des articles XXIX et XXX de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, du Protocole portant amendement du préambule et des parties II et III de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et du Protocole d'amendement aux dispositions organiques de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 3 décembre 1955:	
Entrée en vigueur à l'égard de la République Dominicaine	287
XXXIV. Protocole concernant les négociations en vue de l'établissement de la nouvelle liste III — Brésil — annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 31 décembre 1958:	
Entrée en vigueur à l'égard de l'Italie	287
XXXV. Protocole d'accession du Portugal à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 6 avril 1962:	
XXXVI. Protocole d'accession d'Israël à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 6 avril 1962:	
Signatures et acceptations de certains États	287
XXXVII. Protocole à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce comprenant les résultats de la Conférence tarifaire de 1960-61. Fait à Genève, le 16 juillet 1962:	
Acceptations de certains États	289
XXXVIII. Déclaration concernant l'accession provisoire de l'Argentine à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Genève, le 18 novembre 1960:	
Procès-verbal portant prorogation de la Déclaration susmentionnée. Fait à Genève, le 7 novembre 1962	291

	<i>Page</i>
XLI. Declaration on the Provisional Accession of the United Arab Republic to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 13 November 1962	298
No. 2814. Convention for a Uniform System of Tonnage Measurement of Ships. Signed at Oslo, on 10 June 1947:	
Modifications of articles 6 (with tables II A and II B), 10, 57 (8) and 71 of the Regulations annexed to the above-mentioned Convention.	308
No. 3010. International Convention to Facilitate the Importation of Commercial Samples and Advertising Material. Done at Geneva, on 7 November 1952:	
Withdrawal of reservation by Ceylon	333
No. 3931. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Peru for financing certain educational exchange programs. Signed at Lima, on 3 May 1956:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Lima, 26 January and 1 February 1962	334
No. 4214. Convention on the Intergovernmental Maritime Consultative Organization. Done at Geneva, on 6 March 1948:	
Acceptance by Syria	340
No. 5120. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Greece relating to the loan of vessels to Greece. Athens, 15 December 1958 and 15 January 1959:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement. Athens, 4 and 14 April 1962	342
No. 6193. Convention against discrimination in education. Adopted on 14 December 1960 by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its eleventh session, held in Paris from 14 November to 15 December 1960:	
Ratifications and acceptance by certain States	346
No. 6242. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Republic of Vietnam under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Saigou, on 27 December 1961:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Saigon, 3 May 1962	347

	<i>Pages</i>
XLI. Déclaration concernant l'accession provisoire de la République arabe unie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Genève, le 13 novembre 1962	299
N° 2814. Convention pour l'adoption d'un système uniforme de jaugeage des navires. Signée à Oslo, le 10 juin 1947:	
Modifications aux articles 6 (avec tableaux II A et II B), 10, 57 (8) et 71 du Règlement annexé à la Convention susmentionnée	309
N° 3010. Convention internationale pour faciliter l'importation des échantillons commerciaux et du matériel publicitaire. Faite à Genève, le 7 novembre 1952:	
Retrait de réserve par Ceylan	333
N° 3931. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement péruvien relatif au financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement. Signé à Lima, le 3 mai 1956:	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, déjà modifié. Lima, 26 janvier et 1 ^{er} février 1962	337
N° 4214. Convention relative à la création d'une organisation maritime consultative intergouvernementale. Faite à Genève, le 6 mars 1948:	
Acceptation de la Syrie	341
N° 5120. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Grèce relatif au prêt de navires à la Grèce. Athènes, 15 décembre 1958 et 15 janvier 1959:	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'Accord susmentionné. Athènes, 4 et 14 avril 1962	343
N° 6193. Convention concernant la lutte contre la discrimination dans le domaine de l'enseignement. Adoptée le 14 décembre 1960 par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa onzième session, tenue à Paris du 14 novembre au 15 décembre 1960:	
Ratifications et acceptation de certains États	346
N° 6242. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Viet-Nam relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Saïgon, le 27 décembre 1961:	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Saïgon, 3 mai 1962	347

International Labour Organisation:

Page

- No. 590. Convention (No. 7) fixing the minimum age for admission of children to employment at sea, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its second session, Genoa, 9 July 1920, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**
- Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 350
- No. 591. Convention (No. 8) concerning unemployment indemnity in case of loss or foundering of the ship, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its second session, Genoa, 9 July 1920, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**
- Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 352
- No. 594. Convention (No. 11) concerning the rights of association and combination of agricultural workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**
- Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 353
- No. 595. Convention (No. 12) concerning workmen's compensation in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**
- Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 354
- No. 598. Convention (No. 15) fixing the minimum age for the admission of young persons to employment as trimmers or stokers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 11 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**
- Ratification in the name of Jamaica 355
- No. 599. Convention (No. 16) concerning the compulsory medical examination of children and young persons employed at sea, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 11 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**
- Ratification in the name of Jamaica 356

Organisation internationale du Travail:

Pages

- N° 590. Convention (n° 7) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa deuxième session, Gênes, 9 juillet 1920, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:**
- Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . 351
- N° 591. Convention (n° 8) concernant l'indemnité de chômage en cas de perte par naufrage, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa deuxième session, Gênes, 9 juillet 1920, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:**
- Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . 352
- N° 594. Convention (n° 11) concernant les droits d'association et de coalition des travailleurs agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:**
- Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . 353
- N° 595. Convention (n° 12) concernant la réparation des accidents du travail dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:**
- Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . 354
- N° 598. Convention (n° 15) fixant l'âge minimum d'admission des jeunes gens au travail en qualité de soutiers ou chauffeurs, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 11 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:**
- Ratification au nom de la Jamaïque 355
- N° 599. Convention (n° 16) concernant l'examen médical obligatoire des enfants et jeunes gens employés à bord des bateaux, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 11 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:**
- Ratification au nom de la Jamaïque 356

	<i>Page</i>
No. 602. Convention (No. 19) concerning equality of treatment for national and foreign workers as regards workmen's compensation for accidents, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 5 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification in the name of Jamaica	357
No. 609. Convention (No. 26) concerning the creation of minimum wage-fixing machinery, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eleventh session, Geneva, 16 June 1928, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	358
No. 612. Convention (No. 29) concerning forced or compulsory labour, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fourteenth session, Geneva, 28 June 1930, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratifications by Tunisia and in the name of Jamaica	359
No. 630. Convention (No. 50) concerning the regulation of certain special systems of recruiting workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twentieth session, Geneva, 20 June 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification in the name of Jamaica	360
No. 635. Convention (No. 58) fixing the minimum age for the admission of children to employment at sea (revised 1936), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-second session, Geneva, 24 October 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification in the name of Jamaica	361
No. 639. Convention (No. 64) concerning the regulation of written contracts of employment of indigenous workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-fifth session, Geneva, 27 June 1939, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification in the name of Jamaica	362
No. 640. Convention (No. 65) concerning penal sanctions for breaches of contracts of employment by indigenous workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-fifth session, Geneva, 27 June 1939, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratifications by Tunisia and in the name of Jamaica	363

	<i>Pages</i>
N° 602. Convention (n° 19) concernant l'égalité de traitement des travailleurs étrangers et nationaux en matière de réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 5 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:	
Ratification au nom de la Jamaïque	357
N° 609. Convention (n° 26) concernant l'institution de méthodes de fixation des salaires minima, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa onzième session, Genève, 16 juin 1928, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . .	358
N° 612. Convention (n° 29) concernant le travail forcé ou obligatoire, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quatorzième session, Genève, 28 juin 1930, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:	
Ratifications de la Tunisie et au nom de la Jamaïque	359
N° 630. Convention (n° 50) concernant la réglementation de certains systèmes particuliers de recrutement des travailleurs, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingtième session, Genève, 20 juin 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:	
Ratification au nom de la Jamaïque	360
N° 635. Convention (n° 58) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime (révisée en 1936), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-deuxième session, Genève, 24 octobre 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:	
Ratification au nom de la Jamaïque	361
N° 639. Convention (n° 64) concernant la réglementation des contrats de travail écrits des travailleurs indigènes, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-cinquième session, Genève, 27 juin 1939, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:	
Ratification au nom de la Jamaïque	362
N° 640. Convention (n° 65) concernant les sanctions pénales pour manquements au contrat de travail de la part des travailleurs indigènes, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-cinquième session, Genève, 27 juin 1939, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:	
Ratifications de la Tunisie et au nom de la Jamaïque	363

	<i>Page</i>
No. 792. Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947:	
Ratification in the name of Jamaica	364
No. 881. Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of the right to organise. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:	
Ratification in the name of Jamaica	365
No. 1341. Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:	
Ratification in the name of Jamaica	366
No. 1616. Convention (No. 97) concerning migration for employment (revised 1949). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:	
Ratification in the name of Jamaica	367
No. 1870. Convention (No. 94) concerning labour clauses in public contracts. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 29 June 1949:	
Ratification in the name of Jamaica	368
No. 2125. Convention (No. 86) concerning the maximum length of contracts of employment of indigenous workers. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947:	
Ratification in the name of Jamaica	369
No. 4423. Convention (No. 104) concerning the abolition of penal sanctions for breaches of contract of employment by indigenous workers. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-eighth session, Geneva, 21 June 1955:	
Ratification by Tunisia	369
No. 4648. Convention (No. 105) concerning the abolition of forced labour. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 25 June 1957:	
Ratification in the name of Jamaica	370

	<i>Pages</i>
N° 792. Convention (n° 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947:	
Ratification au nom de la Jamaïque	364
N° 881. Convention (n° 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, le 9 juillet 1948:	
Ratification au nom de la Jamaïque	365
N° 1341. Convention (n° 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949:	
Ratification au nom de la Jamaïque	366
N° 1616. Convention (n° 97) concernant les travailleurs migrants (révisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949:	
Ratification au nom de la Jamaïque	367
N° 1870. Convention (n° 94) concernant les clauses de travail dans les contrats passés par une autorité publique. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 29 juin 1949:	
Ratification au nom de la Jamaïque	368
N° 2125. Convention (n° 86) concernant la durée maximum des contrats de travail des travailleurs indigènes. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947:	
Ratification au nom de la Jamaïque	369
N° 4423. Convention (n° 104) concernant l'abolition des sanctions pénales pour manquements au contrat de travail de la part des travailleurs indigènes. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-huitième session, Genève, 21 juin 1955:	
Ratification de la Tunisie	369
N° 4648. Convention (n° 105) concernant l'abolition du travail forcé. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 25 juin 1957:	
Ratification au nom de la Jamaïque	370

	<i>Page</i>
No. 4738. Convention (No. 107) concerning the protection and integration of indigenons and other tribal and semi-tribal populations in independant countries. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 26 June 1957:	
Ratification by Tunisia	371

	<i>Pages</i>
N° 4738. Convention (n° 107) concernant la protection et l'intégration des populations aborigènes et autres populations tribales et semi-tribales dans les pays indépendants. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 26 juin 1957:	
Ratification de la Tunisie	371

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 24 January 1963 to 31 January 1963

Nos. 6501 to 6514



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 24 janvier 1963 au 31 janvier 1963

N^{os} 6501 à 6514

No. 6501

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO**

Exchange of notes (with annexes) constituting an agreement relating to the assignment of television channels along the United States-Mexican border. Mexico, 18 April 1962

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 24 January 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE**

Échange de notes (avec annexes) constituant un accord relatif à l'attribution de canaux de télévision le long de la frontière entre les deux pays. Mexico, 18 avril 1962

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 janvier 1963.

No. 6501. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO THE ASSIGNMENT OF TELEVISION CHANNELS ALONG THE UNITED STATES-MEXICAN BORDER. MEXICO, 18 APRIL 1962

I

The American Ambassador to the Mexican Minister for Foreign Relations

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Mexico, D.F., April 18, 1962

No. 1047

Excellency :

I have the honor to refer to the informal conversations recently held in Mexico City between representatives of our respective Governments on the subject of the assignment of television channels along the border which joins the United States of America and the United Mexican States.

I have been instructed by my Government to propose an agreement in terms of the following articles.

A. Scope of Agreement

1. This Agreement relates to the assignment and use of twelve (12) television channels between 54 and 216 megacycles/second along the border of the United States of America and the United Mexican States, within an area of 400 kilometers in width on either side of this border.

2. In determining whether a given station assignment is included within the area described in Article A.1, the location of the station will be determined by the transmitter location. Where there may be difficulty because of uncertain geographical information in determining with precision whether or not a given transmitter site is within the area described in Article A.1, the Government of the country in which the station is to be located will furnish the Government of the other country the best information available regarding the location of the proposed site. If the Government of the other country has any question regarding the site, it will so inform the Government of the proposing country within 30 days of receipt of the above-described information. Any difference of opinion as to whether the proposed station assignment is within the area described in Article A.1, shall be resolved before operation of the station in question is authorized.

¹ Came into force on 18 April 1962 by the exchange of the said notes.

B. Fundamental Channel Characteristics

The channels occupy a total band width of 6 megacycles/second (mc/s) indicated by number in the table below.

<i>No.</i>	<i>Frequency Band mc/s</i>
2	54-60
3	60-66
4	66-72
5	76-82
6	82-88
7	174-180
8	180-186
9	186-192
10	192-198
11	198-204
12	204-210
13	210-216

C. Power of Stations

1. All station assignments considered in this arrangement shall have an effective radiated power not in excess of :

- (a) 100 kw for Channels 2, 3, 4, 5, 6
- (b) 325 kw for Channels 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13

2. Either of the two Governments may assign a lower power than listed in Article C.1.

3. The assignment of lower power shall not prevent the assignment of the maximum proposed power at a later date.

D. Antenna Height

There shall be no limitation on antenna height.

E. Offset of Video Carrier Frequency

In order to obtain the most favorable possible desired to undesired signal ratio and the maximum service areas in any group of three stations operating on the same channel, the video carrier frequency of two of such stations shall be offset by plus or minus 10 kilocycles/second respectively. The carrier frequency offsets shown in Tables A¹ and B² annexed to this Agreement are accepted.

¹ See p. 8 of this volume.

² See p. 10 of this volume.

F. Frequency Tolerance

The operating frequencies of stations assigned pursuant to this Agreement shall be maintained within ± 1 kilocycle/second of the normal or offset frequencies specified at the end of Tables A and B.

G. Assignment Plan

1. The channel assignments in Tables A and B are accepted by each country.
2. Changes in channel assignments may be made in accordance with the further provisions of this Agreement.

H. Minimum Separations between Stations on the same and Adjacent Channels

1. Stations operating on the same channel.
 - (a) In the area shown on the map in Fig. 1¹ the minimum separation between a station in the United States and a station in Mexico both of which are within this zone shall be 355 kilometers.
 - (b) The minimum separation between a station in the United States and a station in Mexico either or both of which are outside the zone specified in Article H.1(a) shall be 305 kilometers.
2. The minimum separation between two stations operating on adjacent channels shall be 100 kilometers.
3. Channels 4 and 5, and 6 and 7, are not adjacent.

I. Transmitter Locations

1. The transmitter site of a station assigned pursuant to the channel assignments in Tables A & B shall be located so that a good grade of service is provided to the city specified in the table but in any event shall not be closer than specified in Article H :

(a) From a city in the other country to which the same or an adjacent channel has been assigned ; or

(b) From the transmitter of a station in the other country, duly notified, as specified hereinafter ; unless there are provisions in the present agreement with regard to the transmitter site of the assigned station.

J. Changes in the Tables of Channel Assignments

1. It is the desire of the Governments of the United States of America and the United Mexican States that changes may be made in the attached Tables A and B when they will further the purposes of this Agreement and will be conducive to maintaining maximum efficiency in the use of television channels.

¹ See p. 12 of this volume.

2. When a channel assignment can be relocated or an additional channel assigned without derogation of the separation requirements of Articles H and I above with respect to channel or station assignments in the other country, such changes may be effected by prior notifications as specified in this Agreement.

3. Other changes shall be the subject of direct communication between the telecommunications authorities of both parties and agreements reached between them with respect to such changes shall be made effective by exchange of diplomatic notes.

K. Notification Procedures

1. Each Government shall notify the other when an authorization for a station assignment pursuant to this Agreement is made. Each notification shall include the following information :

- (a) Transmitter location (city, longitude and latitude).
- (b) Channel number.
- (c) Video carrier frequency offset designation.
- (d) Antenna height.
- (e) Effective radiated power in the horizontal plane.
- (f) Call letters (may be subsequently notified).

2. Modification of the particulars required under Article K.1 shall be made in the same manner as the original notification.

3. A communication shall be sent immediately upon commencement of operation of all stations to which this Agreement applies.

4. Each Government shall notify the other of any change in a channel assignment made pursuant to Article J.2.

5. If there are objections to any notification made pursuant to this Article such objection shall be sent in writing to the proposing Government within 30 days of receipt of the notification which is the object of the objection. Such objection shall be acknowledged as promptly as possible after its receipt but in any event within 5 days thereafter. If no objection is received or upon resolution of the difference which gave rise to the objection the notification shall be considered accepted.

6. All notifications, objections, and acknowledgements provided for in Article K shall be the subject of direct communication, by registered mail, between the telecommunications authorities of both countries.

L. Cooperation and Exchange of Information

The communications authorities of the respective countries will exchange information and cooperate with each other for the purpose of minimizing interference and obtaining maximum efficiency in the use of television channels.

M. *Tables of Channel Assignments*

The attached Tables A and B are an integral part of this Agreement. All notifications made prior to this Agreement and which are in accordance therewith shall be considered to have been accepted.

N. *Termination of Agreement of 1951, as Amended*

This Agreement shall replace the agreement entered into by an exchange of notes dated August 10 and September 26, 1951,¹ as amended by exchanges of notes dated June 4 and 25, 1952,² and September 8 and 24, 1959.³

O. *Termination of this Agreement*

Either party may terminate this Agreement by giving a written notice of termination to the other party. Expiration shall take effect one year after the date of the receipt of the notice thereof.

I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the United States of America will consider this note, together with your note in reply concurring with the above, as constituting an Agreement between the two governments with respect to this matter, such Agreement to enter into force as of the date of your note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Thomas C. MANN

ANNEXES :

1. Table A
2. Table B
3. Figure 1 (Map)

His Excellency Manuel Tello
Minister for Foreign Relations
Mexico, D.F.

TABLE A — TABLA A — TABLEAU A

MEXICO — MEXIQUE

BAJA CALIFORNIA — BASSE-CALIFORNIE

Mexicali	3, 5+
Rosario	8—
Santa Catarina	12+
Santo Tomas	2+
Tijuana	6, 12

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 152, p. 27.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 180, p. 378.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 445, p. 325.

CHIHUAHUA

Chihuahua	2—, 4+, 5—, 11—
Cd. Camargo	10+
Cd. Cuauhtemoc	9+
Cd. Delicias	13—
Cd. Jimenez	8
Cd. Juarez	2, 5, 11+
Hidalgo del Parral	3—, 12+
Madera	13+
N. Casas Grandes	8+
Ojinaga	6
San Buenaventura	10—

COAHUILA

Monclova	9+
Nueva Rosita	4—
Piedras Negras	3, 6—
Saltillo	5+, 7—
San Vicente	2
Torreon, Coah., Gomez Palacio, Cd. Lerdo, Dgo ¹	2+, 4, 11+, 13+
Villa Acuña	7

NUEVO LEON

Monterrey	3+, 6, 10+, 12
---------------------	----------------

SAN LUIS POTOSI

Matehuala	9—
---------------------	----

SONORA

Gananoa — Cananea — Gananoa	5+
El Golfo	4
Empalme	13
Guaymas	3+, 9
Hermosillo	6—, 8, 10, 12
Nogales	2+, 7—
Puerto Lobos	3—

TAMAULIPAS

Cd. Mante	5
Cd. Victoria	11—, 13—
La Rosita	8+
Matamoros ²	2+, 7
Nuevo Laredo	2, 11
Reynosa	9
Soto la Marina	3

¹ Channels 2+, 4, 11+, and 13+, may be used in any one of the cities within the triangle formed by Torreon, Gomez Palacio and Cd. Lerdo.

² Channel 2+ may be operated in Matamoros or at any other point located between Reynosa and Matamoros, Tamps.

Designation of video carrier frequency offsets :

—Offset zero

+Offset plus 10 kc/s

— Offset minus 10 kc/s

¹ Los cauales 2+, 4, 11+ y 13+, pueden usarse en cualquiera comunidad dentro del triángulo formado por Torreón, Gómez Palacio y Cd. Lerdo.

² El canal 2+ podrá ser operado en Matamoros o en cualquier otro punto situado entre Reynosa y Matamoros, Tamps.

Designación de los Desplazamientos de la Frecuencia Por tadora de Video

— Desplazamiento cero.

+ Desplazamiento en Más 10 kc/s

- Desplazamiento en Menos 10 kc/s

¹ Les canaux 2+, 4, 11+, et 13+ pourront être utilisés dans l'une quelconque des localités situées à l'intérieur du triangle formé par Torreón, Gomez Palacio et Ciudad Lerdo.

² Le canal 2+ pourra être exploité à Matamoros ou en tout autre point situé entre Reynosa et Matamoros (Tamaulipas).

Désignation des décalages de la fréquence porteuse vidéo :

— Décalage nul

+ Plus 10 kc/s

-Moins 10 kc/s

TABLE B — TABLA B — TABLEAU B

UNITED STATES — ESTADOS UNIDOS — ÉTATS-UNIS

ARIZONA

Douglas	3
Flagstaff	9, 13
Kingman	6—
Mesa	12
Nogales	11
Phoenix	3+, 5—, 8+, 10—
Prescott	7
Tucson	4—, 6+, 9—, 13—
Yuma	11—, 13+

CALIFORNIA — CALIFORNIE

Bakersfield, Santa Barbara, Santa Maria, Lompoc ¹	10—, 12+
El Centro	7, + 9+
Los Angeles	2, 4, 5, 7, 9, 11, 13
San Diego	8, 10
Santa Barbara	3—

NEVADA

Boulder City	4+
Heuderson	2—
Las Vegas	8—, 10+, 13—

NEW MEXICO — NUEVO MEXICO — NOUVEAU-MEXIQUE

Albuquerque	4+, 5+, 7+, 13+
Carlsbad	6—
Roswell	3+, 8, 10—
Silver City	10+, 12
Silver City-Truth or Consequences ²	6

TEXAS

Abilene	9+
Alpine	12+
Austin	7+
Big Spring	4—
Boquillas	8—
Brady	13
Brownsville-Harlingen-Weslaco ³	4+, 5—
Corpus Christi	3—, 6+, 10—
Del Rio	10
El Paso	4, 7, 9, 13
Ft. Stockton	5+
Laredo	8, 13
Marfa	3
Midland	2+
Monahans	9—
Odessa	7—
Presidio	7+
San Angelo	3—, 6+, 8+
San Antonio	4, 5, 9—, 12+
Sonora	11+
Sweetwater	12
Temple	6

¹ Channel 10— and Channel 12+ may be assigned to any of these cities.

² Channel 6 may be used in either city mentioned. ("Truth or Consequences" is only one city.)

³ Channel 4+ and 5— may be used in any community within the triangle formed by Brownsville, Harlingen, and Weslaco.

Designation of video carrier frequency offsets :

— Offset zero

+ Offset plus 10 kc/s

- Offset minus 10 kc/s

¹ Los canales 10— y 12+, pondrán asignarse a cualquiera de estas poblaciones.

² El canal 6, podrá ser operado en cualquiera de las dos poblaciones mencionadas. ("Truth or Consequences" es una sola población.)

³ Los canales 4+ y 5—, podrán ser usados en cualquier comunidad dentro del triángulo formado por Brownsville, Harlingen y Weslaco.

Designación de los Desplazamientos de la Frecuencia Portadora de Video

— Desplazamiento cero.

+ Desplazamiento en Más 10 kc/s

- Desplazamiento en Menos 10 kc/s.

¹ Les canaux 10— et 12+ pourront être attribués à l'une quelconque de ces localités.

² Le canal 6 pourra être utilisé dans l'une ou l'autre de ces localités ("Truth or Consequences" représente une seule localité).

³ Les canaux 4+ et 5— pourront être utilisés dans toute localité située à l'intérieur du triangle formé par Brownsville, Harlingen et Weslaco.

Désignation des décalages de la fréquence porteuse vidéo :

— Décalage nul

+ Plus 10 kc/s

- Moins 10 kc/s

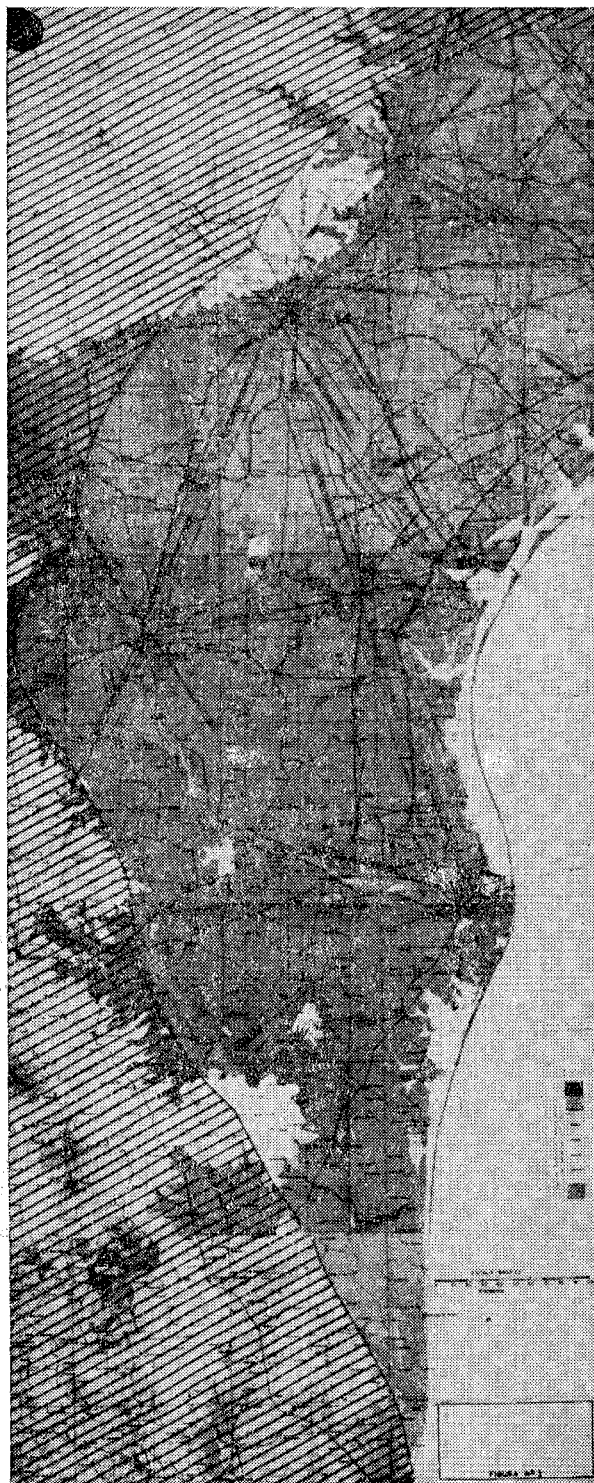


Figure 1 — Figura 1

II

The Mexican Minister for Foreign Relations to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARIA DE RELACIONES EXTERIORES
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
MEXICO

México, D. F., a 18 de abril de 1962

Señor Embajador :

503853. Tengo el honor de referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia número 1047, fechada el día de hoy, que en su traducción al español dice lo siguiente :

« Excelencia :

« Tengo el honor de referirme a las conversaciones informales que recientemente fueron celebradas en la ciudad de México, entre representantes de nuestros respectivos Gobiernos, sobre la asignación de canales de televisión a lo largo de la frontera entre los Estados Unidos de América y los Estados Unidos Mexicanos.

« He recibido instrucciones de mi Gobierno para proponer un acuerdo en los términos de los artículos siguientes :

A. Finalidad del Acuerdo

« 1. El presente Acuerdo se refiere a la asignación y uso de doce (12) canales de televisión comprendidos entre 54 y 216 megaciclos/segundo, a lo largo de la frontera de los Estados Unidos de América y los Estados Unidos Mexicanos, dentro de una franja de 400 kilómetros de ancho a cada lado de la misma frontera.

« 2. Para determinar si la asignación a una estación dada está incluida dentro de la franja descrita en el artículo A.1, la ubicación de la estación será determinada por la ubicación del transmisor. Donde hubiera dificultades a causa de una información geográfica deficiente para determinar con precisión si la ubicación de un transmisor dado está dentro de la franja descrita en el artículo A.1 anterior, el Gobierno del país en el cual se vaya a ubicar la estación, suministrará al Gobierno del otro país la mejor información de que se disponga sobre la ubicación del lugar propuesto. Si el Gobierno del otro país tiene alguna objeción respecto al lugar, lo hará saber así al Gobierno del país que hizo la proposición, dentro de los 30 días siguientes al del recibo de la información arriba descrita. Cualesquiera diferencias de opinión acerca de si la estación propuesta está dentro de la franja descrita en el artículo A.1 anterior, deberán ser resueltas antes de que se autorice la operación de la estación en cuestión.

B. Características Fundamentales de los Canales

« Los canales ocupan una anchura total de banda de 6 megaciclos por segundo (mc/s) indicados por un número en la tabla que sigue :

Nº de Canal	Banda de Frecuencias (Mc/s)
2	54-60
3	60-66
4	66-72
5	76-82
6	82-88
7	174-180
8	180-186
9	186-192
10	192-198
11	198-204
12	204-210
13	210-216

C. Potencia de las Estaciones

« 1. Todas las asignaciones de estaciones consideradas en el presente Acuerdo, tendrán una potencia efectiva radiada que no excederá de :

« (a) 100 kilowatts para los canales 2, 3, 4, 5, 6.

« (b) 325 kilowatts para los canales 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13.

« 2. Cualquiera de los dos Gobiernos podrá asignar una potencia inferior a la que aparece especificada en el artículo C.1.

« 3. La asignación de potencias inferiores no impedirá la asignación en una fecha posterior, de la potencia máxima propuesta.

D. Altura de las Antenas

« No habrá limitación alguna para la altura de las antenas.

E. Desplazamiento de la Frecuencia Portadora de Video

« Con el fin de lograr la relación más alta posible entre la señal deseada y la indeseada y el máximo de áreas de servicio en cualquier grupo de tres estaciones que operan en el mismo canal, la frecuencia portadora de video de dos de dichas estaciones será desplazada en más 10 o en menos 10 kilociclos/segundo, respectivamente. Se aceptan los desplazamientos de la frecuencia portadora que aparecen en los Cuadros A y B anexos al presente Acuerdo.

F. Tolerancia de Frecuencias

« Las frecuencias de operación de las estaciones asignadas de conformidad con el presente Acuerdo serán mantenidas dentro de ± 1 kilociclo/segundo de

las frecuencias normales o de desplazamiento especificadas al final de los Cuadros A y B.

G. *Plan de Asignaciones*

« 1. Ambos países aceptan las asignaciones de canales que figuran en los Cuadros A y B.

« 2. Podrán hacerse cambios en las asignaciones de canales, de conformidad con las siguientes disposiciones del presente Acuerdo.

H. *Separaciones Mínimas entre las Estaciones que Operen en el Mismo Canal o en Canales Adyacentes*

« 1. Estaciones que operen en el mismo canal.

« (a) En el área que aparece en el mapa (Fig. 1) la separación mínima entre una estación en los Estados Unidos y una estación en México, cuando ambas estén dentro de esta zona, será de 355 kilómetros.

« (b) La separación mínima entre una estación en los Estados Unidos y una estación en México, ya sea que una u otra de ellas, o ambas, estén fuera de la zona especificada en el artículo H.1 (a), será de 305 kilómetros.

« 2. La separación mínima entre dos estaciones que operen en canales adyacentes, será de 100 kilómetros.

« 3. Los canales 4 y 5, 6 y 7, no son adyacentes.

I. *Ubicación del Transmisor*

« 1. La ubicación del transmisor de una estación asignada de conformidad con las asignaciones de canales que figuran en los Cuadros A y B se determinará de manera que proporcione un servicio de buena calidad a la ciudad especificada en el Cuadro, pero en cualquier caso no estará más cerca de lo especificado en el artículo H anterior ;

« (a) De una ciudad en el otro país a la cual se haya asignado al mismo canal o un canal adyacente ; o

« (b) Del transmisor de una estación en el otro país, debidamente notificado, como se especifica más adelante ; salvo que existan disposiciones en el presente Acuerdo en cuanto a la ubicación del transmisor de la estación asignada.

J. *Cambios en los Cuadros de Asignación de Canales*

« 1. Es deseo de los Gobiernos de los Estados Unidos Mexicanos y de los Estados Unidos de América que puedan hacerse cambios en los Cuadros A y B anexos, cuando dichos cambios sirvan a los propósitos del presente Acuerdo y

cuando tiendan a mantener el máximo de eficiencia en el uso de los canales de televisión.

« 2. Cuando la asignación de un canal pueda ser modificada en su ubicación, o cuando un canal adicional pueda ser asignado sin derogar los requisitos de separación de los artículos H e I anteriores, respecto a las asignaciones de canales o estaciones en el otro país, tales cambios podrán efectuarse previa notificación tal como se especifican en el presente Acuerdo.

« 3. Cualesquiera otros cambios serán objeto de comunicaciones directas entre las autoridades de telecomunicaciones de ambas partes y los acuerdos a que se llegue entre ellas con respecto a dichos cambios se harán válidos por medio del intercambio de notas diplomáticas.

K. *Procedimiento de Notificación*

« 1. Cada Gobierno notificará al otro al autorizar la asignación de una estación de conformidad con este Acuerdo. Cada notificación incluirá la siguiente información :

- « (a) Ubicación del transmisor (ciudad, longitud y latitud).
- « (b) Número de canal.
- « (c) Designación del desplazamiento de la frecuencia portadora de video.
- « (d) Altura de la antena.
- « (e) Potencia efectiva radiada en el plano horizontal.
- « (f) Indicativo de llamada (puede ser notificado posteriormente).

« 2. La modificación de los datos requeridos de acuerdo con el artículo K.1 se hará de la misma manera que la notificación original.

« 3. Al iniciarse la operación de cualquiera de las estaciones a las que se aplica este Acuerdo, deberá enviarse inmediatamente una comunicación.

« 4. Cada Gobierno notificará al otro de cualquier cambio en la asignación de canales que se efectuó de conformidad con el artículo J.2.

« 5. Si hay objeciones a cualquier notificación efectuada de conformidad con el presente artículo, tal objeción deberá enviarse por escrito, al Gobierno proponente dentro de los 30 días siguientes al recibo de la notificación que es motivo de la objeción. De tal objeción se acusará recibo tan pronto como sea posible después de recibida, pero en todo caso dentro de los cinco días siguientes. Si no se recibe ninguna objeción, o bien cuando quede resuelta la diferencia que dió motivo a la objeción, la notificación será considerada aceptada.

« 6. Todas las notificaciones, objeciones y acuses de recibo dispuestos en el artículo K serán objeto de comunicación directa, por correo certificado, entre las autoridades de telecomunicaciones de ambos países.

L. *Cooperación e Intercambio de Información*

« Las autoridades de comunicaciones de los respectivos países intercambiarán información y cooperarán entre sí con el fin de reducir al mínimo las interferencias y obtener el máximo de eficiencia en el uso de los canales de televisión.

M. *Cuadros de las Asignaciones de Canales*

« Los Cuadros A y B anexos, son parte integrante de este Acuerdo. Todas las notificaciones hechas con anterioridad a este Acuerdo y que estén de conformidad con el mismo se considerará que han sido aceptadas.

N. *Terminación del Acuerdo de 1951. Enmendado*

« El presente Acuerdo reemplazará al acuerdo celebrado mediante canje de notas de fecha 10 de agosto y 26 de septiembre de 1951, enmendado por los canjes de notas de fechas 4 y 25 de junio de 1952, y 8 y 24 de septiembre de 1959.

O. *Terminación de este Acuerdo*

« Cualquiera de las partes podrá denunciar el presente Acuerdo, mediante aviso por escrito a la otra parte. La denuncia surtirá efectos un año después de la fecha de recibo del aviso correspondiente.

« Tengo el honor de informar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de los Estados Unidos de América considerará esta nota, junto con la nota de respuesta de Vuestra Excelencia en la que manifieste su acuerdo con lo anterior, como constituyendo un Acuerdo entre los dos Gobiernos con respecto de este asunto, el cual entrará en vigor en la fecha de la nota de respuesta de Vuestra Excelencia. »

Al respecto, manifiesto a Vuestra Excelencia que el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos encuentra aceptables los términos anteriores y, en consecuencia, está conforme en considerar que la nota de Vuestra Excelencia número 1047 y la presente constituyan un Acuerdo entre los dos Gobiernos sobre esta materia, el cual tendrá vigencia a partir de esta fecha.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Manuel TELLO

Excelentísimo Señor Thomas C. Mann
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Ciudad

[For tables A and B and map, see pp. 8 to 12 of this volume — Pour les tableaux A et B et la carte, voir p. 8 à 12 de ce volume.]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
UNITED MEXICAN STATES
MEXICO

Mexico, D.F., April 18, 1962

Mr. Ambassador :

503853. I have the honor to refer to Your Excellency's note No. 1047 of this date, which in Spanish translation reads as follows :

[*See note I*]

In this connection, I inform Your Excellency that the Government of the United Mexican States finds the foregoing terms acceptable and, consequently, agrees to consider that Your Excellency's note No. 1047 and this note constitute an Agreement between the two Governments with respect to this matter, which shall enter into force on this date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Manuel TELLO

His Excellency Thomas C. Mann
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6501. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE
RELATIF À L'ATTRIBUTION DE CANAUX DE TÉLÉ-
VISION LE LONG DE LA FRONTIÈRE ENTRE LES DEUX
PAYS. MEXICO, 18 AVRIL 1962

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
du Mexique*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Mexico (D.F.), le 18 avril 1962

N° 1047

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations officielles qui ont eu lieu récemment à Mexico entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'attribution de canaux de télévision le long de la frontière entre les États-Unis d'Amérique et les États-Unis du Mexique.

J'ai pour instructions de mon Gouvernement de proposer un accord conçu dans les termes des articles ci-après.

A. Portée de l'Accord

1. Le présent Accord a trait à l'attribution et à l'utilisation, le long de la frontière entre les États-Unis d'Amérique et les États-Unis du Mexique, dans une zone de 400 km de large de part et d'autre de ladite frontière, de douze (12) canaux de télévision compris entre 54 et 216 mégacycles par seconde.

2. Pour déterminer si une station donnée est comprise dans la zone décrite à l'article A.1, on considérera l'emplacement de l'émetteur. Quand l'imprécision des renseignements géographiques ne permettra pas de déterminer exactement si l'emplacement d'un émetteur donné se trouve ou non dans les limites indiquées à l'article A.1, le Gouvernement du pays où la station doit être construite communiquera au Gouvernement de l'autre pays les meilleurs renseignements possibles sur l'emplacement de la station proposée. Si le Gouvernement de l'autre pays a quelque objection à formuler au sujet de cet emplacement, il en avisera le premier dans les 30 jours de

¹ Entré en vigueur le 18 avril 1962 par l'échange desdites notes.

la réception de ces renseignements. Tout désaccord sur le point de savoir si la station proposée tombe dans les limites de la zone prévue à l'article A.1 devra être réglé avant que la station ne soit autorisée à fonctionner.

B. *Caractéristiques fondamentales des canaux*

Les canaux occupent chacun une bande d'une largeur totale de 6 mégacycles par seconde (mc/s), à savoir :

<i>N° du canal</i>	<i>Bande de fréquences mc/s</i>
2	54-60
3	60-66
4	66-72
5	76-82
6	82-88
7	174-180
8	180-186
9	186-192
10	192-198
11	198-204
12	204-210
13	210-216

C. *Puissance des stations*

1. Toutes les attributions visées dans le présent arrangement vaudront pour une puissance émise effective ne dépassant pas :

- a) 100 kW pour les canaux 2, 3, 4, 5 et 6
- b) 325 kW pour les canaux 7, 8, 9, 10, 11, 12 et 13

2. L'un ou l'autre Gouvernement pourra attribuer une puissance inférieure à celle indiquée à l'article C.1.

3. L'attribution d'une puissance inférieure n'empêchera pas l'attribution ultérieure de la puissance maximum proposée.

D. *Hauteur d'antenne*

Aucun maximum n'est fixé pour la hauteur d'antenne.

E. *Décalage de la fréquence porteuse vidéo*

En vue d'obtenir le rapport signal désiré/signal non désiré le plus favorable possible, ainsi que les zones de service maximum dans tout groupe de trois stations émettant sur le même canal, le décalage de porteuse de deux de ces trois stations est

fixé à ± 10 kilocycles par seconde respectivement. Les décalages de porteuse indiqués aux tableaux A¹ et B² annexés au présent Accord sont acceptés.

F. Tolérance de fréquence

La tolérance de fréquence des stations visées dans le présent Accord sera limitée à ± 1 kilocycle par seconde de la fréquence normale ou décalée prescrite à la fin des tableaux A et B.

G. Plan d'attribution

1. Les attributions de canaux indiquées aux tableaux A et B sont acceptées par chaque pays.

2. Des modifications pourront y être apportées comme il est dit dans la suite du présent Accord.

H. Distance minimum entre stations émettant sur le même canal ou sur des canaux adjacents

1. Pour les stations émettant sur le même canal,

a) Dans la zone indiquée sur la carte (figure 1)³, la distance minimum entre une station américaine et une station mexicaine comprises toutes deux dans cette zone sera de 355 km ;

b) La distance minimum entre une station américaine et une station mexicaine dont l'une au moins se trouve en dehors de la zone précisée à l'article H.1, a sera de 305 km.

2. La distance minimum entre deux stations émettant sur des canaux adjacents sera de 100 km.

3. Les canaux 4 et 5 d'une part, et 6 et 7 d'autre part, ne sont pas adjacents.

I. Emplacement des émetteurs

1. Tout émetteur d'une station figurant aux tableaux A et B devra être situé de façon à assurer un service satisfaisant à la localité précisée dans le tableau, sans toutefois pouvoir se trouver plus près qu'il n'est prévu à l'article H :

a) D'une localité de l'autre pays à laquelle le même canal ou un canal adjacent a été attribué, ni

b) De l'émetteur d'une station située dans l'autre pays, dûment notifié comme il est dit ci-après, à moins que le présent Accord ne contienne des dispositions concernant l'emplacement de l'émetteur de la station désignée.

¹ Voir p. 8 de ce volume.

² Voir p. 10 de ce volume.

³ Voir p. 12 de ce volume.

J. Modification des tableaux d'attribution des canaux

1. Les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et des États-Unis du Mexique souhaitent que les tableaux A et B annexés au présent Accord soient modifiés lorsque cela servira les objectifs du présent Accord et garantira l'utilisation optimum des canaux de télévision.

2. Lorsqu'un canal attribué pourra recevoir un nouvel emplacement ou qu'un canal supplémentaire pourra être attribué sans déroger aux règles de distance minimum posées aux articles H et I ci-dessus pour les attributions de canaux ou les désignations de stations dans l'autre pays, ces changements pourront être apportés moyennant notification préalable, dans les conditions prévues au présent Accord.

3. Toute autre modification devra faire l'objet de communications directes entre les services de télécommunications des deux Parties et l'accord auquel elle pourra donner lieu entrera en vigueur par l'échange de notes diplomatiques.

K. Procédures de notification

1. Chaque Gouvernement notifiera à l'autre toute autorisation accordée à une station, au sens du présent Accord. La notification devra contenir les renseignements suivants :

- a) Emplacement de l'émetteur (localité, longitude et latitude) ;
- b) Numéro du canal ;
- c) Indication du décalage de la fréquence porteuse vidéo ;
- d) Hauteur de l'antenne ;
- e) Puissance efficace émise sur le plan horizontal ;
- f) Indicatif (ce renseignement pourra être communiqué ultérieurement).

2. Toute modification apportée aux caractéristiques mentionnées à l'article K.1 sera communiquée de la même façon que la notification initiale.

3. Notification devra être faite dès la mise en service de toute station visée dans le présent Accord.

4. Chaque Gouvernement notifiera à l'autre tout changement d'attribution de canal fait conformément à l'article J.2.

5. Toute objection que soulèverait une notification faite conformément au présent article devra être communiquée par écrit à l'autre Gouvernement dans les 30 jours de la réception de ladite notification. Le Gouvernement intéressé devra accuser réception de cette objection aussi rapidement que possible et, au plus tard, dans les cinq jours de sa réception. En l'absence d'objection, ou dès que le différend qu'aura motivé l'objection sera réglé, la notification sera considérée comme acceptée.

6. Les notifications, objections et accusés de réception prévus à l'article K devront faire l'objet de communications directes, sous pli recommandé, entre les services des télécommunications des deux pays.

L. Coopération et échange de renseignements

Les services des communications des deux pays échangeront des renseignements et coopéreront en vue de réduire au minimum les risques de brouillage et d'assurer l'utilisation optimum des canaux de télévision.

M. Tableaux d'attribution des canaux

Les tableaux A et B ci-après font partie intégrante du présent Accord. Toutes les notifications antérieures au présent Accord et conformes audit Accord sont considérées comme acceptées.

N. Extinction de l'Accord de 1951 sous sa forme révisée

Le présent Accord remplace l'Accord conclu par l'échange de notes en date des 10 août et 26 septembre 1951¹, tel qu'il a été modifié par les échanges de notes des 4 et 25 juin 1952² et des 8 et 24 septembre 1959³.

O. Extinction du présent Accord

Chaque Partie pourra mettre fin au présent Accord en envoyant à l'autre Partie un préavis écrit de dénonciation. L'Accord cessera ses effets un an après la date de réception dudit préavis.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Je saisis, etc.

Thomas C. MANN

Annexes :

1. Tableau A
2. Tableau B
3. Figure 1 (carte)

Son Excellence Monsieur Manuel Tello
Ministre des relations extérieures
Mexico (D.F.)

[Pour les tableaux A et B et la carte, voir p. 8 à 12 de ce volume.]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 152, p. 27.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 180, p. 382.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 445, p. 330.

II

*Le Ministre des relations extérieures du Mexique à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
SECRETARIAT DES RELATIONS EXTÉRIEURES
MEXICO

Mexico (D.F.), le 18 avril 1962

503853

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 1047 de Votre Excellence, en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Je tiens à faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis du Mexique juge acceptables les conditions exposées ci-dessus et qu'il considérera donc la note de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Je saisis, etc.

Manuel TELLO

Son Excellence Monsieur Thomas C. Mann
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Mexico (D. F.)

No. 6502

**UNITED STATES OF AMERICA
and
URUGUAY**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act,
as amended (with exchange of notes). Signed at Mon-
tevidco, on 27 April 1962**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 24 January 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
URUGUAY**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec
échange de notes). Signé à Montevideo, le 27 avril 1962**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 janvier 1963.

No. 6502. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF URUGUAY
UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE
DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT AS AMENDED.
SIGNED AT MONTEVIDEO, ON 27 APRIL 1962

The Government of the United States of America and the Government of Uruguay :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries ;

Considering that the purchase for Uruguayan pesos of agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade ;

Considering that the Uruguayan pesos accruing from such purchase will be utilized in a manner beneficial to both countries ;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of agricultural commodities to Uruguay pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, (hereinafter referred to as the Act) and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities ;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR URUGUAYAN PESOS

1. Subject to the availability of commodities for programming under the Act and to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of Uruguay of purchase authorizations, the Government of the United States of America undertakes to finance the sale for Uruguayan pesos to purchasers authorized by the Government of Uruguay of the following agricultural commodities in the amounts indicated :

¹ Came into force on 27 April 1962, upon signature, in accordance with article V.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Nº 6502. CONVENIO SOBRE PRODUCTOS AGRICOLAS ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DEL URUGUAY. FIRMADO EN MONTEVIDEO, EL 27 DE ABRIL DE 1962

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno del Uruguay :

Reconociendo la conveniencia de desarrollar el comercio de productos agrícolas entre sus dos países y con otras naciones amigas de manera que no desplace las comercializaciones habituales de los Estados Unidos de América en estos productos ni entorpezca indebidamente los precios mundiales de los productos agrícolas o las normas corrientes de la actividad comercial con los países amigos ;

Considerando que la adquisición con pesos uruguayos de productos agrícolas producidos en los Estados Unidos de América ayudará a lograr esa expansión del comercio ;

Considerando que los pesos uruguayos producidos por dicha compra serán utilizados en forma beneficiosa para ambos países ;

En el deseo de establecer los acuerdos que regirán las ventas, como se especifica a continuación, de productos agrícolas al Uruguay, de conformidad con el Capítulo I de la Ley de Desarrollo y Asistencia del Comercio Agrícola, enmendada (llamada a continuación la Ley), y las medidas que adoptarán ambos Gobiernos individual y colectivamente para promover la expansión del comercio en dichos productos ;

Han convenido lo siguiente :

Artículo I

VENTAS POR PESOS URUGUAYOS

1. Sujeto a la disponibilidad de productos para programación en virtud de la Ley a la emisión por parte del Gobierno de los Estados Unidos de América y aceptación por el Gobierno del Uruguay de autorizaciones de compra, el Gobierno de los Estados Unidos de América se compromete a financiar la venta por pesos uruguayos, a los compradores autorizados por el Gobierno del Uruguay, de los siguientes productos agrícolas, por las sumas indicadas :

<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value (millions)</i>
Tobacco	\$1.9
Ocean transportation1
	\$2.0

2. Applications for purchase authorizations will be made within 90 calendar days of the effective date of this Agreement, except that applications for purchase authorizations for any additional commodities or amounts of commodities provided for in any amendment to this Agreement will be made within 90 days of the effective date of such amendment. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the Uruguayan pesos accruing from such sale, and other relevant matters.

3. Purchase and shipment of the commodities mentioned above will be made within 18 calendar months of the effective date of this Agreement.

4. The financing, sale and delivery of commodities under this Agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

USES OF URUGUAYAN PESOS

1. The Uruguayan pesos accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the amounts shown :

a. For United States expenditures under subsections (*a*), (*b*), (*c*), (*d*), (*f*) and (*h*) through (*s*) of Section 104 of the Act or under any of such subsections, 25 percent of the Uruguayan pesos accruing pursuant to this Agreement.

b. For loans to be made by the Agency for International Development under Section 104 (*e*) of the Act and for administrative expenses of the Agency for International Development in Montevideo incident thereto, 25 percent of the Uruguayan pesos accruing pursuant to this Agreement. It is understood that :

<i>Producto</i>	<i>Valor para el Mercado de Exportación (millones)</i>
Tabaco	\$1.9
Transporte oceánico1
	\$2.0

2. Las solicitudes de autorizaciones de compra se harán dentro de los 90 días de calendario de la fecha de vigencia del presente Convenio, excepto que las solicitudes de autorizaciones de compra por cualesquiera productos adicionales o cantidades de productos estipulados en cualquier modificación al presente Convenio se harán dentro de los 90 días de la fecha de vigencia de tal modificación.

Las autorizaciones de compra incluirán disposiciones relativas a la venta y entrega de los productos, la fecha y circunstancias del depósito de los pesos uruguayos provenientes de dicha venta, y otras cuestiones inherentes.

3. La adquisición y embarque de los productos mencionados precedentemente se efectuarán dentro de los 18 meses de calendario de la fecha de vigencia del presente Convenio.

4. La financiación, venta y entrega de productos en virtud del presente Convenio pueden ser terminadas por cualquiera de los Gobiernos, si ese Gobierno determina que, debido al cambio de las condiciones, es innecesaria o inconveniente la continuación de dicha financiación, venta o entrega.

Artículo II

EMPLEO DE LOS PESOS URUGUAYOS

1. Los pesos uruguayos acumulados a favor del Gobierno de los Estados Unidos de América de resultas de las ventas efectuadas de conformidad con el presente Convenio, serán utilizados por el Gobierno de los Estados Unidos de América, de la manera y orden de prioridad que determine el Gobierno de los Estados Unidos de América, para los fines siguientes, en las sumas indicadas.

a. Para los gastos de los Estados Unidos en virtud de los incisos (*a*), (*b*), (*c*), (*d*), (*f*), y (*h*) hasta (*s*) inclusive de la Sección 104 de la Ley, o en virtud de cualesquiera de dichos incisos, el 25 por ciento de los pesos uruguayos acumulados de conformidad con el presente Convenio.

b. Para préstamos a ser efectuados por el Organismo de Desarrollo Internacional, en virtud de la Sección 104 (*e*) de la Ley y para gastos administrativos del Organismo de Desarrollo Internacional en Montevideo, relativos a los mismos, el 25 por ciento de los pesos uruguayos que se acumulen de conformidad con el presente Convenio. Queda entendido que :

- (1) Such loans under Section 104 (e) of the Act will be made to United States business firms and branches, subsidiaries or affiliates of such firms in Uruguay for business development and trade expansion in Uruguay and to United States firms and Uruguayan firms for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution or otherwise increasing the consumption of and markets for United States agricultural products.
- (2) Loans will be mutually agreeable to the Agency for International Development and the Government of Uruguay, acting through the Banco de la República. The President of the Banco de la República or his designate will act for the Government of Uruguay and the Administrator of the Agency for International Development or his designate will act for the Agency for International Development.
- (3) Upon receipt of an application which the Agency for International Development is prepared to consider, the Agency for International Development will inform the Banco de la República of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan and the general purposes for which the loan proceeds would be expended.
- (4) When the Agency for International Development is prepared to act favorably upon an application, it will so notify the Banco de la República and will indicate the interest rate and the repayment period which would be used under the proposed loan. The interest rate will be similar to that prevailing in Uruguay on comparable loans and the maturities will be consistent with the purposes of the financing.
- (5) Within sixty days after the receipt of the notice that the Agency for International Development is prepared to act favorably upon an application, the Banco de la República will indicate to the Agency for International Development whether or not the Banco de la República has no objection to the proposed loan. When the Agency for International Development approves or declines the proposed loan, it will notify the Banco de la República.
- (6) In the event the Uruguayan pesos set aside for loans under Section 104 (e) of the Act are not advanced within three years from the date of this Agreement because the Agency for International Development has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to the Agency for International Development and the Banco de la República, the Government of the United States of America may use the Uruguayan pesos for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

c. For a loan to the Government of Uruguay under Section 104 (g) of the Act for financing such projects to promote economic development as may be mutually agreed, including projects not heretofore included in plans of the Government of

- (1) Los préstamos en virtud de la Sección 104 (e) de la Ley se harán a firmas comerciales de los Estados Unidos y sucursales, subsidiarias, o afiliadas de tales firmas en el Uruguay para el desarrollo de negocios y la expansión comercial en el Uruguay y a firmas de los Estados Unidos y firmas uruguayas para el establecimiento de facilidades para ayudar a la utilización, distribución, o para aumentar de otra manera el consumo *de* y mercados *para* los productos agrícolas de los Estados Unidos.
- (2) Los préstamos serán mutuamente aceptables para el Organismo de Desarrollo Internacional y el Gobierno del Uruguay, actuando por intermedio del Banco de la República. El presidente del Banco de la República, o su representante, actuará por el Gobierno del Uruguay, y el Administrador del Organismo de Desarrollo Internacional, o su representante, actuará por el Organismo de Desarrollo Internacional.
- (3) Al recibir una solicitud que el Organismo de Desarrollo Internacional esté dispuesto a considerar, el Organismo de Desarrollo Internacional informará al Banco de la República respecto a la identidad del solicitante, la naturaleza del negocio propuesto, el monto del préstamo proyectado y los fines generales para los cuales se utilizará el producido del préstamo.
- (4) Cuando el Organismo de Desarrollo Interuacional esté dispuesto a proceder favorablemente respecto a una solicitud, lo notificará así al Banco de la República e indicará la tasa de interés y el plazo de reembolso que se utilizarían en virtud del préstamo propuesto. La tasa de interés será similar a aquella vigente en el Uruguay sobre préstamos similares, y los vencimientos serán compatibles con las finalidades de la financiación.
- (5) Dentro de los sesenta días después de recibido el aviso de que el Organismo de Desarrollo Internacional está dispuesto a proceder favorablemente respecto a una solicitud, el Banco de la República indicará al Organismo de Desarrollo Internacional si el Banco de la República tiene o no alguna objeción al préstamo propuesto. Cuando el Organismo de Desarrollo Internacional apruebe o rechace el préstamo propuesto, notificará al Banco de la República.
- (6) En el caso de que los pesos uruguayos destinados para préstamos en virtud de la Sección 104 (e) de la Ley no sean adelantados dentro de los tres años contados desde la fecha del presente Convenio por no haber aprobado el Organismo de Desarrollo Internacional los préstamos, o porque los préstamos proyectados no han sido mutuamente aceptables para el Organismo de Desarrollo Internacional y el Banco de la República, el Gobierno de los Estados Unidos de América puede emplear los pesos uruguayos para cualquier fin autorizado por la Sección 104 de la Ley.

c. Para un préstamo al Gobierno del Uruguay en virtud de la Sección 104 (g) de la Ley para financiar los proyectos que fomenten el desarrollo económico, como pueda convenirse mutuamente, incluso proyectos no incluidos hasta ahora en los planes

Uruguay, 50 percent of the Uruguayan pesos accruing pursuant to this Agreement. The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a separate loan agreement between the Agency for International Development and the Government of Uruguay.

2. In the event that agreement is not reached on the use of the Uruguayan pesos for loan purposes within three years from the date of this Agreement, the Government of the United States of America may use the Uruguayan pesos for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

Article III

DEPOSIT OF URUGUAYAN PESOS

1. The amount of Uruguayan pesos to be deposited to the account of the United States shall be the equivalent of the dollar sales value of the commodities and ocean transportation costs reimbursed or financed by the Government of the United States (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) converted into Uruguayan pesos as follows :

a. at the rate for dollar exchange applicable to commercial import transactions on the dates of dollar disbursements by the United States provided that a unitary exchange rate applying to all foreign exchange transactions is maintained by the Government of Uruguay, or

b. if more than one legal rate for foreign exchange transactions exists, the rate of exchange shall be mutually agreed upon from time to time between the Government of the United States and the Government of Uruguay.

2. In the event that a subsequent agricultural commodities agreement or agreements should be signed by the two Governments under the Act, any refunds of Uruguayan pesos which may be due or become due under this Agreement more than two years from the effective date of this Agreement will be made by the Government of the United States of America from funds available from the most recent agricultural commodities agreement in effect at the time of the refund.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of Uruguay agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America) of the agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement and to assure

del Gobierno del Uruguay, el 50 por ciento de los pesos uruguayos que se acumulen de conformidad con el presente Convenio. En un convenio de préstamo por separado entre el Organismo de Desarrollo Internacional y el Gobierno del Uruguay, se establecerán las cláusulas y condiciones del préstamo y las demás disposiciones.

2. En el caso de que no se llegue a un acuerdo sobre el empleo de los pesos uruguayos para fines de préstamo dentro de los tres años contados desde la fecha del presente Convenio, el Gobierno de los Estados Unidos de América puede utilizar los pesos uruguayos para cualquier otro fin autorizado por la Sección 104 de la Ley.

Artículo III

DEPÓSITO DE LOS PESOS URUGUAYOS

1. El importe de pesos uruguayos a ser depositado en la cuenta de los Estados Unidos será el equivalente del valor de las ventas en dólares de los productos y de los costos del transporte oceánico reembolsados o financiados por el Gobierno de los Estados Unidos (excepto los costos en exceso que resulten del requisito de que se utilicen barcos de bandera estadounidense) convertidos a pesos uruguayos como sigue :

a. al tipo de cambio del dolar aplicable a las transacciones comerciales de importación en las fechas de los desembolsos en dólares por parte de los Estados Unidos, siempre que el Gobierno del Uruguay mantenga un tipo de cambio unitario aplicable a todas las transacciones en divisas, o

b. si existe más de un tipo legal para las transacciones en divisas, el tipo de cambio será mutuamente convenido de tiempo en tiempo entre el Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno del Uruguay.

2. En el caso en que en virtud de la Ley los dos Gobiernos firmaran un posterior convenio o convenios sobre productos agrícolas cualesquiera reembolsos de pesos uruguayos que puedan ser o llegar a ser adeudados en virtud de este Convenio por más de dos años contados desde la fecha de vigencia del presente Convenio, serán efectuados por el Gobierno de los Estados Unidos de América con fondos disponibles del convenio de productos agrícolas más reciente en vigencia en el momento del reembolso.

Artículo IV

COMPROMISOS GENERALES

1. El Gobierno del Uruguay conviene en que adoptará todas las medidas posibles para impedir la re-venta o transbordo a otros países, o la utilización para otros fines que no sean los nacionales (excepto cuando dicha re-venta, transbordo o empleo específicamente aprobado por el Gobierno de los Estados Unidos de América), de los productos agrícolas adquiridos de conformidad con las disposiciones del presente

that the purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that all sales or purchases of agricultural commodities made pursuant to this Agreement will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries.

3. In carrying out this Agreement the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of Uruguay agrees to furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to the arrival and condition of commodities and the provisions for the maintenance of usual marketings, and information relating to exports of the same or like commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

ENTRY INTO FORCE

The Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Montevideo in duplicate this 27th day of April, 1962.

For the Government
of the United States of America :

Edward J. SPARKS
[SEAL]

For the Government
of Uruguay :

H. MARTÍNEZ MONTERO
[SEAL]

Convenio, y para asegurar que la compra de tales productos no origine un aumento de disponibilidad de estos productos u otros similares para naciones que no mantienen relaciones amistosas con los Estados Unidos de América.

2. Ambos Gobiernos convienen en que adoptarán precauciones razonables para asegurar que todas las ventas o compras de productos agrícolas realizadas de conformidad con el presente Convenio no desplazarán las comercializaciones habituales de los Estados Unidos de América en estos productos, ni entorpecerán indebidamente los precios mundiales de los productos agrícolas o las normas corrientes de la actividad comercial con los países amigos.

3. Al llevar a cabo el presente Convenio, los dos Gobiernos procurarán asegurar condiciones de comercio que permitan a los comerciantes particulares desempeñarse eficazmente, y emplearán sus mejores esfuerzos para desarrollar y expandir una demanda continua del mercado de productos agrícolas.

4. El Gobierno del Uruguay conviene en suministrar, a pedido del Gobierno de los Estados Unidos de América, información sobre la marcha del programa, particularmente respecto a la llegada y condición de los productos y a las disposiciones para el mantenimiento de las comercializaciones usuales, así como información sobre exportaciones de los mismos productos u otros similares.

Artículo V

CONSULTA

Los dos Gobiernos, a pedido de cualesquiera de ellos, se consultarán respecto a cualquier cuestión relativa a la aplicación del presente Convenio o al funcionamiento de los arreglos efectuados en virtud del presente Convenio.

ENTRADA EN VIGOR

El Convenio entrará en vigor una vez firmado.

EN FE DE LO CUAL, los respectivos representantes, debidamente autorizados para este fin, firman el presente Convenio.

DADO en Montevideo, en duplicado, el veintisiete de abril de mil novecientos sesenta y dos.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América :

Edward J. SPARKS
[SELLO]

Por el Gobierno
del Uruguay :

H. MARTÍNEZ MONTERO
[SELLO]

EXCHANGE OF NOTES

I

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Montevideo, April 27, 1962

No. 447

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Uruguay signed today¹.

I wish to confirm my Government's understanding that imports of tobacco under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, shall be over and above usual commercial imports from the United States of a minimum of 1.0 million pounds of tobacco during the period July 1, 1961 through June 30, 1962.

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Edward J. SPARKS

His Excellency Homero Martínez Montero
Minister for Foreign Affairs
Montevideo

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Montevideo, 27 de abril de 1962

Señor Embajador :

Tengo la honra de acusar recibo a Vuestra Excelencia de su atenta nota de fecha de hoy, cuyo texto, traducido al español, dice así :

« Tengo el honor de referirme al Convenio de Productos Agrícolas entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno del Uruguay, firmado hoy.

¹ See p. 26 of this volume.

« Deseo confirmar el entendimiento de mi Gobierno de que las importaciones de tabaco en virtud del Capítulo I de la Ley de Desarrollo y Asistencia del Comercio Agrícola, enmendada, estarán por encima de las importaciones comerciales usuales desde los Estados Unidos, de un mínimo de 1.0 millón de libras de peso de tabaco, durante el período 1º de julio de 1961 al 30 de junio de 1962 inclusive.

« Apreciaría recibir la confirmación de su Excelencia del precitado entendimiento. »

En respuesta me es grato llevar a conocimiento de Vuestra Excelencia que las propuestas que preceden merecen la aceptación del Gobierno uruguayo que conviene en que la nota mencionada en un principio y la presente respuesta constituyen entre nuestros dos Gobiernos un acuerdo que regirá a partir de la fecha.

Me valgo de esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

H. MARTÍNEZ MONTERO

Al Excelentísimo señor Edward J. Sparks
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Montevideo, April 27, 1962

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of this date, the text of which in Spanish translation reads as follows :

[See note I]

In reply I am happy to inform Your Excellency that the foregoing proposals are acceptable to the Uruguayan Government, which agrees that the above-mentioned note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments to enter into force today.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

H. MARTÍNEZ MONTERO

His Excellency Edward J. Sparks
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

III

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Montevideo, April 27, 1962

No. 448

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Uruguay signed today.

I wish to confirm my Government's understanding of the agreement reached in conversations which have taken place between representatives of my Government and the Government of Uruguay with respect to the use of Uruguayan pesos accruing under the subject Agreement :

1. Upon request of the Government of the United States of America, the Government of Uruguay will provide facilities for conversion into other non-dollar currencies of the following amounts of Uruguayan pesos : for purposes of Subsection 104 (a) of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, two percent of the Uruguayan pesos accruing under the Agreement ; for purposes of Subsection 104 (h) of that Act, up to \$50,000 worth of Uruguayan pesos. Currencies obtained through these provisions will be utilized to finance agricultural market development activities in other countries, in the case of Subsection 104 (a), and to finance education exchange programs in other countries, in the case of Subsection 104 (h).

2. The Government of the United States of America may utilize Uruguayan pesos to procure in Uruguay goods and services needed in connection with agricultural market development projects and activities in other countries.

3. The Government of the United States of America may utilize Uruguayan pesos in Uruguay to pay for international travel originating either in Uruguay or the United States when involving travel to or from Uruguay and return including reasonable alternate routes. It is understood that this is intended to cover only travel by persons engaged in activities financed under Section 104 of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended.

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Edward J. SPARKS

His Excellency Homero Martínez Montero
Minister for Foreign Affairs
Montevideo

No. 6502

IV

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Montevideo, 27 de abril de 1962

Señor Embajador :

Tengo la honra de acusar recibo a Vuestra Excelencia de su atenta nota de fecha de hoy, cuyo texto, traducido al español, dice así :

« Tengo el honor de referirme al Convenio de Productos Agrícolas entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno del Uruguay, firmado hoy.

« Deseo confirmar el entendimiento de mi Gobierno al acuerdo logrado en las conversaciones que tuvieron lugar entre los representantes de mi Gobierno y el Gobierno del Uruguay con respecto al empleo de los pesos uruguayos que se acumulen en virtud del Convenio de referencia :

1. A pedido del Gobierno de los Estados Unidos de América, el Gobierno del Uruguay proporcionará facilidades para la conversión a otras monedas no-dólar de los siguientes importes de pesos uruguayos : para fines del inciso 104 (a) de la Ley de Desarrollo y Asistencia del Comercio Agrícola, enmendada, el dos por ciento de los pesos uruguayos que se acumulen en virtud del Convenio ; para fines del inciso 104 (b) de esa Ley, hasta un valor de US\$ 50.000 en pesos uruguayos. Las monedas obtenidas mediante estas disposiciones se utilizarán para financiar actividades de desarrollo del mercado agrícola en otros países, en el caso del inciso 104 (a), y para financiar programas de intercambio educacional en otros países, en el caso del inciso 104 (b).

2. El Gobierno de los Estados Unidos de América puede utilizar pesos uruguayos para obtener en el Uruguay mercaderías y servicios que se necesiten en relación con proyectos y actividades de desarrollo del mercado agrícola en otros países.

3. El Gobierno de los Estados Unidos de América puede utilizar pesos uruguayos en el Uruguay para el pago de viajes internacionales originados ya sea en el Uruguay o en los Estados Unidos, cuando impliquen viaje hacia o desde el Uruguay y regreso, incluso rutas alternadas razonables. Queda entendido que esto se destina a cubrir solamente viaje para personas dedicadas a actividades financiadas en virtud de la Sección 104 de la Ley de Desarrollo y Asistencia del Comercio Agrícola, y sus enmiendas.

Apreciaría recibir la confirmación de Su Excelencia del precitado entendimiento. »

En respuesta, me es grato llevar a conocimiento de Vuestra Excelencia que las propuestas que preceden merecen la aceptación del Gobierno uruguayo que conviene en que la nota mencionada en un principio y la presente respuesta constituyen entre nuestros dos Gobiernos un acuerdo que registrá a partir de la fecha.

Me valgo de esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

H. MARTÍNEZ MONTERO

Al Excelentísimo señor Edward J. Sparks
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Montevideo, April 27, 1962

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of this date, the text of which in Spanish translation reads as follows :

[See note III]

In reply I am happy to inform Your Excellency that the foregoing proposals are acceptable to the Uruguayan Government, which agrees that the above-mentioned note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments to enter into force today.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

H. MARTÍNEZ MONTERO

His Excellency Edward J. Sparks
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6502. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT URUGUAYEN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À MONTEVIDEO, LE 27 AVRIL 1962

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement uruguayen,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre leurs deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés, et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni de bouleversements des échanges commerciaux habituels avec des pays amis,

Considérant que l'achat de produits agricoles américains, contre paiement en pesos uruguayens, favorisera le développement de ce commerce,

Considérant que les pesos uruguayens provenant des achats en question seront utilisés de manière à servir les intérêts des deux pays,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits agricoles à l'Uruguay, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES CONTRE PAIEMENT EN PESOS URUGUAYENS

1. Sous réserve que les produits soient disponibles au titre de la loi et que les autorisations d'achat soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement uruguayen, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer, à concurrence des montants indiqués, la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement uruguayen, contre paiement en pesos uruguayens, des produits agricoles suivants :

¹ Entré en vigueur le 27 avril 1962, dès la signature, conformément à l'article V.

<i>Produit</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (en millions de dollars É.-U.)</i>
Tabac	1.9
Fret maritime1
	2.0

2. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat seront présentées 90 jours au plus tard après la date d'entrée en vigueur du présent Accord ; dans le cas de produits ou quantités supplémentaires prévus dans tout avenant au présent Accord, elles seront présentées 90 jours au plus tard après l'entrée en vigueur de l'avenant. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en pesos uruguayens et à toutes autres questions pertinentes.

3. Les produits susmentionnés devront être achetés et expédiés dans les 18 mois de l'entrée en vigueur du présent Accord.

4. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement de la vente, à la vente et à la livraison des produits visés dans le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

UTILISATION DES PESOS URUGUAYENS

1. Les pesos uruguayens acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisés par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, à concurrence des montants indiqués, aux fins suivantes :

a) Vingt-cinq pour cent des pesos uruguayens serviront à couvrir des dépenses effectuées par les États-Unis d'Amérique au titre des alinéas *a, b, c, d, f* ou *h à s* de l'article 104 de la loi.

b) Vingt-cinq pour cent des pesos uruguayens seront utilisés par l'Agency for International Development pour consentir des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi et pour couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef à Montevideo. Il est entendu que :

1) Les prêts accordés au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi seront consentis à des entreprises américaines, et à leurs succursales, filiales ou entreprises affiliées établies en Uruguay, pour servir à développer les affaires et le commerce dans ce pays, ainsi qu'à des maisons américaines et à des maisons uruguayennes pour créer les moyens de mieux utiliser et distribuer les produits agricoles américains,

et, de façon générale, de développer la consommation et les marchés de ces produits ;

- 2) Les prêts devront être agréés à la fois par l'Agency for International Development et par le Gouvernement uruguayen, représenté par le Banco de la República ; le Président du Banco de la República, ou une personne désignée par lui, agira au nom du Gouvernement uruguayen, et l'Administrateur de l'Agency for International Development, ou une personne désignée par lui, agira au nom de l'Agency for International Development ;
- 3) Lorsqu'elle recevra une demande de prêt et qu'elle sera disposée à la prendre en considération, l'Agency for International Development fera connaître au Banco de la República l'identité du demandeur, la nature de l'entreprise projetée, le montant du prêt envisagé et les objectifs généraux du prêt ;
- 4) Lorsque l'Agency for International Development sera disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, elle en informera le Banco de la República et indiquera le taux d'intérêt et les délais de remboursement du prêt envisagé. Le taux d'intérêt sera du même ordre que les taux en vigueur en Uruguay pour des prêts analogues et les échéances seront fixées d'une manière compatible avec les fins du financement ;
- 5) Dans les 60 jours qui suivront la réception de l'avis indiquant que l'Agency for International Development est disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, le Banco de la República fera savoir à l'Agency for International Development s'il voit un inconvénient quelconque à ce que le prêt envisagé soit consenti. Lorsque l'Agency for International Development agréera ou rejettera la demande de prêt, elle en informera le Banco de la República ;
- 6) Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les pesos uruguayens destinés à des prêts prévus à l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi n'ont pas été avancés du fait que l'Agency for International Development n'aura pas approuvé de prêts ou que les prêts envisagés n'auront pas reçu le double agrément de l'Agency for International Development et du Banco de la República, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser ce pesos à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

c) Cinquante pour cent des pesos uruguayens serviront à consentir un prêt au Gouvernement uruguayen au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, en vue de financer des projets convenus propres à favoriser le développement économique, notamment des projets qui ne font pas partie de programmes déjà arrêtés par ce Gouvernement. Les modalités et conditions du prêt, ainsi que toutes autres dispositions utiles, seront énoncées dans un accord de prêt distinct entre l'Agency for International Development et le Gouvernement uruguayen.

2. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les deux Gouvernements ne sont pas parvenus à s'entendre sur l'utilisation des pesos uruguayens aux fins de prêt, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra les employer à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

Article III

DÉPÔT DES PESOS URUGUAYENS

1. La somme en pesos uruguayens qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis sera la contre-valeur du montant en dollars des produits et du fret maritime remboursés ou financés par ce Gouvernement (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain), la conversion en pesos uruguayens se faisant de la manière suivante :

a) Si le Gouvernement uruguayen applique un taux de change unique à toutes les opérations sur devises : au taux de change du dollar fixé pour les importations commerciales aux dates auxquelles les États-Unis déboursent les dollars ;

b) En cas de pluralité de taux de change officiels applicables aux opérations sur devises : au taux de change que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement uruguayen fixeront d'un commun accord.

2. Si les deux Gouvernements signent ultérieurement, dans le cadre de la loi, un ou plusieurs autres Accords relatifs aux produits agricoles, tout remboursement en pesos uruguayens qui serait ou deviendrait exigible au titre du présent Accord plus de deux ans après son entrée en vigueur sera effectué par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique par prélèvement sur les fonds disponibles au titre du dernier en date des accords relatifs aux produits agricoles qui seront en vigueur au moment du remboursement.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement uruguayen s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles achetés en vertu des dispositions du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique), et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles, effectués conformément au présent Accord, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits, n'entraînent de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles avec les pays amis.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des commer-

çants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement uruguayen s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits reçus, ainsi que les dispositions prises pour maintenir les marchés habituels, et des renseignements concernant l'exportation des produits considérés ou de produits analogues.

Article V

CONSULTATIONS

A la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Montevideo, en double exemplaire, le 27 avril 1962.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

Edward J. SPARKS
[SCEAU]

Pour le Gouvernement
uruguayen :

H. MARTÍNEZ MONTERO
[SCEAU]

ÉCHANGE DE NOTES

I

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Montevideo, le 27 avril 1962

N° 447

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement uruguayen ont signé ce jour¹.

¹ Voir p. 41 de ce volume.

Je tiens à confirmer que mon Gouvernement considère comme entendu que les importations de tabac effectuées en vertu du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée, viendront en sus des importations commerciales habituelles en provenance des États-Unis, lesquelles seront d'au moins un million de lbs. de tabac pour la période allant du 1^{er} juillet 1961 au 30 juin 1962.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir confirmer l'entente ci-dessus.
Veuillez agréer, etc.

Edward J. SPARKS

Son Excellence Monsieur Homero Martínez Montero
Ministre des relations extérieures
Montevideo

II

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Montevideo, le 27 avril 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

En réponse, je suis heureux de porter à la connaissance de Votre Excellence que les propositions précitées rencontrent l'agrément du Gouvernement uruguayen, qui accepte que la note susmentionnée et la présente réponse constituent un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, etc.

H. MARTÍNEZ MONTERO

Son Excellence Monsieur Edward J. Sparks
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique

III

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Montevideo, le 27 avril 1962

N° 448

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement uruguayen.

Je tiens à confirmer la façon dont mon Gouvernement interprète l'entente intervenue, lors des entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de mon Gouvernement et du Gouvernement uruguayen, touchant l'utilisation des pesos uruguayens acquis en vertu de l'Accord :

1. Sur demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement uruguayen facilitera la conversion, en devises autres que le dollar, des sommes ci-après en pesos uruguayens : aux fins de l'alinéa *a* de l'article 104 de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée, 2 p. 100 des pesos uruguayens acquis en vertu de l'Accord ; aux fins de l'alinéa *h* de l'article 104 de la loi, l'équivalent en pesos uruguayens de 50 000 dollars au maximum. Les sommes ainsi réunies serviront, dans le cas de l'alinéa *a* de l'article 104, à financer le développement des marchés de produits agricoles dans d'autres pays et, dans le cas de l'alinéa *h* de l'article 104, à financer des programmes d'échanges culturels dans d'autres pays.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra se servir de pesos uruguayens en Uruguay pour acheter des biens et des services en vue du développement des marchés de produits agricoles dans d'autres pays.

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra se servir de pesos uruguayens en Uruguay pour payer des voyages internationaux en provenance ou à destination de l'Uruguay ou des États-Unis lorsqu'ils feront partie d'un voyage aller et retour en provenance ou à destination de l'Uruguay, avec des possibilités raisonnables de changement d'itinéraire. Il est entendu qu'il devra s'agir de voyages au titre de l'article 104 de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir confirmer l'entente ci-dessus.

Veuillez agréer, etc.

Edward J. SPARKS

Son Excellence M. Homero Martínez Montero
Ministre des relations extérieures
Montevideo

IV

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Montevideo, le 27 avril 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note III]

En réponse, je suis heureux de porter à la connaissance de Votre Excellence que les propositions précitées rencontrent l'agrément du Gouvernement uruguayen, qui accepte que la note susmentionnée et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, etc.

H. MARTÍNEZ MONTERO

Son Excellence Monsieur Edward J. Sparks
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique

No. 6503

**UNITED STATES OF AMERICA
and
EL SALVADOR**

**Agricultural Trade Agreement. Signed at Washington,
on 15 May 1962**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 24 January 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SALVADOR**

**Accord de commerce agricole. Signé à Washington, le
15 mai 1962**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 janvier 1963.

No. 6503. AGRICULTURAL TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF EL SALVADOR. SIGNED AT WASHINGTON, ON 15 MAY 1962

The Government of the United States of America and the Government of El Salvador,

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries ;

Considering an announcement by the Department of Agriculture of the Government of the United States of America on February 12, 1962 relating to the exchange of raw sugar import allocations for purchases of United States agricultural commodities and a proposal relating to this announcement submitted by the Government of El Salvador through the Embassy of El Salvador in Washington dated February 28, 1962, as amended on March 9, 1962 ;

Desiring to set forth the understandings reached in conversations between representatives of their two Governments and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities ;

Have agreed as follows :

Article I

1. The Government of the United States of America will authorize the importation into the United States of America of 5,000 tons of raw non-quota sugar from El Salvador during the period from the date of entry into force of this agreement through June 30, 1962. The Government of El Salvador assures the Government of the United States of America that this quantity of raw sugar is available for shipment to the United States of America and will make necessary arrangements for its delivery to continental ports of the United States of America on or before June 30, 1962.

2. The Government of El Salvador will purchase, or cause to be purchased, 5,700 metric tons of United States wheat and 4,000 short tons of United States yellow corn through normal trade channels within the United States of America for importation by El Salvador during the period January 1, 1962 through December 31, 1962.

¹ Came into force on 15 May 1962, upon signature, in accordance with article V.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 6503. CONVENIO SOBRE COMERCIO DE PRODUCTOS AGRICOLAS ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE EL SALVADOR. FIRMADO EN WASHINGTON, EL 15 DE MAYO DE 1962

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de El Salvador,

Reconociendo que es deseable la expansión del comercio de productos agrícolas entre ambos países ;

Considerando el anuncio del Departamento de Agricultura del Gobierno de los Estados Unidos de América del día 12 de febrero de 1962 relativo al intercambio de asignaciones para la importación de azúcar en crudo por compras de productos agrícolas de los Estados Unidos y una propuesta relativa a dicho anuncio sometida por el Gobierno de El Salvador a través de la Embajada de El Salvador en Washington, con fecha de 28 de febrero de 1962, y enmendada el día 9 de marzo de 1962 ;

Deseando expresar los entendimientos alcanzados en el curso de conversaciones entre representantes de los dos gobiernos y las medidas que adoptarán individual y colectivamente los dos gobiernos para la expansión del comercio de dichos productos ;

Han acordado lo siguiente :

Artículo I

1. El Gobierno de los Estados Unidos de América autorizará la importación a los Estados Unidos de América de 5.000 toneladas de azúcar en crudo, fuera de cuota, procedente de El Salvador durante el período comprendido entre la fecha en que entre en vigor el presente acuerdo y el 30 de junio de 1962 inclusive. El Gobierno de El Salvador asegura al Gobierno de los Estados Unidos de América que esta cantidad de azúcar en crudo está disponible para su envío a los Estados Unidos de América y adoptará las medidas necesarias para su entrega a puertos continentales de los Estados Unidos de América el o antes del día 30 de junio de 1962.

2. El Gobierno de El Salvador comprará, o hará que se compren 5.700 toneladas métricas de trigo de los Estados Unidos y 4.000 toneladas cortas de maíz amarillo, a través de las vías comerciales normales dentro de los Estados Unidos de América, para su importación a El Salvador, durante el período comprendido entre el día 1 de enero de 1962 y el día 31 de diciembre de 1962 inclusive.

3. The Government of El Salvador assures the Government of the United States of America that the wheat purchased by El Salvador, pursuant to paragraph 2 above, shall be over and above usual commercial imports from free world sources (including the United States of America) of a minimum of 35,000 metric tons of wheat during the period July 1, 1962 through June 30, 1963. The Government of El Salvador further assures the Government of the United States of America that the importation of yellow corn purchased by El Salvador pursuant to paragraph 2 above, will not reduce its normal imports from neighboring countries during the period from the date of entry into force of this agreement through June 30, 1963.

4. The 5,700 metric tons of wheat and 4,000 short tons of yellow corn specified in paragraph 2 above and any increase in such quantity that may be made pursuant to Article II of this agreement shall be in addition to any wheat and yellow corn exported to El Salvador from the United States of America under Section 303 of Public Law 480 (barter for strategic materials), the Commodity Credit Corporation's credit sales program or other programs involving the financing of the purchase of such commodities by the Government of the United States of America.

5. El Salvador will not export wheat or yellow corn or products thereof during the period from the date of entry into force of this agreement through June 30, 1963.

6. The wheat and yellow corn purchased and imported by El Salvador pursuant to this agreement will be consumed in El Salvador.

Article II

If the Government of the United States of America should authorize importation of raw non-quota sugar from El Salvador during the period from the date of entry into force of this agreement through June 30, 1962 in addition to the 5,000 short tons stipulated in Article I of the agreement, the Government of El Salvador will purchase, or cause to be purchased, additional wheat through normal trade channels within the United States of America for importation by El Salvador from January 1, 1962 through December 31, 1962 at the rate of 1,660 metric tons of wheat for each 1,000 short tons increase in raw sugar import authorization.

Article III

The Government of El Salvador will furnish, upon the request of the Government of the United States of America information on the progress of the program, particularly with respect to the purchase and arrival of the wheat and yellow corn the provision for the maintenance of usual commercial imports and information relating to the exports of same or like commodities.

3. El Gobierno de El Salvador asegura al Gobierno de los Estados Unidos de América que el trigo comprado por El Salvador, de conformidad con el párrafo 2 que antecede, será por encima y en exceso de las importaciones comerciales normales procedentes de fuentes del mundo librè (incluso de los Estados Unidos de América) de una cantidad mínima de 35.000 toneladas métricas de trigo durante el período comprendido entre el 1 de julio de 1962 y el 30 de junio de 1963 inclusive. El Gobierno de El Salvador además asegura al Gobierno de los Estados Unidos de América que la importación de maíz amarillo comprado por El Salvador de conformidad con el párrafo 2 que antecede, no reducirá sus importaciones normales de países vecinos durante el período comprendido entre la fecha de la entrada en vigor del presente acuerdo y el 30 de junio de 1963 inclusive.

4. Las 5.700 toneladas métricas de trigo y las 4.000 toneladas cortas de maíz amarillo especificadas en el párrafo 2 que antecede y cualquier aumento de dicha cantidad que se pudiere efectuar de conformidad con el Artículo II del presente acuerdo será en adición a cualquier trigo o maíz amarillo exportado a El Salvador por los Estados Unidos de América conforme a la Sección 303 de la Ley Pública 480 (trueque por materiales estratégicos), al programa de ventas a crédito de la Commodity Credit Corporation o a otros programas que lleven consigo el financiamiento de la compra de dichos productos por el Gobierno de los Estados Unidos de América.

5. El Salvador no exportará trigo ni maíz amarillo ni productos derivados de los mismos durante el período comprendido entre la fecha de entrada en vigor del presente acuerdo y el 30 de junio de 1963 inclusive.

6. El trigo y el maíz amarillo comprado e importado por El Salvador de conformidad con el presente acuerdo serán consumidos en El Salvador.

Artículo II

Si el Gobierno de los Estados Unidos de América autorizase la importación de azúcar en crudo, fuera de cuota, de El Salvador durante el período comprendido entre la fecha de la entrada en vigor del presente acuerdo y el 30 de junio de 1962 inclusive, además de las 5.000 toneladas cortas estipuladas en el Artículo I del presente acuerdo, el Gobierno de El Salvador comprará, o hará que se compre, trigo adicional a través de las vías comerciales normales dentro de los Estados Unidos de América para su importación por El Salvador desde el 1 de enero de 1962 hasta el 31 de diciembre de 1962 inclusive, a razón de 1.660 toneladas métricas de trigo por cada 1.000 toneladas cortas de aumento en la autorización de importación de azúcar en crudo.

Artículo III

El Gobierno de El Salvador proveerá, si el Gobierno de los Estados Unidos de América lo solicita, información sobre el progreso del programa, particularmente con respecto a la compra y llegada del trigo y del maíz amarillo, y a las disposiciones para el mantenimiento de las importaciones comerciales normales e información sobre las exportaciones de estos productos o de productos similares.

Article IV

The two Governments will upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this agreement or to the operation of arrangements entered into pursuant to this agreement.

Article V

This agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE in duplicate at Washington, in the English and Spanish languages, this 15 day of May, 1962.

For the Government of the United States of America :

G. Griffith JOHNSON

For the Government of El Salvador :

Ar. INTERIANO

Artículo IV

Los dos gobiernos, a petición de uno de ellos, consultarán sobre cualquier asunto relacionado con la aplicación de este acuerdo o con la operación de los arreglos que entrarán en vigor de conformidad con este acuerdo.

Artículo V

Este acuerdo entrará en vigor al ser firmado.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los representantes respectivos, debidamente autorizados para tal fin, han firmado el presente acuerdo.

HECHO en duplicado en Washington, en los idiomas inglés y español, el día 15 de mayo de 1962.

Por el Gobierno de los Estados Unidos de America :

G. Griffith JOHNSON

Por el Gobierno de el Salvador :

Ar. INTERIANO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6503. ACCORD DE COMMERCE AGRICOLE¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET
LE GOUVERNEMENT SALVADORIEN. SIGNÉ À WA-
SHINGTON, LE 15 MAI 1962

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement salvadorien,
Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agri-
coles entre les deux pays,

Considérant l'avis du Département de l'agriculture des États-Unis d'Amérique,
en date du 12 février 1962, concernant l'importation par les États-Unis de sucre non
raffiné en échange d'achats de produits agricoles américains, ainsi qu'une proposition
relative à cet avis, datée du 28 février 1962 et modifiée le 9 mars 1962, présentée
par le Gouvernement salvadorien par l'intermédiaire de l'Ambassade du Salvador
à Washington,

Désirant consigner l'entente intervenue lors des entretiens qui ont eu lieu entre
les représentants des deux Gouvernements et les mesures que les deux Gouvernements
prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développe-
ment du commerce de ces produits,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique autorisera l'importation aux
États-Unis, hors contingent, de 5 000 *short tons* de sucre salvadorien non raffiné,
entre la date d'entrée en vigueur du présent Accord et le 30 juin 1962. Le Gouverne-
ment salvadorien donne au Gouvernement des États-Unis d'Amérique l'assurance
que cette quantité de sucre non raffiné est prête à être expédiée aux États-Unis, et
fera le nécessaire pour qu'elle soit rendue dans des ports continentaux des États-
Unis le 30 juin 1962 au plus tard.

2. Le Gouvernement salvadorien achètera ou fera acheter aux États-Unis, en
empruntant les circuits commerciaux normaux de ce pays, 5 700 tonnes de blé
américain et 4 000 *short tons* de maïs jaune américain, pour importation en 1962.

3. Le Gouvernement salvadorien donne au Gouvernement des États-Unis
d'Amérique l'assurance que le blé acheté par le Salvador en application du para-
graphe 2 ci-dessus viendra en sus des importations commerciales normales du Salvador
en provenance de pays du monde libre (y compris les États-Unis), lesquelles seront

¹ Entré en vigueur le 15 mai 1962, dès la signature, conformément à l'article V.

d'au moins 35 000 tonnes de blé pendant la période 1^{er} juillet 1962-30 juin 1963. Il lui donne en outre l'assurance que l'importation du maïs jaune acheté par le Salvador en application du paragraphe 2 n'entraînera pas une diminution des importations normales en provenance de pays voisins entre la date d'entrée en vigueur du présent Accord et le 30 juin 1963.

4. Les 5 700 tonnes de blé et les 4 000 *short tons* de maïs jaune indiquées au paragraphe 2 ci-dessus, ainsi que tout accroissement de cette quantité qui serait décidé en application de l'article II du présent Accord, viendront en sus de toutes quantités de blé et de maïs jaune exportées des États-Unis au Salvador en vertu de l'article 303 de la loi américaine n° 480 (troc contre des matières premières d'intérêt stratégique), du programme de ventes à crédit de la Commodity Credit Corporation ou de tous autres programmes impliquant le financement, par le Gouvernement des États-Unis, de l'achat de ces produits.

5. Le Salvador n'exportera pas de blé ni de maïs jaune, ni de produits qui en seraient dérivés, entre la date d'entrée en vigueur du présent Accord et le 30 juin 1963.

6. Le blé et le maïs jaune achetés et importés par le Salvador en vertu du présent Accord seront consommés dans le pays même.

Article II

Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique autorise l'importation hors contingent de sucre non raffiné en provenance du Salvador entre la date d'entrée en vigueur du présent Accord et le 30 juin 1962, en sus des 5 000 *short tons* prévues à l'article premier du présent Accord, le Gouvernement salvadorien s'engage à acheter ou à faire acheter aux États-Unis, en empruntant les circuits commerciaux normaux de ce pays, des quantités supplémentaires de blé, pour importation en 1962, à raison de 1 660 tonnes de blé par tranche supplémentaire de 1 000 *short tons* de sucre non raffiné admise à l'importation aux États-Unis.

Article III

Le Gouvernement salvadorien fournira, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les achats et les arrivages du blé et du maïs jaune ainsi que les mesures prises pour maintenir les importations commerciales normales, et des renseignements concernant les exportations de ces produits ou de produits analogues.

Article IV

A la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article V

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, le 15 mai 1962.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

G. Griffith JOHNSON

Pour le Gouvernement salvadorien :

Ar. INTERIANO

No. 6504

**UNITED STATES OF AMERICA
and
HAITI**

**Interim Agreement relating to the General Agreement on
Tariffs and Trade (with schedules). Signed at Wash-
ington, on 6 June 1962**

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 24 January 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
HAÏTI**

**Accord intérimaire relatif à l'Accord général sur les tarifs
douaniers et le commerce (avec listes). Signé à Wa-
shington, le 6 juin 1962**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 janvier 1963.

No. 6504. INTERIM AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF HAITI RELATING TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.² SIGNED AT WASHINGTON, ON 6 JUNE 1962

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Haiti, having carried on tariff negotiations pursuant to Article XXVIII bis³ of the General Agreement on Tariffs and Trade² at the 1960-61 Tariff Conference of the Contracting Parties to the General Agreement, and desiring to enter immediately into an agreement without awaiting the preparation of a Protocol embodying the results of that Conference, agree as follows :

I

The provisions of the schedule of each party annexed hereto shall be applied by it as if this Agreement were a Protocol of Supplementary Concessions to the General Agreement.

II

The CONTRACTING PARTIES to the General Agreement are requested to exercise the same functions with respect to the schedules annexed to this Agreement as they would exercise if these schedules were schedules to the General Agreement.

III

The provisions of this Agreement relative to the schedule of a party to this Agreement shall enter into force,⁴ except as otherwise provided in such schedule, on the thirtieth day following the day on which that party has notified the other party of its intention to apply the concessions in such schedule, or on such earlier day as may be specified in such notification. After the concessions set forth in the schedule of a party have entered into force, that party shall have the right to suspend or withdraw them in whole or in part until the thirtieth day following the day upon which the notification pursuant to this section shall have been given by the other party.

¹ Came into force on 6 June 1962, upon signature.

² See footnote 1, p. 282 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 278, p. 208.

⁴ Notification given by the United States June 6, 1962, effective July 1, 1962.

N° 6504. ACCORD INTÉRIMAIRE¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI RELATIF À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE². SIGNÉ À WASHINGTON, LE 6 JUIN 1962

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Haïti ayant procédé, lors de la Conférence tarifaire 1960-61 des Parties Contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce², à des négociations tarifaires en application de l'article XXVIII *bis*³ de l'Accord général, et désireux de conclure immédiatement un accord définitif sans attendre l'élaboration d'un protocole reprenant les résultats de ladite Conférence, sont convenus de ce qui suit :

I

Les dispositions de leurs listes respectives, annexées au présent Accord, seront appliquées par eux au même titre qu'un protocole de concessions additionnelles audit Accord général.

II

Les PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général sont invitées à exercer à l'égard des listes annexées au présent Accord les mêmes attributions qu'elles exerceraient si ces listes étaient annexées à l'Accord général.

III

Les dispositions du présent Accord relatives à la liste d'une partie au présent Accord prendront effet⁴, sauf indications contraires contenues dans cette liste, trente jours après la date à laquelle cette partie aura notifié à l'autre son intention de donner effet aux concessions contenues dans ladite liste, ou à toute date plus rapprochée qui serait spécifiée dans la notification. La partie qui a mis en vigueur les concessions de sa liste a le droit de les suspendre ou de les retirer en totalité ou en partie jusqu'au trentième jour suivant la date à laquelle l'autre partie aura effectué la notification prévue à la présente section.

¹ Entré en vigueur le 6 juin 1962, dès la signature.

² Voir note 1, p. 283 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 278, p. 209.

⁴ Notification donnée par les États-Unis le 6 juin 1962, pour prendre effet le 1^{er} juillet 1962.

IV

This Agreement shall terminate at such time as a Protocol to the General Agreement on Tariffs and Trade embodying the results of the 1960-61 Tariff Conference¹ and incorporating the schedules annexed hereto has entered into force for both the parties to this Agreement.

DONE at Washington this sixth day of June, 1962.

For the Government
of the United States of America :

Herman WALKER

For the Government
of the Republic of Haiti :

Dr. L. MARS

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vols. 440 and 441.

IV

Le présent Accord prendra fin au moment de l'entrée en vigueur, en ce qui concerne les parties au présent Accord, d'un protocole à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce reprenant les résultats de la Conférence tarifaire 1960-61¹ et les listes jointes au présent Accord.

FAIT à Washington le six juin 1962.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

Herman WALKER

Pour le Gouvernement
de la République d'Haïti :

D^r L. MARS

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 440 et 441.

SCHEDULE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

This schedule is authentic only in the English language

Customs Territory of the United States

MOST-FAVORED-NATION TARIFF

Paragraph*	Description of Products	Rates of Duty	
		A	B
58	Oils, distilled or essential, not mixed or compounded with or containing alcohol: Vetivert, not specially provided for . . .	4% ad val.	3% ad val.

* The word "Paragraph" refers to the respective paragraph appearing in the Tariff Act of 1930.

LISTE DE CONCESSIONS ACCORDÉES PAR HAÏTI AUX ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Seul le texte français de la présente liste fait foi

Position du tarif	Désignation des produits	Taux du droit Gourdes	
30.04.01	Ouates, gazes, bandes, et articles analogues (pansements, sparadraps, sinapismes, etc.) imprégnés ou recouverts de substances pharmaceutiques ou conditionnés pour la vente au détail à des fins médicales ou chirurgicales, autres que les produits visés par la Note 3 du chapitre	KN	0,50

GENERAL NOTES

1. The provisions of this Schedule are subject to the pertinent notes appearing at the end of Schedule XX (Geneva-1947) annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade, as authenticated at Geneva on October 30, 1947.

2. Subject to the provisions of this Schedule, to the provisions of this Agreement, and to the provisions of section 350 (a) (4) (B) and (C) of the Tariff Act of 1930, the rates specified in the rate columns in this Schedule will become effective as follows :

(a) Rates in Column A will become initially effective on the day provided therefor in the proclamation by the President of the United States¹ to carry out the provisions of this Agreement. Rates in Column B will become initially effective in each case upon the expiration of a full period of one year after the related rate in Column A became initially effective. A rate shall be considered as becoming initially effective as indicated above even though such rate reflects no change in rate of duty, and notwithstanding duty on the product or products concerned is temporarily suspended.

(b) For the purposes of subparagraph (a) above, the phrase "full period of one year" means a period or periods aggregating one year exclusive of the time, after a rate becomes initially effective, when, by reason of legislation of the United States or action thereunder, a higher rate of duty is being applied.

¹ Rates effective July 1, 1962. See Proclamation 3479 of June 20, 1962; 27 Fed. Reg. 5930, 5932.

NOTES GÉNÉRALES

1. Les dispositions de la présente liste sont assujetties aux notes appropriées figurant à la fin de la liste XX (Genève 1947) annexées à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et authentiquée à Genève le 30 octobre 1947.

2. Sous réserve des dispositions de la présente liste, de celles du présent Accord et de celles de l'article 350 a (4) (B) et (C) du tarif des États-Unis (loi de 1930), les taux indiqués dans les colonnes A et B de la présente liste entreront en vigueur aux dates suivantes :

a) Les taux de la colonne A entreront originairement en vigueur à la date prévue à cet effet dans la proclamation du Président des États-Unis¹ portant mise en application des dispositions du présent Accord. Les taux de la colonne B entreront originairement en vigueur, dans chaque cas, à l'expiration d'une période complète d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur initiale du taux correspondant de la colonne A. Un taux sera considéré comme entrant originairement en vigueur selon les indications qui précèdent, même si ce taux ne représente aucune modification des droits et même si les droits sur le produit ou les produits en question sont temporairement suspendus.

b) Aux fins de l'alinéa a, l'expression « période complète d'un an » signifie une période d'un an ou plusieurs périodes représentant un an au total, compte non tenu du temps pendant lequel, après la date d'entrée en vigueur initiale d'un taux, des droits plus élevés auront été appliqués en vertu de la législation des États-Unis ou de mesures prises en application de ladite législation.

¹ Taux applicables à partir du 1^{er} juillet 1962. Voir Proclamation 3479 du 20 juin 1962.

No. 6505

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
FRANCE**

Guarantee Agreement—Manganese Project (with related letters, annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and Compagnie Minière de l'Ogooué "Comilog"). Signed at Washington, on 30 June 1959

Official text: English (with the exception of a letter emanating from the Government of France and drawn up in French).

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 25 January 1963.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
FRANCE**

Contrat de garantie — Projet relatif à l'extraction de manganèse (avec lettres y relatives et, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Compagnie Minière de l'Ogooué « Comilog »). Signé à Washington, le 30 juin 1959

Texte officiel anglais (à l'exception d'une lettre du Gouvernement français, laquelle est en français).

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 25 janvier 1963.

No. 6505. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*MANGANESE PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF FRANCE AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 30 JUNE 1959

AGREEMENT, dated June 30, 1959, between REPUBLIC OF FRANCE (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Compagnie Minière de l'Ogooué, "Comilog" (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to thirty-five million dollars (\$35,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided ; and

WHEREAS Republic of Congo and Republic of Gabon, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, have agreed to guarantee such loan as provided in the Republic of Congo Guarantee Agreement³ and in the Republic of Gabon Guarantee Agreement,⁴ respectively ; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to guarantee such loan as hereinafter provided ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,⁵ subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3⁶ to the Loan Agreement (said

¹ Came into force on 20 August 1959, upon notification by the Bank to the Government of France.

² See p. 80 of this volume.

³ See p. 123 of this volume.

⁴ See p. 135 of this volume.

⁵ See p. 78 of this volume.

⁶ See p. 106 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6505. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJET RELATIF À L'EXTRACTION DE MANGANÈSE*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 30 JUIN 1959

CONTRAT, en date du 30 juin 1959, entre la RÉPUBLIQUE FRANÇAISE (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date, conclu entre la Banque et la Compagnie Minière de l'Ogooué, « Comilog » (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), ledit Contrat et les annexes qui sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »², la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies équivalant à trente-cinq millions (35 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir les engagements de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après ;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, la République du Congo et la République gabonaise ont accepté de garantir ledit Emprunt conformément aux dispositions du Contrat de garantie de la République du Congo³ d'une part et du Contrat de garantie de la République gabonaise⁴ d'autre part ;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir ledit Emprunt conformément aux dispositions ci-dessous ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956⁵, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 3⁶

¹ Entré en vigueur le 20 août 1959, dès notification par la Banque au Gouvernement français.

² Voir p. 81 de ce volume.

³ Voir p. 123 de ce volume.

⁴ Voir p. 135 de ce volume.

⁵ Voir p. 79 de ce volume.

⁶ Voir p. 107 de ce volume.

Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. The terms defined in the Loan Agreement shall have the same meaning herein.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Article III

Section 3.01. It is the mutual understanding of the Guarantor and the Bank that, except as otherwise herein provided, the Guarantor will not grant in favor of any external debt any preference or priority over the Loan. To that end, the Guarantor undertakes that, except as otherwise herein provided or as shall be otherwise agreed between the Guarantor and the Bank, if any lien shall be created as security for any external debt of the Guarantor or if any lien shall be created by action of the Guarantor as security for any external debt, such lien shall equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision shall be made to that effect. This Section shall not apply to the following :

- (a) the creation of any lien on any property purchased at the time of the purchase, solely as security for the payment of the purchase price of such property ;
- (b) any pledge in the ordinary course of banking business to secure any indebtedness maturing not more than one year after its date.

For the purposes of this Section, the expression "debt of the Guarantor" shall include debt as to which the Guarantor has guaranteed payment and the term "Guarantor" as used in such expression shall include any territorial subdivision of the Republic of France which has power to raise revenues by taxation and to charge any of its assets as security for external debt.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard

du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. Les expressions dont la définition est donnée dans le Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat de garantie.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipée de l'Emprunt et des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Article III

Paragraphe 3.01. Il est entendu entre le Garant et la Banque que, sauf disposition contraire du présent Contrat, le Garant n'accordera en faveur d'aucune dette extérieure un privilège ou un droit de préférence par rapport à l'Emprunt. À cet effet, le Garant s'engage à ce que, sauf stipulation contraire du présent Contrat ou convention contraire entre lui et la Banque, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure du Garant ou toute sûreté constituée par le Garant en garantie d'une dette extérieure quelconque garantisse également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté. Les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables :

a) À la constitution sur des biens achetés, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ;

b) À la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'un nantissement ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Aux fins du présent paragraphe, l'expression « dette du Garant » comprend les dettes dont le Garant a garanti le paiement et le terme « Garant », dans ladite expression, s'applique à toute subdivision territoriale de la République française habilitée à lever des impôts et à grever l'un quelconque de ses avoirs en garantie d'une dette extérieure.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la

to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement, the Republic of Congo Guarantee Agreement, the Republic of Gabon Guarantee Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt, le Contrat de garantie de la République du Congo, le Contrat de garantie de la République gabonaise et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir ou remettre. Le Ministre des finances du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa b, du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

For the Guarantor :

Ministère des Finances
Paris 1^{er}, France

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Ministère Finances
Paris, France

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 5.02. The Ambassador of Republic of France and of the Community in Washington is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of France :

by Hervé ALPHAND
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

by W. A. B. ILIFF
Vice President

Pour le Garant :

Ministère des finances
Paris 1^{er} (France)

Adresse télégraphique :

Ministère Finances
Paris, France

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D.C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est l'ambassadeur de la République française et de la Communauté à Washington.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants, à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République française :

(Signé) Hervé ALPHAND
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) W. A. B. ILIFF
Vice-Président

LETTERS RELATING TO THE GUARANTEE AGREEMENT

I

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

EMBASSY OF FRANCE IN THE UNITED STATES OF AMERICA

Washington, D.C., June 30, 1959

Dear Mr. President :

I refer to the Guarantee Agreement of even date³ herewith between the Republic of France and the International Bank for Reconstruction and Development guaranteeing the loan from the Bank to Compagnie Minière de l'Ogooué (Comilog).

The question arises to what extent the monetary reserves of France are subject to the "negative pledge clause" of Section (3.01) of said Agreement.

It has been demonstrated to you, and I hereby confirm, that the gold at the disposal of the Exchange Stabilization Fund, as well as the total amount of the foreign exchange reserves of France, except for several current reserves of a small amount, are either held by the Exchange Stabilization Fund itself, or sold by the Fund to the Bank of France which records them under the account *Disponibilités à vue à l'Étranger* (Sight resources abroad) of its balance sheet. I remind you on this occasion that the Exchange Stabilization Fund, which is independent from the Bank of France, is managed by the latter for the account of the French Government. Finally, I confirm that, unlike the *encaisse-or* of the Bank of France, which, according to constant practice, may not be sold to the Exchange Stabilization Fund, except by a convention approved by Parliament, the gold and foreign exchange transferred to the "Sight resources abroad" account can be resold by the Bank of France without any particular formality.

It is the understanding of the French Government that the "negative pledge clause" of the above mentioned Agreement applies to all assets in gold or foreign exchange held by the Exchange Stabilization Fund, which assets, as may be needed, may be increased by resale of gold and foreign exchange held in the "Sight resources abroad" account.

The same would be true of any part of the *encaisse-or* of the Bank of France sold to the French Government or made available to it by any means whatsoever.

Please accept, Mr. President, the assurance of my highest esteem.

Hervé ALPHAND

Ambassador of Republic of France
and of the Community

Mr. Eugene Black
President
International Bank for Reconstruction
and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.

¹ Translation by the International Bank for Reconstruction and Development.

² Traduction de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement.

³ See p. 68 of this volume.

LETTRES RELATIVES AU CONTRAT DE GARANTIE

I

AMBASSADE DE FRANCE AUX ÉTATS-UNIS

Washington, le 30 juin 1959

Monsieur le Président,

Je me réfère au contrat de garantie de ce jour¹ entre la République française et la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement garantissant le prêt de la Banque à la « Compagnie Minière de l'Ogoué » (Comilog).

La question s'est posée de savoir dans quelle mesure les réserves monétaires de la France sont couvertes par la « *negative pledge clause* » contenue à la Section (3.01) du contrat en question.

Il vous a alors été exposé, et je vous confirme par la présente lettre, que l'or dont dispose le Fonds de Stabilisation des Changes, ainsi que, à l'exception de diverses provisions courantes d'un montant peu élevé, la totalité des réserves en devises étrangères de la France, sont soit détenus par le Fonds de Stabilisation lui-même, soit cédés par lui à la Banque de France qui les inscrit alors à la rubrique « Disponibilités à vue à l'Étranger » de son bilan. Je vous rappelle à cette occasion que le Fonds de Stabilisation des Changes, indépendant de la Banque de France, est géré par cette dernière pour le compte du Gouvernement français. Je vous confirme enfin que, à la différence de l'or contenu dans l'encaisse de la Banque, qui ne peut, suivant une pratique constante, être cédé au Fonds de Stabilisation qu'en application d'une convention approuvée par le Parlement, l'or et les devises cédés aux « Disponibilités à vue à l'Étranger » peuvent être rétrocédés par la Banque de France sans formalité particulière.

Il est bien entendu que dans l'esprit du Gouvernement français la « *negative pledge clause* » contenue dans le contrat précité s'applique à tous les avoirs en or ou en devises détenus par le Fonds de Stabilisation, avoirs qui, en tant que de besoin, peuvent être renforcés par rétrocession de l'or et des devises figurant au compte « Disponibilités à vue à l'Étranger ».

Il en serait de même de toute fraction de l'encaisse-or de la Banque de France qui aurait été cédée au Gouvernement français ou mise à sa disposition par un moyen quelconque.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Hervé ALPHAND
Ambassadeur de la République Française
et de la Communauté

Monsieur Eugene Black
Président de la Banque Internationale
pour la Reconstruction et le Développement
1818 « H » Street, N.W.
Washington 25, D.C.

¹ Voir p. 69 de ce volume.

II

INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
WASHINGTON 25, D.C.

June 30, 1959

His Excellency Hervé Alphand
Ambassador of Republic of France
and of the Community
Washington, D.C.

Dear Mr. Ambassador :

Reference is made to Section 3.01 of the Guarantee Agreement of even date herewith between the Republic of France and the International Bank for Reconstruction and Development.

This is to confirm our understanding that the phrase "if any lien shall be created by action of the Guarantor" in that section is not intended to include the case in which the only Government action involved is a permit or license granted under some control of general application (e.g. foreign exchange control), but is intended to cover the case in which the Government by affirmative action causes or participates in the creation of a lien.

If this conforms to your understanding of the matter, please sign the confirmation on the enclosed copy of this letter and return it to us.

Yours sincerely,

W. A. B. ILIFF
Vice President

Confirmed :
Hervé ALPHAND

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 JUNE 1956

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER
THAN MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 260, p. 376.*]

II

[TRADUCTION — TRANSLATION]

BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
WASHINGTON 25, (D.C.)

Le 30 juin 1959

Son Excellence Monsieur Hervé Alphand
Ambassadeur de la République française
et de la Communauté
Washington (D.C.)

Monsieur l'Ambassadeur,

Nous avons l'honneur de nous référer au paragraphe 3.01 du Contrat de garantie de même date conclu entre la République française et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement.

Nous vous confirmons que les mots « toute sûreté constituée par le Garant » qui figurent dans ledit paragraphe ne visent pas le cas où le Gouvernement se borne à accorder un permis ou une licence en application d'une réglementation d'application générale (par exemple le contrôle des changes) mais s'appliquent aux cas où le Gouvernement, par une mesure positive, constitue une sûreté ou participe à la constitution d'une sûreté.

Si cette interprétation concorde avec la vôtre, nous vous prions de bien vouloir le confirmer sur la copie ci-jointe de la présente lettre.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) W. A. B. ILIFF
Vice-Président

Bon pour confirmation :
(Signé) Hervé ALPHAND

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 JUIN 1956

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRETS CONSENTIS PAR LA BANQUE À DES
EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 260, p. 377.]

N° 6505

LOAN AGREEMENT.
(MANGANESE PROJECT)

AGREEMENT, dated June 30, 1959, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and COMPAGNIE MINIÈRE DE L'OGOUE, "Comilog" (hereinafter called the Borrower), a company organized and existing under the laws of the Republic of Gabon.

Article I

LOAN REGULATIONS ; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,¹ subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3² to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Except where the context otherwise requires, the following terms have the following meanings wherever used in this Agreement, or any Schedule to this Agreement :

(a) The term "U. S. Steel" shall mean United States Steel Corporation, a corporation incorporated under the laws of the State of New Jersey, United States of America, and shall include any corporation substituted for U. S. Steel or any corporation substituted for any such substituted corporation in pursuance of the Comilog Protocol, the Technical Assistance Contract or the Loan Protocol, which is effectively controlled by U. S. Steel ; and the words "corporation which is effectively controlled by U. S. Steel" shall mean any corporation in which 51% or more of the shares of stock at the time outstanding is owned by U. S. Steel ;

(b) The term "Bureau Minier" shall mean Bureau Minier de la France d'Outre-Mer, a government corporation of Republic of France ;

(c) The term "Mokta-el-Hadid" shall mean Compagnie des Minerais de Fer Magnétique de Mokta-el-Hadid, a corporation organized and existing under the laws of Republic of France ;

(d) The term "S.A.M.A.F." shall mean Société Auxiliaire du Manganèse de Franceville, a corporation organized and existing under the laws of Republic of France ;

(e) The term "shareholders" shall mean collectively U. S. Steel, Bureau Minier, Mokta-el-Hadid, and SAMAF, and shall include any of their successors or assigns ;

(f) The term "Comilog Protocol" shall mean the Protocol dated April 21, 1953, as amended by an Agreement supplemental thereto dated January 24, 1957, between the shareholders and the Borrower ;

¹ See p. 78 of this Volume.

² See p. 106 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT

(PROJET RELATIF À L'EXTRACTION DE MANGANÈSE)

CONTRAT, en date du 30 juin 1959, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») d'une part, et la COMPAGNIE MINIÈRE DE L'OGOOUÉ « Comilog » (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), société constituée conformément à la législation de la République gabonaise et régie par ladite législation, d'autre part.

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS ; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956¹, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 3² du présent Contrat (ledit Règlement n° 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. Dans le présent Contrat et dans ses annexes, à moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont le sens indiqué ci-après :

a) L'expression « U. S. Steel » désigne l'United States Steel Corporation, société constituée en vertu de la législation de l'État de New Jersey (États-Unis d'Amérique) et vise également toute société qui se substituerait à l'U.S. Steel ou toute société qui se substituerait elle-même à une telle société, conformément au Protocole relatif à Comilog, au Contrat d'assistance technique ou au Protocole relatif aux prêts, et qui serait effectivement contrôlée par l'U.S. Steel ; et les mots « société effectivement contrôlée par l'U.S. Steel » désignent toute société dans laquelle l'U.S. Steel détient au moins 51 p. 100 des actions non appelées à remboursement à l'époque considérée ;

b) L'expression « Bureau minier » désigne le Bureau minier de la France d'outre-mer, établissement public de la République française ;

c) L'expression « Mokta-el-Hadid » désigne la Compagnie des minerais de fer magnétique de Mokta-el-Hadid, société constituée conformément à la législation de la République française et régie par ladite législation ;

d) Le sigle « S.A.M.A.F. » désigne la Société auxiliaire du manganèse de Franceville, société constituée conformément à la législation de la République française et régie par ladite législation ;

e) Le mot « actionnaires » désigne collectivement l'U.S. Steel, le Bureau minier, la Mokta-el-Hadid et la SAMAF et s'applique à tous leurs successeurs ou ayants cause ;

f) L'expression « Protocole relatif à Comilog » désigne le Protocole en date du 21 avril 1953 conclu entre les actionnaires et l'Emprunteur, tel qu'il a été modifié par un avenant en date du 24 janvier 1957 ;

¹ Voir p. 79 de ce volume.

² Voir p. 107 de ce volume.

(g) The term "Technical Assistance Contract" shall mean the Contract dated May 20, 1954, as amended by an Agreement supplemental thereto dated June 4, 1959, between the Borrower and U. S. Steel ;

(h) The term "Loan Protocol" shall mean the Agreement dated July 30, 1957, as amended by an Agreement supplemental thereto dated June 10, 1959, between the Borrower and its shareholders ;

(i) The term "AEF" shall mean the former Federation of French Equatorial Africa ;

(j) The term "Republic of Gabon" shall mean the Republic of Gabon or the former Territory of Gabon, as the context may require ;

(k) The term "Republic of Congo" shall mean the Republic of Congo or the former Territory of Middle-Congo, as the context may require ;

(l) The term "Convention" shall mean the Convention dated April 22, 1953, as amended by an Agreement supplemental thereto dated September 4, 1953, between the Governor General of AEF and the shareholders of the Borrower ;

(m) The term "Mining Concession" shall mean the concession dated January 26, 1957, granted to the Borrower by the Governor General of AEF ;

(n) The term "Railway Convention" shall mean the Convention dated March 27, 1957, and the Cahier des Charges annexed thereto between the Governor General of AEF and the Borrower ;

(o) The term "Operating Agreements" shall mean the Agreements dated September, 10, 1957, supplemental to the Railway Convention, between the Governor General of AEF and the Borrower ;

(p) The term "Port Lease Contract" shall mean the Contract dated August 7, 1957, between the Director of the AEF Railways and the Borrower ;

(q) The term "Port Convention" shall mean the Convention dated November 5, 1957, between the Governor General of AEF and the Borrower, as amended by an Agreement supplemental thereto dated February 24, 1959, between the High Commissioner General representing the President of the French Community in Brazzaville and the Borrower ;

(r) The term "Tax Agreement" shall mean the Tax Agreement of Long Duration dated July 4, 1957, between the Governor General of AEF and the Borrower ;

(s) The term "Establishment Agreement" shall mean the Establishment Agreement of Long Duration dated February 27, 1959, between Republic of Gabon and Republic of Congo, and the High Commissioner General representing the President of the French Community in Brazzaville, of the first part, and the Borrower, of the second part ;

(t) The term "Caisse Centrale" shall mean Caisse Centrale de Coopération Economique, formerly known as Caisse Centrale de la France d'Outre-Mer, an agency of Republic of France ;

(u) The term "Caisse Centrale Loan" shall mean the loan of French francs 3.5 billion made by Caisse Centrale to the Borrower ; and the term "Caisse Centrale Loan Agreement" shall mean the Agreement dated March 7, 1958, providing for such loan, as amended by an Agreement supplemental thereto dated June 1, 1959 ;

g) L'expression « Contrat d'assistance technique » désigne le Contrat en date du 20 mai 1954 conclu entre l'Emprunteur et l'U.S. Steel, tel qu'il a été modifié par un avenant en date du 4 juin 1959 ;

h) L'expression « Protocole relatif aux prêts » désigne l'Accord en date du 30 juillet 1957 conclu entre l'Emprunteur et ses actionnaires, tel qu'il a été modifié par un avenant en date du 10 juin 1959 ;

i) Le sigle « A. E. F. » désigne l'ancienne Fédération de l'Afrique Equatoriale française ;

j) L'expression « République gabonaise » désigne la République gabonaise ou l'ancien Territoire du Gabon, selon les exigences du contexte ;

k) L'expression « République du Congo » désigne la République du Congo ou l'ancien Territoire du Moyen-Congo, selon les exigences du contexte ;

l) Le mot « Convention » désigne la Convention en date du 22 avril 1953 conclue entre le Gouverneur général de l'AEF et les actionnaires de l'Emprunteur, telle qu'elle a été modifiée par un avenant en date du 4 septembre 1953 ;

m) L'expression « Concession minière » désigne la concession en date du 26 janvier 1957, accordée à l'Emprunteur par le Gouverneur général de l'AEF ;

n) L'expression « Convention relative aux chemins de fer » désigne la Convention en date du 27 mars 1957 conclue entre le Gouverneur général de l'AEF et l'Emprunteur, ainsi que le cahier des charges qui lui est annexé ;

o) L'expression « Accords relatifs à l'exploitation » désigne les Accords en date du 10 septembre 1957, complétant la Convention relative aux chemins de fer, et conclus entre le Gouverneur général de l'AEF et l'Emprunteur ;

p) L'expression « Contrat de location du port » désigne le Contrat en date du 7 août 1957, conclu entre le Directeur des chemins de fer de l'AEF et l'Emprunteur ;

q) L'expression « Convention relative au port » désigne la Convention en date du 5 novembre 1957, conclue entre le Gouverneur général de l'AEF et l'Emprunteur, telle qu'elle a été modifiée par un avenant en date du 24 février 1959, conclu entre le Haut Commissaire général représentant le Président de la Communauté française à Brazzaville et l'Emprunteur ;

r) L'expression « Convention financière » désigne la Convention financière de longue durée en date du 4 juillet 1957, conclue entre le Gouverneur général de l'AEF et l'Emprunteur ;

s) L'expression « Convention relative à l'établissement » désigne la Convention relative à un établissement, de longue durée, en date du 27 février 1959, conclue entre la République gabonaise, La République du Congo et le Haut Commissaire général représentant le Président de la Communauté française à Brazzaville, d'une part et l'Emprunteur, d'autre part ;

t) L'expression « Caisse centrale » désigne la Caisse centrale de coopération économique, précédemment désignée sous le nom de Caisse centrale de la France d'outre-mer, organisme de la République française ;

u) L'expression « Prêt de la Caisse centrale » désigne le prêt de 3,5 milliards de francs français consenti à l'Emprunteur par la Caisse centrale et l'expression « Contrat de prêt de la Caisse centrale » désigne le Contrat en date du 7 mars 1958 dans lequel ce prêt est consenti, tel qu'il a été modifié par un avenant en date du 1^{er} juin 1959 ;

(v) The term "Francs" and the letters "Frs" shall mean francs in the currency of Republic of France ;

(w) The term "CFA Francs" and the letters "CFA Frs" shall mean francs in the currency of Republic of Gabon or Republic of Congo ;

(x) The term "subsidiary" shall mean any corporation, at least a majority of the outstanding voting stock of which shall be owned, or which shall be effectively controlled, by the Borrower or by one or more subsidiaries of the Borrower or by the Borrower and one or more of its subsidiaries ;

(y) The term "outside debt of the Borrower" shall mean the Loan, the Caisse Centrale Loan or any other loan which the Borrower might thereafter contract with the consent of the Bank, other than advances made under the Loan Protocol ;

(z) The term "Kouilou Project" shall mean the project for the construction of a hydroelectric plant at Sounda on the Kouilou river in the territories of Republic of Congo.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to thirty-five million dollars (\$35,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The Borrower shall be entitled, subject to the provisions of the Loan Regulations and of this Agreement, to withdraw from the Loan Account such amounts as shall have been expended for the reasonable cost of goods to be financed under this Agreement and, if the Bank shall so agree, such amounts as shall be required to meet the reasonable cost of such goods ; provided, however, that, except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower : (i) no withdrawal shall be made unless the Borrower shall furnish to the Bank in respect of each withdrawal evidence satisfactory to the Bank that the Borrower has received from its shareholders payments on its outstanding shares of capital stock or advances as provided for in the Loan Protocol, as the case may be, in amounts at least equal to such withdrawal together with withdrawals theretofore made from the Loan Account ; and (ii) no withdrawals shall be made on account of (a) expenditures prior to April 24, 1959, or (b) expenditures in the currency of Republic of Congo and/or Republic of Gabon or for goods produced in (including services supplied from) the territories of either Republic or (c) expenditures in the territories of any country (other than Switzerland) which is not a member of the Bank, or for goods produced in (including services supplied from) such territories. For the purposes of this Section, the term "withdrawal" shall mean actual disbursements from the Loan Account and amounts committed by the Bank at the request of the Borrower to reimburse commercial banks for payments made under letters of credit.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($3/4$ of 1%) per annum on the principal amount of the

v) Le mot « Francs » et les lettres « Frs » désignent des francs dans la monnaie de la République française ;

w) L'expression « Francs CFA » et les lettres « Frs CFA » désignent des francs dans la monnaie de la République gabonaise ou de la République du Congo ;

x) Le terme « Filiale » désigne toute société dont la majorité des actions donnant droit de vote et non appelées à remboursement appartiennent ou sont effectivement contrôlées par l'Emprunteur ou par une ou plusieurs filiales de l'Emprunteur ou par l'Emprunteur et une ou plusieurs de ses filiales ;

y) L'expression « dette extérieure de l'Emprunteur » désigne l'Emprunt, le prêt de la Caisse centrale et tout autre emprunt que l'Emprunteur pourra contracter par la suite avec l'assentiment de la Banque, à l'exception des avances consenties au titre du Protocole relatif aux prêts ;

z) L'expression « projet relatif au Kouilou » désigne le projet relatif à la construction d'une centrale hydroélectrique à Sounda, sur le Kouilou, dans les territoires de la République du Congo.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt en diverses monnaies d'une somme équivalant à trente-cinq millions (35 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Sous réserve des dispositions du présent Contrat et du Règlement sur les emprunts, l'Emprunteur pourra prélever sur le compte de l'Emprunt les montants qui auront été déboursés pour payer le coût raisonnable de marchandises qui doivent être financées en vertu du présent Contrat et, si la Banque y consent, les montants qui seront requis pour payer le coût raisonnable de telles marchandises ; il est entendu toutefois que, sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, i) aucun prélèvement ne sera effectué avant que l'Emprunteur ait fourni à la Banque des preuves jugées satisfaisantes par elle, établissant qu'il a reçu de ses actionnaires, sur ses actions non libérées ou au titre des avances prévues dans le Protocole relatif aux prêts, selon le cas, des sommes au moins égales au prélèvement envisagé augmenté des prélèvements déjà faits sur le compte de l'Emprunt et ii) aucun prélèvement ne sera effectué à raison a) de dépenses antérieures au 24 avril 1959 ou b) de dépenses effectuées dans la monnaie de la République du Congo ou de la République gabonaise ou pour payer des marchandises produites (y compris des services fournis) dans les territoires de l'une desdites Républiques ou c) de dépenses effectuées dans les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque ou pour payer des marchandises produites (y compris des services fournis) dans de tels territoires. Aux fins du présent paragraphe, le terme « prélèvement » désigne les sommes effectivement prélevées sur le compte de l'Emprunt ainsi que les sommes non prélevées réservées par la Banque à la demande de l'Emprunteur pour rembourser à des banques commerciales des paiements effectués en vertu de lettres de crédit.

Paragraphe 2.03. L'emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel

Loan not so withdrawn from time to time. Such commitment charge shall accrue from a date sixty days after the date of this Agreement to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account as provided in Article IV of the Loan Regulations or shall be cancelled pursuant to Article V of the Loan Regulations.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of six per cent (6%) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent (1/2 of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on July 1 and January 1 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2¹ to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be imported into the territories of Republic of Gabon and Republic of Congo and there to be used exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The President of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

¹ See p. 102 of this volume.

de trois-quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100). Cette commission d'engagement sera due à partir du soixantième jour suivant la date du présent Contrat jusqu'aux dates où les sommes considérées seront, soit prélevées par l'Emprunteur sur le compte de l'Emprunt comme il est prévu à l'article IV du Règlement sur les emprunts, soit annulées conformément à l'article V dudit Règlement.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée, des intérêts au taux annuel de six pour cent (6 p. 100).

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement le 1^{er} juillet et le 1^{er} janvier de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2¹ du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que les méthodes et modalités de leur achat, seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur, qui pourront par convention ultérieure modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient importées sur les territoires de la République gabonaise ou de la République du Congo et à ce qu'elles y soient employées exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Président de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa a du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

¹ Voir p. 103 de ce volume.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry out the Project, with due diligence and efficiency and in conformity with sound business, technical and financial practices.

(b) The Borrower shall furnish, or cause to be furnished, to the Bank, promptly upon their preparation, the plans, specifications and construction schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

(c) The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, and the operations and financial condition of the Borrower.

Section 5.02. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Section 5.03. The Borrower shall duly perform its obligations under the Technical Assistance Contract, the Mining Concession, the Railway Convention, the Operating Agreements, the Port Lease Contract, the Port Convention, the Tax Agreement and the Establishment Agreement. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall not take or concur in any action which would have the effect of amending, abrogating, assigning or waiving any provision of any one of such respective instruments.

Section 5.04. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree:

(a) The Borrower shall not amend its statutes;

(b) The Borrower shall not agree to any modification or change of the Loan Protocol;

(c) The Borrower shall not enter into any further agreement with any of its shareholders other than in the ordinary course of business, except on terms and conditions satisfactory to the Bank.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence voulue; dans les meilleures conditions et en se conformant aux principes d'une saine gestion commerciale, technique et financière.

b) L'Emprunteur remettra ou fera remettre à la Banque, dès qu'ils seront prêts; les plans, cahiers des charges et programmes de construction relatifs au Projet, et il lui communiquera sans retard les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque voudra connaître.

c) L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'Emprunteur; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les marchandises et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises ainsi que sur les opérations et la situation financière de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.02. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

Paragraphe 5.03. L'Emprunteur s'acquittera ponctuellement des obligations qui lui incombent en vertu du Contrat d'assistance technique, de la Concession minière, de la Convention relative aux chemins de fer, des Accords relatifs à l'exploitation, du Contrat de location du port, de la Convention relative au port, de la Convention financière et de la Convention relative à l'établissement. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur ne prendra ni n'approuvera aucune mesure qui aurait pour effet de modifier ou d'abroger une disposition quelconque de l'un ou l'autre de ces instruments; ou de lui faire céder le bénéfice ou renoncer au bénéfice de l'une desdites dispositions.

Paragraphe 5.04. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur :

a) L'Emprunteur ne modifiera pas ses statuts;

b) L'Emprunteur n'approuvera aucun changement ni aucune modification du Protocole relatif aux prêts;

c) Sauf dans le cadre de ses opérations commerciales normales, l'Emprunteur ne conclura aucun nouvel accord avec l'un quelconque de ses actionnaires, à moins que les clauses et conditions en aient été jugées satisfaisantes par la Banque.

Section 5.05. Save as permitted by the provisions of Section 5.06, the Borrower shall make no payment of any kind to any of the shareholders ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to (i) payments due under the Technical Assistance Contract ; and (ii) payments due in the ordinary course of business.

Section 5.06. (a) The Borrower shall not make any payment to its shareholders or take any action which would have at any time the effect of reducing or threatening to reduce, the net working capital of the Borrower below a level satisfactory to the Bank.

(b) The Borrower shall not declare or pay any dividends, or make any distribution, on any shares of its capital stock (other than a dividend payable solely in shares of its capital stock) before the date set forth in Article 4 of the Loan Protocol. Thereafter, the Borrower may declare or pay dividends, or make a cash distribution, on shares of its capital, but only to the extent that : (i) the aggregate amount expended or required for such purposes since that date shall not exceed the accumulated net revenue surplus of the Borrower ; or (ii) the aggregate amount expended or required for such purposes since that date shall not exceed the aggregate amount which would be required to pay a dividend in each fiscal year of 6½% of the aggregate amount paid up of its shares outstanding at the end of each preceding fiscal year ; provided, however, that the Borrower may declare or pay dividends, or make a cash distribution, on shares of its capital stock in excess of the limit set forth in (ii) above if the Borrower makes simultaneously provision for the prepayment of an amount, at least equivalent to such excess, of its outside debt ;

(c) The Borrower shall pay no interest on advances made under the Loan Protocol before the date set forth in Article 4 of said Protocol. Thereafter, the Borrower may pay interest on advances made under the Loan Protocol, but in an amount not greater than the earnings during the taxable year, said earnings being net earnings calculated as in paragraph (f) (v) hereof, except that the amount deducted for interest shall not include the amount of interest being hereby calculated under this paragraph (c). Interest not paid in any year because of this earnings limitation may be paid in any subsequent year but not in an amount which would exceed the available earnings for that year, as hereinabove defined ; provided, however, that the aggregate amount expended or required for the payment of any such interest since that date shall not exceed the amounts payable under Article 4 of the Loan Protocol ;

(d) The Borrower may repay advances made under the Loan Protocol to provide the Borrower with funds necessary for the completion of the Project and the provision of initial working capital satisfactory to the Bank, as contemplated in Section 5.07 hereof, so long as any such repayments would not reduce the proportion that share capital plus undistributed accumulated net revenue surplus increased by the amount of shareholders' advances bears to the outside debt of the Borrower below 75:25 ;

(e) The Borrower may repay advances made under the Loan Protocol after the completion of the Project and the provision of initial working capital satisfactory to the Bank, to provide the Borrower with funds necessary to maintain the net working capital of the

Paragraphe 5.05. Sauf dans les conditions prévues au paragraphe 5.06, l'Emprunteur ne fera aucun paiement à l'un quelconque de ses actionnaires, à quelque titre que ce soit ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables : i) à des paiements faits en application du Contrat d'assistance technique ; ni ii) à des paiements requis par des opérations commerciales normales.

Paragraphe 5.06. a) L'Emprunteur ne fera aucun paiement à ses actionnaires ni ne prendra aucune mesure qui aurait pour résultat à un moment quelconque, d'abaisser ou de menacer d'abaisser son fonds de roulement net au-dessous d'un niveau jugé satisfaisant par la Banque.

b) L'Emprunteur n'annoncera ni ne versera aucun dividende (autre que des dividendes payables uniquement en actions de son capital social) ni ne procédera à aucune distribution sur aucune de ses actions avant la date fixée à l'article 4 du Protocole relatif aux prêts. Par la suite, l'Emprunteur pourra annoncer ou verser des dividendes ou procéder à une distribution en espèces à ses actionnaires, mais seulement pour autant que : i) le montant total dépensé ou nécessaire à cette fin depuis la date en question ne dépasse pas l'excédent des bénéfices nets accumulés de l'Emprunteur ; ii) le montant en question ne dépasse pas la somme totale qui serait nécessaire pour payer un dividende annuel représentant 6 ½ p. 100 du montant total de ses actions libérées et non appelées à remboursement à la fin de l'exercice précédent ; toutefois, l'Emprunteur pourra annoncer ou payer des dividendes ou procéder à une distribution en espèces à ses actionnaires en sus de la limite fixée au sous-alinéa ii) ci-dessus, s'il fait en même temps provision pour le remboursement anticipé d'une fraction de sa dette extérieure au moins égale à cet excédent ;

c) L'Emprunteur ne paiera aucun intérêt sur les avances consenties au titre du Protocole relatif aux prêts avant la date fixée à l'article 4 dudit Protocole. Par la suite, l'Emprunteur pourra payer des intérêts sur lesdites avances, mais à la condition que leur montant ne dépasse pas le montant des bénéfices réalisés pendant l'exercice fiscal, lesdits bénéfices étant les bénéfices déterminés comme il est prévu à l'alinéa f (v) du présent paragraphe ; toutefois, le montant déduit au titre des intérêts ne comprendra pas les intérêts versés en application du présent alinéa c. Les intérêts qui, du fait de la présente clause restrictive, n'auraient pu être payés au cours d'un exercice donné, pourront l'être au cours d'un exercice ultérieur quelconque, jusqu'à concurrence des bénéfices disponibles pour l'exercice considéré, tels qu'ils sont définis plus haut ; il est entendu, toutefois, que le montant total dépensé ou nécessaire pour payer ces intérêts depuis la date en question ne devra pas dépasser les sommes pouvant être payées en vertu de l'article 4 du Protocole relatif aux prêts ;

d) L'Emprunteur pourra rembourser les avances qui lui auront été consenties au titre du Protocole relatif aux prêts en vue de lui permettre de disposer des fonds nécessaires à l'exécution du Projet et de constituer un fonds de roulement initial jugé satisfaisant par la Banque, comme il est prévu au paragraphe 5.07 du présent Contrat, à condition que ces remboursements n'aient pas pour effet de réduire à moins de trois le rapport entre, d'une part le capital social de l'Emprunteur augmenté de l'excédent des bénéfices nets accumulés et non distribués et du montant des avances des actionnaires et d'autre part, la dette extérieure de l'Emprunteur ;

e) L'Emprunteur pourra, après l'achèvement des travaux relatifs au Projet et la constitution d'un fonds de roulement initial jugé satisfaisant par la Banque, rembourser les avances qui lui auront été consenties au titre du Protocole relatif aux prêts pour lui

Borrower at a level satisfactory to the Bank, as contemplated in Section 5.07 (b) hereof, so long as any such repayments would not reduce such net working capital below such level ;

(f) For the purposes of this Section : (i) the term "net working capital" shall mean the excess of current assets over current liabilities ; (ii) the term "current assets" shall mean cash and assets readily convertible into cash and all other assets which would in the ordinary course of the Borrower's business be converted within one year into cash or assets readily convertible into cash ; (iii) the term "current liabilities" shall mean liabilities due and payable and all other liabilities which would be payable or could be called for payment within one year ; (iv) the term "accumulated net revenue surplus" shall mean the accumulated net earnings of the Borrower accruing from and after the date set forth in Article 4 of the Loan Protocol, down to the end of the preceding fiscal year ; and (v) the term "net earnings" shall mean net income of the Borrower as determined in accordance with sound accounting practices, after paying or making provision for :

- (1) operating expenses ;
- (2) depreciation at the maximum rate permitted under the Tax Agreement ;
- (3) taxes, if any ;
- (4) interest on the debt of the Borrower ;

(g) In the event of liquidation, termination, dissolution or winding up of the Borrower, the principal and other amounts payable on the outside debt of the Borrower shall first be paid before any payment is made on account of advances made under the Loan Protocol.

Section 5.07. (a) The Borrower shall promptly call for the payment of unpaid portions of its outstanding shares of capital stock and for the making of advances under the Loan Protocol as and when funds are needed for the carrying out of the Project.

(b) If the completion of the Project or its successful operation is hindered or delayed, or is threatened with hindrance or delay, because the funds available to the Borrower are inadequate to ensure its completion and the provision of initial working capital satisfactory to the Bank, or if the net working capital falls below, or threatens to fall below, a level satisfactory to the Bank, the Borrower shall promptly request its shareholders to provide the Borrower, or cause the Borrower to be provided promptly, by means of payments in cash for additional shares of capital stock issued by the Borrower at not less than par, or of additional loans as contemplated in the Loan Protocol, or of credits or guarantees, or otherwise, with the necessary funds as and when required.

Section 5.08. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not incur, guarantee or assume any indebtedness and shall not permit any subsidiary to incur, guarantee or assume any indebtedness, (other than advances made under the Loan Protocol) maturing by its terms more than one year after the date on which it is incurred.

Section 5.09. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree : (a) if the Borrower shall create any lien on any of its assets as security for any debt,

permettre de maintenir son fonds de roulement net à un niveau jugé satisfaisant par la Banque, comme il est prévu à l'alinéa b) du paragraphe 5.07 du présent Contrat, à condition que ces remboursements n'abaissent pas le fonds de roulement net au-dessous de ce niveau ;

f) Aux fins du présent paragraphe : i) l'expression « fonds de roulement net » désigne l'excédent de l'actif courant sur le passif courant ; ii) l'expression « actif courant » désigne les liquidités et les éléments d'actif aisément réalisables ainsi que tous les autres avoirs que, dans l'exercice de ses activités commerciales normales, l'Emprunteur doit, dans les douze mois, convertir en espèces ou en éléments d'actif aisément réalisables ; iii) l'expression « passif courant » désigne les dettes échues et exigibles et toutes les autres dettes qui deviendront ou pourront devenir exigibles dans les douze mois ; iv) l'expression « excédent des bénéfices nets accumulés » désigne les bénéfices nets accumulés de l'Emprunteur entre la date fixée à l'article 4 du Protocole relatif aux prêts et la fin de l'exercice précédent et v) l'expression « bénéfices nets » désigne le revenu net de l'Emprunteur déterminé conformément à de bonnes méthodes comptables, après avoir payé ou avoir fait provision pour :

1. Les dépenses d'exploitation ;
2. Les amortissements calculés au taux maximum permis par la Convention financière ;
3. Les impôts éventuels ;
4. Les intérêts dus sur les dettes de l'Emprunteur.

g) En cas de liquidation, d'extinction, de dissolution ou de faillite de l'Emprunteur, les avances consenties au titre du Protocole relatif aux prêts ne pourront être remboursées qu'après le paiement intégral du principal et des autres sommes dus au titre de la dette extérieure de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.07. a) Au fur et à mesure qu'il aura besoin de fonds pour réaliser le Projet, l'Emprunteur exigera sans délai la libération des fractions non versées de ses actions et le versement des avances prévues par le Protocole relatif aux prêts.

b) Si l'achèvement des travaux concernant le Projet ou la bonne marche des installations créées sont gênés ou retardés ou risquent d'être gênés ou retardés, du fait que l'Emprunteur ne dispose pas de fonds suffisants pour mener à bien lesdits travaux et constituer un fonds de roulement initial jugé satisfaisant par la Banque, ou si le fonds de roulement tombe ou menace de tomber au-dessous d'un niveau jugé satisfaisant par la Banque, l'Emprunteur demandera sans retard à ses actionnaires de lui fournir ou de lui faire fournir promptement les fonds voulus, selon les besoins et au moment des besoins, par la souscription de nouvelles actions émises par l'Emprunteur à un prix au moins égal au pair, et dont le montant devra être versé en espèces, par des prêts supplémentaires, comme il est prévu dans le Protocole relatif aux prêts, ou par voie de crédits ou de garanties ou par d'autres moyens.

Paragraphe 5.08. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne pourra contracter, garantir ni assumer aucune dette (autre que les avances consenties au titre du Protocole relatif aux prêts) pour plus d'un an, ni autoriser aucune de ses filiales, à contracter, garantir ou assumer aucune dette pour plus d'un an.

Paragraphe 5.09. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, a) si l'Emprunteur constitue une sûreté en garantie d'une dette sur l'un quelconque de ses

such lien will equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; and (b) if any lien shall be created on any assets of the Borrower, other than under (a) above, as security for any debt, the Borrower shall grant to the Bank an equivalent lien satisfactory to the Bank; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 5.10. Subject to such exemption as shall be conferred by the provisions of Section 3.03 and Section 3.04 of the respective Guarantee Agreements,¹ the Borrower shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the Guarantors or laws in effect in the respective territories of the Guarantors on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreements or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank, when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of any one of the three Guarantors.

Section 5.11. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreements or the Bonds.

Section 5.12. Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower:

(a) The Borrower shall insure or cause to be insured with responsible insurers all goods financed with the proceeds of the Loan. Such insurance shall cover such marine, transit and other hazards incident to purchase and importation of the goods into the territories of Republic of Congo and Republic of Gabon and to delivery thereof to the site of the Project, and shall be for such amounts as shall be consistent with sound commercial practice. Such insurance shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable.

(b) The Borrower shall, in addition to the insurance provided for in subparagraph (a) of this Section, take out or cause to be taken out, and maintain or cause to be maintained, such insurance, against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound industrial and business practices.

¹ See pp. 123 and 135 of this volume.

avoirs, cette sûreté garantira également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté ; et b) si une sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur, autrement que comme il est dit à l'alinéa *a* ci-dessus, l'Emprunteur accordera à la Banque une sûreté équivalente jugée satisfaisante par elle ; il est entendu toutefois que les stipulations du présent paragraphe ne seront pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ni ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ses marchandises ; ni iii) à la constitution, dans la cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.10. Sous réserve des exemptions prévues au paragraphe 3.03 et au paragraphe 3.04 de chacun des Contrats de garantie¹, l'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts ou droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation des Garants ou des lois en vigueur sur leurs territoires respectifs, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, des Contrats de garantie ou des Obligations ou lors du paiement du principal, des intérêts ou des autres charges y afférents ; toutefois les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne civile ou morale résidant sur les territoires de l'un des trois Garants qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.11. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts et droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, des Contrats de garantie ou des Obligations.

Paragraphe 5.12. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur :

a) L'Emprunteur assurera ou fera assurer auprès d'assureurs solvables les marchandises achetées à l'aide de fonds provenant de l'Emprunt. Cette assurance devra couvrir les risques de mer, de transport et autres entraînés par l'achat de ces marchandises, leur importation dans les territoires de la République du Congo ou de la République gabonaise et de leur livraison sur les lieux d'exécution du Projet. Les montants assurés seront fixés conformément aux règles d'une saine pratique commerciale. Les indemnités seront stipulées payables en dollars ou dans la monnaie de paiement des marchandises assurées.

b) En plus de l'assurance prévue à l'alinéa *a* du présent paragraphe, l'Emprunteur contractera ou fera contracter des assurances le couvrant contre les risques et pour les montants requis par les règles d'une saine pratique industrielle et commerciale et il veillera à ce que ces assurances demeurent en vigueur.

¹ Voir p. 123 et 135 de ce volume.

Section 5.13. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not consolidate with or merge into any other corporation, or permit any other corporation, except one of its subsidiaries, to merge into it, or sell, lease, transfer or otherwise dispose of its property and assets or of the property included in the Project or any plant included therein, except in the ordinary course of business.

Section 5.14. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not undertake or execute, or permit any subsidiary to undertake or execute, any major projects or developments other than the Project, or make any investments not related to the Project; provided that the Borrower may invest idle funds in securities readily convertible into cash with a maturity not later than one year after the date of purchase.

Section 5.15. (a) The Borrower shall at all times take all steps necessary to maintain its corporate existence and right to carry on operations and shall, except as the Bank may otherwise agree, take all steps necessary to acquire and retain such land, interests in land and properties and to acquire, maintain and renew such rights, powers, privileges and franchises, as may be necessary or proper for the construction and operation of the Project and the conduct of its business.

(b) The Borrower shall operate its undertaking and conduct its affairs in accordance with sound business and financial practices and shall operate, maintain, renew and repair its plants, machinery, equipment and property as required in accordance with sound engineering, railway and mining practices.

Section 5.16. The obligations of the Borrower expressed in this Article shall be applicable to any subsidiary of the Borrower as though such obligations were binding on any such subsidiary, and the Borrower shall cause any such subsidiary to carry out such obligations.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e), paragraph (f), paragraph (j), paragraph (k) or paragraph (l) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VII

EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

Section 7.01. The following event is specified as an additional condition of effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (a) (ii) and Section 9.01 (b) (ii)

Paragraphe 5.13. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne fusionnera avec aucune autre société, que ce soit par absorption ou création d'une société nouvelle et ne permettra à aucune autre société, autre que ses filiales, de fusionner avec lui, et il ne vendra, louera, transférera ni aliénera d'aucune autre manière l'un quelconque de ses biens ou avoirs ni un bien ou une installation affecté au Projet, sauf dans le cadre de transactions commerciales ordinaires.

Paragraphe 5.14. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur n'entreprendra ni n'exécutera, ni ne permettra à aucune de ses filiales d'entreprendre ou d'exécuter un projet ou des travaux importants autres que le Projet, et il ne fera aucun investissement qui ne soit pas lié au Projet ; il est entendu toutefois que l'Emprunteur pourra investir ses disponibilités dans des titres aisément convertibles en espèces et venant à échéance dans un délai d'un an au plus.

Paragraphe 5.15. a) L'Emprunteur prendra en tout temps toutes les mesures nécessaires pour conserver sa qualité de personne morale et le droit de poursuivre ses activités et, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il prendra toutes les mesures nécessaires pour acquérir et conserver les terrains, intérêts fonciers et biens ainsi que pour acquérir, conserver et renouveler les droits, pouvoirs, privilèges et concessions qui lui seraient nécessaires pour l'exécution du Projet et l'exploitation des installations créées ainsi que pour la conduite de ses affaires.

b) L'Emprunteur exploitera son entreprise et conduira ses affaires conformément aux principes d'une saine gestion financière et commerciale et exploitera, entretiendra, renouvellera et réparera ses installations, machines, matériel et biens suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une bonne gestion des chemins de fer et des mines.

Paragraphe 5.16. Les obligations mises à la charge de l'Emprunteur par le présent article s'imposeront à ses diverses filiales comme si ces obligations leur étaient propres et l'Emprunteur veillera à ce que lesdites filiales s'acquittent de ces obligations.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a, b, c, f, j, k* ou *l* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée, à titre de condition supplémentaire au sens de l'alinéa *a, ii*) et de l'alinéa *b, ii*) du paragraphe 9.01

of the Loan Regulations, namely, that all such action, governmental, corporate or otherwise, shall have been taken and all such governmental consents shall have been obtained as may be required to make the Mining Concession, the Railway Convention, the Operating Agreements, the Port Lease Contract, the Port Convention, the Tax Agreement, the Establishment Agreement, and all amendments thereto necessitated by the constitutional changes that have taken place since the respective dates of these instruments, valid and enforceable in accordance with their respective terms.

Section 7.02. The following are specified as additional matters within the meaning of Section 9.02 (e) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

(a) that the Borrower is duly organized and existing under the laws of Republic of Gabon and has full power to own the properties and to carry on the business which it owns and carries on and proposes to own and carry on for the purpose of the Project ;

(b) that the consents of the High Commissioner General representing the President of the French Community in Brazzaville, of the Prime Minister of Republic of Gabon and of the Prime Minister of Republic of Congo to an increase of the capital of the Borrower and to advances under the Loan Protocol to provide the Borrower with funds necessary for the completion of the Project and the provision of initial working capital satisfactory to the Bank as contemplated in Section 5.07 hereof and to the contracting of the Loan by the Borrower have been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, each of the aforesaid authorities and constitute valid and binding obligations of each of such authorities in accordance with the terms of each such consent ;

(c) that the governmental, corporate or other actions and consents referred to in Section 7.01 hereof have been validly taken or given, as the case may be, and that they have been duly authorized or ratified by the Borrower and by the appropriate authority or authorities and constitute valid and binding obligations of the Borrower and of such authority or authorities in accordance with their respective terms ;

(d) that the Agreement supplemental to the Loan Protocol has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and each of the shareholders respectively and that the Loan Protocol constitutes a valid and binding obligation of each of the parties thereto in accordance with its terms ;

(e) that the Agreement supplemental to the Technical Assistance Contract has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and U. S. Steel respectively and that the Technical Assistance Contract constitutes a valid and binding obligation of each of the parties thereto in accordance with its terms ;

(f) that the Caisse Centrale Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, Caisse Centrale and the Borrower and constitutes a valid and binding obligation of each of the parties thereto in accordance with its terms.

du Règlement sur les emprunts, à la formalité suivante : toutes les mesures que doivent prendre les pouvoirs publics, les organes sociaux et autres, et tous les consentements que doivent donner les pouvoirs publics devront avoir été pris ou donnés en vue de rendre valables et exécutoires conformément à leurs clauses respectives, la Concession minière, la Convention relative aux chemins de fer, les Accords relatifs à l'exploitation, le Contrat de location du port, la Convention relative au port, la Convention financière, la Convention relative à l'établissement ainsi que toutes les modifications qui auront dû y être apportées en raison des changements d'ordre constitutionnel intervenus depuis les dates respectives de ces instruments.

Paragraphe 7.02. La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit produire à la Banque devront spécifier à titre de points supplémentaires au sens de l'alinéa e du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

a) Que l'Emprunteur est dûment constitué et en existence conformément à la législation de la République gabonaise et est pleinement habilité à posséder les biens qu'il possède ou se propose d'acquérir aux fins du Projet, et à exercer les activités qu'il exerce ou se propose d'exercer aux fins du Projet.

b) Que l'augmentation du capital social de l'Emprunteur et les avances prévues dans le Protocole relatif aux prêts en vue de fournir à l'Emprunteur les fonds nécessaires à l'exécution du Projet et à la constitution d'un fonds de roulement initial jugé satisfaisant par la Banque, comme il est prévu au paragraphe 5.07 du présent Contrat, ainsi que l'Emprunt contracté par l'Emprunteur, ont été dûment autorisés ou approuvés par le Haut Commissaire général représentant le Président de la communauté française à Brazzaville, le Premier Ministre de la République du Congo et que le consentement de chacune de ces autorités a été dûment signé et remis en leur nom et qu'il constitue pour elles un engagement valable et définitif conformément aux termes dans lesquels il est rédigé.

c) Que toutes les mesures et consentements que doivent prendre ou donner les pouvoirs publics ou les organes sociaux ou autres conformément au paragraphe 7.01 du présent Contrat ont été valablement pris ou donnés, selon le cas, qu'ils ont été dûment autorisés ou approuvés par l'Emprunteur et par l'autorité ou les autorités compétentes et qu'ils constituent des engagements valables et définitifs pour l'Emprunteur et pour ladite autorité ou lesdites autorités conformément aux termes dans lesquels ils sont rédigés.

d) Que l'Avenant au Protocole relatif aux prêts a été dûment approuvé ou ratifié par l'Emprunteur et chacun des actionnaires, qu'il a été signé et remis en leur nom et que ledit Protocole constitue un engagement valable et définitif pour chacune des parties conformément à ses clauses.

e) Que l'Avenant au Contrat d'assistance technique a été dûment autorisé ou approuvé par l'Emprunteur et l'U.S. Steel, qu'il a été signé et remis en leur nom et que le Contrat d'assistance technique constitue un engagement valable et définitif pour chacune des Parties conformément à ses clauses.

f) Que le Contrat de prêt de la Caisse centrale a été dûment autorisé ou approuvé par la Caisse centrale et l'Emprunteur, qu'il a été signé et remis en leur nom et qu'il constitue un engagement valable et définitif pour chacune des parties conformément à ses clauses.

Section 7.03. A date 60 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be June 30, 1963.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Compagnie Minière de l'Ogooué
62 bis, Avenue d'Iéna
Paris XVIème, France

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Comilog
Paris

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development.
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By W. A. B. LIFF

Vice President

Compagnie Minière de l'Ogooué :

By R. VIGIER

Authorized Representative

Paragraphe 7.03. La date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts est le soixantième jour après la date du présent Contrat.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture est le 30 juin 1963.

Paragraphe 8.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour L'Emprunteur :

Compagnie Minière de l'Ogooué
62 bis, avenue d'Iéna
Paris XVI^e (France)

Adresse télégraphique :

Comilog
Paris

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818, H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leur nom respectif dans le district de Columbia, États-Unis d'Amérique, à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) W. A. B. ILIFF
Vice-Président

Pour la Compagnie Minière de l'Ogooué :

(Signé) R. VIGIER
Représentant autorisé

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (Expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (Expressed in dollars)*</i>
July 1, 1963	\$1,078,000	July 1, 1969	\$1,538,000
January 1, 1964	1,111,000	January 1, 1970	1,584,000
July 1, 1964	1,144,000	July 1, 1970	1,631,000
January 1, 1965	1,179,000	January 1, 1971	1,680,000
July 1, 1965	1,214,000	July 1, 1971	1,731,000
January 1, 1966	1,250,000	January 1, 1972	1,783,000
July 1, 1966	1,288,000	July 1, 1972	1,836,000
January 1, 1967	1,326,000	January 1, 1973	1,891,000
July 1, 1967	1,366,000	July 1, 1973	1,948,000
January 1, 1968	1,407,000	January 1, 1974	2,006,000
July 1, 1968	1,449,000	July 1, 1974	2,067,000
January 1, 1969	1,493,000		

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Note prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 3 years before maturity	½ %
More than 3 years but not more than 6 years before maturity	2 %
More than 6 years but not more than 11 years before maturity	3 ½ %
More than 11 years but not more than 13 years before maturity	5 %
More than 13 years before maturity	6 %

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of the opening, equipping and operation by the Borrower of a new mine, near Moanda, Republic of Gabon, with a minimum capacity of 500,000 tons of washed manganese ore annually, including the necessary means for transporting the ore to the port, and the stocking and loading facilities at the port, of Pointe Noire, Republic of Congo. The Project includes the following major works and installations.

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
1 ^{er} juillet 1963	1 078 000	1 ^{er} juillet 1969	1 538 000
1 ^{er} janvier 1964	1 111 000	1 ^{er} janvier 1970	1 584 000
1 ^{er} juillet 1964	1 144 000	1 ^{er} juillet 1970	1 631 000
1 ^{er} janvier 1965	1 179 000	1 ^{er} janvier 1971	1 680 000
1 ^{er} juillet 1965	1 214 000	1 ^{er} juillet 1971	1 731 000
1 ^{er} janvier 1966	1 250 000	1 ^{er} janvier 1972	1 783 000
1 ^{er} juillet 1966	1 288 000	1 ^{er} juillet 1972	1 836 000
1 ^{er} janvier 1967	1 326 000	1 ^{er} janvier 1973	1 891 000
1 ^{er} juillet 1967	1 366 000	1 ^{er} juillet 1973	1 948 000
1 ^{er} janvier 1968	1 407 000	1 ^{er} janvier 1974	2 006 000
1 ^{er} juillet 1968	1 449 000	1 ^{er} juillet 1974	2 067 000
1 ^{er} janvier 1969	1 493 000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le par. 3.02 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	½ %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	2 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	3 ½ %
Plus de 11 ans et au maximum 13 ans avant l'échéance	5 %
Plus de 13 ans avant l'échéance	6 %

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit pour l'Emprunteur, d'ouvrir, d'équiper et d'exploiter près de Moanda, dans la République gabonaise, une nouvelle mine qui aura une capacité annuelle minimum de 500 000 tonnes de minerai de manganèse lavé, et de se procurer notamment le matériel nécessaire pour transporter le minerai au port ainsi que les moyens de stockage et de chargement voulus dans le port, ce port étant Pointe Noire, dans la République du Congo. Le Projet comprend les principaux ouvrages et installations suivants :

1. *The Mine and Washing Plant*

The mine will be developed and equipped for open pit mining for the extraction of sufficient crude manganese ore to insure minimum annual shipments of 500,000 tons of washed manganese ore.

The washing plant will contain the necessary crushing, screening and washing equipment to produce the above minimum annual tonnage of an acceptable marketable product.

2. *The Cableway*

A monicable ropeway about 73 km. long will be constructed between the washing plant and M'Binda, the railroad terminus. The cableway will be made up of 10 sections of about 7 km. each with necessary interchange stations and will have a guaranteed carrying capacity of 830,000 tons annually. Five diesel generating plants will be located at appropriate points along the route to provide necessary motive power. Facilities will be provided to permit stocking and destocking of ore at interchange stations as and when required.

3. *The Railroad*

A railway line will be constructed from M'Binda to a connecting point near Dolisie with the Chemin de Fer Congo-Océan (CFCO). The track will be 1.067 meter (3 feet 6 inches) gauge designed for axle loadings of at least 16 tons. Connection with the CFCO, marshalling yards, sidings, repair shops and other facilities for efficient operation will be provided as required. Sufficient rolling stock and locomotives will be provided to move the minimum specified tonnage of ore plus all operating supplies.

4. *The Port*

In the port at Pointe Noire the Borrower will provide facilities for stockpiling at least 50,000 tons of ore. Major facilities to be installed include unloading facilities, stocking and destocking conveyor systems and a ship loader with a capacity of about 1,200 tons per hour.

5. *General Services*

Necessary roads, housing and community facilities, power generation and repair facilities and other services will be provided as and when required at the mine, along the routes of the cableway and railroad, and at Pointe Noire.

It is expected that capacity to make shipments of ore from Pointe Noire will reach the annual rate of 500,000 tons about the middle of 1962.

1. Mine et usine de lavage

La mine sera exploitée et équipée de manière à extraire, à ciel ouvert, une quantité de minerai brut suffisante pour assurer l'expédition annuelle d'au moins 500 000 tonnes de minerai de manganèse lavé.

L'usine de lavage comprendra le matériel de broyage, de triage et de lavage nécessaire pour obtenir un produit acceptable et vendable ainsi que le tonnage annuel minimum indiqué ci-dessus.

2. Téléphérique

Un téléphérique monocâble d'environ 73 km de longueur sera construit entre l'usine de lavage et M'Binda, terminus du chemin de fer. Le téléphérique comportera 10 sections d'environ 7 km chacune, ainsi que les stations de relais nécessaires et aura une capacité de transport garantie de 830 000 tonnes par an. Cinq groupes électrogènes diesel seront installés en des points appropriés le long du parcours pour fournir la puissance motrice nécessaire. On construira les installations nécessaires pour permettre le stockage et l'évacuation du minerai aux stations de relais, selon les besoins.

3. Voie ferrée

Une ligne de chemin de fer sera construite entre M'Binda et un point de jonction situé près de Dolisie, où elle se raccordera au chemin de fer Congo-Océan (CFCO). La voie aura l'écartement de 1,067 m (3 pieds 6 pouces) requis pour une charge d'au moins 16 tonnes par essieu. Des voies de raccord avec la CFCO, des centres de triage, des voies d'évitement, des ateliers de réparation et les autres installations nécessaires à un fonctionnement efficace seront aménagés selon les besoins. Le matériel roulant et les locomotives devront être suffisants pour transporter les tonnages minimums de minerai stipulés, ainsi que toutes les fournitures nécessaires à une bonne exploitation.

4. Port

Dans le port de Pointe Noire, l'Emprunteur fournira les installations nécessaires pour stocker au moins 50 000 tonnes de minerai. Les principales installations comprendront des appareils de déchargement, des convoyeurs pour l'entreposage et l'évacuation et un transbordeur possédant une capacité d'environ 1 200 tonnes par heure.

5. Services généraux

On construira les routes nécessaires et l'on fournira les logements ainsi que les installations collectives, les groupes électrogènes, les ateliers de réparation et les autres services, au fur et à mesure des besoins, sur l'emplacement de la mine, sur le parcours du téléphérique, le long de la voie ferrée et à Pointe Noire.

On prévoit que la capacité d'expédition de minerai, à Pointe Noire, atteindra le volume annuel de 500 000 tonnes de minerai vers le milieu de 1962.

SCHEDULE 3

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 4

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated June 15, 1956, shall be deemed to be modified as follows :

(a) By the deletion of the words "Guarantor" and "Guarantee Agreement" wherever the same shall occur and the substitution therefor respectively of the words "Guarantors" and "Guarantee Agreements". Whenever the context shall require there shall be made all such grammatical changes as shall be consequential upon the aforesaid deletions and substitutions.

(b) By the deletion of Section 2.02.

(c) By the addition to Section 3.05 of the following new sentence, namely :

"If a withdrawal is applied for on account of expenditures in a currency other than dollars, the value of such currency in terms of the currency or currencies to be withdrawn shall be as reasonably determined by the Bank."

(d) By the deletion of Section 4.01.

(e) By the deletion of subparagraphs (b), (c), (d), (e), (f), (g), (h), (i) and (j) of Section 5.02 and the substitution therefor and the addition thereto of the following new subparagraphs, namely :

"(b) A default shall have occurred in the payment of principal or interest or any other payment required under any other loan agreement between the Bank and the Borrower or under any loan agreement or under any guarantee agreement between the Bank and, respectively, Republic of France, Republic of Congo, or Republic of Gabon.

"(c) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower or of any of the Guarantors under the Loan Agreement, the Guarantee Agreements or the Bonds ;

"(d) An extraordinary situation shall have arisen which shall make it improbable that the Borrower or any of the Guarantors will be able to perform their respective obligations under the Loan Agreement or the Guarantee Agreements ;

"(e) The Borrower shall have taken or permitted to be taken any action or proceeding whereby any of its property shall or may be assigned or in any manner transferred or delivered to any receiver, assignee, liquidator or other person, whether appointed by the Borrower or by a court or by the Republic of Congo or Republic of Gabon or by authority of any law, whereby such property shall or may be distributed among the creditors of the Borrower ;

"(f) The Guarantors or any of them shall have taken any action for the dissolution or disestablishment of the Borrower or for the suspension of its operations, or a substantial part thereof ;

"(g) Republic of France shall have been suspended from membership in or ceased to be a member of the Bank ;

ANNEXE 3

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956, sont modifiées comme suit :

a) Les mots « Garant » et « Contrat de garantie » sont remplacés, partout où ils figurent, par les mots « Garants » et « Contrats de garantie » ; chaque fois que le contexte l'exige, les modifications grammaticales qu'appelle cette substitution sont apportées.

b) Le paragraphe 2.02 est supprimé.

c) La phrase suivante est ajoutée au paragraphe 3.05 :

« En cas de demande de prélèvement pour couvrir des dépenses en une monnaie autre que le dollar, la valeur de cette monnaie par rapport à la monnaie ou aux monnaies qui seront prélevées sera celle que la Banque aura raisonnablement fixée. »

d) Le paragraphe 4.01 est supprimé.

e) Les alinéas *b, c, d, e, f, g, h, i* et *j* du paragraphe 5.02 sont remplacés par les nouveaux alinéas suivants :

« *b*) Un manquement dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement prévu dans un autre contrat d'emprunt conclu entre la Banque et l'Emprunteur ou dans un contrat d'emprunt ou de garantie conclu entre la Banque d'une part et la République française, la République du Congo, ou la République du Gabon, d'autre part.

« *c*) Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation souscrit par l'Emprunteur ou l'un des Garants, dans le Contrat d'emprunt, les Contrats de garantie ou le texte des Obligations.

« *d*) Une situation exceptionnelle qui rend improbable que l'Emprunteur ou l'un des Garants soit en mesure de remplir les obligations qui lui incombent en vertu du Contrat d'emprunt ou des Contrats de garantie.

« *e*) Le fait que l'Emprunteur a engagé ou laissé engager une action ou une procédure quelconque à la suite de laquelle une partie de ses biens doit ou pourra être cédée ou transférée ou livrée de quelque manière que ce soit à un séquestre, un cessionnaire, un liquidateur ou toute autre personne dont la désignation aura été faite par l'Emprunteur, par un tribunal ou par la République du Congo ou la République gabonaise, ou en vertu de la loi, de sorte que lesdits biens doivent ou pourront être distribués aux créanciers de l'Emprunteur.

« *f*) Le fait que les Garants ou l'un d'entre eux ont engagé une action en vue de la dissolution ou de la liquidation de l'Emprunteur ou en vue de suspendre ses activités ou une partie importante de ses activités.

« *g*) Le fait que la République française a été frappée de suspension par la Banque ou a cessé d'en être membre.

“(h) Republic of France shall have ceased to be a member of the International Monetary Fund or shall have become ineligible to use the resources of said Fund under Section 6 of Article IV of the Articles of Agreement of said Fund¹ or shall have been declared ineligible to use said resources under Section 5 of Article V, Section 1 of Article VI or Section 2 (a) of Article XV of the Articles of Agreement of said Fund ;

“(i) After the date of the Loan Agreement and prior to the Effective Date any action shall have been taken which would have constituted a violation of any covenant contained in the Loan Agreement or Guarantee Agreements if the Loan and Guarantee Agreements had been effective on the date such action was taken ;

“(j) Any creditor shall demand payment from the Borrower of moneys lent to the Borrower prior to the agreed maturity of any loan, other than advances made under the Loan Protocol, having an original maturity of one year or more in accordance with the terms of such loan ;

“(k) A default shall have occurred in any payment required under Articles 1 and 5 bis of the Loan Protocol on the part of any shareholder and such default shall have not been cured within thirty days, or the shareholders shall be relieved from their obligations under the Loan Protocol as contemplated in Article 5 ter of said Protocol ;

“(l) Any action for the amendment, suspension or termination of the Technical Assistance Contract, the Mining Concession, the Railway Convention, the Operating Agreements, the Port Lease Contract, the Port Convention, the Tax Agreement and the Establishment Agreement, shall have been taken by any one of the parties thereto.”

(f) By the addition in Section 5.03, after the word “described”, of the words “or referred to”.

(g) By the deletion of Section 6.01 and the substitution therefor of the following new Section, namely :

“SECTION 6.01. *Delivery of Bonds.* The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan and the Guarantors shall endorse their respective guarantees thereon, all as hereinafter in this Article provided.”

(h) By the deletion of the fifth sentence of Section 6.07 and the substitution therefor of the following new sentence, namely :

“All Bonds shall have the separate guarantee of each of the Guarantors endorsed thereon substantially in the form set forth in Schedule 3 to the Loan Regulations.”

(i) By the deletion of Section 6.12 (b) and the substitution therefor of the following new subsection, namely :

“(b) The guarantees on the Bonds shall be signed in the name and on behalf of Republic of France, Republic of Congo and Republic of Gabon, respectively,

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2, p. 40 ; Vol. 19, p. 280 ; Vol. 141, p. 355 ; Vol. 199, p. 308 ; Vol. 260, p. 432 ; Vol. 287, p. 260 ; Vol. 303, p. 284 ; Vol. 316, p. 269 ; Vol. 406, p. 282, and Vol. 426, p. 334.

« h) Le fait que la République française a cessé d'être membre du Fonds monétaire international, ou n'est plus admise à faire usage des ressources du Fonds, par application de la section 6 de l'article IV de l'Accord relatif au Fonds¹, ou que le Fonds a déclaré qu'elle n'est plus admise à faire usage desdites ressources, par application de la section 5 de l'article V, de la section 1 de l'article VI ou de la section 2, a, de l'article XV de l'Accord relatif audit Fonds.

« i) Le fait qu'après la date du Contrat d'emprunt et avant la date de mise en vigueur, une mesure a été prise qui, si le Contrat d'emprunt ou les Contrats de garantie avaient été en vigueur à ce moment, aurait constitué une violation de l'un des engagements énoncés dans le Contrat d'emprunt ou les Contrats de garantie.

« j) Le fait qu'un créancier exige que l'Emprunteur rembourse avant l'échéance dont ils étaient convenus des fonds qui lui ont été avancés au titre d'un emprunt (autre que les avances consenties au titre du Protocole relatif aux prêts) consenti initialement pour un an ou plus conformément à ses clauses.

« k) Le fait que l'un des actionnaires n'a pas effectué l'un des paiements exigés par les articles 1 et 5 bis du Protocole relatif aux prêts et ne l'effectue pas dans les trente jours ou le fait que les actionnaires garants ont été dispensés des obligations qui leur incombent en vertu du Protocole relatif aux prêts conformément à l'article 5 ter dudit Protocole.

« l) Le fait que l'une des parties intéressées a pris une mesure quelconque visant à modifier, à suspendre ou à résilier le Contrat d'assistance technique, la Concession minière, la Convention relative aux chemins de fer, les Accords relatifs à l'exploitation, le Contrat de location du port, la Convention relative au port, la Convention financière ou la Convention relative à l'établissement. »

f) Au paragraphe 5.03, les mots « ou visés » sont ajoutés après le mot « mentionnés ».

g) Le paragraphe 6.01 est remplacé par le nouveau paragraphe suivant :

« PARAGRAPHE 6.01. *Remise des Obligations.* L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt et revêtues de la Garantie des Garants intéressés, dans les conditions prévues au présent article. »

h) La cinquième phrase du paragraphe 6.07 est remplacée par la nouvelle phrase suivante :

« Toutes les Obligations seront revêtues de la garantie séparée de chacun des Garants, qui sera conforme pour l'essentiel au modèle qui figure à l'annexe 3 du Règlement sur les emprunts. »

i) L'alinéa b du paragraphe 6.12 est remplacé par le nouvel alinéa suivant :

« b) Les garanties portées sur les Obligations seront signées au nom et pour le compte de la République française, de la République du Congo et de la République

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 41 ; vol. 19, p. 281 ; vol. 141, p. 355 ; vol. 199, p. 308 ; vol. 260, p. 432 ; vol. 287, p. 260 ; vol. 303, p. 284 ; vol. 316, p. 269 ; vol. 406, p. 282, et vol. 426, p. 334.

by their respective authorized representative or representatives designated in the respective Guarantee Agreements for the purposes of this Section. The signature of any such representative may be a facsimile signature if such respective guarantees are also countersigned manually by an authorized representative of Republic of France, Republic of Congo and Republic of Gabon, respectively. If any authorized representative of Republic of France, Republic of Congo and Republic of Gabon, respectively, whose manual or facsimile signature shall be affixed to any such guarantee shall cease to be such authorized representative, the Bond on which such guarantee is endorsed may nevertheless be delivered under the Loan Agreement and such guarantee shall be valid and binding on Republic of France, Republic of Congo and Republic of Gabon, respectively, as though the person whose manual or facsimile signature shall have been affixed to such guarantee had not ceased to be such authorized representative."

(j) By the deletion of subparagraph (c) of Section 7.04 and the substitution therefor of the following new subparagraph, namely :

"(c) The Arbitral Tribunal shall consist of three arbitrators appointed as follows: one arbitrator shall be appointed by the Bank ; a second arbitrator shall be appointed by the Borrower and the Guarantors or, if they shall not agree, by the President of the Court of Arbitration of the French Community ; and the third arbitrator (hereinafter sometimes called the Umpire) shall be appointed by agreement of the parties or, if they shall not agree, by the President of the International Court of Justice or, failing appointment by him, by the Secretary-General of the United Nations. If either side shall fail to appoint an arbitrator, such arbitrator shall be appointed by the Umpire. In case any arbitrator appointed in accordance with this Section shall resign, die or become unable to act, a successor arbitrator shall be appointed in the same manner as herein prescribed for the appointment of the original arbitrator and such successor shall have all the powers and duties of such original arbitrator."

(k) By the deletion of Section 8.03 and the substitution therefor of the following new Section, namely :

"SECTION 8.03. *Action on Behalf of Guarantors.* (a) Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under the Republic of France Guarantee Agreement¹ on behalf of Republic of France may be taken or executed by the representative of Republic of France designated in the Republic of France Guarantee Agreement for the purposes of this Section or any person thereunto authorized in writing by him. Any modification or amplification of the provisions of the Republic of France Guarantee Agreement may be agreed to on behalf of Republic of France by written instrument executed on behalf of Republic of France by the representative so designated or any person thereunto authorized in writing by him ; provided that, in the opinion of such representative, such modification or amplification is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of Republic of France under the Republic of France Guarantee Agreement. The Bank may accept the execution by such representative or other person of any such instrument as conclusive evidence that in the opinion

¹ See p. 68 of this volume.

gabonaise, respectivement, par leur représentant ou leurs représentants autorisés désignés dans les divers Contrats de garantie aux fins du présent paragraphe. La signature de chacun de ces représentants pourra être en facsimilé si la garantie porte également le contreseing autographe d'un autre représentant autorisé de la République française, de la République du Congo ou de la République gabonaise. Si un représentant autorisé de la République française, de la République du Congo ou de la République gabonaise dont la signature autographe ou en facsimilé figure sur une garantie cesse d'avoir cette qualité, l'Obligation qui porte cette garantie pourra néanmoins être délivrée conformément au Contrat d'emprunt et cette garantie sera valable et engagera la République française, la République du Congo ou la République gabonaise, comme si la personne dont la signature autographe ou en facsimilé a été apposée sur cette garantie n'avait pas perdu la qualité de représentant autorisé. »

j) L'alinéa c du paragraphe 7.04 est remplacé par le nouvel alinéa suivant :

« c) Le Tribunal arbitral se composera de trois arbitres, nommés : le premier par la Banque, le deuxième par l'Emprunteur et les Garants ou, à défaut d'accord entre eux, par le Président de la Cour d'arbitrage de la Communauté française, et le troisième (parfois dénommé ci-après « le surarbitre ») par les Parties agissant d'un commun accord ou, à défaut d'accord entre elles, par le Président de la Cour internationale de Justice, ou, à défaut, par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Si l'une ou l'autre des Parties ne nomme pas son arbitre, ce dernier sera nommé par le surarbitre. Si un arbitre nommé conformément au présent paragraphe se déporte, décède ou se trouve dans l'impossibilité d'exercer ses fonctions, un nouvel arbitre sera nommé de la manière qui est prescrite pour la nomination de l'arbitre défaillant, et il aura les mêmes pouvoirs et obligations que celui-ci. »

k) Le paragraphe 8.03 est remplacé par le nouveau paragraphe suivant :

« PARAGRAPHE 8.03. *Mesures prises au nom des Garants.* a) Toute mesure qui doit ou peut être prise au nom de la République française en vertu du Contrat de garantie de la République française¹ pourra être prise par le représentant de la République française désigné dans ledit Contrat de garantie aux fins du présent paragraphe ou par toute autre personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet ; et tous documents qui doivent ou peuvent être établis au nom de la République française en vertu dudit Contrat de garantie pourront être établis par ledit représentant de la République française ou par toute autre personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet. Toute modification des clauses du Contrat de garantie de la République française pourra être acceptée au nom de la République française dans un instrument écrit et signé en son nom par le représentant ainsi désigné ou par toute autre personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet, à condition que, de l'avis de ce représentant, cette modification soit raisonnable, eu égard aux circonstances, et n'accroisse pas sensiblement les obligations mises à la charge de la République fran-

¹ Voir p. 69 de ce volume.

of such representative any modification or amplification of the provisions of the Republic of France Guarantee Agreement effected by such instrument is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of Republic of France thereunder.

“(b) Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under the Republic of Congo Guarantee Agreement¹ on behalf of Republic of Congo may be taken or executed by the representative of Republic of Congo designated in the Republic of Congo Guarantee Agreement for the purposes of this Section or any person thereunto authorized in writing by him. Any modification or amplification of the provisions of the Republic of Congo Guarantee Agreement may be agreed to on behalf of Republic of Congo by written instrument executed on behalf of Republic of Congo by the representative so designated or any person thereunto authorized in writing by him; provided that, in the opinion of such representative, such modification or amplification is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of Republic of Congo under the Republic of Congo Guarantee Agreement. The Bank may accept the execution by such representative or other person of any such instrument as conclusive evidence that in the opinion of such representative any modification or amplification of the provisions of the Republic of Congo Guarantee Agreement effected by such instrument is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of Republic of Congo thereunder.

“(c) Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under the Republic of Gabon Guarantee Agreement on behalf of Republic of Gabon may be taken or executed by the representative of Republic of Gabon designated in the Republic of Gabon Guarantee Agreement² for the purposes of this Section or any person thereunto authorized in writing by him. Any modification or amplification of the provisions of the Republic of Gabon Guarantee Agreement may be agreed to on behalf of Republic of Gabon by written instrument executed on behalf of Republic of Gabon by the representative so designated or any person thereunto authorized in writing by him; provided that, in the opinion of such representative, such modification or amplification is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of Republic of Gabon under the Republic of Gabon Guarantee Agreement. The Bank may accept the execution by such representative or other person of any such instrument as conclusive evidence that in the opinion of such representative any modification or amplification of the provisions of the Republic of Gabon Guarantee Agreement

¹ See p. 123 of this volume.

² See p. 135 of this volume.

çaise par le Contrat de garantie signé par elle. La Banque pourra considérer la signature d'un instrument de cet ordre par le représentant désigné ou par cette autre personne comme preuve certaine que, de l'avis dudit représentant, toute modification des clauses du Contrat de garantie de la République française stipulée dans cet instrument est raisonnable, eu égard aux circonstances et n'accroîtra pas sensiblement les obligations mises à la charge de la République française par le Contrat de garantie signé par elle.

« b) Toute mesure qui doit ou peut être prise au nom de la République du Congo en vertu du Contrat de garantie de la République du Congo¹ pourra être prise par le représentant de la République du Congo désigné dans le Contrat de garantie de la République du Congo aux fins du présent paragraphe ou par toute autre personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet ; et tous documents qui doivent ou peuvent être établis au nom de la République du Congo en vertu du Contrat de garantie de la République du Congo pourront être établis par ledit représentant de la République du Congo ou par toute autre personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet. Toute modification ou extension des clauses du Contrat de garantie de la République du Congo pourra être acceptée au nom de la République du Congo dans un instrument écrit et signé en son nom par le représentant ainsi désigné ou par toute autre personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet, à condition que, de l'avis de ce représentant, cette modification ou extension soit raisonnable, eu égard aux circonstances, et n'accroisse pas sensiblement les obligations mises à la charge de la République du Congo par le Contrat de garantie signé par elle. La Banque pourra considérer la signature d'un instrument de cet ordre par le représentant désigné ou par cette autre personne comme preuve certaine que, de l'avis dudit représentant, toute modification ou extension des clauses du Contrat de garantie de la République du Congo stipulée dans cet instrument est raisonnable, eu égard aux circonstances, et n'accroîtra pas sensiblement les obligations mises à la charge de la République du Congo par le Contrat de garantie signé par elle.

« c) Toute mesure qui doit ou peut être prise au nom de la République gabonaise en vertu du Contrat de garantie de la République gabonaise² pourra être prise par le représentant de la République gabonaise désigné dans le Contrat de garantie de la République gabonaise aux fins du présent paragraphe ou par toute autre personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet ; et tous documents qui doivent ou peuvent être établis au nom de la République gabonaise en vertu du Contrat de garantie de la République gabonaise pourront être établis par ledit représentant de la République gabonaise ou par toute autre personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet. Toute modification ou extension des clauses du Contrat de garantie de la République gabonaise pourra être acceptée au nom de la République gabonaise dans un instrument écrit et signé en son nom par le représentant ainsi désigné ou par toute autre personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet, à condition que, de l'avis de ce représentant, cette modification ou extension soit raisonnable, eu égard aux circonstances, et n'accroisse pas sensiblement les obligations mises à la charge de la République gabonaise par le Contrat de garantie signé par elle. La Banque pourra considérer la

¹ Voir p. 123 de ce volume.

² Voir p. 135 de ce volume.

effected by such instrument is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of Republic of Gabon thereunder.”

(l) By the deletion of Section 9.03 and the substitution therefor of the following new Section, namely :

“SECTION 9.03. *Effective Date.* Except as shall be otherwise agreed by the Bank and the Borrower, the Loan Agreement and Guarantee Agreements shall come into force and effect on the date when the Bank shall have dispatched to the Borrower and the Guarantors notice of its acceptance of the evidence required by Section 9.01.”

(m) By the deletion of paragraph 5 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following new paragraph, namely :

“5. The term ‘Republic of France Guarantee Agreement’ means the agreement between Republic of France and the Bank providing for the guarantee of the Loan.

“The term ‘Republic of Congo Guarantee Agreement’ means the agreement between Republic of Congo and the Bank providing for the guarantee of the Loan.

“The term ‘Republic of Gabon Guarantee Agreement’ means the agreement between Republic of Gabon and the Bank providing for the guarantee of the Loan.

“The term ‘Guarantee Agreements’ means the Republic of France Guarantee Agreement, the Republic of Congo Guarantee Agreement and the Republic of Gabon Guarantee Agreement and includes any or all of such agreements as the context may require and includes all agreements supplemental, and all schedules, thereto respectively.

“The term ‘Guarantors’ means Republic of France, Republic of Congo and Republic of Gabon and includes any or all of them as the context may require.”

(n) By the deletion of the second part of paragraph 6, starting after the semi-colon, and the second sentence of paragraph 8 of Section 10.01.

(o) By the deletion in paragraph 13 of Section 10.01 of the word “Guarantor” and the substitution therefor of the words “Republic of Congo and Republic of Gabon”.

(p) By the deletion of paragraph 14 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following new paragraph, namely :

“14. Where used in Section 3.01 of the Republic of France Guarantee Agreement, the term ‘external debt’ means any debt payable in any medium other than currency of Republic of France, whether such debt is or may become payable absolutely or at the option of the creditor in such other medium and, where used in Section 3.01 of the Republic of Congo and Republic of Gabon Guarantee Agreements, the term ‘external debt’ means (i) any debt payable in any medium other than currency of Republic of Congo or Republic of Gabon, whether such debt is or may become payable absolutely or at the option of the creditor in such other medium, and (ii)

signature d'un instrument de cet ordre par le représentant désigné ou par cette autre personne comme preuve certaine que, de l'avis dudit représentant, toute modification ou extension des clauses du Contrat de garantie de la République gabonaise stipulée dans cet instrument est raisonnable, eu égard aux circonstances, et n'accroîtra pas sensiblement les obligations mises à la charge de la République gabonaise par le Contrat de garantie signé par elle. »

l) Le paragraphe 9.03 est remplacé par le nouveau paragraphe suivant :

« PARAGRAPHE 9.03. *Date de mise en vigueur.* Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, le Contrat d'emprunt et les Contrats de garantie entreront en vigueur et prendront effet à la date à laquelle la Banque notifiera à l'Emprunteur et aux Garants qu'elle accepte les preuves prévues au paragraphe 9.01. »

m) L'alinéa 5 du paragraphe 10.01 est remplacé par le nouvel alinéa suivant :

« 5. L'expression « le Contrat de garantie de la République française » désigne le Contrat conclu entre la République française et la Banque pour garantir l'Emprunt.

« L'expression « le Contrat de garantie de la République du Congo » désigne le Contrat conclu entre la République du Congo et la Banque pour garantir l'Emprunt.

« L'expression « le Contrat de garantie de la République gabonaise » désigne le Contrat conclu entre la République gabonaise et la Banque pour garantir l'Emprunt.

« L'expression « les Contrats de garantie » désigne le Contrat de garantie de la République française, le Contrat de garantie de la République du Congo et le Contrat de garantie de la République gabonaise et se rapporte à l'un ou l'autre desdits Contrats ou aux trois, selon le contexte ; l'expression vise également tout contrat complétant lesdits Contrats, ainsi que leurs annexes.

« Le terme « Garants » désigne la République française, la République du Congo et la République gabonaise et se rapporte à l'une d'elles ou aux trois selon le contexte. »

n) La deuxième partie de l'alinéa 6, qui commence après le mot « consenti », et la seconde phrase de l'alinéa 8 du paragraphe 10.01 sont supprimées.

o) A l'alinéa 13 du paragraphe 10.01, les mots « du Garant » sont remplacés par les mots « de la République du Congo et de la République gabonaise ».

p) L'alinéa 14 du paragraphe 10.01 est remplacé par le nouvel alinéa suivant :

« 14. Partout où elle figure dans le paragraphe 3.01 du Contrat de garantie de la République française, l'expression « dette extérieure » désigne une dette qui est ou peut devenir remboursable, obligatoirement ou au choix du créancier, en une monnaie autre que celle de la République française, et, partout où elle figure dans le paragraphe 3.01 du Contrat de garantie de la République du Congo et du Contrat de garantie de la République gabonaise, l'expression « dette extérieure » désigne

i) une dette qui est ou peut devenir remboursable, obligatoirement ou au choix du créancier, en une monnaie autre que celles de la République du Congo ou de la Répu-

any debt of Republic of Congo or Republic of Gabon, as the case may be, payable to an individual or corporate resident of the other Republic.

“For the purposes of this paragraph, the term ‘Republic of Congo’ and the term ‘Republic of Gabon’ shall include any of the respective political subdivisions or any of the respective agencies or any agencies of any such political subdivision of Republic of Congo and Republic of Gabon, including any institution fulfilling the functions of a central bank or any central bank if hereafter created.”

(g) By the deletion of the first sentence of the second paragraph of Schedule 1 and of Schedule 2 and the substitution therefor in each case of the following new sentence, namely :

“This Bond is one of an authorized issue of bonds in various currencies equivalent to an aggregate principal amount of \$ _____, known as the Guaranteed Serial Bonds of the Borrower (hereinafter called the Bonds), issued or to be issued under a Loan Agreement dated _____ between the Borrower and International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called the Bank) and guaranteed by (i) Republic of France in accordance with the terms of a Guarantee Agreement dated _____ between Republic of France and the Bank ; (ii) Republic of Congo in accordance with the terms of a Guarantee Agreement dated _____ between Republic of Congo and the Bank ; and (iii) Republic of Gabon in accordance with the terms of a Guarantee Agreement dated _____ between Republic of Gabon and the Bank.”

(r) By the deletion of the eighth paragraph of Schedule 1 and of the seventh paragraph of Schedule 2 and the substitution therefor of the following respective new paragraph, namely :

“The principal of the Bonds, the interest accruing thereon and the premium, if any, on the redemption thereof shall be paid without deduction for and free from any taxes, imposts, levies or duties of any nature or any restrictions now or at any time hereafter imposed under the laws of Republic of France, of Republic of Congo, or of Republic of Gabon or laws in effect in the respective territories of said Republics ; *provided, however, that the provisions of this paragraph shall not apply to the taxation of payments made under the provisions of any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of Republic of France, Republic of Congo or Republic of Gabon, respectively.*”

(s) By the deletion of Schedule 3 and the substitution therefor of the following new Schedule, namely :

“Schedule 3

FORM OF GUARANTEE

“[Name of Guarantor], for value received, as a primary obligor and not as surety merely, hereby absolutely and unconditionally guarantees, and pledges its full faith

blique gabonaise et ii) toute dette de la République du Congo ou de la République gabonaise, selon le cas, remboursable à une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'autre République.

« Aux fins du présent paragraphe, l'expression « République du Congo » et l'expression « République gabonaise » s'appliquent aux diverses subdivisions politiques de la République du Congo ou de la République gabonaise et aux diverses agences desdites Républiques et desdites subdivisions politiques, y compris toute institution remplissant les fonctions de banque centrale ou toute banque centrale qui pourrait être créée par la suite. »

g) A l'annexe 1 et à l'annexe 2, la première phrase du deuxième alinéa est remplacée par la nouvelle phrase suivante :

« La présente Obligation fait partie d'une émission autorisée d'Obligations en diverses monnaies dont le montant total en principal s'élève à l'équivalent de dollars, dite « série spéciale d'Obligations garanties de l'Emprunteur » (ci-après dénommées 'Obligations') émises ou à émettre en vertu d'un Contrat d'emprunt en date du _____ conclu entre l'Emprunteur et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (ci-après dénommée « la Banque ») et garanties i) par la République française conformément aux termes d'un Contrat de garantie en date du _____ conclu entre la République française et la Banque ; ii) par la République du Congo conformément aux termes d'un Contrat de garantie en date du _____ conclu entre la République du Congo et la Banque ; et iii) par la République gabonaise conformément aux termes d'un Contrat de garantie en date du _____ conclu entre la République gabonaise et la Banque. »

r) Le huitième alinéa de l'annexe 1 et le septième alinéa de l'annexe 2 sont remplacés par le nouvel alinéa suivant :

« Le principal des Obligations, les intérêts courants et, le cas échéant, la prime de remboursement, seront payés francs et nets de tous impôts, taxes, prélèvements, contributions ou droits quelconques présents ou à venir, perçus en vertu de la législation de la République française, de la République du Congo ou de la République gabonaise ou des lois en vigueur sur les territoires respectifs desdites Républiques, et leur paiement ne sera soumis à aucune restriction imposée par l'une desdites législations ; toutefois, le présent alinéa ne s'applique pas à l'imposition des paiements faits en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de la République française, de la République du Congo ou de la République gabonaise, respectivement, qui est le véritable propriétaire de l'Obligation. »

s) L'annexe 3 est remplacée par la nouvelle annexe suivante :

Annexe 3

MODÈLE DE GARANTIE

« [Nom du Garant] en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, pour valeur reçue, garantit sur sa foi et son crédit, sans réserves ni conditions,

and credit for, the due and punctual payment of the principal and redemption price of the within Bond and the interest thereon, free from taxes and restrictions as therein provided, prior notice to, demand upon or action against the obligor on said Bond or any other Guarantor or the undersigned being waived.

[Name of Guarantor]

By

Authorized Representative"

Dated

LETTERS RELATING TO THE LOAN AGREEMENT

I

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
WASHINGTON 25, D.C.

June 30, 1959

Compagnie Minière de l'Ogooué
62 bis, Avenue d'Iéna
Paris XVI^e, France

Gentlemen :

Reference is made to Section 5.14 of the Loan Agreement of even date¹ between us. This is to inform you that we would consider as major projects or developments within the meaning of this Section any project or development involving an investment of more than the equivalent of \$100,000.

Please confirm your agreement with the foregoing by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Yours sincerely,

International Bank for Reconstruction and Development :

By W. A. B. ILIFF
Vice President

Confirmed :

Compagnie Minière de l'Ogooué
By R. VIGIER
Authorized Representative

¹ See p. 80 of this volume.

le paiement exact et ponctuel du principal et de la valeur de remboursement anticipé de ladite Obligation et des intérêts y afférents, francs d'impôts et de restrictions, ainsi qu'il est prévu dans le texte de ladite Obligation, sans même qu'il soit nécessaire d'adresser au débiteur de l'Obligation ou à un autre Garant, ou au soussigné, aucune notification préalable ou réclamation, ou d'intenter une action contre eux.

[Nom du Garant]

(Signé)

Représentant autorisé »

Date

LETTRES RELATIVES AU CONTRAT D'EMPRUNT

I

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
WASHINGTON 25 (D.C.)

Le 30 juin 1959

Compagnie minière de l'Ogooué
62 bis, avenue d'Iéna
Paris XVI^e (France)

Messieurs,

Nous avons l'honneur de nous référer au paragraphe 5.14 du Contrat d'emprunt que nous avons conclu ce jour¹. Nous vous informons que nous considérerons comme projets ou travaux importants, au sens de ce paragraphe, tous projets ou travaux exigeant un investissement supérieur à l'équivalent de 100 000 dollars.

Nous vous prions de nous faire connaître votre accord sur ce qui précède en signant la formule de confirmation sur l'exemplaire joint à la présente lettre et en nous envoyant ledit exemplaire.

Veuillez agréer, etc.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) W. A. B. ILIFF
Vice-Président

Bon pour confirmation :

Pour la Compagnie Minière de l'Ogooué :
(Signé) R. VIGIER
Représentant autorisé

¹ Voir p. 81 de ce volume,

II

INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
WASHINGTON 25, D.C.

June 30, 1959

Compagnie Minière de l'Ogooué
62 bis, Avenue d'Iéna
Paris XVI^e, France

Gentlemen :

Reference is made to Sections 5.06 and 5.07 of the Loan Agreement of even date herewith between us.

This to confirm that the criterion by which we shall judge what is a satisfactory working capital position would be the following :

(a) The Company's current assets should exceed its current liabilities (not including provision for meeting future debt service) by an amount sufficient to insure that the Company would not experience difficulty in finding the necessary funds promptly to meet all its current liabilities ; and

(b) In addition, the current assets should include an amount in cash, or assets which can be readily converted into cash, at least sufficient, until June 30, 1963, in respect of each outside debt to provide for any payments of interest and other charges (but excluding payments of principal) due on such debt within six months, and thereafter for any payments, including payments of principal due on such debt within six months.

Very truly yours,

W. A. B. ILIFF
Vice President

II

BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
WASHINGTON 25 (D.C.)

Le 30 juin 1959

Compagnie Minière de l'Ogooué
62 bis, avenue d'Iéna
Paris XVI^e (France)

Messieurs,

Nous avons l'honneur de nous référer aux paragraphes 5.06 et 5.07 du Contrat d'emprunt conclu ce jour entre nous.

Nous vous confirmons par la présente que les critères sur lesquels nous nous fonderons pour déterminer ce qui constitue un fonds de roulement satisfaisant sont les suivants :

a) L'excédent de l'actif courant de la compagnie sur le passif courant (non compris le service futur de la dette) devra être suffisant pour que la compagnie n'éprouve pas de difficulté à trouver immédiatement les fonds nécessaires pour faire face à toutes ses obligations courantes ;

b) En outre, l'actif courant de la compagnie devra comprendre des liquidités ou des éléments d'actif aisément réalisables d'un montant au moins suffisant pour couvrir, jusqu'au 30 juin 1963, le paiement des intérêts et des autres charges (à l'exception du remboursement du principal) venant à échéance au cours des six mois suivants sur les diverses dettes extérieures ; après cette date, cette disposition s'appliquera également à tous les paiements, y compris les remboursements du principal des diverses dettes extérieures venant à échéance au cours des six mois suivants.

Veillez agréer, etc.

W. A. B. ILIFF
Vice-Président

No. 6506

**INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION
AND DEVELOPMENT**
and
CONGO (BRAZZAVILLE)

**Guarantee Agreement—*Manganese Project* (with annexed
Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between
the Bank and Compagnie Minière de l'Ogooué
"Comilog"). Signed at Washington, on 30 June 1959**

Official text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 25 January
1963.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT**
et
CONGO (BRAZZAVILLE)

**Contrat de garantie — *Projet relatif à l'extraction de man-
ganèse* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les
emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque
et la Compagnie Minière de l'Ogooué « Comilog »).
Signé à Washington, le 30 juin 1959**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le
25 janvier 1963.*

No. 6506. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*MANGANESE PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF CONGO (BRAZZAVILLE) AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 30 JUNE 1959

AGREEMENT, dated June 30, 1959, between REPUBLIC OF CONGO (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Compagnie Minière de l'Ogooué, "Comilog" (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to thirty-five million dollars (\$35,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided ; and

WHEREAS Republic of France and Republic of Gabon, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, have agreed to guarantee such loan as provided in the Republic of France Guarantee Agreement³ and in the Republic of Gabon Guarantee Agreement,⁴ respectively ; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to guarantee such loan as hereinafter provided ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,² subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3⁵ to the Loan Agreement (said Loan

¹ Came into force on 20 August 1959, upon notification by the Bank to the Government of the Congo.

² See p. 132 of this volume.

³ See p. 67 of this volume.

⁴ See p. 135 of this volume.

⁵ See p. 106 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6506. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJET RELATIF À L'EXTRACTION DE MANGANÈSE*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU CONGO (BRAZZAVILLE) ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 30 JUIN 1959

CONTRAT, en date du 30 juin 1959, entre la RÉPUBLIQUE DU CONGO (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date, conclu entre la Banque et la Compagnie Minière de l'Ogoué, « Comilog » (ci-après dénommé « l'Emprunteur »), ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »², la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies équivalant à trente-cinq millions (35 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir les engagements de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après ;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, la République française et la République gabonaise ont accepté de garantir ledit Emprunt conformément aux dispositions du Contrat de garantie de la République française³ d'une part, et du contrat de garantie de la République gabonaise⁴ d'autre part ;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir ledit Emprunt ainsi qu'il est prévu ci-dessous ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956⁵, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 3⁶

¹ Entré en vigueur le 20 août 1959, dès notification par la Banque au Gouvernement congolais.

² Voir p. 133 de ce volume.

³ Voir p. 67 de ce volume.

⁴ Voir p. 135 de ce volume.

⁵ Voir p. 107 de ce volume.

Regulations No. 4 as so modified, being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. The terms defined in the Loan Agreement shall have the same meaning herein.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, including assets of any institution fulfilling the functions of a central bank or of a central bank if hereafter created.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions of the territories of the Guarantor.

du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. Les expressions dont la définition est donnée dans le Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans ce Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les stipulations ci-dessus ne seront pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an ou plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'une agence du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris les avoirs de tout établissement remplissant les fonctions de banque centrale ou de toute banque centrale qui pourrait être créée par la suite.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement, the Republic of France Guarantee Agreement, the Republic of Gabon Guarantee Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Section 3.06. The Guarantor covenants that it will not take, cause or permit to be taken, any action which would prevent, or materially interfere with, the successful construction and operation of the Project or with the performance by the Borrower of its obligations contained in the Loan Agreement.

Section 3.07. The Guarantor hereby undertakes not to grant any concession for the Kouilou Project without taking, or causing the beneficiary of any such concession to take, in the event that construction of a high level crossing of the Niari Louessé rivers should become necessary: (a) all such steps as may be required to limit the financial participation of the Borrower to the cost of such construction to an amount not in excess of the amount provided for in the letter dated January 20, 1959, from the High Commissioner General at Brazzaville to the Borrower, and (b) all such steps as may be necessary to avoid any interruption of traffic on the railway to be constructed by the Borrower under the Project.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires, à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur dans ses territoires. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt, le Contrat de garantie de la République française, le Contrat de garantie de la République gabonaise et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 3.06. Le Garant ne prendra, ne fera prendre ni ne permettra que soit prise aucune mesure qui empêche ou gêne sensiblement la construction du projet et l'exploitation des installations créées ou l'exécution par l'Emprunteur des engagements souscrits par lui dans le Contrat d'emprunt.

Paragraphe 3.07. Le Garant s'engage par les présentes à ne pas accorder de concession pour le projet relatif au Kouilou sans prendre ou faire prendre par le bénéficiaire de ladite concession, s'il est nécessaire de construire un pont supérieur sur les fleuves Niari Louessé, a) toutes les mesures qui seront nécessaires pour limiter la participation financière de l'Emprunteur au coût de cette construction à une somme qui ne dépasse pas celle qui est prévue dans la lettre que le Haut Commissaire général à Brazzaville a envoyée à l'Emprunteur le 20 janvier 1959 et b) toutes les mesures qui seront nécessaires pour éviter toute interruption de trafic sur la ligne ferroviaire qui sera construite par l'Emprunteur au titre du projet.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit

the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Ministère des Finances
Brazzaville, Congo

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Ministère Finances
Brazzaville, Congo

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 5.02. The Ambassador of Republic of France and of the Community in Washington is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Congo :

by Hervé ALPHAND
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

by W. A. B. ILIFF
Vice President

établir et remettre. Le Ministre des finances du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts.

Pour le Garant :

Ministère des finances
Brazzaville (Congo)

Adresse télégraphique :

Ministère finances
Brazzaville (Congo)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street N.W.
Washington 25, D.C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D.C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est l'Ambassadeur de la République française et de la Communauté à Washington.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus :

Pour la République du Congo :

(Signé) Hervé ALPHAND
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) W. A. B. ILIFF
Vice-Président

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 JUNE 1956

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 260, p. 376.*]

LOAN AGREEMENT

(*MANGANESE PROJECT*)

[*For the text of this Agreement, see p. 80 of this volume*]

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 JUIN 1956

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À DES
EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 260, p. 377.*]

CONTRAT D'EMPRUNT

(*PROJET RELATIF À L'EXTRACTION DE MANGANÈSE*)

[*Pour le texte de ce Contrat, voir p. 81 de ce volume.*]

No. 6507

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
GABON**

Guarantee Agreement—*Manganese Project* (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and Compagnie Minière de l'Ogooué "Comilog"). Signed at Washington, on 30 June 1959

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 25 January 1963.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
GABON**

Contrat de garantie — *Projet relatif à l'extraction de manganèse* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Compagnie Minière de l'Ogooué « Comilog »). Signé à Washington, le 30 juin 1959

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 25 janvier 1963.

No. 6507. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*MANGANESE PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF GABON AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 30 JUNE 1959

AGREEMENT, dated June 30, 1959, between REPUBLIC OF GABON (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Compagnie Minière de l'Ogooué, "Comilog" (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to thirty-five million dollars (\$35,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided ; and

WHEREAS Republic of France and Republic of Congo, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, have agreed to guarantee such loan as provided in the Republic of France Guarantee Agreement³ and in the Republic of Congo Guarantee Agreement,⁴ respectively ; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to guarantee such loan as hereinafter provided ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,² subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3⁵ to the Loan Agreement (said

¹ Came into force on 20 August 1959, upon notification by the Bank to the Government of Gabon.

² See p. 144 of this volume.

³ See p. 67 of this volume.

⁴ See p. 123 of this volume.

⁵ See p. 106 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6507. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJET RELATIF À L'EXTRACTION DE MANGANÈSE*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE GABONAISE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 30 JUIN 1959

CONTRAT, en date du 30 juin 1959, entre la RÉPUBLIQUE GABONAISE (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date, conclu entre la Banque et la Compagnie Minière de l'Ogooué, « Comilog » (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), ledit Contrat et les annexes qui sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »², la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies équivalant à trente-cinq millions (35 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir les engagements de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après ;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, la République française et la République du Congo ont accepté de garantir ledit Emprunt conformément aux dispositions du Contrat de garantie de la République française³ d'une part, et du Contrat de garantie de la République du Congo⁴ d'autre part ;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir ledit Emprunt ainsi qu'il est prévu ci-dessous ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956⁵, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 3⁵ du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi

¹ Entré en vigueur le 20 août 1959, dès notification par la Banque au Gouvernement gabonais.

² Voir p. 145 de ce volume.

³ Voir p. 67 de ce volume.

⁴ Voir p. 123 de ce volume.

⁵ Voir p. 107 de ce volume.

Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. The terms defined in the Loan Agreement shall have the same meaning herein.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, including assets of any institution fulfilling the functions of a central bank or of a central bank if hereafter created.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions of the territories of the Guarantor.

modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. Les expressions dont la définition est donnée dans le Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans ce Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les stipulations ci-dessus ne seront pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an ou plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'une agence du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris les avoirs de tout établissement remplissant les fonctions de banque centrale ou de toute banque centrale qui pourrait être créée par la suite.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement, the Republic of France Guarantee Agreement, the Republic of Congo Guarantee Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Section 3.06. The Guarantor covenants that it will not take, cause or permit to be taken, any action which would prevent, or materially interfere with, the successful construction and operation of the Project or with the performance by the Borrower of its obligations contained in the Loan Agreement.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations:

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt, le Contrat de garantie de la République française, le Contrat de garantie de la République du Congo et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 3.06. Le Garant ne prendra, ne fera prendre ni ne permettra que soit prise aucune mesure qui empêche ou gêne sensiblement la construction du Projet et l'exploitation des installations créées ou l'exécution par l'Emprunteur des engagements souscrits par lui dans le Contrat d'emprunt.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le Ministre des finances du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit, seront les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

For the Guarantor :

Ministère des Finances
Libreville, Gabon

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Ministère Finances
Libreville, Gabon

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 5.02. The Ambassador of Republic of France and of the Community in Washington is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Gabon :

by Hervé ALPHAND
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

by W. A. B. LIFF
Vice President

Pour le Garant :

Ministère des finances
Libreville (Gabon)

Adresse télégraphique :

Ministère finances
Libreville (Gabon)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D.C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est l'ambassadeur de la République française et de la Communauté à Washington.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants, à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République gabonaise :

(Signé) Hervé ALPHAND
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) W. A. B. ILIFF
Vice-Président

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 JUNE 1956

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 260, p. 376.*]

LOAN AGREEMENT
(MANGANESE PROJECT)

[*For the text of this Agreement, see p. 80 of this volume.*]

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 JUIN 1956

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À DES
EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 260, p. 377.*]

CONTRAT D'EMPRUNT

(*PROJET RELATIF À L'EXTRACTION DE MANGANÈSE*)

[*Pour le texte de ce Contrat, voir p. 81 de ce volume.*]

No. 6508

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
FRANCE**

Guarantee Agreement—Iron Ore Project (with related letters, annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and Société Anonyme des Mines de Fer de Mauritanie "Miferma"). Signed at Washington, on 17 March 1960

Official text: English (with the exception of two letters emanating from the Government of France and drawn up in French).

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 25 January 1963.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
FRANCE**

Contrat de garantie — *Projet relatif à l'extraction de minerais de fer (avec lettres y relatives et, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Société Anonyme des Mines de Fer de Mauritanie « Miferma »).* Signé à Washington, le 17 mars 1960

Texte officiel anglais (à l'exception de deux lettres du Gouvernement français, lesquelles sont en français).

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 25 janvier 1963.

No. 6508. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*IRON ORE PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF FRANCE AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 17 MARCH 1960

AGREEMENT, dated March 17, 1960, between REPUBLIC OF FRANCE (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by agreement of even date herewith between the Bank and Société Anonyme des Mines de Fer de Mauritanie, "Miferma" (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to sixty-six million dollars (\$66,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided ; and

WHEREAS Republic of Mauritania, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to guarantee such loan as provided in the Republic of Mauritania Guarantee Agreement ;³ and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to guarantee such loan as hereinafter provided ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,⁴ subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3⁴ to the Loan Agreement (said

¹ Came into force on 4 October 1960, upon notification by the Bank to the Government of France.

² See p. 162 of this volume.

³ See p. 211 of this volume.

⁴ See p. 190 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6508. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJET RELATIF À L'EXTRACTION DE MINÉRAI DE FER*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 17 MARS 1960

CONTRAT, en date du 17 mars 1960, entre la RÉPUBLIQUE FRANÇAISE (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date, conclu entre la Banque et la Société Anonyme des Mines de Fer de Mauritanie « Miferma » (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »², la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies équivalant à soixante-six millions (66 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir les engagements de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après ;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, la République de Mauritanie a accepté de garantir ledit Emprunt conformément aux dispositions du Contrat de garantie de la République de Mauritanie³ ;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir ledit Emprunt comme il est stipulé ci-après ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956⁴, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 3⁴

¹ Entré en vigueur le 4 octobre 1960, dès notification par la Banque au Gouvernement français.

² Voir p. 163 de ce volume.

³ Voir p. 211 de ce volume.

⁴ Voir p. 191 de ce volume.

Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. The terms defined in the Loan Agreement shall have the same meaning herein.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Article III

Section 3.01. It is the mutual understanding of the Guarantor and the Bank that, except as otherwise herein provided, the Guarantor will not grant in favor of any external debt any preference or priority over the Loan. To that end, the Guarantor undertakes that, except as otherwise herein provided or as shall be otherwise agreed between the Guarantor and the Bank, if any lien shall be created as security for any external debt of the Guarantor or if any lien shall be created by action of the Guarantor as security for any external debt, such lien shall equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision shall be made to that effect. This Section shall not apply to the following :

(a) the creation of any lien on any property purchased at the time of the purchase, solely as security for the payment of the purchase price of such property ;

(b) any pledge in the ordinary course of banking business to secure any indebtedness maturing not more than one year after its date.

For the purposes of this Section, the expression "debt of the Guarantor" shall include debt as to which the Guarantor has guaranteed payment and the term "Guarantor" as used in such expression shall include any territorial subdivision of the Republic of France which has power to raise revenues by taxation and to charge any of its assets as security for external debt.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard

du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. Les expressions dont la définition est donnée dans le Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Article III

Paragraphe 3.01. Il est entendu entre le Garant et la Banque que, sauf disposition contraire du présent Contrat, le Garant n'accordera en faveur d'aucune dette extérieure un privilège ou un droit de préférence par rapport à l'Emprunt. À cet effet, le Garant s'engage à ce que, sauf stipulation contraire du présent Contrat ou convention contraire entre lui et la Banque, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure du Garant ou toute sûreté constituée par le Garant en garantie d'une dette extérieure quelconque, garantisse également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté. Les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables :

a) À la constitution sur des biens achetés, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ;

b) À la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'un nantissement ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Aux fins du présent paragraphe, l'expression « dette du Garant » comprend les dettes dont le Garant a garanti le paiement et le terme « Garant », dans ladite expression, s'applique à toute subdivision territoriale de la République française habilitée à lever des impôts et à grever l'un quelconque de ses avoirs en garantie d'une dette extérieure.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la

to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement, the Republic of Mauritania Guarantee Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations:

situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires, et sur sa balance des paiements ;

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service ;

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur des paiements faits en vertu des stipulations des Obligations à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt, le Contrat de garantie de la République de Mauritanie et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le Ministre des finances du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

For the Guarantor :

Ministère des Finances
Paris 1^{er}
France

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Ministère Finances
Paris, France

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 5.02. The Ambassador of Republic of France and of the Community in Washington is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of France :

by Hervé ALPHAND
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

by J. Burke KNAPP
Vice President

Pour le Garant :

Ministère des finances
Paris 1^{er}
(France)

Adresse télégraphique :

Ministère finances
Paris (France)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington, 25, D.C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D.C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est l'Ambassadeur de la République française et de la Communauté à Washington.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République française :

(Signé) Hervé ALPHAND
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) J. Burke KNAPP
Vice-Président

LETTERS RELATING TO THE GUARANTEE AGREEMENT

I

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Director
Department of External Finance
MINISTRY OF FINANCE AND ECONOMIC AFFAIRS
PARIS, FRANCE

29 February 1960

Ref : 1^{er} Bureau A
003003

Dear Mr. President :

I refer to the Guarantee Agreement concluded today³ between the French Republic and the International Bank for Reconstruction and Development guaranteeing the loan made by the Bank to Société Anonyme des Mines de Fer de Mauritanie.

I confirm that the sums paid by the guarantor-shareholders of MIFERMA for the purpose of repayment of the World Bank loan under Article 6 (b) of the Financial Agreement will be freely and immediately convertible into the various currencies in which the loan is to be repaid.

Please accept, Mr. President, the assurance of my highest esteem.

(Signature) [Illegible]
Director of External Finance

Mr. Eugene R. Black
President,
IBRD
1818 H Street, N.W.,
Washington 25, D.C.

II

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

EMBASSY OF FRANCE IN THE UNITED STATES OF AMERICA
WASHINGTON, D.C.

Dear Mr. President :

I refer to the Guarantee Agreement of even date herewith between the Republic of France and the International Bank for Reconstruction and Development guaranteeing the loan from the Bank to Société Anonyme des Mines de Fer de Mauritanie (MIFERMA).

¹ Translation by the International Bank for Reconstruction and Development.

² Traduction de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement.

³ See p. 148 of this volume.

LETTRES RELATIVES AU CONTRAT DE GARANTIE

I

Direction des Finances Extérieures

MINISTÈRE DES FINANCES ET DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES

Paris, le 29 février 1960

N° 003003

Monsieur le Président,

Je me réfère au Contrat de garantie de ce jour¹ entre la République Française et la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement, garantissant le prêt de la Banque à la Société Anonyme des Mines de Fer de Mauritanie.

Je vous confirme que les sommes versées par les actionnaires-garants de MIFERMA en vertu de l'article 6 b de la convention financière et destinées au remboursement du prêt de la Banque Internationale pourront être librement et immédiatement converties dans les diverses monnaies dans lesquelles le prêt devra être remboursé.

Je vous prie, Monsieur le Président, d'agréer l'assurance de ma haute considération.

Le Directeur des Finances Extérieures :

(Signé) [illisible]

Monsieur Eugene R. Black
Président de la Banque Internationale pour
la Reconstruction et le Développement
1818 H Street N.W. Washington D.C.

II

AMBASSADE DE FRANCE AUX ÉTATS-UNIS
WASHINGTON (D.C.)

Monsieur le Président,

Je me réfère au Contrat de garantie de ce jour entre la République Française et la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement garantissant le prêt de la Banque à la Société des Mines de Fer de Mauritanie (MIFERMA).

¹ Voir p. 149 de ce volume.

The question arises to what extent the monetary reserves of France are subject to the "negative pledge clause" of Section (3.01) of said Agreement.

It has been demonstrated to you, and I hereby confirm, that the gold at the disposal of the Exchange Stabilization Fund, as well as the total amount of the foreign exchange reserves of France, except for several current reserves of a small amount, are either held by the Exchange Stabilization Fund itself, or sold by the Fund to the Bank of France which records them under the account *Disponibilités à vue à l'Étranger* (Sight resources abroad) of its balance sheet. I remind you on this occasion that the Exchange Stabilization Fund, which is independent from the Bank of France, is managed by the latter for the account of the French Government. Finally, I confirm that, unlike the *encaisse-or* of the Bank of France, which, according to constant practice, may not be sold to the Exchange Stabilization Fund, except by a convention approved by Parliament, the gold and foreign exchange transferred to the "Sight resources abroad" account can be resold by the Bank of France without any particular formality.

It is the understanding of the French Government that the "negative pledge clause" of the above-mentioned Agreement applies to all assets in gold or foreign exchange held by the Exchange Stabilization Fund, which assets, as may be needed, may be increased by resale of gold and foreign exchange held in the "Sight resources abroad" account.

The same would be true of any part of the *encaisse-or* of the Bank of France sold to the French Government or made available to it by any means whatsoever.

Furthermore, your representatives have expressed the wish to know what would be the consequences, with respect to the implementation of the above clause, of a resolution adopted on June 12, 1959, by the Executive Council of the Community, article 2 of which provides that "all public and private foreign exchange resources are held in common with a view to satisfying the needs of the [member] States, so far as is possible".

The public foreign exchange resources referred to in the resolution which fall within the scope of the negative pledge clause are those which are defined in the first part of this letter.

It should be noted that the Exchange Stabilization Fund, as already stated above, is a Fund of the French Treasury, and that it is managed by the Bank of France, which is the Bank of Issue of Metropolitan France, for the account of the French Government. The resolution of June 12, 1959, gives to the States of the Community juridical recognition to the possibility which already existed for the former territories of Overseas France of which such States are the heirs, to obtain foreign exchange necessary to satisfy their foreign exchange requirements. As provided in Article 3 of said resolution, the Minister responsible for the allocation of foreign exchange is the Minister responsible for Money and Common Economic and Financial Policy. It is to be understood that the Minister, in his capacity as "Ministre Commun", remains under an obligation to respect the negative pledge clause in the Guarantee Agreements between France and the International Bank.

La question s'est posée de savoir dans quelle mesure les réserves monétaires de la France sont couvertes par la « *negative pledge clause* » contenue à la Section (3.01) du contrat en question.

Il vous a alors été exposé, et je vous confirme par la présente lettre, que l'or dont dispose le Fonds de Stabilisation des Changes, ainsi que, à l'exception de diverses provisions courantes d'un montant peu élevé, la totalité des réserves en devises étrangères de la France, sont soit détenues par le Fonds de Stabilisation lui-même, soit cédées par lui à la Banque de France qui les inscrit alors à la rubrique « Disponibilités à vue à l'Étranger » de son bilan. Je vous rappelle à cette occasion que le Fonds de Stabilisation des Changes, indépendant de la Banque de France, est géré par cette dernière pour le compte du Gouvernement français. Je vous confirme enfin que, à la différence de l'or contenu dans l'encaisse de la Banque, qui ne peut, suivant une pratique constante, être cédé au Fonds de Stabilisation qu'en application d'une convention approuvée par le Parlement, l'or et les devises cédés aux « Disponibilités à vue à l'Étranger » peuvent être rétrocédés par la Banque de France sans formalité particulière.

Il est bien entendu que dans l'esprit du Gouvernement français la « *negative pledge clause* » contenue dans le contrat précité s'applique à tous les avoirs en or ou en devises détenus par le Fonds de Stabilisation, avoirs qui, en tant que de besoin, peuvent être renforcés par rétrocession de l'or et des devises figurant au compte « Disponibilités à vue à l'Étranger ».

Il en serait de même de toute fraction de l'encaisse-or de la Banque de France qui aurait été cédée au Gouvernement français ou mise à sa disposition par un moyen quelconque.

D'autre part, vos représentants ont désiré savoir quelles pouvaient être, pour l'application de la clause susvisée, les conséquences d'une décision prise le 12 juin 1959 par le Conseil Exécutif de la Communauté et qui prévoit dans son article 2 que « toutes les ressources publiques et privées en devises sont mises en commun, en vue d'assurer, dans la limite des possibilités, la satisfaction des besoins des États ».

Les ressources publiques en devises visées dans la décision et auxquelles s'appliquent la « *negative pledge clause* » sont celles qui sont définies dans la première partie de cette lettre.

Il convient de noter, que le Fonds de Stabilisation des Changes, comme il est déjà rappelé ci-dessus, est un Fonds du Trésor français, et qu'il est géré, pour le compte du Gouvernement français, par la Banque de France qui est l'Institut d'Émission de la Métropole. La décision du 12 juin 1959 consacre juridiquement pour les États de la Communauté, héritiers des anciens territoires français d'outre-mer, la possibilité qu'ils avaient toujours, en fait, d'obtenir les devises nécessaires à leurs besoins. C'est le Ministre chargé de la Monnaie et de la Politique Économique et Financière Commune, comme le prévoit l'article 3 de la décision, qui est chargé d'assurer les attributions de devises. Il est entendu qu'en tant que Ministre Commun, il demeure tenu de respecter la « *negative pledge clause* » figurant dans les contrats de garantie conclus par la Banque internationale avec la France.

Accordingly, I confirm that Article 2 of the June 12 resolution does not change in any way the manner in which the negative pledge clause covers the French monetary reserves.

Please accept, Mr. President, the assurance of my highest esteem.

Hervé ALPHAND

Mr. Eugene Black
President
International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.

III

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
WASHINGTON 25, D.C.

March 17, 1960

His Excellency Hervé Alphand
Ambassador of Republic of France
and of the Community
Washington, D.C.

Dear Mr. Ambassador :

Reference is made to Section 3.01 of the Guarantee Agreement of even date herewith between the Republic of France and the International Bank for Reconstruction and Development.

This is to confirm our understanding that the phrase "if any lien shall be created by action of the Guarantor" in that section is not intended to include the case in which the only Government action involved is a permit or license granted under some control of general application (e.g. foreign exchange control), but is intended to cover the case in which the Government by affirmative action causes or participates in the creation of a lien.

If this conforms to your understanding of the matter, please sign the confirmation on the enclosed copy of this letter and return it to us.

Yours sincerely,

J. Burke KNAPP

Confirmed :

Hervé ALPHAND

Je vous confirme donc que l'article 2 de la décision du 12 juin n'apporte aucun changement à la façon dont la « negative pledge clause » doit s'appliquer aux réserves monétaires françaises.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Hervé ALPHAND

Monsieur Eugene Black
Président de la Banque internationale pour
la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25 (D.C.)

III

[TRADUCTION — TRANSLATION]

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
WASHINGTON 25 (D.C.)

Le 17 mars 1960

Son Excellence Monsieur Hervé Alphan
Ambassadeur de la République française
et de la Communauté
Washington, D.C.

Monsieur l'Ambassadeur,

Nous avons l'honneur de nous référer au paragraphe 3.01 du Contrat de garantie de même date conclu entre la République française et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement.

Nous vous confirmons que les mots « toute sûreté constituée par le Garant » qui figurent dans ledit paragraphe ne visent pas les cas où le Gouvernement se borne à accorder un permis ou une licence en application d'une réglementation d'application générale (par exemple le contrôle des changes), mais s'applique aux cas où le Gouvernement, par une mesure positive, constitue une sûreté ou participe à la constitution d'une sûreté.

Si cette interprétation concorde avec la vôtre, nous vous prions de bien vouloir le confirmer sur la copie ci-jointe de la présente lettre.

Veuillez agréer, etc.

J. Burke KNAPP

Bon pour confirmation :

Hervé ALPHAND

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 JUNE 1956

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 260, p. 376.*]

LOAN AGREEMENT
(IRON ORE PROJECT)

AGREEMENT, dated March 17, 1960, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and SOCIÉTÉ ANONYME DES MINES DE FER DE MAURITANIE, "Miferma" (hereinafter called the Borrower), a company organized and existing under the laws of the Islamic Republic of Mauritania.

WHEREAS (A) The Borrower is engaged in the carrying out of a Project for the exploitation of iron ore deposits near Fort-Gouraud and the transportation of this ore to Port-Etienne and has requested the Bank to assist in the financing of such project ;

(B) The Board of Directors of the Borrower has been authorized by a resolution adopted on December 16, 1959, at a general meeting of the shareholders of the Borrower to increase the authorized capital of the Borrower to CFA francs 13.3 billion ;

(C) By Agreement dated February 25, 1960, Caisse Centrale de Coopération Économique (hereinafter called Caisse Centrale) has agreed to make a loan (hereinafter called the Caisse Centrale Loan) to the Borrower in an amount up to Francs NF 50 million, such agreement being hereinafter called the Caisse Centrale Loan Agreement ;

(D) The Minister of Finance of Republic of France has, under the terms of letters to the Borrower, dated July 22 and October 5, 1959, agreed to make, or to guarantee, a loan (hereinafter called the Treasury Loan) to the Borrower in an amount of French francs 10.5 billion, such letters being hereinafter called the Treasury Loan Agreement ;

(E) By Agreement dated February 24, 1960, and a letter of interpretation of even date therewith, (hereinafter collectively called the Financial Agreement) between the Borrower and its shareholders, the latter have agreed to make funds available to the Borrower, as and when required, to complete the Project and to maintain the working capital of the Borrower at a level satisfactory to the Bank ;

(F) The Loan provided for in this Loan Agreement is to be guaranteed as to payment of principal, interest and other charges by Republic of France and Islamic Republic of

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 JUIN 1956

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 260, p. 377.]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT

(PROJET RELATIF À L'EXTRACTION DE MINÉRAI DE FER)

CONTRAT, en date du 17 mars 1960, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »), d'une part, et la SOCIÉTÉ ANONYME DES MINES DE FER DE MAURITANIE « Miferma » (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), société constituée conformément à la législation de la République islamique de Mauritanie et régie par ladite législation, d'autre part.

CONSIDÉRANT A) que l'Emprunteur procède à l'exécution d'un Projet qui consiste à exploiter un gisement de minerai de fer situé près de Fort-Gouraud et à transporter ce minerai à Port-Étienne et qu'il a prié la Banque de prêter son concours pour le financement dudit Projet ;

B) que le Conseil d'administration de l'Emprunteur a été autorisé par une résolution adoptée le 16 décembre 1959, lors d'une assemblée générale de ses actionnaires, à porter le capital social de l'Emprunteur à 13,3 milliards de francs CFA ;

C) que, par un Contrat en date du 25 février 1960, la Caisse centrale de coopération économique (ci-après dénommée « Caisse centrale ») a accepté de consentir un prêt (ci-après dénommé « le prêt de la Caisse centrale ») à l'Emprunteur, d'un montant maximum de 50 millions de nouveaux francs, ledit Contrat étant ci-après dénommé « Contrat de prêt de la Caisse centrale » ;

D) que le Ministre des finances de la République française, par des lettres adressées à l'Emprunteur les 22 juillet et 5 octobre 1959, a accepté de consentir ou de garantir un prêt (ci-après dénommé « le prêt du Trésor ») d'un montant de 10,5 milliards de francs français, lesdites lettres étant ci-après dénommées « le Contrat de prêt du Trésor » ;

E) que, par une Convention en date du 24 février 1960 conclue entre l'Emprunteur et ses actionnaires, et une lettre explicative de même date qui lui est annexée (ces deux documents étant ci-après dénommés « La Convention financière ») les actionnaires de l'Emprunteur ont consenti à fournir à l'Emprunteur, en tant que de besoin, les fonds nécessaires pour terminer l'exécution du Projet et maintenir le fonds de roulement de l'Emprunteur à un niveau jugé satisfaisant par la Banque ;

F) que la République française et la République islamique de Mauritanie ont accepté de garantir l'Emprunt prévu dans le présent Contrat d'emprunt quant au paiement du

Mauritania upon the terms of Guarantee Agreements of even date¹ herewith between each of said Republics and the Bank ;

WHEREAS the Bank has agreed to make a Loan to the Borrower upon the terms and conditions hereinafter set forth ;

NOW THEREFORE, it is hereby agreed as follows :

Article I

LOAN REGULATIONS ; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,² subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3³ to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Except where the context otherwise requires, the following terms have the following meanings wherever used in this Agreement, or any Schedule to this Agreement :

(a) The term "shareholders" shall mean collectively the shareholders of the Borrower and shall include any of their successors or assigns ;

(b) The term "guarantor-shareholders" shall mean the shareholders of the Borrower which are parties to the Financial Agreement, as well as any other shareholder of the Borrower adhering to such Agreement, to the exclusion, however, of those guarantor-shareholders which shall have freed themselves of their obligations under such Agreement pursuant to the provisions of article 4 or 6 of said Agreement ;

(c) The term "founders shares" shall mean the founders shares (*parts bénéficiaires*) issued or to be issued by Miferma ; and the term "holders of founders shares" shall mean the holders of any such shares and shall include any of their successors or assigns ;

(d) The term "Community" shall mean the Community set up by the French Constitution of October 4, 1958 ;

(e) The term "Republic of Mauritania" shall mean the Islamic Republic of Mauritania, formerly known as the Territory of Mauritania ;

(f) The term "Declaration of Public Utility" shall mean the Arrêté dated December 5, 1957, issued by the President of the Council of Government of the Territory of Mauritania ;

(g) The term "Mining Concession" shall mean the concession dated October 20, 1958, granted to the Borrower by the Chief of the Territory of Mauritania ;

(h) The term "Tax Status" shall mean Law No. 59.060 and Law No. 59.061 dated July 10, 1959, of Republic of Mauritania granting to the Borrower a tax status of long duration, and shall include either one or both of such laws, as the context shall require ;

¹ See pp. 148 and 211 of this volume.

² See p. 162 of this volume.

³ See p. 190 of this volume.

principal et des intérêts et autres charges y afférents, conformément aux termes de Contrats de garantie de même date¹ conclus entre lesdites Républiques et la Banque ;

CONSIDÉRANT que la Banque a accepté de consentir un prêt à l'Emprunteur aux clauses et conditions stipulées ci-après ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS ; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956², sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 3³ du présent Contrat (ledit Règlement n° 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. Dans le présent Contrat et dans ses Annexes, à moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont le sens indiqué ci-après :

a) Le mot « actionnaires » désigne collectivement les actionnaires de l'Emprunteur et s'applique à tous leurs successeurs ou ayants cause ;

b) L'expression « actionnaires-garants » désigne les actionnaires de l'Emprunteur parties à la Convention financière, ainsi que tout autre actionnaire de l'Emprunteur ayant adhéré à ladite Convention, à l'exclusion toutefois des actionnaires-garants qui se seraient libérés des obligations résultant de cette Convention, conformément aux dispositions des articles 4 ou 6 de ladite Convention ;

c) L'expression « parts bénéficiaires » désigne les parts bénéficiaires émises ou à émettre par Miferma, et l'expression « porteurs de parts bénéficiaires » désigne les porteurs de ces parts et s'applique à tous leurs successeurs ou ayants cause ;

d) Le mot « Communauté » désigne la Communauté créée aux termes de la Constitution française du 4 octobre 1958 ;

e) L'expression « République de Mauritanie » désigne la République islamique de Mauritanie, anciennement désignée sous le nom de Territoire de Mauritanie ;

f) L'expression « Déclaration d'utilité publique » désigne l'arrêté du 5 décembre 1957 pris par le Président du Conseil de Gouvernement du Territoire de Mauritanie ;

g) L'expression « Concession minière » désigne la concession en date du 20 octobre 1958 accordée à l'Emprunteur par le Chef du Territoire de Mauritanie ;

h) L'expression « Statut fiscal » désigne la loi n° 59.060 et la loi n° 59.061, en date du 10 juillet 1959, de la République de Mauritanie, accordant à l'Emprunteur un statut fiscal de longue durée et s'applique à l'une ou à l'autre de ces lois ou aux deux à la fois, selon le contexte ;

¹ Voir p. 149 et 211 de ce volume.

² Voir p. 163 de ce volume.

³ Voir p. 191 de ce volume.

(i) The term "Establishment Convention" shall mean the establishment convention of long duration dated October 24, 1959, between Republic of Mauritania and the Borrower ;

(j) The term "Port Convention" shall mean the convention annexed to the Establishment Convention ;

(k) The term "Railway Convention" shall mean the convention annexed to the Establishment Convention ;

(l) The term "Installation and Operating Convention" shall mean the convention annexed to the Establishment Convention relating to loading and unloading facilities at Port-Etienne and to water and power supply at Port-Etienne and Fort-Gouraud ;

(m) The term "Deposit Agreement" shall mean the agreement or agreements to be entered into by the Bank and a depository bank or banks providing for the deposit of funds to be paid pursuant to the Financial Agreement ;

(n) The term " Technical Assistance Agreement" shall mean the agreement to be entered into between Société Minière et Métallurgique de Penarroya (hereinafter Penarroya) and the Borrower ;

(o) The term "Francs" and the letters "Frs" shall mean such coin or currency as before January 1, 1960, was legal tender for the payment of public or private debts in the territories of Republic of France ; and the terms "Francs NF" and the letters "N Frs" shall mean such coin or currency as on or after January 1, 1960, is legal tender for the payment of public or private debts in the territories of said Republic ;

(p) The term "CFA Francs" and the letters "CFA Frs" shall mean francs in the currency of Republic of Mauritania ;

(q) The term "subsidiary" shall mean any corporation of which at least a majority of the outstanding voting stock shall be owned, or which shall be effectively controlled, by the Borrower or by one or more subsidiaries of the Borrower or by the Borrower and one or more of its subsidiaries ;

(r) The term "date of the first shipment" shall mean the date on which exports of ore by the Borrower shall aggregate one hundred thousand tons ;

(s) The term "Commercial Agreements" shall mean contracts for the sale of ore by the Borrower to shareholders in a minimum aggregate amount of three million tons of ore annually ;

(t) The term "outside debt of the Borrower" shall mean the Loan, the Caisse Centrale Loan, the Treasury Loan or any other loan which the Borrower might thereafter contract with the consent of the Bank other than advances made under the Financial Agreement ;

(u) The term "tons" shall mean metric tons.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to sixty-six million dollars (\$66,000,000).

i) L'expression « Convention relative à l'établissement » désigne la Convention relative à un établissement, de longue durée, en date du 24 octobre 1959, conclue entre la République de Mauritanie et l'Emprunteur ;

j) L'expression « Convention relative au port » désigne la Convention jointe en annexe à la Convention relative à l'établissement ;

k) L'expression « Convention relative aux chemins de fer » désigne la Convention jointe en annexe à la Convention relative à l'établissement ;

l) L'expression « Convention relative à l'installation et au fonctionnement » désigne la Convention jointe en annexe à la Convention relative à l'établissement et relative aux installations de chargement et de déchargement à Port-Étienne et à la fourniture d'eau et d'électricité à Port-Étienne et à Fort-Gouraud ;

m) L'expression « Accord de dépôt » désigne l'Accord ou les Accords qui doivent être conclus entre la Banque et une ou plusieurs banques dépositaires au sujet du dépôt des fonds qui doivent être fournis conformément à la Convention financière ;

n) L'expression « Accord d'assistance technique » désigne l'Accord qui doit être conclu entre la Société minière et métallurgique de Penarroya (ci-après dénommée « Penarroya ») et l'Emprunteur ;

o) Le mot « Francs » et les lettres « Frs » désignent la monnaie ou les espèces qui, avant la date du 1^{er} janvier 1960, avaient cours légal pour payer les dettes publiques ou privées dans les territoires de la République française ; et l'expression « Francs NF » et les lettres « N Frs » désignent la monnaie ou les espèces qui, depuis le 1^{er} janvier 1960, ont cours légal pour payer les dettes publiques ou privées dans les territoires de ladite République ;

p) L'expression « Francs CFA » et les lettres « Frs CFA » désignent des francs dans la monnaie de la République de Mauritanie ;

q) Le terme « filiale » désigne toute société dont la majorité des actions donnant droit de vote et non appelées à remboursement appartiennent ou sont effectivement contrôlées par l'Emprunteur ou par une ou plusieurs filiales de l'Emprunteur ou par l'Emprunteur et une ou plusieurs de ses filiales ;

r) L'expression « date de la première expédition » désigne la date à laquelle les exportations de minerai par l'Emprunteur auront atteint le chiffre de cent mille tonnes ;

s) L'expression « accords commerciaux » désigne des accords prévoyant la vente par l'Emprunteur aux actionnaires d'une quantité totale minimum de trois millions de tonnes de minerai de fer par an ;

t) L'expression « dette extérieure de l'Emprunteur » désigne l'Emprunt, le prêt de la Caisse centrale, le prêt du Trésor ou tout autre prêt que l'Emprunteur pourra contracter par la suite avec l'assentiment de la Banque, à l'exception des avances consenties au titre de la Convention financière ;

u) Le terme « tonnes » désigne des tonnes métriques.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt en diverses monnaies d'une somme équivalant à soixante-six millions (66 000 000) de dollars.

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The Borrower shall be entitled, subject to the provisions of the Loan Regulations and of this Agreement, to withdraw from the Loan Account such amounts as shall have been expended for the reasonable cost of goods to be financed under this Agreement and, if the Bank shall so agree, such amounts as shall be required to meet the reasonable cost of such goods; provided, however, that, except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower: (i) no withdrawal shall be made unless the Borrower shall furnish to the Bank in respect of each withdrawal evidence satisfactory to the Bank that the Borrower has received (a) by way of payments in cash on its outstanding shares of capital stock, and (b) by means of drawings on the Treasury Loan, amounts in the aggregate at least equal to such withdrawal together with withdrawals theretofore made from the Loan Account; (ii) withdrawals from the Loan Account shall not exceed the equivalent of sixty five million dollars (\$65,000,000) until the Borrower shall have drawn the full amount of the Treasury Loan; and (iii) no withdrawals shall be made on account of (a) expenditures prior to the date of this Agreement, or (b) expenditures in the currency of Republic of Mauritania or for goods produced in (including services supplied from) the territories of said Republic or (c) expenditures in the territories of any country (other than Switzerland) which is not a member of the Bank, or for goods produced in (including services supplied from) such territories. For the purposes of this Section, the term "withdrawal" shall mean actual disbursements from the Loan Account and undisbursed amounts committed by the Bank at the request of the Borrower to reimburse commercial banks for payments made under letters of credit.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time. Such commitment charge shall accrue from a date sixty days after the date of this Agreement to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account as provided in Article IV of the Loan Regulations or shall be cancelled pursuant to Article V of the Loan Regulations.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of six and one fourth per cent ($6\frac{1}{4}\%$) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on January 1 and July 1 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule I¹ to this Agreement.

¹ See p. 188 of this volume.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Sous réserve des dispositions du présent Contrat et du Règlement sur les emprunts, l'Emprunteur pourra prélever sur le compte de l'Emprunt les montants qui auront été déboursés pour payer le coût raisonnable de marchandises qui doivent être financées en vertu du présent Contrat et, si la Banque y consent, les montants qui seront requis pour payer le coût raisonnable de telles marchandises ; il est entendu toutefois que, sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, i) aucun prélèvement ne sera effectué avant que l'Emprunteur n'ait fourni à la Banque des preuves jugées satisfaisantes par elle, établissant qu'il a reçu a) par voie de versements en espèces sur ses actions non libérées et b) par voie de tirages sur le prêt du Trésor, des sommes d'un montant global au moins égal au prélèvement envisagé, augmenté des prélèvements déjà faits sur le compte de l'Emprunt ; ii) tant que l'Emprunteur n'aura pas prélevé la totalité du prêt du Trésor, les prélèvements sur le compte de l'Emprunt ne devront pas dépasser l'équivalent de soixante-cinq millions (65 000 000) de dollars ; et iii) aucun prélèvement ne sera effectué à raison a) de dépenses antérieures à la date du présent Contrat, ou b) de dépenses effectuées dans la monnaie de la République de Mauritanie ou pour payer des marchandises produites (y compris des services fournis) dans les territoires de ladite République ou c) de dépenses effectuées dans les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque ou pour payer des marchandises produites (y compris des services fournis) dans de tels territoires. Aux fins du présent paragraphe, le terme « prélèvement » désigne les sommes effectivement prélevées sur le compte de l'Emprunt et les sommes non prélevées réservées par la Banque à la demande de l'Emprunteur pour rembourser à des banques commerciales des paiements effectués en vertu de lettres de crédit.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100). Cette commission d'engagement sera due à partir du soixantième jour suivant la date du présent Contrat jusqu'aux dates où les sommes considérées seront, soit prélevées par l'Emprunteur sur le compte de l'Emprunt comme il est prévu à l'article IV du Règlement sur les emprunts, soit annulées conformément à l'article V dudit Règlement.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée, des intérêts au taux annuel de six un quart pour cent ($6\frac{1}{4}$ p. 100).

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, le 1^{er} janvier et le 1^{er} juillet de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

¹ Voir p. 189 de ce volume.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2¹ to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be imported into the territories of Republic of Mauritania and there to be used exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The President of the Borrower, or such person or persons as may be authorized for the purpose by the Board of Directors of the Borrower, are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry out the Project, or cause the Project to be carried out, with due diligence and efficiency and in conformity with sound business, technical and financial practices.

(b) The Borrower shall furnish, or cause to be furnished, to the Bank, promptly upon their preparation, the plans, specifications and construction schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

(c) The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, and the operations and financial condition of the Borrower.

¹ See p. 188 of this volume.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2¹ du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que les méthodes et modalités de leur achat, seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur, qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient importées sur les territoires de la République de Mauritanie et à ce qu'elles y soient employées exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Président de l'Emprunteur ou la personne ou les personnes qui pourront être habilitées à cet effet par le Conseil d'administration de l'Emprunteur seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur exécutera ou fera exécuter le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions et en se conformant aux principes d'une saine gestion commerciale, technique et financière.

b) L'Emprunteur remettra ou fera remettre à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges et programmes de construction relatifs au Projet, et il lui communiquera sans retard les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque voudra connaître.

c) L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'Emprunteur ; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les marchandises et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant ; il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises ainsi que sur les opérations et la situation financière de l'Emprunteur.

¹ Voir p. 189 de ce volume.

Section 5.02. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of the occurrence of the event referred to in Article 6 (b) of the Financial Agreement and of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the services thereof.

Section 5.03. (a) The Borrower shall duly perform its obligations under the Technical Assistance Agreement, the Commercial Agreements, the Mining Concession, the Establishment Convention, the Port Convention, the Railway Convention, the Installation and Operating Convention and the Tax Status. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall not take or concur in any action which would have the effect of amending, abrogating, assigning or waiving any provision of any one of such instruments.

(b) If, as permitted by articles 5, 11 and 21 of the Installation and Operating Convention, the Borrower shall, before the date of the first shipment, propose to substitute for itself any person or entity to carry out any portion of the Project, the Bank shall first have to be satisfied that such substitution would not be prejudicial to the carrying out of the Project.

Section 5.04. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree :

(a) The Borrower shall not amend its statutes ;

(b) The Borrower shall not take or concur in any action which would have the effect of amending, abrogating, assigning or waiving any provision of the Financial Agreement.

Section 5.05. (a) The Borrower shall promptly call for the payment of unpaid portions of its outstanding shares of capital stock as and when funds are needed to carry out the Project.

(b) If the completion of the Project or its successful operation is hindered or delayed, or is threatened with hindrance or delay, because the funds available to the Borrower are inadequate to ensure its completion and the provision of initial working capital satisfactory to the Bank, or if the net working capital falls below, or threatens to fall below, a level satisfactory to the Bank, the Borrower shall promptly request its guarantor-shareholders to provide the Borrower, or cause the Borrower to be provided, promptly, by means of payments in cash for additional shares of capital stock issued by the Borrower, or of advances, or of credits or guarantees, or otherwise, as contemplated in the Financial Agreement, with the necessary funds as and when required.

Section 5.06. (a) If circumstances shall have arisen which shall require the guarantor-shareholders under Article 6 (b) of the Financial Agreement to make the payments provided

Paragraphe 5.02. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de tout fait visé à l'alinéa b de l'article 6 de la Convention financière et de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

Paragraphe 5.03. a) L'Emprunteur s'acquittera ponctuellement des obligations qui lui incombent en vertu de l'Accord d'assistance technique, des Accords commerciaux, de la Concession minière, de la Convention relative à l'établissement, de la Convention relative au port, de la Convention relative aux chemins de fer, de la Convention relative à l'installation et au fonctionnement et du Statut fiscal. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur ne prendra ni n'approuvera aucune mesure qui aurait pour effet de modifier ou d'abroger une disposition quelconque de l'un ou l'autre de ces instruments, ou de lui faire céder le bénéfice ou renoncer au bénéfice de l'une desdites dispositions.

b) Si, comme il en a le droit en vertu des articles 5, 11 et 21 de la Convention relative à l'installation et au fonctionnement, l'Emprunteur propose, avant la date de la première expédition, de se substituer une personne physique ou morale pour l'exécution d'une partie du Projet, il devra d'abord prouver à la Banque que cette substitution ne nuira pas à l'exécution du Projet.

Paragraphe 5.04. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur :

a) L'Emprunteur ne modifiera pas ses statuts ;

b) L'Emprunteur ne prendra ni n'approuvera aucune mesure qui aurait pour effet de modifier ou d'abroger une disposition quelconque de la Convention financière ou de lui faire céder le bénéfice ou renoncer au bénéfice d'une desdites dispositions.

Paragraphe 5.05. a) L'Emprunteur exigera sans retard la libération des fractions de ses actions non encore versées s'il a besoin de fonds pour exécuter le Projet.

b) Si l'achèvement des travaux concernant le Projet ou la bonne marche des installations créées sont gênés ou retardés ou risquent d'être gênés ou retardés du fait que l'Emprunteur ne dispose pas de fonds suffisants pour mener à bien lesdits travaux et constituer un fonds de roulement initial jugé satisfaisant par la Banque, ou si le montant net du fonds de roulement tombe ou menace de tomber au-dessous d'un niveau jugé satisfaisant par la Banque, l'Emprunteur demandera sans retard à ses actionnaires-garants de lui fournir ou de lui faire fournir promptement les fonds nécessaires, selon les besoins et au moment des besoins, par la souscription en espèces de nouvelles actions émises par l'Emprunteur ou par des avances ou des crédits, ou des garanties, ou selon toute autre modalité prévue dans la Convention financière.

Paragraphe 5.06. a) Si des circonstances se sont produites qui obligent les actionnaires-garants, en vertu de l'alinéa b de l'article 6 de la Convention financière, à verser

therein, the Borrower shall promptly call upon each of the guarantor-shareholders to make promptly the payments required to be paid under said Article 6 (b) corresponding to their respective shares of the amounts due and payable by the Borrower pursuant to Section 6.02 hereof and shall instruct the guarantor-shareholders to make such payments into an account or accounts to be opened by and in the name of the Bank pursuant to the Deposit Agreement.

(b) As soon as practicable, and to the extent necessary to obtain the currency or currencies due and payable under the Loan and the Bonds, the amounts credited to such account or accounts shall be converted into such currency or currencies and applied by the Bank as follows :

- (A) To the ratable payment of interest that may be due on the Loan and the Bonds and remains unpaid ;
- (B) Thereafter to the ratable payment of, or on account of the unpaid principal (including premiums, if any) of the Loan and the Bonds.

Payments made under (A) and (B) above shall be made ratably as between the Bonds and the portion of the Loan not represented by Bonds.

(c) Pending such application under (b) above the Bank may at its discretion invest or otherwise hold such funds for the purpose for which they were received in such manner as it shall determine. Any amounts received by the Bank in connection herewith shall be added to the account or accounts. After all amounts due and payable under the Loan and the Bonds shall have been so paid, the Bank shall pay any balance remaining in the account or accounts to the Borrower or to whosoever shall be entitled thereto.

(d) The Bank shall not be liable to the Borrower or to any Bondholder for any action taken or omitted to be taken by it in good faith in its administration of the account or accounts.

(e) The Borrower's obligations under the Loan or the Bonds shall not be impaired or deemed to be satisfied by any payment made under the provisions of this Section, except to the extent and at the time that such payment shall result in the effective payment of the Loan and the Bonds in the currency or currencies payable thereunder.

Section 5.07. The Borrower, except insofar as shall be necessary to make payments due in the ordinary course of business for the supply of goods and services, shall make no payment to any of its shareholders which would reduce or threaten to reduce its net working capital below a level satisfactory to the Bank.

Section 5.08. (a) The Borrower shall not make any payment in any year to its shareholders or holders of founders shares if as a result of such payment funds available to the Borrower in that year, or expected to become available in that year, would be insufficient to meet expenditures required in the same year to carry out the Project ; provided, however, that the foregoing shall not apply to payments due in the ordinary course of business for the supply of goods or services ;

les sommes prévues dans cet alinéa, l'Emprunteur demandera sans retard à tous les actionnaires-garants de verser promptement les sommes exigibles en vertu dudit alinéa *b* de l'article 6 et correspondant à leur part respective du montant dû par l'Emprunteur en vertu du paragraphe 6.02 du présent Contrat et il demandera aux actionnaires-garants de verser ces sommes à un compte ou à des comptes qui seront ouverts par la Banque et en son nom conformément à l'Accord de dépôt.

b) Dès que possible et dans la mesure nécessaire pour obtenir la monnaie ou les monnaies exigibles aux termes du Contrat d'emprunt et du texte des Obligations, les sommes portées au crédit de ce compte ou de ces comptes seront converties dans cette monnaie ou dans ces monnaies et seront affectées par la Banque :

- A) Au paiement, au prorata, de la fraction des intérêts afférents à l'Emprunt et aux Obligations, échue et non payée ;
- B) Puis, au paiement, au prorata, de la fraction du principal non remboursé de l'Emprunt et des Obligations (y compris, le cas échéant, les primes de remboursement anticipé) échué et non payée.

Les versements faits en application des sous-alinéas A et B ci-dessus seront effectués au prorata sur les Obligations et la partie de l'Emprunt non représentée par des Obligations.

c) En attendant de devoir employer les fonds comme il est prévu à l'alinéa *b* ci-dessus, la Banque sera libre de les investir ou de les conserver d'autre manière pour les utiliser ultérieurement aux fins auxquelles ils sont destinés. Toutes les sommes ainsi reçues par la Banque à cet effet seront versées au compte ou aux comptes. Lorsque toutes les sommes dues au titre de l'Emprunt et des Obligations auront été versées, la Banque remettra le solde du compte à l'Emprunteur ou à toute autre personne pouvant y prétendre.

d) La Banque ne sera responsable ni envers l'Emprunteur, ni envers aucun obligataire du fait que, de bonne foi, elle aura ou n'aura pas pris une mesure donnée dans la gestion du compte ou des comptes.

e) Les engagements souscrits par l'Emprunteur au titre de l'Emprunt ou des Obligations ne seront pas modifiés ou réputés exécutés du fait d'un versement effectué conformément aux dispositions du présent paragraphe, sauf dans la mesure où ledit versement assure le remboursement effectif de l'Emprunt et des Obligations dans la monnaie ou les monnaies requises.

Paragraphe 5.07. L'Emprunteur ne fera à ses actionnaires aucun paiement qui aurait pour résultat d'abaisser ou de menacer d'abaisser son fonds de roulement net au-dessous d'un niveau jugé satisfaisant par la Banque, sauf s'il s'agit de paiements nécessaires à l'acquisition de biens ou de services dans le cadre de ses opérations commerciales normales.

Paragraphe 5.08. *a*) L'Emprunteur ne fera aucun paiement à ses actionnaires ou porteurs de parts bénéficiaires, au cours d'une année quelconque, s'il doit en résulter que les fonds dont il dispose ou sur lesquels il peut compter pour ladite année seront insuffisants pour couvrir les dépenses nécessaires à l'exécution du Projet, qui doivent être faites durant l'année ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à des paiements faits dans le cadre d'opérations commerciales normales pour payer des biens ou des services ;

(b) The Borrower shall not declare or pay any dividends, or make any distribution, on any shares of its capital stock or on any founders shares (other than a dividend payable solely in shares of its capital stock) before the date of the first shipment. Thereafter, the Borrower may declare or pay dividends, or make any cash distribution, on shares of its capital stock or on founders shares, but only to the extent that : (i) the aggregate amount expended or required for such purposes since that date shall not exceed the accumulated earned surplus of the Borrower ; and (ii) the aggregate amount expended or required for such purposes since that date shall not exceed the aggregate amount which would be required to pay a dividend in each fiscal year of 10% of the aggregate amount paid up of its shares of its capital stock outstanding at the end of the preceding fiscal year, provided, however, that the Borrower may declare or pay dividends, or make a cash distribution, on shares of its capital stock or on founders shares in excess of this limit if the Borrower makes simultaneously provision for the prepayment of an amount, at least equivalent to such excess, of the Loan and the Bonds ;

(c) Before the date of the first shipment, the Borrower shall pay no interest on advances made under the Financial Agreement. Thereafter, such interest shall be payable in any year out of the amount which would constitute net earnings in that year before taxes if no such interest were due or paid ;

(d) The Borrower shall not repay advances made under the Financial Agreement to provide the Borrower with funds necessary for the completion of the Project and the provision of initial working capital satisfactory to the Bank, as contemplated in Section 5.05 (b) hereof, so long as any part of the Loan or the Bonds shall remain outstanding and unpaid ;

(e) The Borrower may repay advances made under the Financial Agreement after the completion of the Project and the provision of initial working capital satisfactory to the Bank to provide the Borrower with funds necessary to maintain the net working capital of the Borrower at a level satisfactory to the Bank, as contemplated in section 5.05 (b) hereof ;

(f) For the purposes of this Section and of Sections 5.05 and 5.07 hereof : (i) the term "net working capital" shall mean the excess of current assets over current liabilities ; (ii) the term "current assets" shall mean cash and assets readily convertible into cash and all other assets which would in the ordinary course of the Borrower's business be converted within one year into cash or assets readily convertible into cash ; (iii) the term "current liabilities" shall mean liabilities due and payable and all other liabilities which would become payable or could be called for payment within one year, but not including provision for meeting future service of the Loan and the Caisse Centrale Loan ; (iv) the term "accumulated earned surplus" shall mean the accumulated net earnings of the Borrower accruing from and after the date of the first shipment, down to the end of the preceding fiscal year ; and (v) the term "net earnings" shall mean net earnings of the Borrower as determined in accordance with generally accepted sound accounting practices, after paying or making provision for :

- (1) operating expenses ;
- (2) depreciation. The depreciation charge for any item of equipment, fixed plant and other installations shall be calculated on the basis either of its economic life or of the life of the ore deposits whichever shall be the shorter. For the purposes of this

b) L'Emprunteur n'annoncera ni ne versera aucun dividende autre que des dividendes payables uniquement en actions de son capital social, ni ne procédera à aucune distribution sur aucune de ses actions, ni sur aucune de ses parts bénéficiaires, avant la date de la première expédition. Par la suite, l'Emprunteur pourra annoncer ou verser des dividendes ou procéder à une distribution en espèces sur les actions de son capital social ou sur ses parts bénéficiaires, mais seulement pour autant que : i) le montant total dépensé ou nécessaire à cette fin depuis la date en question ne dépasse pas l'excédent des bénéfices accumulés de l'Emprunteur ; et ii) le montant en question ne dépasse pas non plus la somme totale qui serait nécessaire pour payer un dividende annuel représentant 10 p. 100 du montant total de ses actions libérées et non appelées à remboursement à la fin de l'exercice précédent ; toutefois, l'Emprunteur pourra annoncer ou payer des dividendes, ou procéder à une distribution en espèces à ses actionnaires ou à ses porteurs de parts bénéficiaires au-delà de ce maximum, s'il fait en même temps provision pour rembourser par anticipation une des parts de l'Emprunt et des Obligations au moins égales à cet excédent.

c) L'Emprunteur ne paiera aucun intérêt sur les avances consenties au titre de la Convention financière avant la date de la première expédition. Par la suite, des intérêts seront payés annuellement par prélèvement sur la somme qui, n'était le paiement de ces intérêts, constituerait les bénéfices nets de l'exercice avant déduction des impôts.

d) Tant qu'une partie quelconque de l'Emprunt ou des Obligations demeurera due, l'Emprunteur ne pourra pas rembourser les avances consenties au titre de la Convention financière en vue de lui fournir les fonds nécessaires pour réaliser le Projet et constituer un fonds de roulement initial jugé satisfaisant par la Banque, comme il est prévu à l'alinéa b du paragraphe 5.05 du présent Contrat.

e) L'Emprunteur pourra, après l'achèvement des travaux relatifs au Projet et la constitution d'un fonds de roulement jugé suffisant par la Banque, rembourser les avances qui lui auront été consenties au titre de la Convention financière pour lui permettre de maintenir son fonds de roulement net à un niveau jugé satisfaisant par la Banque, comme il est prévu à l'alinéa b du paragraphe 5.05 du présent Contrat.

f) Aux fins du présent paragraphe et des paragraphes 5.05 et 5.07 du présent Contrat : i) l'expression « fonds de roulement net » désigne l'excédent de l'actif courant sur le passif courant ; ii) l'expression « actif courant » désigne les liquidités et les éléments d'actif aisément réalisables, ainsi que tous les autres avoirs que, dans l'exercice de ses activités commerciales normales, l'Emprunteur doit, dans les 12 mois, convertir en espèces ou en éléments d'actif aisément réalisables ; iii) l'expression « passif courant » désigne les dettes échues et exigibles et toutes les autres dettes qui deviendront ou pourront devenir exigibles dans les 12 mois, à l'exception du service futur de l'Emprunt et du prêt de la Caisse centrale ; iv) l'expression « excédents accumulés » désigne le montant global des bénéfices réalisés par l'Emprunteur entre la date de la première expédition et la fin de l'exercice précédent ; v) l'expression « bénéfices nets » désigne les bénéfices nets de l'Emprunteur, déterminés conformément à des bonnes méthodes comptables généralement admises, après avoir payé ou avoir fait provision pour :

- 1) les dépenses d'exploitation ;
- 2) les amortissements. L'amortissement pour chaque article du matériel, des installations fixes et des autres installations, sera calculé sur la base de la durée économique ou la durée des gisements de minerai, si elle est inférieure à la durée économique. Aux fins :

subparagraph, and except as the Bank shall otherwise agree, the life of the ore deposits shall be based on 94 million tons of ore ;

- (3) interest on the outside debt of the Borrower, and on any other debt of the Borrower maturing by its terms within one year after the date on which it is originally incurred ;
- (4) taxes, if any.

(g) So long as any part of the Loan or the Bond shall remain outstanding and unpaid, any advances under the Financial Agreement shall be subordinated and subject in right of payment to the prior payment in full of the principal and other amounts payable on the Loan, or the Bonds, upon any dissolution, winding-up, liquidation, any bankruptcy proceedings or upon any other marshalling of the assets and liabilities of the Borrower.

Section 5.09. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not incur, guarantee or assume any indebtedness and shall not permit any subsidiary to incur, guarantee or assume any indebtedness, (other than advances made under the Financial Agreement) maturing by its terms more than one year after the date on which it is originally incurred.

Section 5.10. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree : (a) if the Borrower shall create any lien on any of its assets as security for any debt, such lien will equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect ; and (b) if any lien shall be created on any assets of the Borrower, other than under (a) above, as security for any debt, the Borrower shall grant to the Bank an equivalent lien satisfactory to the Bank ; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods ; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 5.11. Subject to such exemption as shall be conferred by the provisions of Section 3.03 and Section 3.04 of the Guarantee Agreements, the Borrower shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the Guarantors or laws in effect in the respective territories of the Guarantors on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreements or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank, when such bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of either of the Guarantors.

Section 5.12. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the

du présent sous-alinéa, à moins que la banque n'accepte qu'il n'en soit autrement, la durée des gisements de minerai sera calculée sur la base d'une quantité de 94 000 000 de tonnes de minerai ;

- 3) les intérêts sur la dette extérieure de l'Emprunteur et sur toute autre dette de l'Emprunteur contractée pour un an ou plus conformément à ses clauses ;
- 4) les impôts éventuels.

g) En cas de dissolution, de liquidation de faillite ou de toute autre procédure de distribution par contribution de l'actif et du passif de l'Emprunteur, et si une fraction quelconque de l'Emprunt ou des Obligations demeure due, les avances consenties au titre de la Convention financière ne pourront être remboursées qu'après le remboursement intégral du principal et des autres charges de l'Emprunt ou des Obligations.

Paragraphe 5.09. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne pourra contracter, garantir, ni assumer pour plus d'un an aucune dette autre que les avances consenties au titre de la Convention financière, ni autoriser aucune de ses filiales à contracter, garantir ou assumer aucune dette pour plus d'un an.

Paragraphe 5.10. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement *a)* si l'Emprunteur constitue une sûreté en garantie d'une dette sur l'un quelconque de ses avoirs, cette sûreté garantira également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté ; et *b)* si une sûreté est constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur, autrement que comme il est dit à l'alinéa *a* ci-dessus, l'Emprunteur accordera à la Banque une sûreté équivalente jugée satisfaisante par elle ; il est entendu toutefois que des stipulations du présent paragraphe ne seront pas applicables : *i)* à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; *ni ii)* à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; *ni iii)* à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.11. Sous réserve des exemptions prévues au paragraphe 3.03 et au paragraphe 3.04 des Contrats de garantie, l'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts ou droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation des Garants ou des lois en vigueur sur leurs territoires respectifs lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, des Contrats de garantie ou des Obligations, ou lors du paiement du principal, des intérêts ou des autres charges y afférents ; toutefois les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'un des Garants qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.12. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts et droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie

Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreements or the Bonds.

Section 5.13. Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower :

(a) The Borrower shall insure or cause to be insured with responsible insurers all goods financed with the proceeds of the Loan. Such insurance shall cover such marine, transit and other hazards incident to purchase and importation of the goods into the territories of Republic of Mauritania and to delivery thereof to the site of the Project, and shall be for such amounts as shall be consistent with sound commercial practice. Such insurance shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable.

(b) The Borrower shall, in addition to the insurance provided for in subparagraph (a) of this Section, take out or cause to be taken out and maintain or cause to be maintained, with responsible insurers, insurance against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound industrial and business practices.

Section 5.14. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not sell, lease, transfer or otherwise dispose of its property and assets or of the property included in the Project or any plant included therein, except in the ordinary course of business ; provided, however, that for the purposes of this Section any transfer of assets by the Borrower to Republic of Mauritania or to such person or persons, entity or entities, as Republic of Mauritania may designate pursuant to Articles 9, 16 and 25 of the Installation and Operating Convention shall not be considered as a transfer of assets occurring in the ordinary course of business.

Section 5.15. Except as the Bank shall otherwise agree, before the Borrower shall undertake or execute, for its own account or for the account of any of its shareholders or of any third party or parties, any major project or development other than the Project, or make any investment not related to the Project, it shall first have satisfied the Bank that such action would not prejudice the interests of the Bank under this Agreement, the Guarantee Agreements or the Bonds ; provided, however, that the Borrower may invest idle funds in securities readily convertible into cash.

Section 5.16. (a) The Borrower shall at all times take all steps necessary to maintain its corporate existence and right to carry on operations and shall, except as the Bank may otherwise agree, take all steps necessary to acquire, or to make effective arrangements satisfactory to the Bank to acquire, and to retain such land, interests in land and properties and to acquire, or to make effective arrangements satisfactory to the Bank to acquire, and to maintain and to renew such licenses, consents, or other rights, as may be necessary or proper for the construction and operation of the Project and the conduct of its business.

(b) The Borrower shall operate its undertaking and conduct its affairs in accordance with sound business and financial practices and shall operate, maintain, renew and repair

desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, des Contrats de garantie ou des Obligations.

Paragraphe 5.13. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur :

a) L'Emprunteur assurera ou fera assurer auprès d'assureurs solvables les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt. Cette assurance devra couvrir les risques de mer, de transport et autres entraînés par l'achat de ces marchandises, leur importation dans les territoires de la République de Mauritanie et leur livraison sur les lieux d'exécution du Projet. Les montants assurés seront conformément aux règles d'une saine pratique commerciale. Les indemnités seront stipulées payables en dollars ou dans la monnaie de paiement des marchandises assurées.

b) En plus de l'assurance prévue à l'alinéa a du présent paragraphe, l'Emprunteur contractera ou fera contracter, auprès d'assureurs solvables, des assurances le couvrant contre les risques et pour les montants requis par les règles d'une saine pratique industrielle et commerciale et il veillera à ce que ces assurances demeurent en vigueur.

Paragraphe 5.14. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne vendra, louera, transférera ni aliénera d'aucune autre manière l'un quelconque de ses biens ou avoirs ni un bien ou une installation affecté au Projet, sauf dans le cadre de transactions commerciales ordinaires. Toutefois, aux fins du présent paragraphe, tout transfert d'avoirs effectué par l'Emprunteur à la République de Mauritanie ou à la personne ou aux personnes physiques ou morales que la République de Mauritanie pourra désigner conformément aux articles 9, 16 et 25 de la Convention relative à l'installation et au fonctionnement, ne sera pas considéré comme un transfert d'avoirs effectué dans le cadre de transactions commerciales ordinaires.

Paragraphe 5.15. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur devra, avant d'entreprendre ou d'exécuter pour son propre compte ou pour le compte de l'un quelconque de ses actionnaires ou de tiers, un projet ou des travaux importants autres que le Projet, ou de faire aucun investissement qui ne soit lié au Projet, prouver à la Banque, d'une manière jugée satisfaisante par elle, que les intérêts de la Banque aux termes du présent Contrat, des Contrats de garantie ou des Obligations n'en seront pas compromis ; il est entendu toutefois, que l'Emprunteur pourra investir ses disponibilités dans des titres aisément convertibles en espèces.

Paragraphe 5.16. a) L'Emprunteur prendra en tout temps toutes les mesures nécessaires pour conserver sa qualité de personne morale et le droit de poursuivre ses activités et, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il prendra toutes les mesures nécessaires pour acquérir et conserver les terrains, intérêts fonciers et biens ou pour conclure des arrangements jugés satisfaisants par la Banque en vue d'acquérir, conserver et renouveler les permis, autorisations et autres droits qui lui seraient nécessaires pour la construction du Projet et l'exploitation des installations créées ainsi que pour la conduite de ses affaires.

b) L'Emprunteur exploitera son entreprise et conduira ses affaires conformément aux principes d'une saine gestion financière et commerciale et exploitera, entretiendra,

its plants, machinery, equipment and property as required in accordance with sound engineering, railway and mining practices.

Section 5.17. (a) Except as the Bank shall otherwise agree, before the Borrower shall take any action to create any subsidiary, the Borrower shall first have satisfied the Bank that such action would not prejudice the interest of the Bank under this Agreement, the Guarantee Agreements or the Bonds.

(b) The obligations of the Borrower expressed in this Article shall be applicable to any subsidiary of the Borrower as though such obligations were binding on any such subsidiary, and the Borrower shall cause any such subsidiary to carry out such obligations.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e), paragraph (f), paragraph (g), paragraph (j), paragraph (k), paragraph (l) or paragraph (m) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Section 6.02. If circumstances shall have arisen which shall require the guarantor-shareholders under Article 6 (b) of the Financial Agreement to make the payments provided therein, the Bank shall declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon such declaration such principal together with interest accrued and unpaid thereon and such additional amounts (by way of charges and premiums, if any) that would have been due and payable if the Borrower had elected to repay the Loan and the Bonds in advance of maturity, shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VII

EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

Section 7.01. The following events are specified as additional conditions of effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (a) (ii) and Section 9.01 (b) (ii) of the Loan Regulations, namely :

(a) That all such action, governmental, corporate or other, shall have been taken and all such governmental consents shall have been obtained as may be required to enable the Borrower to acquire such lands, interests in land and properties and such franchises or other rights needed at Fort-Gouraud and Port-Etienne for starting construction on the Project ;

renouvellera et réparera ses installations, machines, matériel et biens suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion des chemins de fer et des mines.

Paragraphe 5.17. a) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur devra, avant de prendre une mesure quelconque en vue de créer une filiale, prouver à la Banque, d'une manière jugée satisfaisante par elle, que les intérêts de la Banque aux termes du présent Contrat, des Contrats de garanties ou des Obligations n'en seront pas compromis.

b) Les obligations mises à la charge de l'Emprunteur par le présent Article s'imposeront à ses diverses filiales comme si ces obligations leur étaient propres et l'Emprunteur veillera à ce que lesdites filiales s'acquittent de ces obligations.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a, b, e, f, g, j, k, l*, ou *m* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

Paragraphe 6.02. Si des circonstances se sont produites qui obligent les actionnaires-garants, en vertu de l'alinéa *b* de l'Article 6 de la Convention financière, à effectuer les versements prévus dans cet alinéa, la Banque déclarera immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations et du jour même où elle aura été faite, cette déclaration entraînera l'exigibilité de ce principal augmenté des intérêts échus et non payés à cette date et des autres sommes (charges et primes de remboursement anticipé le cas échéant) qui auraient été dues si l'Emprunteur avait décidé de rembourser l'Emprunt et les Obligations avant l'échéance, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée, à titre de conditions supplémentaires au sens de l'alinéa *a, ii)* du paragraphe 9.01 et de l'alinéa *b, ii)* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts, aux formalités suivantes :

a) Toutes les mesures que doivent prendre les pouvoirs publics ou les organes sociaux ou autres, et tous les consentements que doivent donner les pouvoirs publics pour permettre à l'Emprunteur d'acquérir les terres, droits fonciers et biens, ainsi que les concessions ou autres droits nécessaires à Fort-Gouraud et à Port-Étienne pour commencer la construction du Projet devront avoir été valablement pris ou donnés ;

(b) That the increase of the authorized capital of the Borrower up to CFA francs 13.3 billion shall have been fully subscribed by the shareholders of the Borrower ;

(c) That the Financial Agreement shall have become effective in accordance with its terms ;

(d) That the Technical Assistance Agreement shall have become effective in accordance with its terms ;

(e) That the Caisse Centrale Loan Agreement shall have become effective in accordance with its terms.

Section 7.02. The following are specified as additional matters within the meaning of Section 9.02 (e) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

(a) That the Borrower is duly organized and existing under the laws of Republic of Mauritania and has full power to own the properties and to carry on the business which it owns and carries on and proposes to own and carry on for the purpose of the Project ;

(b) That the increase of the authorized capital of the Borrower referred to in Section 7.01 (b) hereof has been duly authorized or ratified by all corporate or other action and that such increase of capital has been validly and effectively subscribed in full by the shareholders of the Borrower ;

(c) That the governmental, corporate or other actions and consents referred to in Section 7.01 hereof or necessary to make the Mining Concession, the Establishment Convention, the Port Convention, the Railway Convention, the Installation and Operating Convention and the Tax Status, valid and enforceable in accordance with their respective terms, have been validly taken or given, as the case may be, and that they have been duly authorized or ratified by the Borrower and by the appropriate authority or authorities and constitute valid and binding obligations of the Borrower and of such authority or authorities in accordance with their respective terms ;

(d) That the Financial Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and each of the guarantor-shareholders respectively and that the Financial Agreement constitutes a valid and binding obligation of each of the parties thereto in accordance with its terms, and that all governmental consents regarding payments to be made thereunder have been duly obtained ;

(e) That each of the Commercial Agreements has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and each of the shareholders party thereto and that each of the Commercial Agreements constitutes a valid and binding obligation of each of the parties thereto in accordance with its terms ;

(f) That the Technical Assistance Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and Penarroya respectively and that the Technical Assistance Agreement constitutes a valid and binding obligation of each of the parties thereto in accordance with its terms ;

b) Le capital social de l'Emprunteur devra avoir été porté à 13,3 milliards de francs CFA et cette augmentation devra avoir été entièrement souscrite par les actionnaires de l'Emprunteur ;

c) La Convention financière devra être entrée en vigueur conformément à ses clauses ;

d) L'Accord d'assistance technique devra être entré en vigueur conformément à ses clauses ;

e) Le Contrat de prêt de la Caisse centrale devra être entré en vigueur conformément à ses clauses.

Paragraphe 7.02. La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit produire à la Banque devront spécifier à titre de points supplémentaires, au sens de l'alinéa e du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

a) Que l'Emprunteur est dûment constitué et en existence conformément à la législation de la République de Mauritanie et est pleinement habilité à posséder les biens qu'il possède ou se propose d'acquérir aux fins du Projet, et à exercer les activités qu'il exerce ou se propose d'exercer aux fins du Projet ;

b) Que l'augmentation du capital social de l'Emprunteur visé à l'alinéa b du paragraphe 7.01 du présent Contrat a été dûment autorisée ou approuvée par tous les organes sociaux ou autres autorités, que cette augmentation de capital est valable et effective et qu'elle a été entièrement souscrite par les actionnaires de l'Emprunteur ;

c) Que toutes les mesures que doivent prendre les pouvoirs publics, ou les organes sociaux ou autres et tous les consentements visés au paragraphe 7.01 du présent Contrat ou nécessaires pour rendre la Concession minière, la Convention relative à l'établissement, la Convention relative au port, la Convention relative aux chemins de fer, la Convention relative à l'installation et au fonctionnement et le Statut fiscal valables et exécutoires conformément à leurs clauses respectives, ont été valablement prises ou données, suivant le cas, qu'ils ont été dûment autorisés ou approuvés par l'Emprunteur et par l'autorité ou les autorités compétentes et qu'ils constituent des engagements valables et définitifs pour l'Emprunteur et pour ladite autorité ou lesdites autorités conformément aux termes dans lesquels ils sont rédigés ;

d) Que la Convention financière a été dûment autorisée ou approuvée par l'Emprunteur et par chacun des actionnaires garants, qu'elle a été signée et remise en leur nom, qu'elle constitue un engagement valable et définitif pour chacune des parties conformément à ses clauses et que tous les consentements que doivent donner les pouvoirs publics quant aux paiements qui y sont prévus ont été dûment obtenus ;

e) Que chacun des Accords commerciaux a été dûment autorisé ou approuvé par l'Emprunteur et chacun des actionnaires qui y sont parties, qu'il a été signé et remis en leur nom, et qu'il constitue un engagement valable et définitif pour chacune des parties conformément à ses clauses ;

f) Que l'Accord d'assistance technique a été dûment autorisé ou approuvé par l'Emprunteur et la Penarroya, qu'il a été signé et remis en leur nom et qu'il constitue un engagement valable et définitif pour chacune des parties conformément à ses clauses ;

(g) That the Caisse Centrale Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, Caisse Centrale and the Borrower and constitutes a valid and binding obligation of each of the parties thereto in accordance with its terms;

(h) That the Treasury Loan Agreement constitutes a valid and binding obligation of the Minister of Finance of Republic of France in accordance with its terms.

Section 7.03. A date 60 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be November 15, 1964.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Société Anonyme des Mines de Fer de Mauritanie
11, Boulevard Lannes
Paris XVI^e, France

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Mifermasa
Paris

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

by J. Burke KNAPP
Vice President

Société Anonyme des Mines de Fer de Mauritanie :

by Paul LEROY-BEAULIEU
Authorized Representative

g) Que le Contrat de prêt de la Caisse centrale a été dûment autorisé ou ratifié par la Caisse centrale et l'Emprunteur, qu'il a été signé et remis en leur nom et qu'il constitue un engagement valable et définitif pour chacune des parties conformément à ses clauses ;

h) Que le Contrat de prêt du Trésor constitue un engagement valable et définitif pour le Ministre des finances de la République française, conformément à ses clauses.

Paragraphe 7.03. La date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts est le soixantième jour après la date du présent Contrat.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture est le 15 novembre 1964.

Paragraphe 8.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Société Anonyme des Mines de Fer de Mauritanie
11, Boulevard Lannes
Paris XVI^e (France)

Adresse télégraphique :

Mifermasa
Paris

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) J. Burke KNAPP
Vice-Président

Pour la Société Anonyme des Mines de Fer de Mauritanie :

(Signé) Paul LEROY-BEAULIEU
Représentant autorisé

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
January 1, 1966	\$1,212,000	January 1, 1971	\$3,511,000
July 1, 1966	1,250,000	July 1, 1971	3,620,000
January 1, 1967	1,289,000	January 1, 1972	3,734,000
July 1, 1967	2,830,000	July 1, 1972	3,850,000
January 1, 1968	2,919,000	January 1, 1973	3,971,000
July 1, 1968	3,010,000	July 1, 1973	4,095,000
January 1, 1969	3,104,000	January 1, 1974	4,222,000
July 1, 1969	3,201,000	July 1, 1974	4,355,000
January 1, 1970	3,301,000	January 1, 1975	4,491,000
July 1, 1970	3,404,000	July 1, 1975	4,631,000

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 3 years before maturity	½ %
More than 3 years but not more than 6 years before maturity	2 ¼ %
More than 6 years but not more than 11 years before maturity	3 ¾ %
More than 11 years but not more than 13 years before maturity	5 %
More than 13 years before maturity	6 ¼ %

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of the opening, equipping and operation by the Borrower of new mines near Fort-Gouraud in the Republic of Mauritania with a minimum capacity of 6,000,000 tons of iron ore annually including a railway to transport the ore to Port-Etienne where stocking and loading facilities are to be provided.

The capacity of the mine and related installations and services should allow shipments at the rate of 4.0 million tons of ore annually early in 1964 and at the rate of 6.0 million tons of ore annually early in 1968. The latter rate shall in any event be attained by October 24, 1969.

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
1 ^{er} janvier 1966	1 212 000	1 ^{er} janvier 1971	3 511 000
1 ^{er} juillet 1966	1 250 000	1 ^{er} juillet 1971	3 620 000
1 ^{er} janvier 1967	1 289 000	1 ^{er} janvier 1972	3 734 000
1 ^{er} juillet 1967	2 830 000	1 ^{er} juillet 1972	3 850 000
1 ^{er} janvier 1968	2 919 000	1 ^{er} janvier 1973	3 971 000
1 ^{er} juillet 1968	3 010 000	1 ^{er} juillet 1973	4 095 000
1 ^{er} janvier 1969	3 104 000	1 ^{er} janvier 1974	4 222 000
1 ^{er} juillet 1969	3 201 000	1 ^{er} juillet 1974	4 355 000
1 ^{er} janvier 1970	3 301 000	1 ^{er} janvier 1975	4 491 000
1 ^{er} juillet 1970	3 404 000	1 ^{er} juillet 1975	4 631 000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	1/2 %
Plus de trois ans et au maximum six ans avant l'échéance	2 1/4 %
Plus de six ans et au maximum onze ans avant l'échéance	3 3/4 %
Plus de onze ans et au maximum treize ans avant l'échéance	5 %
Plus de treize ans avant l'échéance	6 1/4 %

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit pour l'Emprunteur d'ouvrir, d'équiper et d'exploiter près de Fort-Gouraud, dans la République de Mauritanie, de nouvelles mines dont la capacité annuelle minimum de production sera de 6 millions de tonnes de minerai de fer ; une voie ferrée permettra de transporter le minerai à Port-Étienne, où des installations de stockage et de chargement doivent être créées.

La capacité de la mine et des installations et services auxiliaires doit permettre d'expédier annuellement 4 millions de tonnes de minerai à partir du début de 1964 et 6 millions de tonnes de minerai à partir du début de 1968. Ce dernier chiffre doit être atteint, en tout état de cause, le 24 octobre 1969.

The Project includes the following works and installations :

1) *The Mines*

The mines near Fort-Gouraud will be developed and equipped for open pit mining for the extraction of sufficient crude ore to insure minimum annual shipments of 6,000,000 tons iron ore with an Fe content of about 63%. Crushing plants, conveyor systems and stockpiling and loading facilities will be provided as required.

2) *The Railway*

A railway will be constructed through Mauritanian territory to connect the mines with an ore port near Port-Etienne. The track will be standard gauge designed for axle loadings of at least 25 tons. Marshalling yards, sidings and other facilities as required for efficient operation will be provided. Sufficient rolling stock and locomotives will be provided to move the minimum specified tonnages of ore plus all operating supplies.

3) *The Port*

The Borrower will construct near Port-Etienne a mineral quay capable of accommodating modern ore carriers and equipped with a ship loader with a capacity of at least 3,000 tons of ore per hour. Stockpiling facilities for at least 650,000 tons of ore, including a stocking and destocking conveyor system, and necessary harbor installations will be provided.

4) *General Services*

Necessary roads, housing and community facilities, water supply, power generation, repair shops and other facilities will be provided as and when required at the mines, along the route of the railway and at the port.

SCHEDULE 3

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 4

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated June 15, 1956, shall be deemed to be modified as follows :

(a) By the deletion (except in Schedules 1 and 2) of : (i) the words "Guarantor" and "Guarantee Agreement" wherever the same shall occur and the substitution therefor respectively of the words "Guarantors" and "Guarantee Agreements." Whenever the context shall require there shall be made all such grammatical changes as shall be consequential upon the aforesaid deletions and substitutions ; and (ii) paragraph 5 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following new paragraph, namely :

Le Projet comprend les installations et les ouvrages suivants :

1) *Mines*

Les mines situées près de Fort-Gouraud seront exploitées et équipées de manière à extraire, à ciel ouvert, une quantité de minerai brut suffisante pour assurer l'expédition annuelle d'au moins 6 millions de tonnes de minerai contenant environ 63 p. 100 de fer. On construira des installations de broyage, les convoyeurs et des installations de stockage et de chargement nécessaires.

2) *Voie ferrée*

Une voie ferrée sera construite sur le territoire de la Mauritanie pour relier les mines à un port minier situé près de Port-Étienne. La voie aura l'écartement normal pour une charge par essieu d'au moins 25 tonnes. Des centres de triage, des voies de garage et les autres installations nécessaires à un fonctionnement efficace seront aménagés. Le matériel roulant et les locomotives devront être suffisants pour transporter les tonnages minimums de minerai stipulés, ainsi que les fournitures nécessaires à une bonne exploitation.

3) *Port*

Près de Port-Étienne, l'Emprunteur construira un quai de chargement qui pourra recevoir des bateaux modernes de transport de minerai et sera équipé d'un transbordeur pouvant charger au minimum 3 000 tonnes de minerai par heure. On aménagera des installations de stockage pouvant contenir au moins 650 000 tonnes de minerai, des convoyeurs pour l'entreposage et l'évacuation, ainsi que les installations portuaires nécessaires.

4) *Services généraux*

Sur l'emplacement des mines, le long de la voie ferrée et sur le port, on construira les chemins nécessaires, des logements et des installations collectives, des installations d'adduction d'eau et de production d'énergie, des ateliers de réparation et toutes les autres installations voulues au fur et à mesure des besoins.

ANNEXE 3

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement N° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956, sont modifiées comme suit :

a) Sauf dans les annexes 1 et 2, i) les mots « Garant » et « Contrat de garantie » sont remplacés, partout où ils figurent, par les mots « Garants » et « Contrats de garantie » ; chaque fois que le contexte l'exige, les modifications grammaticales qu'appelle cette substitution sont apportées ; ii) l'alinéa 5 du paragraphe 10.01 est remplacé par le texte suivant :

"5. The term 'Republic of France Guarantee Agreement' means the agreement between Republic of France and the Bank¹ providing for the guarantee of the Loan.

"The term 'Republic of Mauritania Guarantee Agreement' means the agreement between Republic of Mauritania and the Bank² providing for the guarantee of the Loan.

"The term 'Guarantee Agreements' means the Republic of France Guarantee Agreement and the Republic of Mauritania Guarantee Agreement and includes either one or both of such agreements, as the context may require, and includes all agreements supplemental, and all schedules, thereto, respectively.

"The term 'Guarantors' means Republic of France and Republic of Mauritania and includes either one or both of them, as the context may require."

(b) By the deletion of Sections 2.02 and 4.01.

(c) By the deletion of subparagraphs (b), (c), (d), (e), (f), (g), (h), (i) and (j) of Section 5.02 and the substitution therefor and the addition thereto of the following new subparagraphs, namely :

"(b) A default shall have occurred in the payment of principal or interest or any other payment required under any other loan agreement between the Bank and the Borrower or under any loan agreement or under any guarantee agreement between the Bank and, respectively, Republic of France or Republic of Mauritania ;

"(c) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower or of either of the Guarantors under the Loan Agreement, the Guarantee Agreements or the Bonds ;

"(d) An extraordinary situation shall have arisen which shall make it improbable that the Borrower or either of the Guarantors will be able to perform their respective obligations under the Loan Agreement or the Guarantee Agreements ;

"(e) The Borrower shall have taken or permitted to be taken any action or proceeding whereby any of its property shall or may be assigned or in any manner transferred or delivered to any receiver, assignee, liquidator or other person, whether appointed by the Borrower or by a court or by Republic of Mauritania or by authority of any law, whereby such property shall or may be distributed among the creditors of the Borrower ;

"(f) Republic of Mauritania shall have taken any action for the dissolution or disestablishment of the Borrower or for the suspension of its operations, or a substantial part thereof ;

"(g) Republic of Mauritania shall have, during the operation of the Project and in pursuance of the Installation and Operating Convention, granted one or several concessions to persons or entities other than the Borrower (or any other persons or entities substituted for the Borrower in accordance with the provisions of Article V,

¹ See p. 148 of this volume.

² See p. 211 of this volume.

« 5. L'expression « le Contrat de garantie de la République française » désigne le Contrat conclu entre la République française et la Banque¹ pour garantir l'Emprunt.

« L'expression « le Contrat de garantie de la République de Mauritanie » désigne le Contrat conclu entre la République de Mauritanie et la Banque² pour garantir l'Emprunt.

« L'expression « les Contrats de garantie » désigne le Contrat de garantie de la République française et le Contrat de garantie de la République de Mauritanie et se rapporte à l'un ou à l'autre desdits Contrats ou aux deux, selon le contexte ; l'expression vise également tout contrat complétant lesdits Contrats ainsi que leurs annexes.

« Le terme « Garants » désigne la République française et la République de Mauritanie et se rapporte à l'une d'elles ou aux deux selon le contexte. »

b) Les paragraphes 2.02 et 4.01 sont supprimés.

c) Les alinéas *b, c, d, e, f, g, h, i, j*, du paragraphe 5.02 sont remplacés par les nouveaux alinéas suivants :

« b) Un manquement dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement prévu dans un autre Contrat d'emprunt conclu entre la Banque et l'Emprunteur ou dans un Contrat d'emprunt ou un Contrat de garantie conclu entre la Banque, d'une part, et la République française ou la République de Mauritanie, d'autre part ;

« c) Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation souscrit par l'Emprunteur ou l'un des Garants dans le Contrat d'emprunt, les Contrats de garantie ou le texte des Obligations ;

« d) Une situation exceptionnelle qui rend improbable que l'Emprunteur ou l'un des Garants soit en mesure de remplir les obligations qui lui incombent en vertu du Contrat d'emprunt ou des Contrats de garantie ;

« e) Le fait que l'Emprunteur a engagé ou laissé engager une action ou une procédure quelconque à la suite de laquelle une partie de ses biens doit ou pourra être cédée ou transférée ou livrée de quelque manière que ce soit à un séquestre, un cessionnaire, un liquidateur ou toute autre personne dont la désignation aura été faite par l'Emprunteur, par un tribunal, par la République de Mauritanie ou en vertu de la loi, de sorte que lesdits biens doivent ou pourront être distribués aux créanciers de l'Emprunteur ;

« f) Le fait que la République de Mauritanie a engagé une action en vue de la dissolution ou de la liquidation de l'Emprunteur ou en vue de suspendre ses activités ou une partie importante de ses activités ;

« g) Le fait que la République de Mauritanie a, durant l'exploitation des installations créées par l'exécution du Projet et conformément à la Convention relative à l'installation et au fonctionnement, accordé une ou plusieurs concessions à des personnes physiques ou morales autres que l'Emprunteur ou à toute autre personne

¹ Voir p. 149 de ce volume.

² Voir p. 211 de ce volume.

Section 5.03 (b) of the Loan Agreement) and the grantee of any such concession or concessions shall not be satisfactory to the Bank ;

“(h) Republic of France shall have been suspended from membership in or ceased to be a member of the Bank ;

“(i) Republic of France shall have ceased to be a member of the international Monetary Fund or shall have become ineligible to use the resources of said Fund under Section 6 of Article IV of the Articles of Agreement of said Fund¹ or shall have been declared ineligible to use said resources under Section 5 of Article V, Section 1 of Article VI or Section 2 (a) of Article XV of the Articles of Agreement of said Fund ;

“(j) The Community shall have taken any action which would prevent, or materially interfere with, the successful construction or operation of the Project or with the performance by the Borrower of its obligations contained in the Loan Agreement or with the performance by either of the Guarantors of their respective obligations under the Guarantee Agreements ;

“(k) Any creditor shall demand payment from the Borrower of moneys lent to the Borrower prior to the agreed maturity, and in accordance with the terms of, any loan having an original maturity of one year or more ;

“(l) A default shall have occurred in any payment required under Article 2 of the Financial Agreement on the part of any guarantor-shareholder and such default shall have not been cured within thirty days, or the guarantor-shareholders shall have been relieved from their obligations under the Financial Agreement as contemplated in Article 5 of said Agreement ;

“(m) Any action for the amendment, suspension or termination of the Mining Concession, the Tax Status, the Establishment Convention, the Port Convention, the Railway Convention, the Installation and Operating Convention, the Technical Assistance Agreement, the Commercial Agreements and the Financial Agreement, shall have been taken by one of the parties thereto ;

“(n) After the date of the Loan Agreement and prior to the Effective Date any action shall have been taken which would have constituted a violation of any covenant contained in the Loan Agreement or Guarantee Agreements if the Loan Agreement and Guarantee Agreements had been effective on the date such action was taken.”

(d) By the deletion of Section 6.01 and the substitution thereof of the following new Section, namely :

“SECTION 6.01. *Delivery of Bonds.* The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan and each of the Guarantors shall endorse its guarantee thereon, all as hereinafter in this Article provided.”

(e) By the deletion of the fifth sentence of Section 6.07 and the substitution thereof of the following new sentence, namely :

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2, p. 40 ; Vol. 19, p. 280 ; Vol. 141, p. 355 ; Vol. 199, p. 308 ; Vol. 260, p. 432 ; Vol. 287, p. 260 ; Vol. 303, p. 284 ; Vol. 316, p. 269 ; Vol. 406, p. 282, and Vol. 426, p. 334.

physique ou morale substituée à l'Emprunteur conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 5.03 de l'article V du Contrat d'emprunt et que le bénéficiaire de cette concession ou de ces concessions n'est pas jugé satisfaisant par la Banque ;

« *b*) Le fait que la République française a été frappée de suspension par la Banque ou a cessé d'en être membre ;

« *i*) Le fait que la République française a cessé d'être membre du Fonds monétaire international, ou n'est plus admise à faire usage des ressources du Fonds, par application de la section 6 de l'article IV de l'Accord relatif au Fonds¹, ou que le Fonds a déclaré qu'elle n'est plus admise à faire usage desdites ressources par application de la section 5 de l'article V, de la section 1 de l'article VI ou de la section 2, *a* de l'article XV de l'Accord relatif audit Fonds ;

« *j*) Le fait que la Communauté a pris une mesure quelconque qui empêche ou gêne sensiblement l'exécution ou l'exploitation du Projet ou qui empêche l'Emprunteur de s'acquitter des obligations qui lui incombent en vertu du Contrat d'emprunt, ou les Garants de s'acquitter des obligations mises à leur charge par les Contrats de garantie ;

« *k*) Le fait qu'en application des clauses d'un contrat, un créancier exige que l'Emprunteur rembourse avant l'échéance dont ils étaient convenus des fonds prêtés pour un an ou plus ;

« *l*) Le fait que l'un des actionnaires garants n'a pas fait l'un des paiements exigés aux termes de l'article 2 de la Convention financière et persisté à ne pas le faire pendant 30 jours, ou le fait que les actionnaires garants ont été libérés des obligations qui leur incombent en vertu de la Convention financière, comme il est prévu à l'article 5 de ladite Convention ;

« *m*) Le fait que l'une des parties intéressées a pris une mesure quelconque visant à modifier, suspendre ou résilier la Concession minière, le Statut fiscal, la Convention relative à l'établissement, la Convention relative au port, la Convention relative aux chemins de fer, la Convention relative à l'installation et au fonctionnement, l'Accord d'assistance technique, les Accords commerciaux ou la Convention financière ;

« *n*) Le fait qu'après la date du Contrat d'emprunt et avant la date de mise en vigueur, une mesure a été prise qui, si le Contrat d'emprunt ou les Contrats de garantie avaient été en vigueur à ce moment, aurait constitué une violation de l'un des engagements énoncés dans le Contrat d'emprunt ou les Contrats de garantie. »

d) Le paragraphe 6.01 est remplacé par le nouveau paragraphe suivant :

« PARAGRAPHE 6.01. *Remise des Obligations.* L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt et revêtues de la signature de chacun des Garants dans les conditions prévues au présent article. »

e) La cinquième phrase du paragraphe 6.07 est remplacée par la nouvelle phrase suivante :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 41 ; vol. 19, p. 281 ; vol. 141, p. 355 ; vol. 199, p. 308 ; vol. 260, p. 432 ; vol. 287, p. 260 ; vol. 303, p. 284 ; vol. 316, p. 269 ; vol. 406, p. 282, et vol. 426, p. 334.

"All Bonds shall have the separate guarantee of each of the Guarantors endorsed thereon substantially in the form set forth in Schedule 3 to the Loan Regulations."

(f) By the deletion of Section 6.12 (b) and the substitution therefor of the following new subsection, namely :

"(b) The guarantees on the Bonds shall be signed in the name and on behalf of Republic of France and of Republic of Mauritania by their respective authorized representative or representatives designated in the Guarantee Agreements for the purposes of this Section. The signature of any such representative may be a facsimile signature if such guarantees are also countersigned manually by an authorized representative of Republic of France or of Republic of Mauritania (as the case may be). If any authorized representative of Republic of France or of Republic of Mauritania whose manual or facsimile signature shall be affixed to any such guarantee shall cease to be such authorized representative, the Bond on which such guarantee is endorsed may nevertheless be delivered under the Loan Agreement and such guarantee shall be valid and binding on Republic of France or Republic of Mauritania (as the case may be), as though the person whose manual or facsimile signature shall have been affixed to such guarantee had not ceased to be such authorized representative."

(g) By the deletion of Section 7.02 and the substitution therefor of the following new Section, namely :

"SECTION 7.02. *Obligations of Guarantors.* The obligations of Republic of France under the Republic of France Guarantee Agreement and of Republic of Mauritania under the Republic of Mauritania Guarantee Agreement shall be independent of one another and shall not be discharged except by performance and then only to the extent of such performance. The obligations of each of the Guarantors shall not be subject to any prior notice to, demand upon or action against the Borrower or the other of them or to any prior notice to or demand upon either of the Guarantors with regard to any default by the other of them or by the Borrower, and shall not be impaired by any of the following : any extension of time, forbearance or concession given to the other of them or to the Borrower ; any assertion of, or failure to assert, any right or remedy against the other of them or the Borrower or in respect of any security for the Loan ; any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement or either of the Guarantee Agreements contemplated by the terms thereof respectively ; any failure of the Borrower to comply with any requirement of any law, regulation or order of Republic of France or of Republic of Mauritania or of any political subdivision or agency of either of them."

(h) By the deletion of subparagraph (c) of Section 7.04 and the substitution therefor of the following new subparagraph, namely :

"(c) The Arbitral Tribunal shall consist of three arbitrators appointed as follows : one arbitrator shall be appointed by the Bank ; a second arbitrator shall be appointed by the Borrower and the Guarantors or, if they shall not agree, by the President of the Court of Arbitration of the Community ; and the third arbitrator

« Toutes les Obligations seront revêtues de la garantie séparée de chacun des Garants, qui sera conforme pour l'essentiel au modèle qui figure à l'annexe 3 du présent Règlement. »

f) L'alinéa b du paragraphe 6.12 est remplacé par le nouvel alinéa suivant :

« b) Les garanties portées sur les Obligations seront signées au nom et pour le compte de la République française et de la République de Mauritanie, respectivement, par leur représentant ou leurs représentants autorisés, désignés dans les Contrats de garantie aux fins du présent paragraphe. La signature de chacun de ces représentants pourra être en facsimilé si la garantie porte également le contrescoring autographe d'un autre représentant autorisé de la République française ou de la République de Mauritanie, selon le cas. Si un représentant autorisé de la République française ou de la République de Mauritanie dont la signature autographe ou en facsimilé figure sur une garantie cesse d'avoir cette qualité, l'Obligation qui porte cette garantie pourra néanmoins être délivrée conformément au Contrat d'emprunt et cette garantie sera valable et engagera la République française ou la République de Mauritanie, selon le cas, comme si la personne dont la signature autographe ou en facsimilé a été apposée sur cette garantie n'avait pas perdu la qualité de représentant autorisé. »

g) Le paragraphe 7.02 est remplacé par le nouveau paragraphe suivant :

« PARAGRAPHE 7.02. *Obligations des Garants.* Les obligations que le Contrat de garantie de la République française met à la charge de la République française et celles que le Contrat de garantie de la République de Mauritanie met à la charge de la République de Mauritanie sont indépendantes. Les Garants n'en seront libérés que par leur exécution et dans la mesure où ils s'en seront acquittés. L'exécution de ces obligations, par chacun des Garants, n'est subordonnée ni à la condition préalable d'une notification ou d'une demande adressée à l'Emprunteur ou à l'autre Garant, ou d'une action intentée contre eux, ni à la condition préalable d'une notification ou d'une demande adressée à l'un des Garants concernant un manquement de l'autre ou de l'Emprunteur, et ne sera limitée ni par l'octroi d'un délai, d'une facilité ou d'une concession à l'autre Garant ou à l'Emprunteur, ni par l'exercice, ou le défaut d'exercice d'un droit ou d'un recours contre l'un des Garants ou contre l'Emprunteur ou relativement à une sûreté garantissant l'Emprunt, ni par une modification des stipulations du Contrat d'emprunt ou de l'un ou l'autre des Contrats de garantie en application de leurs clauses respectives, ni par le fait que l'Emprunteur ne se conforme pas aux prescriptions, quelles qu'elles soient, d'une loi, d'un règlement ou d'un décret de la République française ou de la République de Mauritanie ou de l'une de leurs subdivisions politiques ou agences. »

h) L'alinéa c du paragraphe 7.04 est remplacé par le nouvel alinéa suivant :

« c) Le Tribunal arbitral se composera de trois arbitres, nommés : le premier par la Banque, le deuxième par l'Emprunteur et les Garants ou, à défaut d'accord entre eux, par le Président de la Cour d'arbitrage de la Communauté, et le troisième (parfois dénommé ci-après « le surarbitre ») par les parties agissant d'un commun

(hereinafter sometimes called the Umpire) shall be appointed by agreement of the parties or, if they shall not agree, by the President of the International Court of Justice or, failing appointment by him, by the Secretary-General of the United Nations. If either side shall fail to appoint an arbitrator, such arbitrator shall be appointed by the Umpire. In case any arbitrator appointed in accordance with this Section shall resign, die or become unable to act, a successor arbitrator shall be appointed in the same manner as herein prescribed for the appointment of the original arbitrator and such successor shall have all the powers and duties of such original arbitrator."

(i) By the deletion of Section 8.03 and the substitution therefor of the following new Section, namely : .

"SECTION 8.03. *Action on Behalf of Guarantors.* (a) Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under the Republic of France Guarantee Agreement on behalf of Republic of France may be taken or executed by the representative of Republic of France designated in the Republic of France Guarantee Agreement for the purposes of this Section or any person thereunto authorized in writing by him. Any modification or amplification of the provisions of the Republic of France Guarantee Agreement may be agreed to on behalf of Republic of France by written instrument executed on behalf of Republic of France by the representative so designated or any person thereunto authorized in writing by him ; provided that, in the opinion of such representative, such modification or amplification is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of Republic of France under the Republic of France Guarantee Agreement. The Bank may accept the execution by such representative or other person of any such instrument as conclusive evidence that in the opinion of such representative any modification or amplification of the provisions of the Republic of France Guarantee Agreement effected by such instrument is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of Republic of France thereunder.

"(b) Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under the Republic of Mauritania Guarantee Agreement on behalf of Republic of Mauritania may be taken or executed by the representative of Republic of Mauritania designated in the Republic of Mauritania Guarantee Agreement for the purposes of this Section or any person thereunto authorized in writing by him. Any modification or amplification of the provisions of the Republic of Mauritania Guarantee Agreement may be agreed to on behalf of Republic of Mauritania by written instrument executed on behalf of Republic of Mauritania by the representative so designated or any person thereunto authorized in writing by him ; provided that, in the opinion of such representative, such modification or amplification is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of Republic of Mauritania under the Republic of Mauritania Guarantee Agreement. The Bank may accept the execution by such representative or other person of any such instrument as conclusive evidence that in the opinion of such representative any modification or amplification of the provisions of the Republic of Mauritania Guarantee Agreement effected by such instrument is reasonable in

accord ou, à défaut d'accord entre elles, par le Président de la Cour internationale de Justice ou, à défaut, par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Si l'une ou l'autre des parties ne nomme pas son arbitre, ce dernier sera nommé par le surarbitre. Si un arbitre nommé conformément au présent paragraphe se déporte, décède ou se trouve dans l'impossibilité d'exercer ses fonctions, un nouvel arbitre sera nommé de la manière qui est prescrite pour la nomination de l'arbitre défaillant, et il aura les mêmes pouvoirs et obligations que celui-ci. »

ii) Le paragraphe 8.03 est remplacé par le nouveau paragraphe suivant :

« PARAGRAPHE 8.03. *Mesures prises au nom des Garants.* a) Toute mesure qui doit ou peut être prise au nom de la République française en vertu du Contrat de garantie de la République française pourra être prise par le représentant de la République française désigné dans ledit Contrat de garantie aux fins du présent paragraphe ou par toute autre personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet ; et tous documents qui doivent ou peuvent être établis au nom de la République française en vertu dudit Contrat de garantie pourront être établis par ledit représentant de la République française ou par toute autre personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet. Toute modification des clauses du Contrat de garantie de la République française pourra être acceptée au nom de la République française dans un instrument écrit et signé en son nom par le représentant ainsi désigné ou par toute autre personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet, à condition que, de l'avis de ce représentant, cette modification soit raisonnable, eu égard aux circonstances, et n'accroisse pas sensiblement les obligations mises à la charge de la République française par le Contrat de garantie signé par elle. La Banque pourra considérer la signature d'un instrument de cet ordre par le représentant désigné ou par cette autre personne comme preuve certaine que, de l'avis dudit représentant, toute modification stipulée dans cet instrument des clauses du Contrat de garantie de la République française est raisonnable, eu égard aux circonstances, et n'accroîtra pas sensiblement les obligations mises à la charge de la République française par le Contrat de garantie signé par elle.

« b) Toute mesure qui doit ou peut être prise au nom de la République de Mauritanie en vertu du Contrat de garantie de la République de Mauritanie pourra être prise par le représentant de la République de Mauritanie désigné dans le Contrat de garantie de la République de Mauritanie aux fins du présent paragraphe ou par toute autre personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet ; et tous documents qui doivent ou peuvent être établis au nom de la République de Mauritanie en vertu du Contrat de garantie de la République de Mauritanie pourront être établis par ledit représentant de la République de Mauritanie ou par toute personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet. Toute modification des clauses du Contrat de garantie de la République de Mauritanie pourra être acceptée au nom de la République de Mauritanie dans un instrument écrit et signé en son nom par le représentant ainsi désigné ou par toute autre personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet, à condition que, de l'avis de ce représentant, cette modification soit raisonnable, eu égard aux circonstances, et n'accroisse pas sensiblement les obligations mises à la charge de la République de Mauritanie par le Contrat de garantie signé par elle. La Banque pourra considérer la signature d'un instrument de cet ordre par le représentant désigné ou

the circumstances and will not substantially increase the obligations of Republic of Mauritania thereunder."

(j) By the deletion of Section 9.03 and the substitution therefor of the following new Section, namely :

"SECTION 9.03. *Effective Date.* Notwithstanding the provisions of Section 8.01, except as shall be otherwise agreed by the Bank and the Borrower, the Loan Agreement and Guarantee Agreements shall come into force and effect on the date when the Bank shall have dispatched to the Borrower and the Guarantors notice of its acceptance of the evidence required by Section 9.01."

(k) By the deletion of the second part of paragraph 6, starting after the semi-colon, and the second sentence of paragraph 8 of Section 10.01.

(l) By the deletion in paragraph 13 of Section 10.01 of the word "Guarantor" and the substitution therefor of the words "Republic of Mauritania."

(m) By the deletion of paragraph 14 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following new paragraph, namely :

"14. The term 'external debt', as applied to debts of each Guarantor respectively, means any debt payable in any medium other than currency of that Guarantor, whether such debt is or may become payable absolutely or at the option of the creditor in such other medium, including currency of the other Guarantor."

(n) By the deletion of the first sentence of the second paragraph of Schedule 1 and of Schedule 2 and the substitution therefor in each case of the following new sentence, namely :

"This Bond is one of an authorized issue of bonds in various currencies equivalent to an aggregate principal amount of \$ _____, known as the Guaranteed Serial Bonds of [the Borrower] (hereinafter called the Bonds), issued or to be issued under a Loan Agreement dated _____ between International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called the Bank) and [the Borrower], and guaranteed by Republic of France in accordance with the terms of a Guarantee Agreement dated _____ between Republic of France and the Bank and by Republic of Mauritania in accordance with the terms of a Guarantee Agreement dated _____ between Republic of Mauritania and the Bank."

(o) By the insertion in Schedule 1 after the seventh paragraph of that Schedule of the following paragraphs, namely :

"There shall be kept at said office or agency of [the Borrower] in the Borough of Manhattan, a register for the registration of ownership and transfer of Bonds. This Bond is transferable by the registered holder hereof, or by his attorney duly authorized in writing, at said office or agency of [the Borrower] in the Borough of Manhattan, upon payment, if [the Borrower] shall so require, of a charge calculated to reimburse [the Borrower] for the cost of the transfer and upon surrender of this

par cette autre personne comme preuve certaine que, de l'avis dudit représentant, toute modification des clauses du Contrat de garantie de la République de Mauritanie stipulée dans cet instrument est raisonnable, eu égard aux circonstances, et n'accroîtra pas sensiblement les obligations mises à la charge de la République de Mauritanie par le Contrat de garantie signé par elle. »

j) Le paragraphe 9.03 est remplacé par le nouveau paragraphe suivant :

« PARAGRAPHE 9.03. *Date de mise en vigueur.* Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, et nonobstant les dispositions du paragraphe 8.01, le Contrat d'emprunt et les Contrats de garantie entreront en vigueur et prendront effet à la date à laquelle la Banque notifiera à l'Emprunteur et au Garant qu'elle accepte les preuves prévues au paragraphe 9.01. »

k) La seconde partie de l'alinéa 6 du paragraphe 10.01, qui commence après le mot « consenti » et la deuxième phrase de l'alinéa 8 du même paragraphe sont supprimées.

l) A l'alinéa 13 du paragraphe 10.01, les mots « du Garant » sont remplacés par les mots « de la République de Mauritanie ».

m) L'alinéa 14 du paragraphe 10.01 est remplacé par l'alinéa suivant :

« 14. L'expression « dette extérieure », appliquée aux dettes respectives de chacun des Garants, désigne une dette qui est ou qui peut devenir remboursable, obligatoirement au choix du créancier, en une monnaie autre que la monnaie d'un Garant, y compris celle de l'autre Garant. »

n) A l'annexe 1 et à l'annexe 2, la première phrase du deuxième alinéa est remplacée par la nouvelle phrase suivante :

« La présente Obligation fait partie d'une émission autorisée d'Obligations en diverses monnaies dont le montant total en principal s'élève à l'équivalent de dollars, dite série spéciale d'Obligations garanties de [l'Emprunteur] (ci-après dénommées « Obligation ») émises ou à émettre en vertu d'un Contrat d'emprunt en date du conclu entre [l'Emprunteur] et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (ci-après dénommée la Banque) et garanties par la République française conformément aux termes d'un Contrat de garantie en date du conclu entre la République française et la Banque et par la République de Mauritanie conformément aux termes d'un Contrat de garantie en date du conclu entre la République de Mauritanie et la Banque. »

o) A l'annexe 1, les alinéas suivants sont ajoutés après le septième alinéa :

« Il est tenu audit bureau ou à ladite agence de [l'Emprunteur], à Manhattan, un registre où sont inscrits les achats et les transferts d'Obligations. Le porteur de la présente Obligation dont le nom est inscrit sur ledit registre, ou son mandataire dûment autorisé par écrit peut, audit bureau ou à ladite agence de [l'Emprunteur], à Manhattan, effectuer le transfert de l'Obligation en acquittant, si [l'Emprunteur] le demande, une commission destinée à rembourser [l'Emprunteur] des frais de trans-

Bond for cancellation, duly endorsed or accompanied by a proper instrument or instruments of assignment and transfer. Upon any such transfer a new fully registered Bond or Bonds without coupons, of authorized denominations, of the same maturity and in the same aggregate principal amount and having the guarantee of each of the Guarantors endorsed thereon will be issued to the transferee in exchange for this Bond. [The Borrower] and the Bank may deem and treat the person in whose name the Bond is registered on the books of [the Borrower] as the absolute owner hereof for all purposes whatsoever, notwithstanding any notice to the contrary, and any payment of moneys to or on the order of such person shall discharge the liability of [the Borrower] or the Bank to the extent of the payment so made.

“Any notice given by [the Borrower] or by the Bank to any holder of Bonds shall be given to such holder at his address registered on the books of [the Borrower] or at such other address as such holder shall designate in writing to [the Borrower]. The giving of notice to the holder of Bonds whose addresses are of record with [the Borrower] as herein provided shall fully discharge the Bank and [the Borrower] from any obligation on their part to give such notice to anyone.”

(p) By the deletion of the eighth paragraph of Schedule 1 and of the seventh paragraph of Schedule 2 and the substitution therefor of the following new paragraph, namely :

“The principal of the Bonds, the interest accruing thereon and the premium, if any, on the redemption thereof shall be paid without deduction for and free from any taxes, imposts, levies or duties of any nature or any restrictions now or at any time hereafter imposed under the laws of Republic of France, or of Republic of Mauritania, or laws in effect in the respective territories of said Republics ; *provided, however, that the provisions of this paragraph shall not apply to the taxation of payments made under the provisions of any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of Republic of France or Republic of Mauritania, respectively.*”

(q) By the deletion of Schedule 3 and the substitution therefor of the following new Schedule, namely :

“*Schedule 3*

“FORM OF GUARANTEE

“[NAME OF GUARANTOR], for value received, as a primary obligor and not as surety merely, hereby absolutely and unconditionally guarantees, and pledges its full faith and credit for, the due and punctual payment of the principal and redemption price of the within Bond and the interest thereon, free from taxes and restrictions as therein provided, prior notice to, demand upon or action against the obligor on said Bond or the other Guarantor or the undersigned being waived.

[Name of Guarantor]

by

Authorized Representative”

Dated

fert et en restituant ladite Obligation pour annulation, dûment endossée et accompagnée d'un acte ou d'actes de cession et de transfert appropriés. L'opération effectuée, il sera remis au bénéficiaire du transfert, en échange de la présente Obligation, une nouvelle Obligation ou des nouvelles Obligations nominatives, sans coupons, de toutes valeurs nominales autorisées, ayant la même échéance, représentant le même montant total en principal et dûment revêtues de la garantie des Garants. [L'Emprunteur] et la Banque pourront considérer et traiter la personne au nom de laquelle la présente Obligation est inscrite dans les registres de [l'Emprunteur] comme en ayant la propriété absolue, à toutes fins utiles, nonobstant toute notification contraire ; tout paiement fait à cette personne ou à son ordre, libérera [l'Emprunteur] ou la Banque de toute obligation, à concurrence de la somme ainsi versée.

« Toute notification que [l'Emprunteur] ou la Banque devra adresser à un porteur d'Obligations lui sera envoyée à l'adresse inscrite dans les registres de [l'Emprunteur] ou à toute autre adresse que ledit porteur aura communiquée par écrit à [l'Emprunteur]. La notification donnée au porteur d'Obligations dont l'adresse a été officiellement communiquée à [l'Emprunteur], ainsi qu'il est prévu ci-dessus, libérera entièrement la Banque et [l'Emprunteur] de toute obligation qui leur incombe de donner ladite notification à qui que ce soit. »

p) Le huitième alinéa de l'annexe 1 et le septième alinéa de l'annexe 2 sont supprimés et remplacés par le nouvel alinéa suivant :

« Le principal des Obligations, les intérêts courants et, le cas échéant, la prime de remboursement, seront payés francs de tous impôts, taxes, prélèvements, contributions ou droits quelconques présents ou à venir perçus en vertu de la législation de la République française ou de la République de Mauritanie, ou des lois en vigueur dans les territoires respectifs desdites Républiques, et leur paiement ne sera soumis à aucune restriction imposée par l'une desdites législations ; toutefois, le présent alinéa ne s'applique pas à l'imposition des paiements faits en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de la République française ou de la République de Mauritanie qui en est le véritable propriétaire. »

q) L'annexe 3 est remplacée par la nouvelle annexe suivante :

« Annexe 3

« MODÈLE DE GARANTIE

« [NOM DU GARANT] en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, pour valeur reçue, garantit sur sa foi et son crédit, sans réserves ni conditions, le paiement exact et ponctuel du principal et de la valeur de remboursement anticipé de ladite Obligation et des intérêts y afférents, francs d'impôts et de restrictions, ainsi qu'il est prévu dans le texte de ladite Obligation, sans même qu'il soit nécessaire d'adresser au débiteur de l'Obligation, à l'autre Garant ou au soussigné, aucune notification préalable ou réclamation, ou d'intenter une action contre eux.

[Nom du Garant]

(Signé)

Date

Représentant autorisé •

LETTERS RELATING TO THE LOAN AGREEMENT

I

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
WASHINGTON 25, D.C.

March 17, 1960

Société Anonyme des Mines de Fer de Mauritanie
11, Boulevard Lannes
Paris XVI^e, France

Gentlemen :

Reference is made to Section 5.15 of the Loan Agreement¹ of even date between us. This is to inform you that we would consider as major projects or developments within the meaning of this Section any project or development involving an investment of more than the equivalent of \$100,000.

Please confirm your agreement with the foregoing by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Yours sincerely,

International Bank for Reconstruction and Development :

by J. Burke KNAPP
President

Confirmed :

Société Anonyme des Mines de Fer
de Mauritanie
by Paul LEROY-BEAULIEU
Authorized Representative

II

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
WASHINGTON 25, D.C.

March 17, 1960

Société Anonyme des Mines de Fer de Mauritanie
11, Boulevard Lannes
Paris XVI^e, France

Gentlemen :

Reference is made to Sections 5.05, 5.07 and 5.08 of the Loan Agreement of even date herewith between us.

¹ See p. 162 of this volume.

LETTRES RELATIVES AU CONTRAT D'EMPRUNT

I

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
WASHINGTON 25 (D.C.)

Le 17 mars 1960

Société Anonyme des Mines de Fer de Mauritanie
11, Boulevard Lannes
Paris XVI^e (France)

Messieurs,

Nous avons l'honneur de nous référer au paragraphe 5.15 du Contrat d'emprunt¹ que nous avons conclu ce jour. Nous vous informons que nous considérerons comme projets ou travaux importants, au sens de ce paragraphe, tous projets ou travaux exigeant un investissement supérieur à l'équivalent de 100 000 dollars.

Nous vous prions de nous faire connaître votre accord sur ce qui précède en signant la formule de confirmation sur l'exemplaire ci-joint à la présente lettre et en nous envoyant ledit exemplaire.

Veuillez agréer, etc.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) J. Burke KNAPP
Président

Bon pour confirmation :

Pour la Société Anonyme des Mines de Fer
de Mauritanie

(Signé) Paul LEROY-BEAULIEU
Représentant autorisé

II

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
WASHINGTON 25 (D.C.)

Le 17 mars 1960

Société Anonyme des Mines de Fer de Mauritanie
11, Boulevard Lannes
Paris XVI^e (France)

Messieurs,

Nous avons l'honneur de nous référer aux paragraphes 5.05, 5.07 et 5.08 du Contrat d'emprunt conclu ce jour entre nous.

¹ Voir p. 163 de ce volume.

This is to confirm that the criterion by which we shall judge what is a satisfactory working capital position would be the following :

(a) The Company's current assets should exceed its current liabilities by an amount sufficient to insure that the Company would not experience difficulty in finding the necessary funds promptly to meet all its current liabilities ; and

(b) In addition, the company should set up and maintain a reserve fund in cash, or assets which can be readily converted into cash, at least sufficient, in respect of the Loan and the Caisse Centrale Loan, to provide for any payments of interest, principal and other charges due on such loans within six months.

Very truly yours,

International Bank for Reconstruction and Development :

by J. Burke KNAPP
President

III

SOCIÉTÉ ANONYME DES MINES DE FER DE MAURITANIE
PARIS (XVI^e)
Le Président

March 17, 1960

International Bank for Reconstruction
and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.

Gentlemen :

With reference to Section 5.06 of the Loan Agreement of even date between us I am writing on behalf of Société Anonyme des Mines de Fer de Mauritanie (Miferma) to reaffirm that Miferma shall reimburse or cause the Bank to be reimbursed for all expenses, costs, charges, commissions, taxes (if any) or fees of any kind payable in connection with the handling of the account or accounts to be opened by the Bank in its name with the depository bank referred to in said Section.

It is our understanding that in the Deposit Agreement to be entered into between your Bank and said depository bank you will provide in substance that upon instructions from your Bank :

- (i) the depository bank shall inform Miferma of any payment made by any shareholder of Miferma into the account or accounts of your Bank ;
- (ii) the depository bank shall use its best efforts promptly to convert any amount paid into your account or accounts by any shareholder of Miferma into the several currencies due under the Loan Agreement between us and to transfer any such amount so

Nous vous confirmons par la présente que les critères sur lesquels nous nous fonderons pour déterminer ce qui constitue un fonds de roulement satisfaisant, sont les suivants :

a) L'excédent de l'actif courant sur le passif courant de la société devra être suffisant pour que la société n'éprouve pas de difficulté à trouver immédiatement les fonds nécessaires pour faire face à toutes ses obligations courantes ;

b) En outre, la société devra établir et maintenir un fonds de réserve en espèces, ou en éléments d'actif aisément réalisables, d'un montant au moins suffisant pour couvrir le paiement du principal de l'Emprunt et du prêt de la Caisse centrale et des intérêts et autres charges y afférents pendant une période de six mois.

Veuillez agréer, etc.

Pour la Banque internationale pour
la reconstruction et le développement :

(Signé) J. Burke KNAPP
Président

III

SOCIÉTÉ ANONYME DES MINES DE FER DE MAURITANIE

PARIS (XVI^e)

Le Président

Le 17 mars 1960

Banque internationale pour la reconstruction
et le développement

1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.

Messieurs,

Me référant au paragraphe 5.06 du Contrat d'emprunt conclu ce jour entre nous, j'ai l'honneur de vous confirmer, au nom de la Société anonyme des mines de fer de Mauritanie (Miferma), que la Société remboursera ou fera rembourser la Banque de tous les frais, dépenses, charges, commissions et, le cas échéant, impôts ou droits de toutes espèces payables du fait de la gestion du compte ou des comptes que la Banque doit ouvrir en son nom auprès de la banque de dépôt visée dans ledit paragraphe.

Nous croyons comprendre que l'Accord relatif au dépôt, qui doit être signé entre votre Banque et ladite banque de dépôt, stipulera que sur instructions de votre Banque :

- i) La banque de dépôt informera Miferma de tout versement effectué par un actionnaire de Miferma au compte ou aux comptes de votre Banque.
- ii) La banque de dépôt fera tout ce qui sera en son pouvoir pour convertir promptement tout versement fait à votre compte ou à vos comptes par un actionnaire de Miferma dans les diverses monnaies dues aux termes du Contrat d'emprunt conclu entre nous

N° 6508

converted to your accounts with your depositories in the country whose currency is involved ; and

- (iii) the depository bank shall notify your Bank and Miferma of the completion of each such conversion and transfer.

It is also our understanding that your Bank (a) will give the instructions referred to above as soon as possible ; and (b) in that connection will request the depository bank to make promptly the notification referred to above.

You have informed us that the Bank has received assurances dated February 29, 1960 from the Ministry of Finance of Republic of France to the effect that amounts paid into your account or accounts by any shareholder of Miferma as hereinabove contemplated would be freely and immediately convertible into the several currencies due under the Loan Agreement between us.

If this conforms to your own understanding of the matter please sign the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and return it to us.

Very truly yours,

Société Anonyme des Mines de Fer de Mauritanie :

by Paul LEROY-BEAULIEU
Authorized Representative

Confirmed :

International Bank for Reconstruction and
Development :
by J. Burke KNAPP
Vice President

et pour virer le montant ainsi obtenu à vos comptes auprès de vos banques de dépôt dans le pays où a cours la monnaie considérée, et

- iii) La banque de dépôt informera votre Banque et Miferma lorsque cette conversion et ce virement auront été effectués.

Nous croyons également comprendre que votre Banque a) donnera les instructions sus-indiquées dès que possible ; et b) demandera à la banque de dépôt d'adresser sans retard la notification susmentionnée.

Vous nous avez informés que la Banque a reçu du Ministre des finances de la République française des assurances en date du 29 février 1960, aux termes desquelles les montants versés à votre compte ou à vos comptes par l'un quelconque des actionnaires de Miferma dans les conditions prévues ci-dessus seront librement et immédiatement convertibles dans les diverses monnaies dues aux termes du Contrat d'emprunt conclu entre nous.

Si notre interprétation concorde avec la vôtre, veuillez signer la formule de confirmation sur l'exemplaire ci-joint de la présente lettre et nous renvoyer ledit exemplaire.

Veuillez agréer, etc.

Pour la Société Anonyme des Mines de Fer de Mauritanie :

(Signé) Paul LEROY-BEAULIEU
Représentant autorisé

Bon pour confirmation :

Pour la Banque internationale pour
la reconstruction et le développement :

(Signé) J. Burke KNAPP
Vice-Président

No. 6509

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MAURITANIA**

Guarantee Agreement—*Iron Ore Project* (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and Société Anonyme des Mines de Fer de Mauritanie "Miferma"). Signed at Washington, on 17 March 1960

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 25 January 1963.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MAURITANIE**

Contrat de garantie — *Projet relatif à l'extraction de minerais de fer* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts, et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Société Anonyme des Mines de Fer de Mauritanie « Miferma »). Signé à Washington, le 17 mars 1960

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 25 janvier 1963.

No. 6509. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*IRON ORE PROJECT*)
BETWEEN THE ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA
AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON,
ON 17 MARCH 1960

AGREEMENT, dated March 17, 1960, between ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Société Anonyme des Mines de Fer de Mauritanie, "Miferma" (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to sixty-six million dollars (\$66,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided ; and

WHEREAS Republic of France, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to guarantee such loan as provided in the Republic of France Guarantee Agreement ;³ and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to guarantee such loan as hereinafter provided ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,² subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3⁴ to the Loan Agreement (said Loan

¹ Came into force on 4 October 1960, upon notification by the Bank to the Government of Mauritania.

² See p. 220 of this volume.

³ See p. 147 of this volume.

⁴ See p. 190 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6509. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJET RELATIF À L'EXTRACTION DE MINÉRAI DE FER*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 17 MARS 1960

CONTRAT, en date du 17 mars 1960, entre la RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un Contrat de même date conclu entre la Banque et la Société anonyme des mines de fer de Mauritanie, « Miferma » (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés le « Contrat d'emprunt »², la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies équivalant à soixante-six millions (66 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir les engagements de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après ;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, la République française a accepté de garantir ledit Emprunt conformément aux dispositions du Contrat de garantie de la République française³ ;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir ledit Emprunt ainsi qu'il est prévu ci-dessous ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956², sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 3⁴ du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi

¹ Entré en vigueur le 4 octobre 1960, dès notification par la Banque au Gouvernement mauritanien.

² Voir p. 221 de ce volume.

³ Voir p. 147 de ce volume.

⁴ Voir p. 191 de ce volume.

Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. The terms defined in the Loan Agreement shall have the same meaning herein.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, including assets of any institution fulfilling the functions of a central bank or of a central bank if hereafter created.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor.

modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. Les expressions dont la définition est donnée dans le Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans ce Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférentes, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les stipulations ci-dessus ne seront pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'une agence du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris les avoirs de tout établissement remplissant les fonctions de Banque centrale ou de toute banque centrale qui pourrait être créée par la suite.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement, the Republic of France Guarantee Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Section 3.06. The Guarantor covenants that it will, upon receipt of applications from the Borrower from time to time, promptly take or cause to be taken all steps necessary, in accordance with the construction schedule and in any case not later than December 31, 1960, to enable the Borrower to acquire and retain such land, interests in land and properties and to acquire, maintain and renew such rights, powers, privileges and franchises, as may be necessary or proper for the construction and operation of the Project.

Section 3.07. The Guarantor covenants that it will not take, cause or permit to be taken, any action which would prevent, or materially interfere with, the successful construction and operation of the Project or with the performance by the Borrower of its obligations contained in the Loan Agreement, the Mining Concession, the Tax Status, the Establishment Agreement, the Port Convention, the Railway Convention, the Installation and Operating Convention and generally all the annexes to, and all the instruments referred to in, the Establishment Agreement.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat de garantie, le Contrat d'emprunt, le Contrat de garantie de la République française, et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 3.06. Le Garant s'engage à prendre ou à faire prendre, lorsque l'Emprunteur en fera la demande, toutes les mesures nécessaires, conformément au programme de construction et dans tous les cas le 31 décembre 1960 au plus tard, pour permettre à l'Emprunteur d'acquérir et de conserver les terrains, intérêts fonciers et biens et d'acquérir, conserver et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions nécessaires ou utiles, à la construction du Projet et à l'exploitation des installations créées.

Paragraphe 3.07. Le Garant ne prendra, ne fera prendre ni ne permettra que soit prise aucune mesure qui empêche ou gêne sensiblement la construction du Projet et l'exploitation des installations créées ou l'exécution par l'Emprunteur des Obligations stipulées dans le Contrat d'emprunt, la Concession minière, le Statut fiscal, la Convention relative à l'établissement, la Convention relative au port, la Convention relative aux chemins de fer, la Convention relative à l'installation et au fonctionnement et, d'une manière générale, dans toutes les annexes de la Convention relative à l'établissement et dans tous les instruments qui y sont visés.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Ministère des Finances

Nouakchott, République Islamique de Mauritanie

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Ministère Finances

Nouakchott, Mauritania

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development

1818 H Street, N.W.

Washington 25, D.C.

United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad

Washington, D.C.

Section 5.02. The Ambassador of Republic of France and of the Community in Washington is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Islamic Republic of Mauritania :

by Moktar Ould DADDAH

Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

by J. Burke KNAPP

Vice President

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le Ministre des finances du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts.

Pour le Garant :

Ministère des finances
Nouakchott (République islamique de Mauritanie)

Adresse télégraphique :

Ministère finances
Nouakchott (Mauritanie)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D.C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est l'Ambassadeur de la République française et de la communauté à Washington.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République islamique de Mauritanie :

(*Signé*) Moktar Ould DADDAH
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(*Signé*) J. Burke KNAPP
Vice-Président

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 JUNE 1956

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 260, p. 376.*]

LOAN AGREEMENT

(*IRON ORE PROJECT*)

[*For the text of this Agreement see p. 162 of this volume.*]

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 JUIN 1956

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À DES
EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 260, p. 377.*]

CONTRAT D'EMPRUNT

(*PROJET RELATIF À L'EXTRACTION DE MINÉRAI DE FER*)

[*Pour le texte de ce Contrat voir p. 163 de ce volume.*]

No. 6510

**PHILIPPINES
and
FEDERATION OF MALAYA**

Exchange of notes constituting an agreement on the abolition of visa requirements and waiver of visa fees in certain cases. Manila, 31 July 1962

Official text: English.

Registered by the Philippines on 25 January 1963.

**PHILIPPINES
et
FÉDÉRATION DE MALAISIE**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'abolition du visa et des droits de visa dans certains cas. Manille, 31 juillet 1962

Texte officiel anglais.

Enregistré par les Philippines le 25 janvier 1963.

No. 6510. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE PHILIPPINES AND THE FEDERATION OF MALAYA ON THE ABOLITION OF VISA REQUIREMENTS AND WAIVER OF VISA FEES IN CERTAIN CASES. MANILA, 31 JULY 1962

I

Excellency,

I have the honour to refer to paragraph 21 of the Report of the Special Meeting of Foreign Ministers of ASA countries which was held in Kuala Lumpur and Cameron Highlands from the 3rd to 6th April, 1962, which reads as follows :

“The Foreign Ministers agreed to take immediate action to facilitate and encourage the flow of nationals among member countries and, to this end, decided to abolish visa requirements for officials and to waive visa fees for nationals visiting each other’s country. Exchange of Notes through normal diplomatic channels for the implementation of this decision will be effected immediately.”

2. With a view to implementing the above decision, the Government of the Federation of Malaya would now like to propose the conclusion of an agreement with the Government of the Republic of the Philippines pertaining to the abolition of visa requirements for officials and the waiver of visa fees for nationals (non-officials) visiting each other’s country on the following terms :

(1) *Diplomatic Passports*

(i) Holders of valid diplomatic passports of the Federation of Malaya shall be free to enter the Philippines without the necessity of obtaining a visa in advance.

(ii) Holders of valid diplomatic passports of the Philippines shall be free to enter the Federation of Malaya without the necessity of obtaining a visa in advance.

(2) *Special Passports*

(i) Holders of valid ordinary Federation of Malaya passports with a certificate from the Ministry of External Affairs, Kuala Lumpur, verifying that the holder is an official

¹ Came into force on 30 August 1962, thirty days from the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6510. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES PHILIPPINES ET LA FÉDÉRATION DE
MALAISIE RELATIF À L'ABOLITION DU VISA ET DES
DROITS DE VISA DANS CERTAINS CAS. MANILLE,
31 JUILLET 1962

I

Monsieur le Vice-Président,

J'ai l'honneur de me référer au paragraphe 21 du rapport de la Réunion spéciale des Ministres des affaires étrangères des pays membres de l'Association de l'Asie du Sud-Est, tenue à Kuala Lumpur et dans le district des Cameron Highlands du 3 au 6 avril 1962 ; le texte de ce paragraphe est le suivant :

« Les Ministres des affaires étrangères sont convenus de prendre des mesures immédiates pour faciliter et encourager les déplacements des ressortissants de leur pays entre les pays membres ; à cette fin, ils ont décidé de supprimer l'obligation du visa pour les personnalités officielles et les droits de visa pour les ressortissants de leur pays se rendant dans un autre pays membre. Il sera procédé, sans délai, à un échange de notes par la voie diplomatique normale, en vue d'exécuter cette décision. »

2. Pour donner effet à la décision susmentionnée, le Gouvernement de la Fédération de Malaisie propose la conclusion, avec le Gouvernement philippin, d'un accord relatif à la suppression de l'obligation du visa pour les personnalités officielles et des droits de visa pour les ressortissants (particuliers) de chacun des deux pays se rendant dans l'autre, aux conditions suivantes :

1) *Passeports diplomatiques*

i) Les titulaires d'un passeport diplomatique de la Fédération de Malaisie en cours de validité pourront entrer aux Philippines sans être astreints à l'obligation préalable du visa.

ii) Les titulaires d'un passeport diplomatique philippin en cours de validité pourront entrer en Malaisie sans être astreints à l'obligation préalable du visa.

2) *Passeports spéciaux*

i) Les titulaires d'un passeport ordinaire de la Fédération de Malaisie en cours de validité, accompagné d'un certificat du Ministère des affaires extérieures de Kuala Lumpur

¹ Entré en vigueur le 30 août 1962, 30 jours après la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

of the Government of the Federation of Malaya on official visit, or on transit arising out of an official visit to other countries, shall be free to enter the Philippines without the necessity of obtaining a visa in advance.

(ii) Holders of valid special passports of the Philippines on official visit, or on transit arising out of an official visit to other countries, shall be free to enter the Federation of Malaya without the necessity of obtaining a visa in advance.

(3) *Ordinary Passports*

(i) Holders of valid ordinary passports of the Federation of Malaya shall be exempt from visa fees when applying for visas to the Philippine's diplomatic or consular representative, to enter the Philippines as temporary visitors for a period of stay not to exceed 59 days.

(ii) Holders of valid ordinary passports of the Federation of Malaya entering the Philippines as student shall be exempt from visa fees.

(iii) Holders of valid ordinary passports of the Philippines shall be exempt from visa fees when applying for visas to the Malayan diplomatic or consular representative, to enter the Federation of Malaya as temporary visitors for a period of stay not to exceed 59 days.

(iv) Holders of valid ordinary passports of the Philippines entering the Federation of Malaya as students shall be exempt from visa fees.

3. Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Republic of the Philippines, the Government of the Federation of Malaya will consider that this note and your reply thereto as constituting an agreement to enter into force 30 days from the date of your Note in reply.

4. This agreement shall be terminated on receipt of three months' notice on either side. However, either party may temporarily suspend or withdraw from the present agreement either wholly or partly, for reasons of public order, the suspension shall immediately be notified to the other party through diplomatic channels.

5. Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Manila, July 31, 1962

(Signed) Zaiton IBRAHIM
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Federation of Malaya

His Excellency Emmanuel Pelaez
Vice President and concurrently Secretary of Foreign Affairs
Republic of the Philippines
Manila

attestant que l'intéressé est un fonctionnaire de la Fédération en voyage officiel aux Philippines ou traversant ce pays à l'occasion d'un voyage officiel dans d'autres pays, pourront entrer aux Philippines sans être astreints à l'obligation préalable du visa.

ii) Les titulaires d'un passeport spécial philippin en cours de validité en voyage officiel dans la Fédération de Malaisie ou traversant ce pays à l'occasion d'un voyage officiel dans d'autres pays pourront entrer en Malaisie sans être astreints à l'obligation préalable du visa.

3) *Passeports ordinaires*

i) Les titulaires d'un passeport ordinaire de la Fédération de Malaisie en cours de validité, lorsqu'ils solliciteront un visa du représentant diplomatique ou consulaire de la République des Philippines afin d'entrer aux Philippines pour un séjour temporaire d'une durée n'excédant pas 59 jours, seront dispensés des droits de visa.

ii) Les titulaires d'un passeport ordinaire de la Fédération de Malaisie en cours de validité, entrant aux Philippines en qualité d'étudiants, seront dispensés des droits de visa.

iii) Les titulaires d'un passeport ordinaire philippin en cours de validité, lorsqu'ils solliciteront un visa du représentant diplomatique ou consulaire de la Fédération de Malaisie afin d'entrer en Malaisie pour un séjour temporaire d'une durée n'excédant pas 59 jours, seront dispensés des droits de visa.

iv) Les titulaires d'un passeport ordinaire philippin en cours de validité, entrant en Malaisie en qualité d'étudiants, seront dispensés des droits de visa.

3. Au reçu d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République des Philippines, le Gouvernement de la Fédération de Malaisie considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur 30 jours après la date de ladite réponse.

4. Chacune des Parties pourra mettre fin au présent Accord en adressant à l'autre Partie un préavis de trois mois. Chacune des Parties pourra suspendre temporairement le présent Accord, en tout ou en partie, pour des raisons d'ordre public ; la suspension devra être notifiée immédiatement à l'autre Partie par la voie diplomatique.

5. Je saisis, etc.

Manille, le 31 juillet 1962

(Signé) Zaiton IBRAHIM
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la Fédération de Malaisie

Son Excellence Monsieur Emmanuel Pelaez
Vice-Président et Ministre des affaires étrangères
de la République des Philippines
Manille

II

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's note of July 31, 1962 which reads as follows :

[See note I]

I am pleased to inform Your Excellency that the proposals set forth in Your Excellency's Note hereinabove quoted are acceptable to my Government and that my Government agrees that Your Excellency's Note together with this reply shall constitute an agreement between the Government of the Federation of Malaya and the Government of the Republic of the Philippines on the matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Emmanuel PELAEZ
Secretary of Foreign Affairs

His Excellency Zaiton Ibrahim
Ambassador of the Federation of Malaya
Manila

III

Confidential

Excellency,

I have the honour to refer to the exchange of notes on 31st July, 1962, constituting an agreement between the Governments of the Federation of Malaya and the Republic of the Philippines on abolition of visa requirement for officials and the waiver of visa fees for nationals visiting each other's country.

2. In this connection my Government would like to place on record the understanding regarding the implementation of the agreement on the following matters :

(1) *Duration of stay vis-a-vis holders of Special Passports*

The duration of stay in each other's country will be valid for the period indicated at the point of entry by the Immigration Authority on the expiry of which, a further extension may be requested by the diplomatic or consular representative of the country of the official concerned and further endorsed by the respective country's Immigration Authority.

(2) *Internal Regulations governing entry, study, residence (temporary or permanent) and employment or occupation of foreigners vis-a-vis holders of Ordinary Passports*

The waiver of visa fees to holders of ordinary passports does not exempt citizens of the Federation of Malaya and citizens of the Republic of the Philippines entering res-

II

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date du 31 juillet 1962, dont le texte suit :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de porter à la connaissance de Votre Excellence que les dispositions de la note précitée ont l'agrément de mon Gouvernement, lequel accepte que ladite note et la présente réponse constituent un accord en la matière entre le Gouvernement de la Fédération de Malaisie et le Gouvernement de la République des Philippines.

Je saisis, etc.

(Signé) Emmanuel PELAEZ
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Zaiton Ibrahim
Ambassadeur de la Fédération de Malaisie
Manille

III

Confidentiel

Monsieur le Vice-Président,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes du 31 juillet 1962 constituant un accord entre les Gouvernements de la Fédération de Malaisie et de la République des Philippines relatif à l'abolition du visa pour les personnalités officielles et des droits de visa pour les ressortissants de l'un des deux pays se rendant dans l'autre.

2. À ce propos, mon Gouvernement souhaite consigner l'entente intervenue concernant l'application de l'Accord dans les cas suivants :

1) *Durée du séjour pour les titulaires de passeports spéciaux*

Les intéressés pourront séjourner dans le pays pendant la période indiquée, au point d'entrée, par les autorités d'immigration ; à l'expiration de cette période, le représentant diplomatique ou consulaire du pays de l'intéressé pourra demander une prolongation, qui sera accordée par les autorités d'immigration du pays de séjour.

2) *Règlements internes régissant l'entrée, les études, le séjour (temporaire ou permanent) et l'emploi ou l'activité professionnelle des étrangers titulaires de passeports ordinaires*

L'exemption des droits de visa pour les titulaires de passeports ordinaires ne dispense pas les ressortissants malais se rendant dans la République des Philippines ni les ressor-

pectively the Philippines and the Federation of Malaya from the necessity of complying with the Regulations concerning entry, study, residence (temporary or permanent) and employment or occupation of foreigners. Travellers who are unable to satisfy the Immigration Authority that they have complied with these laws and regulations are liable to be refused entry into the territories of the respective countries.

(3) *Right to refuse leave to enter or stay in the respective territories*

The competent Malayan and the Philippine Authorities reserve the right to refuse leave to enter or stay in the respective territories, of any person whose entry is not considered desirable.

3. I should be grateful if Your Excellency would confirm that this letter states the understanding in this matter between our two Governments, and if the Government of the Philippines agrees, I would suggest that this letter and your reply should be regarded as placing that understanding on record and should be read as one with the abovementioned agreement.

4. Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Manila, July 31, 1962

(Signed) Zaiton IBRAHIM
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Federation of Malaya

His Excellency Emmanuel Pelaez
Vice President and concurrently Secretary of Foreign Affairs
Republic of the Philippines
Manila

IV

Manila, July 31, 1962

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's supplementary note of July 31, 1962 which reads as follows :

[See note III]

I am pleased to inform Your Excellency that the matters taken up in Your Excellency's supplementary note hereinabove quoted are acceptable to my Govern-

tissants philippins se rendant dans la Fédération de Malaisie de l'obligation de se conformer aux règlements concernant l'entrée, les études, le séjour (temporaire ou permanent) et l'emploi ou l'activité professionnelle des étrangers. Les voyageurs qui ne seront pas en mesure de prouver aux autorités d'immigration qu'ils se sont conformés à ces lois et règlements pourront se voir refuser l'autorisation de pénétrer sur le territoire du pays.

3) *Droit de refuser l'autorisation d'entrée ou de séjour*

Les autorités compétentes de la Malaisie et des Philippines se réservent le droit de refuser l'autorisation d'entrée ou de séjour dans leur pays à toute personne qu'elles jugeraient indésirable.

3. Je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir confirmer que la présente lettre reflète l'entente intervenue en la matière entre nos deux Gouvernements ; si ma proposition rencontre l'agrément du Gouvernement philippin, je suggère que la présente lettre et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme sanctionnant cette entente et comme faisant partie intégrante de l'Accord susmentionné.

4. Je saisis, etc.

Manille, le 31 juillet 1962

(Signé) Zaiton IBRAHIM
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la Fédération de Malaisie

Son Excellence Monsieur Emmanuel Pelaez
Vice-Président et Ministre des affaires étrangères
de la République des Philippines
Manille

IV

Manille, le 31 juillet 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note complémentaire de Votre Excellence, en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note III]

J'ai le plaisir de porter à la connaissance de Votre Excellence que les dispositions contenues dans la note complémentaire précitée ont l'agrément de mon Gouverne-

ment and that my Government agrees that Your Excellency's supplementary note and this reply shall constitute parts of the agreement of the Government of the Federation of Malaya and the Government of the Republic of the Philippines on the abolition of visa requirements for officials and waiver of visa fees for nationals visiting each other's country.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Emmanuel PELAEZ
Secretary of Foreign Affairs

His Excellency Zaiton Ibrahim
Ambassador of the Federation of Malaya
Manila

ment, lequel accepte que ladite note et la présente réponse fassent partie intégrante de l'Accord entre le Gouvernement de la Fédération de Malaisie et le Gouvernement de la République des Philippines relatif à l'abolition du visa pour les personnalités officielles et des droits de visa pour les ressortissants de l'un des deux pays se rendant dans l'autre.

Je saisis, etc.

(Signé) Emmanuel PELAEZ
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Zaiton Ibrahim
Ambassadeur de la Fédération de Malaisie
Manille

No. 6511

**PHILIPPINES
and
THAILAND**

Exchange of notes constituting an agreement on the abolition of visa requirements and waiver of visa fees in certain cases. Manila, 31 July 1962

Official text: English.

Registered by the Philippines on 25 January 1963.

**PHILIPPINES
et
THAÏLANDE**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'abolition du visa et des droits de visa dans certains cas. Manille, 31 juillet 1962

Texte officiel anglais.

Enregistré par les Philippines le 25 janvier 1963.

No. 6511. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE PHILIPPINES AND THAILAND ON THE ABOLITION OF VISA REQUIREMENTS AND WAIVER OF VISA FEES IN CERTAIN CASES. MANILA, 31 JULY 1962

I

July 31, B.E. 2505 (1962)

Your Excellency,

I have the honour to refer to paragraph 21 of the Report of the Special Meeting of Foreign Ministers of ASA which was held in Kuala Lumpur and Cameron Highlands for the 3rd to 6th April, 1962, which reads as follows :

“The Foreign Ministers agreed to take immediate action to facilitate and encourage the flow of nationals among member countries and to this end, decided to abolish visa requirements for officials and to waive visa fees for nationals visiting each other’s country. Exchange of notes through normal diplomatic channels for the implementation of this will be effected immediately.”

With a view to implementing the above decision, the Government of the Kingdom of Thailand would now like to propose the conclusion of an agreement with the Government of the Republic of the Philippines pertaining to the abolition of visa requirements for officials and the waiver of visa fees for nationals (non-officials) visiting each other’s country on the following terms :

(1) *Official Passports*

(i) Holders of valid diplomatic or service passports of the Kingdom of Thailand shall be free to enter the Philippines without the necessity of obtaining a visa in advance.

(ii) Holders of valid diplomatic or special passports of Philippines shall be free to enter the Kingdom of Thailand without the necessity of obtaining a visa in advance.

¹ Came into force on 30 August 1962, thirty days from the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6511. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES PHILIPPINES ET LA THAÏLANDE RELATIF
À L'ABOLITION DU VISA ET DES DROITS DE VISA
DANS CERTAINS CAS. MANILLE, 31 JUILLET 1962

I

Le 31 juillet 2505 de l'ère bouddhique (1962)

Monsieur le Vice-Président,

J'ai l'honneur de me référer au paragraphe 21 du rapport de la Réunion spéciale des Ministres des affaires étrangères des pays membres de l'Association de l'Asie du Sud-Est, tenue à Kuala Lumpur et dans le district des Cameron Highlands du 3 au 6 avril 1962 ; le texte de ce paragraphe est le suivant :

« Les Ministres des affaires étrangères sont convenus de prendre des mesures immédiates pour faciliter et encourager les déplacements des ressortissants de leur pays entre les pays membres ; à cette fin, ils ont décidé de supprimer l'obligation du visa pour les personnalités officielles et les droits de visa pour les ressortissants de leur pays se rendant dans un autre pays membre. Il sera procédé, sans délai, à un échange de notes par la voie diplomatique normale, en vue d'exécuter cette décision. »

Pour donner effet à la décision susmentionnée, le Gouvernement thaïlandais propose la conclusion, avec le Gouvernement philippin, d'un accord relatif à la suppression de l'obligation du visa pour les personnalités officielles et des droits de visa pour les ressortissants (particuliers) de chacun des deux pays se rendant dans l'autre, aux conditions suivantes :

1. *Passeports officiels*

i) Les titulaires d'un passeport diplomatique ou de service thaïlandais en cours de validité pourront entrer aux Philippines sans être astreints à l'obligation préalable du visa.

ii) Les titulaires d'un passeport diplomatique ou spécial philippin en cours de validité pourront entrer en Thaïlande sans être astreints à l'obligation préalable du visa.

¹ Entré en vigueur le 30 août 1962, 30 jours après la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

(2) *Ordinary Passports*

(i) Holders of valid ordinary passports of the Kingdom of Thailand shall be exempt from visa fees when applying for visas to the Philippines diplomatic or consular representative, to enter the Philippines as temporary visitors for a period of stay not to exceed 59 days.

(ii) Holders of valid ordinary passports of the Kingdom of Thailand entering in the Philippines as students shall be exempt from visa fees, registration fees, immigration fees and all other similar fees in connection with their stay in the Philippines as students.

(iii) Holders of valid ordinary passports of the Philippines shall be exempt from visa fees when applying for visas to the Royal Thai diplomatic or consular representative, to enter the Kingdom of Thailand as temporary visitors for a period of stay not to exceed 59 days.

(iv) Holders of valid ordinary passports of the Philippines entering in the Kingdom of Thailand as students shall be exempt from visa fees, registration fees, immigration fees and all other similar fees in connection with their stay in the Kingdom of Thailand as students.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Republic of the Philippines, the Government of the Kingdom of Thailand will consider that this note and your reply thereto as constituting an agreement to enter into force thirty days from the date of your note in reply.

Either party may temporarily suspend or withdraw from the present agreement either wholly or partly, for reasons of public order : the suspension shall immediately be communicated to the other party through diplomatic channel.

This agreement shall be terminated on receipt of three months' notice on either side.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Air Marshal Prince Rangsiyakorn APHAKORN
Thai Ambassador

His Excellency Emmanuel Pelaez
Vice President and concurrently Secretary of Foreign Affairs
Republic of the Philippines

2. Passeports ordinaires

i) Les titulaires d'un passeport ordinaire thaïlandais en cours de validité, lorsqu'ils solliciteront un visa du représentant diplomatique ou consulaire des Philippines afin d'entrer aux Philippines pour un séjour temporaire d'une durée n'excédant pas 59 jours, seront dispensés des droits de visa.

ii) Les titulaires d'un passeport ordinaire thaïlandais en cours de validité, entrant aux Philippines en qualité d'étudiants, seront dispensés des droits de visa, d'immatriculation, d'immigration et de tous autres droits analogues que pourrait entraîner leur séjour dans la République des Philippines en qualité d'étudiants.

iii) Les titulaires d'un passeport ordinaire philippin en cours de validité, lorsqu'ils solliciteront un visa du représentant diplomatique ou consulaire du Royaume de Thaïlande afin d'entrer en Thaïlande pour un séjour temporaire d'une durée n'excédant pas 59 jours, seront dispensés des droits de visa.

iv) Les titulaires d'un passeport ordinaire philippin en cours de validité, entrant en Thaïlande en qualité d'étudiants, seront dispensés des droits de visa, d'immatriculation, d'immigration et de tous autres droits analogues que pourrait entraîner leur séjour dans le Royaume de Thaïlande en qualité d'étudiants.

Au reçu d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République des Philippines, le Gouvernement du Royaume de Thaïlande considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur 30 jours après la date de ladite réponse.

Chacune des Parties pourra suspendre temporairement le présent Accord, en tout ou en partie, pour des raisons d'ordre public ; la suspension devra être immédiatement notifiée à l'autre Partie par la voie diplomatique.

Chacune des Parties pourra mettre fin au présent Accord en adressant à l'autre Partie un préavis de trois mois.

Je saisis, etc.

Le général d'aviation Prince Rangsiyakorn APHAKORN
Ambassadeur de Thaïlande

Son Excellence Monsieur Emmanuel Pelaez
Vice-Président et Ministre des affaires étrangères
de la République des Philippines

II

Manila, July 31, 1962

Your Serene Highness :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Serene Highness' Note of July 31, 1962 which reads as follows :

[See note I]

I am pleased to inform Your Serene Highness that the proposals set forth in Your Serene Highness' Note hereinabove quoted are acceptable to my Government and that my Government agrees that Your Serene Highness' Note together with this reply shall constitute an agreement between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Kingdom of Thailand on the matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Serene Highness the assurances of my highest consideration.

(Signed) Emmanuel PELAEZ
Secretary of Foreign Affairs

His Highness Prince Rangsiyakorn Aphakorn
Ambassador of the Kingdom of Thailand
Ermita, Manila

II

Manille, le 31 juillet 1962

Monseigneur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Altesse Sérénissime en date de ce jour, dont le texte suit :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de porter à la connaissance de Votre Altesse Sérénissime que les dispositions de la note précitée ont l'agrément de mon Gouvernement, lequel accepte que ladite note et la présente réponse constituent un accord en la matière entre le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande.

Je prie Votre Altesse Sérénissime, etc.

(Signé) Emmanuel PELAEZ
Ministre des affaires étrangères

Son Altesse Sérénissime

Monseigneur le Prince Rangsiyakorn Aphakorn
Ambassadeur du Royaume de Thaïlande
Ermita, Manille

No. 6512

**UNITED NATIONS SPECIAL FUND
and
ALGERIA**

**Agreement concerning assistance from the Special Fund.
Signed at Algiers, on 15 November 1962**

Official text: French.

Registered ex officio on 29 January 1963.

**FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES
et
ALGÉRIE**

**Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à
Alger, le 15 novembre 1962**

Texte officiel français.

Enregistré d'office le 29 janvier 1963.

N° 6512. ACCORD¹ ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À ALGER, LE 15 NOVEMBRE 1962

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire a présenté une demande d'assistance au Fonds spécial des Nations Unies, conformément à la résolution 1240 (XIII)² de l'Assemblée générale des Nations Unies ;

CONSIDÉRANT que le Fonds spécial est disposé à fournir audit Gouvernement cette assistance en vue de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie ainsi que d'accélérer le développement économique, social et technique de la République Algérienne ;

Le Gouvernement et le Fonds spécial ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

ASSISTANCE À FOURNIR PAR LE FONDS SPÉCIAL

1. Le présent Accord énonce les conditions auxquelles le Fonds spécial fournira une assistance au Gouvernement ainsi que les conditions fondamentales qui régiront l'exécution des projets.
2. Pour chaque projet, le Gouvernement, le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution conviendront par écrit d'un plan d'opérations. Les termes du présent Accord s'appliqueront à chacun des plans d'opérations.
3. Le Fonds spécial s'engage à fournir les sommes indiquées dans chaque plan d'opérations pour l'exécution des projets décrits dans ledit plan, conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents des Nations Unies, notamment à la résolution 1240 (XIII) de l'Assemblée générale, et sous réserve de disponibilités financières suffisantes.
4. Le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord qu'à condition que

¹ Entré en vigueur le 15 novembre 1962, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article X.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n° 18 (A/4090)*, p. 11.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6512. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC AND POPULAR REPUBLIC OF ALGERIA CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT ALGIERS, ON 15 NOVEMBER 1962

WHEREAS the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria had requested assistance from the United Nations Special Fund in accordance with resolution 1240 (XIII)² of the General Assembly of the United Nations ;

WHEREAS the Special Fund is prepared to provide the Government with such assistance for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing the economic, social and technical development of the Republic of Algeria ;

NOW THEREFORE the Government and the Special Fund have entered into this Agreement in as spirit of friendly co-operation.

Article I

ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE SPECIAL FUND

1. This Agreement embodies the conditions under which the Special Fund shall provide the Government with assistance and also lays down the basic conditions under which projects will be executed.
2. A Plan of Operation for each project shall be agreed to in writing by the Government, the Special Fund and the Executing Agency. The terms of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.
3. The Special Fund undertakes to make available such sums as may be specified in each Plan of Operation for the execution of projects described therein, in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the appropriate United Nations organs, in particular resolution 1240 (XIII) of the General Assembly, and subject to the availability of funds.
4. Compliance by the Government with any prior obligations specified in each Plan of Operation as necessary for the execution of a project shall be a condition of

¹ Came into force on 15 November 1962, upon signature, in accordance with article X, paragraph 1.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 11.

le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables qui, dans un plan d'opérations, sont déclarées nécessaires à l'exécution d'un projet. Si l'exécution d'un projet est entreprise avant que le Gouvernement ait rempli certaines obligations connexes préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue au gré du Fonds spécial.

Article II

EXÉCUTION DES PROJETS

1. Les Parties conviennent, par les présentes, que chaque projet sera exécuté ou administré par un Agent, auquel les sommes visées à l'article premier ci-dessus seront versées en vertu d'un accord entre le Fonds spécial et ledit Agent.
2. Le Gouvernement accepte que, pour l'exécution d'un projet donné, la situation de l'Agent chargé de l'exécution vis-à-vis du Fonds spécial soit celle d'un entrepreneur indépendant. En conséquence, le Fonds spécial ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Agent ou des personnes fournissant des services pour son compte. L'Agent ne sera pas responsable des actes ou omissions du Fonds spécial ou des personnes fournissant des services pour son compte.
3. Tout accord qui pourrait être passé entre le Gouvernement et un Agent au sujet de l'exécution d'un projet du Fonds spécial sera subordonné aux dispositions du présent Accord et devra être approuvé au préalable par le Directeur général.
4. Le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution demeureront propriétaires de tout le matériel, de toutes les fournitures, de tous les approvisionnements et de tous autres biens leur appartenant qui pourront être utilisés ou fournis par eux ou par l'un d'eux pour l'exécution d'un projet, tant qu'ils ne les auront pas cédés au Gouvernement, aux clauses et conditions dont le Gouvernement et le Fonds spécial ou l'Agent seront convenus d'un commun accord.

Article III

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AU PROJET

1. Le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial tous les documents, comptes, livres, états et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander, concernant l'exécution d'un projet ou montrant que celui-ci demeure réalisable et judicieux, ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord.
2. Le Fonds spécial s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès des opérations concernant les projets exécutés en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises en vertu du présent Accord.

performance by the Special Fund and by the Executing Agency of their responsibilities under this Agreement. In case execution of a project is commenced before compliance by the Government with any related prior obligations, such execution may be terminated or suspended at the discretion of the Special Fund.

Article II

EXECUTION OF PROJECT

1. The Parties hereby agree that each project shall be executed or administered on behalf of the Special Fund by an Executing Agency, to which the sums referred to in Article I above shall be disbursed by agreement between the Special Fund and such Executing Agency.
2. The Government agrees that an Executing Agency, in carrying out a project, shall have the status, vis-à-vis the Special Fund, of an independent contractor. Accordingly, the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on its behalf. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special Fund or of persons performing services on behalf of the Special Fund.
3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a Special Fund project shall be subject to the provisions of this Agreement and shall require the prior concurrence of the Managing Director.
4. Any equipment, materials, supplies and other property belonging to the Special Fund or an Executing Agency which may be utilized or provided by either or both in the execution of a project shall remain their property unless and until such time as title thereto may be transferred to the Government on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the Special Fund or the Executing Agency concerned.

Article III

INFORMATION CONCERNING PROJECT

1. The Government shall furnish the Special Fund with such relevant documents, accounts, records, statements and other information as the Special Fund may request concerning the execution of any project or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with any of its responsibilities under this Agreement.
2. The Special Fund undertakes that the Government will be kept currently informed of the progress of operations on projects executed under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of any operations carried out under this Agreement.

3. Lorsque l'exécution d'un projet sera terminée, le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial, sur sa demande, tous renseignements relatifs aux avantages qui en résultent et aux activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet et, à cette fin, il autorisera le Fonds spécial à observer la situation.
4. Le Gouvernement fournira également à l'Agent chargé de l'exécution tous les renseignements concernant un projet qui seront nécessaires ou utiles à l'exécution dudit projet, ainsi que tous les renseignements nécessaires ou utiles à l'évaluation, une fois l'exécution du projet terminée, des avantages qui en résultent et des activités entreprises pour atteindre ses objectifs.
5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, comme il conviendra, des renseignements relatifs à un projet ou aux avantages en résultant.

Article IV

PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement participera et coopérera à l'exécution des projets régis par le présent Accord. Il prendra notamment toutes les mesures qu'il sera tenu de prendre en vertu des divers plans d'opérations, y compris en ce qui concerne la fourniture du matériel, des fournitures, des approvisionnements, de la main-d'œuvre et des services spécialisés qu'il est possible de se procurer dans le pays.
2. Le Gouvernement versera ou fera verser au Fonds spécial, si des dispositions en ce sens figurent dans le plan d'opérations et dans la mesure fixée dans ledit plan, les sommes requises pour couvrir le coût de la main-d'œuvre, des fournitures, du matériel et des approvisionnements qu'il est possible de se procurer dans le pays.
3. Les sommes versées au Fonds spécial conformément au paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et administré conformément aux dispositions pertinentes du Règlement financier du Fonds spécial.
4. Toutes sommes restant au crédit du compte visé au paragraphe précédent lorsque l'exécution d'un projet sera terminée conformément au plan d'opérations seront remboursées au Gouvernement, déduction faite du montant des obligations non liquidées lors de l'achèvement du projet.
5. Le Gouvernement disposera, comme il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution.

Article V

FACILITÉS LOCALES À FOURNIR PAR LE GOUVERNEMENT AU FONDS SPÉCIAL ET À L'AGENT CHARGÉ DE L'EXÉCUTION

1. Outre le versement mentionné au paragraphe 2 de l'article IV ci-dessus, le Gouvernement aidera le Fonds spécial et l'Agent à exécuter les projets en versant ou en

3. The Government shall, subsequent to the completion of a project, make available to the Special Fund at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, and will permit observation by the Special Fund for this purpose.
4. The Government will also make available to the Executing Agency all information concerning a project necessary or appropriate to the execution of that project, and all information necessary or appropriate to an evaluation, after its completion, of the benefits derived from and activities undertaken to further the purpose of that project.
5. The Parties shall consult each other regarding the publication as appropriate of any information relating to any project or to benefits derived therefrom.

Article IV

PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. The Government shall participate and co-operate in the execution of the projects covered by this Agreement. It shall, in particular, perform all the acts required of it in each Plan of Operation, including the provision of materials, equipment, supplies, labour and professional services available within the country.
2. If so provided in the Plan of Operation, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the Special Fund the sums required, to the extent specified in the Plan of Operation, for the provision of labour, materials, equipment and supplies available within the country.
3. Moneys paid to the Special Fund in accordance with the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the Special Fund.
4. Any moneys remaining to the credit of the account designated in the preceding paragraph at the time of the completion of the project in accordance with the Plan of Operation shall be repaid to the Government after provision has been made for any unliquidated obligations in existence at the time of the completion of the project.
5. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying such project as one assisted by the Special Fund and the Executing Agency.

Article V

LOCAL FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT TO THE SPECIAL FUND
AND THE EXECUTING AGENCY

1. In addition to the payment referred to in Article IV, paragraph 2, above, the Government shall assist the Special Fund and the Executing Agency in executing any

faisant verser le prix des facilités locales nécessaires à l'exécution du programme de travail prévu par le plan d'opérations, à savoir :

a) Les frais locaux de subsistance des experts et de tout autre personnel que le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution affectera dans le pays en vertu du présent Accord, conformément aux indications du plan d'opérations ;

b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires ;

c) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays ;

d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles ;

e) Toutes sommes que le Gouvernement est tenu de verser en vertu du paragraphe 5 de l'article VIII ci-dessous.

2. Les sommes payées en vertu des dispositions du présent article seront versées au Fonds spécial et administrées conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article IV.

3. Le Gouvernement fournira en nature, dans la mesure fixée par le plan d'opérations, les facilités et services locaux mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus pour lesquels il ne fera pas de versement au Fonds spécial.

4. Le Gouvernement s'engage également à fournir en nature les facilités et services locaux suivants :

a) Les bureaux et autres locaux nécessaires ;

b) Des facilités et services médicaux appropriés pour le personnel international affecté à l'exécution du projet.

5. Le Gouvernement s'engage à fournir toute l'aide qu'il sera en mesure de donner en vue de trouver des logements appropriés pour le personnel international affecté dans le pays en vertu du présent Accord.

Article VI

RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteraient entre elles et consulteraient l'Agent chargé de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

project by paying or arranging to pay for the following local facilities required to fulfil the programme of work specified in the Plan of Operation :

(a) The local living costs of experts and other personnel assigned by the Special Fund or the Executing Agency to the country under this Agreement, as shall be specified in the Plan of Operation ;

(b) Local administrative and clerical services, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance ;

(c) Transportation of personnel, supplies and equipment within the country ;

(d) Postage and telecommunications for official purposes ;

(e) Any sums which the Government is required to pay under Article VIII, paragraph 5 below.

2. Moneys paid under the provisions of this Article shall be paid to the Special Fund and shall be administered in accordance with Article IV, paragraphs 3 and 4.

3. Any of the local services and facilities referred to in paragraph 1 above in respect of which payment is not made by the Government to the Special Fund shall be furnished in kind by the Government to the extent specified in the Plan of Operation.

4. The Government also undertakes to furnish in kind the following local services and facilities :

(a) The necessary office space and other premises ;

(b) Appropriate medical facilities and services for international personnel engaged in the project.

5. The Government undertakes to provide such assistance as it may be in a position to provide for the purpose of finding suitable housing accommodation for international personnel assigned to the country under this Agreement.

Article VI

RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements with other entities co-operating with the Government in the execution of a project.

Article VII

UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution, qu'il devra utiliser aux fins prévues. À cet effet, le Gouvernement prendra les mesures indiquées dans le plan d'opérations.

Article VIII

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera tant à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le Fonds spécial, qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent chargé de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², y compris celles de toute Annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique fait fonction d'Agent chargé de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique³.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263 ; vol. 4, p. 461 ; vol. 5, p. 413 ; vol. 6, p. 433 ; vol. 7, p. 353 ; vol. 9, p. 398 ; vol. 11, p. 406 ; vol. 12, p. 416 ; vol. 14, p. 490 ; vol. 15, p. 442 ; vol. 18, p. 382 ; vol. 26, p. 396 ; vol. 42, p. 354 ; vol. 43, p. 335 ; vol. 45, p. 318 ; vol. 66, p. 346 ; vol. 70, p. 267 ; vol. 173, p. 369 ; vol. 177, p. 324 ; vol. 180, p. 296 ; vol. 202, p. 320 ; vol. 214, p. 348 ; vol. 230, p. 427 ; vol. 231, p. 347 ; vol. 247, p. 385 ; vol. 248, p. 358 ; vol. 252, p. 308 ; vol. 254, p. 404 ; vol. 261, p. 373 ; vol. 266, p. 363 ; vol. 270, p. 372 ; vol. 271, p. 383 ; vol. 280, p. 346 ; vol. 284, p. 361 ; vol. 286, p. 329 ; vol. 308, p. 300 ; vol. 316, p. 268 ; vol. 340, p. 323 ; vol. 376, p. 402 ; vol. 381, p. 349 ; vol. 399, p. 249 ; vol. 405, p. 275 ; vol. 411, p. 289 ; vol. 415, p. 422 ; vol. 423, p. 277 ; vol. 426, p. 333 ; vol. 429, p. 247 ; vol. 437, p. 331 ; vol. 442, p. 293 ; vol. 443, et vol. 445, p. 287.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261 ; vol. 43, p. 342 ; vol. 46, p. 355 ; vol. 51, p. 330 ; vol. 71, p. 317 ; vol. 76, p. 274 ; vol. 79, p. 326 ; vol. 81, p. 332 ; vol. 84, p. 412 ; vol. 88, p. 447 ; vol. 90, p. 323 ; vol. 91, p. 376 ; vol. 92, p. 400 ; vol. 96, p. 322 ; vol. 101, p. 288 ; vol. 102, p. 322 ; vol. 109, p. 319 ; vol. 110, p. 314 ; vol. 117, p. 386 ; vol. 122, p. 335 ; vol. 127, p. 328 ; vol. 131, p. 309 ; vol. 136, p. 386 ; vol. 161, p. 364 ; vol. 168, p. 322 ; vol. 171, p. 412 ; vol. 175, p. 364 ; vol. 183, p. 348 ; vol. 187, p. 415 ; vol. 193, p. 342 ; vol. 199, p. 314 ; vol. 202, p. 321 ; vol. 207, p. 328 ; vol. 211, p. 388 ; vol. 216, p. 367 ; vol. 221, p. 409 ; vol. 231, p. 351 ; vol. 275, p. 299 ; vol. 276, p. 352 ; vol. 277, p. 343 ; vol. 280, p. 348 ; vol. 282, p. 354 ; vol. 286, p. 334 ; vol. 299, p. 408 ; vol. 300, p. 305 ; vol. 301, p. 439 ; vol. 302, p. 353 ; vol. 304, p. 342 ; vol. 308, p. 310 ; vol. 309, p. 354 ; vol. 310, p. 318 ; vol. 314, p. 309 ; vol. 316, p. 277 ; vol. 317, p. 316 ; vol. 320, p. 321 ; vol. 323, p. 365 ; vol. 325, p. 328 ; vol. 327, p. 325 ; vol. 330, p. 348 ; vol. 337, p. 376 ; vol. 338, p. 326 ; vol. 344, p. 303 ; vol. 345, p. 352 ; vol. 349, p. 312 ; vol. 355, p. 405 ; vol. 359, p. 391 ; vol. 369, p. 446 ; vol. 371, p. 267 ; vol. 372, p. 355 ; vol. 374, p. 374 ; vol. 375, p. 342 ; vol. 376, p. 405 ; vol. 380, p. 388 ; vol. 381, p. 353 ; vol. 383, p. 313 ; vol. 384, p. 329 ; vol. 387, p. 329 ; vol. 397, p. 329 ; vol. 398, p. 315 ; vol. 399, p. 253 ; vol. 401, p. 214 ; vol. 402, p. 307 ; vol. 406, p. 284 ; vol. 407, p. 233 ; vol. 413, p. 343 ; vol. 418, p. 333 ; vol. 419, p. 343 ; vol. 423, p. 285 ; vol. 424, p. 321 ; vol. 425, p. 303 ; vol. 429, p. 255 ; vol. 434, p. 269 ; vol. 435, p. 295 ; vol. 438 ; vol. 442, p. 299 ; vol. 443, et vol. 444, p. 293.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147 ; vol. 396, p. 352 ; vol. 399, p. 296, et vol. 412, p. 353.

Article VII

USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the Special Fund and the Executing Agency and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. The Government shall take such steps to this end as are specified in the Plan of Operation.

Article VIII

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the Special Fund, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies² including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.³

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324; Vol. 180, p. 296; Vol. 202, p. 320; Vol. 214, p. 348; Vol. 230, p. 427; Vol. 231, p. 347; Vol. 247, p. 384; Vol. 248, p. 358; Vol. 252, p. 308; Vol. 254, p. 404; Vol. 261, p. 373; Vol. 266, p. 363; Vol. 270, p. 372; Vol. 271, p. 382; Vol. 280, p. 346; Vol. 284, p. 361; Vol. 286, p. 329; Vol. 308, p. 300; Vol. 316, p. 268; Vol. 340, p. 323; Vol. 376, p. 402; Vol. 381, p. 348; Vol. 399, p. 249; Vol. 405, p. 275; Vol. 411, p. 289; Vol. 415, p. 422; Vol. 423, p. 276; Vol. 426, p. 333; Vol. 429, p. 246; Vol. 437, p. 331; Vol. 442, p. 293; Vol. 443, and Vol. 445, p. 287.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321; Vol. 207, p. 328; Vol. 211, p. 388; Vol. 216, p. 367; Vol. 221, p. 409; Vol. 231, p. 350; Vol. 275, p. 298; Vol. 276, p. 352; Vol. 277, p. 343; Vol. 280, p. 348; Vol. 282, p. 354; Vol. 286, p. 334; Vol. 299, p. 408; Vol. 300, p. 305; Vol. 301, p. 439; Vol. 302, p. 353; Vol. 304, p. 342; Vol. 308, p. 310; Vol. 309, p. 354; Vol. 310, p. 318; Vol. 314, p. 308; Vol. 316, p. 276; Vol. 317, p. 316; Vol. 320, p. 321; Vol. 323, p. 364; Vol. 325, p. 328; Vol. 327, p. 324; Vol. 330, p. 348; Vol. 337, p. 376; Vol. 338, p. 326; Vol. 344, p. 302; Vol. 345, p. 352; Vol. 349, p. 312; Vol. 355, p. 404; Vol. 359, p. 390; Vol. 369, p. 446; Vol. 371, p. 266; Vol. 372, p. 354; Vol. 374, p. 374; Vol. 375, p. 342; Vol. 376, p. 405; Vol. 380, p. 388; Vol. 381, p. 352; Vol. 383, p. 313; Vol. 384, p. 329; Vol. 387, p. 328; Vol. 397, p. 329; Vol. 398, p. 314; Vol. 399, p. 252; Vol. 401, p. 214; Vol. 402, p. 306; Vol. 406, p. 284; Vol. 407, p. 232; Vol. 413, p. 342; Vol. 418, p. 332; Vol. 419, p. 342; Vol. 423, p. 284; Vol. 424, p. 320; Vol. 425, p. 302; Vol. 429, p. 255; Vol. 434, p. 268; Vol. 435, p. 294; Vol. 438; Vol. 442, p. 298; Vol. 443, and Vol. 444, p. 292.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147; Vol. 396, p. 352; Vol. 399, p. 296, and Vol. 412, p. 353.

3. Dans les cas où il y aura lieu de le faire, en raison de la nature du projet, le Gouvernement et le Fonds spécial pourront convenir que des immunités analogues à celles qui sont prévues dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies et dans la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées seront accordées par le Gouvernement à une entreprise ou à une organisation, ainsi qu'au personnel d'une entreprise ou d'une organisation, aux services de laquelle le Fonds spécial ou un Agent chargé de l'exécution fera appel pour l'exécution totale ou partielle d'un projet. Ces immunités seront précisées dans le plan d'opérations relatif au projet considéré.

4. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le Fonds spécial et tout Agent chargé de l'exécution, ainsi que leur personnel et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes autres facilités nécessaires à l'exécution rapide et satisfaisante des projets. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

a) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires ;
b) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires ;
c) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante des projets ;

d) Taux de change légal le plus favorable ;
e) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, de fournitures et d'approvisionnements en vue de l'exécution du présent Accord, ainsi qu'à leur exportation ultérieure ;

f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du Fonds spécial ou d'un Agent chargé de l'exécution, ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens.

5. Lorsqu'un plan d'opérations contiendra des dispositions en ce sens, le Gouvernement exonérera toute entreprise ou organisation dont un Agent chargé de l'exécution ou le Fonds spécial se sera assuré les services, ainsi que leur personnel, de tous impôts, droits, taxes ou impositions — ou prendra à sa charge les impôts, droits, taxes ou impositions — afférents :

a) Aux traitements ou salaires perçus par ledit personnel pour l'exécution d'un projet ;

b) Au matériel, aux fournitures et aux approvisionnements introduits dans le pays aux fins du présent Accord, ou qui, après y avoir été introduits, pourront en être réexportés par la suite ;

3. In appropriate cases where required by the nature of the project, the Government and the Special Fund may agree that immunities similar to those specified in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies shall be granted by the Government to a firm or organization, and to the personnel of any firm or organization, which may be retained by either the Special Fund or an Executing Agency to execute or to assist in the execution of a project. Such immunities shall be specified in the Plan of Operation relating to the project concerned.

4. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the Special Fund and any Executing Agency and their officials and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of projects. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities :

- (a) The prompt issuance without cost of necessary visas, licences or permits ;
- (b) Access to the site of work and all necessary rights of way;
- (c) Free movement, whether within to or from the country, to the extent necessary for proper execution of the project ;
- (d) The most favourable legal rate of exchange ;
- (e) Any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies in connexion with this Agreement and for their subsequent exportation ; and
- (f) Any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the Special Fund or of an Executing Agency, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property.

5. In cases where a Plan of Operation so provides the Government shall either exempt from or bear the cost of any taxes, duties, fees or levies which may be imposed on any firm or organization which may be retained by an Executing Agency or by the Special Fund and the personnel of any firm or organization in respect of :

- (a) The salaries or wages earned by such personnel in the execution of the project ;
- (b) Any equipment, materials and supplies brought into the country in connexion with this Agreement or which, after having been brought into the country, may be subsequently withdrawn therefrom ; and

c) Aux biens qui auront été introduits dans le pays par l'entreprise ou l'organisation, ou par son personnel, pour leur consommation ou leur usage personnel, ou qui, après avoir été introduits dans le pays, pourront en être réexportés par la suite lors du départ de ce personnel.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le Fonds spécial ou contre un Agent chargé de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Fonds spécial, l'Agent chargé de l'exécution intéressé et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégage de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si les Parties et l'Agent chargé de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article IX

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend qui naîtrait entre le Fonds spécial et le Gouvernement, à cause ou à propos du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. Chacune des Parties nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les trente jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou si, dans les quinze jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans les proportions qu'arrêteront les arbitres. La sentence arbitrale devra être motivée et sera acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.

Article X

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

(c) Any property brought by the firm or organization or its personnel for their personal use or consumption or which, after having been brought into the country, may subsequently be withdrawn therefrom upon departure of such personnel.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Special Fund or an Executing Agency, against the personnel of either, or against other persons performing services on behalf of either under this Agreement, and shall hold the Special Fund, the Executing Agency concerned and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Parties hereto and the Executing Agency that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

Article IX

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Special Fund and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article X

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles III, IV et VII subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu de l'article VIII du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du Fonds spécial et de tout Agent chargé de l'exécution, ou de toute entreprise ou organisation aux services de laquelle l'un ou l'autre aura fait appel pour l'exécution d'un projet.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Fonds spécial d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord, à Alger le 15 novembre 1962.

Pour le Fonds spécial :

(Signé) Alejandro FLORES

Directeur des Programmes
du Fonds spécial

Pour le Gouvernement :

(Signé) Mohamed KHEMISTI

Ministre des affaires
étrangères

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under Articles III, IV and VII shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Article VIII hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the Special Fund and of any Executing Agency, or of any firm or organization retained by either of them to assist in the execution of a project.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Special Fund and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at Algiers this fifteenth day of November 1962.

For the Special Fund :

(Signed) Alejandro FLORES
Director of Special Fund
Programmes

For the Government :

(Signed) Mohamed KHEMISTI
Minister for Foreign Affairs

No. 6513

**UNITED NATIONS
and
AUSTRIA**

**Agreement regarding the arrangements for the Vienna
Conference on Consular Relations. Signed at Vienna,
on 29 January 1963**

Official text: English.

Registered ex officio on 29 January 1963.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
AUTRICHE**

**Accord relatif à l'organisation de la Conférence de Vienne
sur les relations consulaires. Signé à Vienne, le 29 jan-
vier 1963**

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 29 janvier 1963.

No. 6513. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE FEDERAL GOVERNMENT OF AUSTRIA REGARDING THE ARRANGEMENTS FOR THE VIENNA CONFERENCE ON CONSULAR RELATIONS. SIGNED AT VIENNA, ON 29 JANUARY 1963

Whereas, upon the invitation of the Federal Government of Austria (hereinafter referred to as the Government), the United Nations Conference on Consular Relations (hereinafter referred to as the Conference) shall be held in Vienna from 4 March to 20 April 1963 (if necessary, to be prolonged for one week, to 27 April 1963), therefore the Government and the United Nations hereby agree as follows :

I. PREMISES, EQUIPMENT, UTILITIES AND STATIONERY SUPPLIES

(1) The Government shall make available at its expense such conference rooms and offices in the Neue Hofburg as will be necessary for the Conference. These facilities shall include two large conference rooms for plenary meetings and meetings of the two Committees of the Conference, two smaller conference rooms for meetings of the General Committee, the Credentials Committee and the Drafting Committee(s), three small committee rooms for private meetings of delegations, a delegates' lounge, suitable working areas and all necessary equipment for documents reproduction and documents distribution, a room for a library and reference centre and suitable office accommodation (a minimum of 65 offices) for the staff of the Conference.

(2) The Government shall at its expense furnish, equip and maintain in good repair all the aforementioned rooms and offices in a manner adequate to the effective conduct of the Conference. The large conference rooms and the smaller conference rooms shall be equipped for simultaneous interpretation in four languages and also have facilities for sound recording. The Government shall also provide suitable facilities for the press, radio, and film operations.

(3) The Government shall provide if possible within the Conference area bank, post office, telephone and cable facilities.

(4) The Government shall pay for all necessary utility services including telephone communications of the Secretariat of the Conference within Vienna and communications by Telex between the Secretariat of the Conference and the European Office of the United Nations in Geneva.

¹ Came into force on 29 January 1963 by signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6513. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN RELATIF À L'ORGANISATION DE LA CONFÉRENCE DE VIENNE SUR LES RELATIONS CONSULAIRES. SIGNÉ À VIENNE, LE 29 JANVIER 1963

Considérant que, sur l'invitation du Gouvernement fédéral autrichien (ci-après dénommé « le Gouvernement »), la Conférence des Nations Unies sur les relations consulaires (ci-après dénommée « la Conférence ») se tiendra à Vienne du 4 mars au 20 avril 1963 (et sera, si besoin est, prolongée d'une semaine jusqu'au 27 avril 1963), l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement conviennent de ce qui suit :

I. LOCAUX, MATÉRIEL, SERVICES ET FOURNITURES DE BUREAU

1. Le Gouvernement fournira à ses frais les salles de conférence et les bureaux de la « Neue Hofburg » qui seront nécessaires à la Conférence. Ces locaux comprendront deux grandes salles de conférence réservées aux séances plénières et aux séances de la Commission plénière de la Conférence ; deux salles de conférence plus petites destinées aux réunions du Bureau, du Comité de vérification des pouvoirs et du ou des comités de rédaction ; trois petites salles de réunion pour les réunions privées des délégations ; un salon des délégués ; des locaux convenant aux services de reproduction et de distribution des documents ; une salle devant servir de bibliothèque et de centre de documentation et des locaux à usage de bureaux (65 bureaux au minimum) à l'intention du personnel de la Conférence.

2. Le Gouvernement fournira à ses frais, pour toutes les salles et tous les bureaux énumérés ci-dessus, les meubles, les installations et les services d'entretien nécessaires pour assurer la bonne marche des travaux de la Conférence. Les grandes salles de conférence et les deux salles plus petites seront équipées en vue de l'interprétation simultanée en quatre langues et de façon à permettre l'enregistrement sonore. Le Gouvernement fournira également les installations voulues à l'intention des services de la presse, de la radiodiffusion et du cinéma.

3. Le Gouvernement fournira, si possible, au siège même de la Conférence, des services bancaires, postaux, téléphoniques et télégraphiques.

4. Le Gouvernement prendra à sa charge les dépenses de tous les services publics voulus, notamment celles qui concernent les communications téléphoniques du secrétariat de la Conférence à Vienne même et les communications par télex entre le secrétariat de la Conférence et l'Office européen des Nations Unies à Genève.

¹ Entré en vigueur le 29 janvier 1963 par signature.

(5) Any damage to the premises in the Conference area or injury to persons using such premises or damage to furniture or equipment provided by the Government shall be made good at the expense of the Government, without prejudice to the Government's right of recourse as long as such right is not contrary to the present Agreement.

(6) The United Nations shall provide at its expense all stationery supplies required for the adequate functioning of the Conference.

II. TRANSPORTATION

The Government shall provide at its expense three chauffeur-driven cars and two station wagons for use by the officers and staff of the Conference. The Government shall also make available at its expense such additional transportation as may be necessary to transport United Nations staff from the airport servicing Vienna to their hotels and from their hotels to the airport. Any damage to person or property caused or suffered in using transportation referred to in this section shall be made good at the expense of the Government, without prejudice to the Government's right of recourse as long as such right is not contrary to the present Agreement.

III. POLICE PROTECTION

The Government shall furnish at its expense such police protection as may be required to ensure the efficient functioning of the Conference without interference of any kind. While such police services shall be under the direct supervision and control of a senior officer provided by the Government, this officer shall work in close co-operation with the responsible United Nations official so as to ensure a proper atmosphere of security and tranquility.

IV. LOCAL PERSONNEL FOR THE CONFERENCE

(1) The Government shall engage and provide at its expense the sound engineers required to ensure the proper functioning of the facilities referred to in Section I paragraph (2) above. The Government shall also engage and provide at its expense not less than 30 documents reproduction and distribution staff, the necessary house staff such as huissiers, messengers and cleaners, as well as the drivers of the cars and station wagons referred to in Section II above.

(2) The Government agrees to indemnify and save harmless the United Nations from any and all actions, causes of actions, claims or other demands arising out of the employment for the United Nations of the personnel referred to in this Section.

5. Tous les dommages causés aux locaux au siège de la Conférence ou aux personnes faisant usage de ces locaux, et tous les dommages causés au mobilier ou au matériel fournis par le Gouvernement donneront lieu à réparation de la part du Gouvernement, sans préjudice du droit de recours qu'a le Gouvernement dans la mesure où ce droit n'est pas contraire au présent Accord.

6. L'Organisation des Nations Unies fournira à ses frais toutes les fournitures de bureau indispensables à la bonne marche de la Conférence.

II. TRANSPORTS

Le Gouvernement mettra, à ses frais, trois automobiles avec chauffeur et deux camionnettes à la disposition des membres du bureau et du personnel de la Conférence. Le Gouvernement assurera en outre à ses frais les services supplémentaires qu'il faudra pour transporter le personnel de l'Organisation entre l'aéroport desservant Vienne et leurs hôtels ainsi qu'entre ces hôtels et l'aéroport. Tous dommages causés à des personnes ou à des biens pendant l'utilisation des moyens de transport visés à la présente section seront réparés aux frais du Gouvernement, sans préjudice du droit de recours qu'a le Gouvernement dans la mesure où ce droit n'est pas contraire au présent Accord.

III. PROTECTION DE POLICE

Le Gouvernement fournira à ses frais la protection de police indispensable à la bonne marche de la Conférence, sans ingérence d'aucune sorte. Ces services de police relèveront directement d'un haut fonctionnaire nommé par le Gouvernement, mais ledit fonctionnaire travaillera en liaison étroite avec le fonctionnaire de l'Organisation des Nations Unies responsable, afin d'assurer la sécurité et l'ordre nécessaires.

IV. PERSONNEL LOCAL ENGAGÉ POUR LA CONFÉRENCE

1. Le Gouvernement engagera et rémunérera à ses frais les ingénieurs du son nécessaires pour assurer le bon fonctionnement des installations visées au paragraphe 2, de la section I ci-dessus. De même, le Gouvernement engagera et rémunérera à ses frais 30 agents qui seront employés à la reproduction et à la distribution des documents, le personnel de service nécessaire, notamment les huissiers, les plantons et le personnel de nettoyage, ainsi que les chauffeurs des voitures et camionnettes visés à la section II ci-dessus.

2. Le Gouvernement accepte de tenir l'Organisation des Nations Unies quitte de toutes poursuites, actions judiciaires, plaintes ou autres réclamations résultant de l'emploi, au service de l'Organisation des Nations Unies, du personnel visé à la présente section.

V. FINANCIAL ARRANGEMENT

In addition to making the above-mentioned facilities available to the Conference, the Government, in pursuance of General Assembly resolution 1202 (XII),¹ shall assume responsibility for the additional expenditures to the United Nations' budget estimated at \$193,000 resulting from the convening of the Conference in Vienna rather than at Headquarters in New York. Reimbursement to the United Nations shall take place as soon as possible after the close of the Conference and not later than 31 December 1963.

VI. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

(1) The Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations,² to which the Republic of Austria is a party,³ shall be applicable with respect to the Conference.

(2) The Government will accord representatives attending the Conference and those officials of the United Nations connected with the Conference the same privileges and immunities as accorded to representatives to, and officials of comparable rank of, the International Atomic Energy Agency, under the Headquarters Agreement between the Republic of Austria and the IAEA.⁴

(3) Representatives of States non-members of the United Nations attending the Conference shall enjoy the same privileges and immunities as accorded representatives of States Members of the Organization.

(4) Observers of the specialized agencies and other intergovernmental organizations invited to the Conference shall enjoy the same privileges and immunities as accorded to officials of comparable rank of the United Nations.

(5) The area designated under Section I shall be deemed to constitute United Nations premises, and access to the conference area and to office space therein shall be under the control and authority of the United Nations.

(6) The Austrian authorities shall impose no impediment to transit to and from the Conference of the following categories of persons attending the Conference : representatives of Governments and their immediate families ; observers of specialized agencies and intergovernmental organizations and their immediate families ; officials and experts of the United Nations and their immediate families ; observers of non-governmental organizations having consultative status with the Economic and Social Council of the United Nations ; representatives of the press or of radio, tele-

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twelfth Session, Supplement No. 18 (A/3805)*, p. 39.

² See footnote 1, p. 253 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 266, p. 363.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 339, p. 110, and Vol. 425, p. 360.

V. ARRANGEMENTS FINANCIERS

Outre les services susmentionnés qu'il s'engage à fournir pour la Conférence, le Gouvernement, conformément à la résolution 1202 (XII)¹ de l'Assemblée générale, prendra à sa charge les dépenses supplémentaires évaluées à 193 000 dollars à inscrire au budget de l'Organisation des Nations Unies du fait que la Conférence se réunit à Vienne et non au Siège, à New York. Le remboursement à l'Organisation de ces dépenses aura lieu aussitôt que possible après la clôture de la Conférence et le 31 décembre 1963 au plus tard.

VI. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. La Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies², à laquelle la République d'Autriche est partie³, sera applicable aux fins de la Conférence.

2. Le Gouvernement accordera aux représentants à la Conférence et aux fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies s'occupant de la Conférence les mêmes privilèges et immunités que ceux qu'il accorde aux représentants à l'Agence internationale de l'énergie atomique et aux fonctionnaires de même rang de ladite Agence, conformément aux dispositions de l'Accord relatif au Siège conclu entre la République d'Autriche et l'AIEA⁴.

3. Les représentants d'États non membres de l'Organisation des Nations Unies présents à la Conférence bénéficieront des mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont accordés aux représentants d'États Membres de l'Organisation.

4. Les observateurs représentant les institutions spécialisées et d'autres organisations intergouvernementales invitées à la Conférence bénéficieront des mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont accordés à des fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies de rang comparable.

5. Les locaux visés à la section I seront considérés comme locaux des Nations Unies ; l'accès aux locaux de la Conférence et aux bureaux sera placé sous le contrôle et l'autorité de l'Organisation des Nations Unies.

6. Les autorités autrichiennes ne gêneront en aucune manière les déplacements à destination et en provenance des locaux de la Conférence des personnes ci-après qui assisteront à la Conférence : représentants des gouvernements et membres de leur famille ; observateurs des institutions spécialisées et d'organisations intergouvernementales et membres de leur famille ; fonctionnaires et experts de l'Organisation des Nations Unies et membres de leur famille ; observateurs représentants des organisations non gouvernementales dotées du statut consultatif auprès du Conseil

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, douzième session, Supplément n° 18 (A/3805)*, p. 39.

² Voir note 1, p. 252 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 363.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 339, p. 111, et vol. 425, p. 360.

vision, film or other information agencies accredited by the United Nations at its discretion after consultation with the Government ; and other persons invited to the Conference by the United Nations on official business. Any visa required for such persons shall be granted promptly and without charge.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives of the Government of Austria and of the United Nations have signed this Agreement this twenty-ninth day of January one thousand nine hundred and sixty-three.

For the United Nations :

G. PALTHEY

For the Government of Austria :

E. BIELKA

économique et social de l'Organisation des Nations Unies ; représentants de la presse ou d'agences de radiodiffusion, de télévision et de cinéma et autres services d'information qui auront été accrédités par l'Organisation des Nations Unies, à sa discrétion, après consultation du Gouvernement ; toutes autres personnes invitées à la Conférence par l'Organisation des Nations Unies pour y exercer des fonctions officielles. Tous les visas nécessaires auxdites personnes seront délivrés aussi rapidement que possible et gratuitement.

EN FOI DE QUOI les représentants du Gouvernement autrichien et de l'Organisation des Nations Unies ont signé le présent Accord le 29 janvier 1963.

Pour l'Organisation des Nations Unies :

G. PALTHEY

Pour le Gouvernement autrichien :

E. BIELKA

No. 6514

**UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND
and
MAURITANIA**

Agreement concerning the activities of UNICEF in Mauritania. Signed at New York, on 4 December 1961, and at Nouakchott, on 19 January 1962

Official text: French.

Registered ex officio on 31 January 1963.

**FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE
et
MAURITANIE**

**Accord concernant les activités du FISE en Mauritanie.
Signé à New York, le 4 décembre 1961, et à Nouakchott,
le 19 janvier 1962**

Texte officiel français.

Enregistré d'office le 31 janvier 1963.

N° 6514. ACCORD¹ ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES
POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE CONCER-
NANT LES ACTIVITÉS DU FISE EN MAURITANIE.
SIGNÉ À NEW YORK, LE 4 DÉCEMBRE 1961, ET À
NOUAKCHOTT, LE 19 JANVIER 1962

Le Fonds des Nations Unies pour l'Enfance (ci-après dénommé « le FISE ») et le Gouvernement de la République Islamique de Mauritanie (ci-après dénommé « le Gouvernement »)

CONSIDÉRANT que l'Assemblée Générale des Nations Unies a créé le FISE, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, afin de faire face, grâce à des fournitures, des moyens de formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance ainsi qu'à ses besoins persistants, notamment dans les pays insuffisamment développés, ceci afin de renforcer, toutes les fois que cela pourra être indiqué, les programmes permanents d'hygiène et de protection de l'enfance des pays bénéficiaires de l'assistance ;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement a manifesté le désir de recevoir l'assistance du FISE aux fins mentionnées ci-dessus,

Ont conclu le présent Accord.

Article I

DEMANDES ADRESSÉES AU FISE ET PLANS D'OPÉRATIONS

1. Le présent Accord définit les principes fondamentaux régissant les programmes auxquels participent le FISE et le Gouvernement ainsi que les obligations qui en découlent pour chacune des Parties.
2. Chaque fois que le Gouvernement désirera obtenir une assistance du FISE, il adressera à ce dernier une demande écrite contenant une description du programme qu'il envisage d'exécuter et des propositions touchant la participation respective du Gouvernement et du FISE au programme en question.
3. Lorsqu'il examinera ces demandes, le FISE tiendra compte des ressources disponibles et des principes qui le guident dans l'octroi de l'assistance ainsi que la mesure dans laquelle l'assistance demandée est nécessaire.

¹ Entré en vigueur le 31 janvier 1963, date de la réception par le Fonds des Nations Unies pour l'enfance d'une notification du Gouvernement de Mauritanie précisant que les formalités constitutionnelles prévues pour l'entrée en vigueur de l'Accord avaient été accomplies, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6514. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN MAURITANIA. SIGNED AT NEW YORK, ON 4 DECEMBER 1961, AND AT NOUAKCHOTT, ON 19 JANUARY 1962

The United Nations Children's Fund (hereinafter called "UNICEF") and the Government of the Islamic Republic of Mauritania (hereinafter called "the Government")

WHEREAS the General Assembly of the United Nations established UNICEF as an organ of the United Nations for the purpose of meeting, through the provision of supplies, training and advice, emergency and long-range needs of children, and their continuing needs particularly in under-developed countries, with a view to strengthening, where appropriate, the permanent child health and child welfare programmes of countries receiving assistance ;

WHEREAS the Government desires UNICEF co-operation for the above purposes ;

Have entered into this Agreement.

Article I

REQUESTS TO UNICEF AND PLANS OF OPERATIONS

1. This Agreement establishes the basic conditions and the mutual undertakings governing projects in which UNICEF and the Government are participating.
2. Whenever the Government wishes to obtain the co-operation of UNICEF, it shall inform UNICEF in writing, giving a description of the proposed project and the extent of the proposed participation of the Government and UNICEF in its execution.
3. UNICEF shall consider such requests on the basis of its available resources, its assistance policies and the need for assistance.

¹ Came into force on 31 January 1963, the date of receipt by the United Nations Children's Fund of a notification from the Government of Mauritania that the constitutional requirements for the entry into force of the Agreement had been fulfilled, in accordance with article VIII(1).

4. Les conditions d'exécution de chaque programme approuvé, y compris les obligations que devront assumer le Gouvernement et le FISE en ce qui concerne la fourniture d'articles, de matériel, de services et d'autres formes d'assistance, seront définies dans un plan d'opérations qui sera signé par le Gouvernement et par le FISE et, éventuellement, par les autres organisations participant au programme. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront à chaque plan d'opérations.

Article II

UTILISATION DES ARTICLES, DU MATÉRIEL ET DES AUTRES FORMES D'ASSISTANCE FOURNIS PAR LE FISE

1. La propriété des articles et du matériel fournis par le FISE sera transféré au Gouvernement dès leur arrivée dans le pays, sauf dispositions contraires du plan d'opérations en ce qui concerne les véhicules et le matériel important. Le FISE se réserve le droit de réclamer la restitution des articles ou du matériel fournis qui ne seraient pas utilisés aux fins prévues dans le plan d'opérations.
2. Le Gouvernement prendra toutes mesures nécessaires pour que l'utilisation et la distribution des articles, du matériel et autres formes d'assistance fournis par le FISE se fassent équitablement et fructueusement, sans distinction de race, de religion, de nationalité ou d'opinion politique et conformément au plan d'opérations. Les bénéficiaires n'auront pas à acquitter le coût des articles fournis par le FISE.
3. Le FISE pourra faire apposer sur les articles et le matériel procurés par lui les marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que les articles en question sont fournis par le FISE.
4. Le Gouvernement assurera la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution des articles et du matériel fournis par le FISE et supportera toutes les dépenses y relatives.

Article III

DOCUMENTS ET RAPPORTS COMPTABLES ET STATISTIQUES

Le Gouvernement établira les documents comptables et statistiques relatifs à l'exécution du plan d'opérations que les deux Parties jugeront d'un commun accord être nécessaires et il communiquera au FISE, sur sa demande, les documents et rapports en question.

Article IV

COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE FISE

Le FISE pourra envoyer périodiquement en République Islamique de Mauritanie des fonctionnaires dûment accrédités qui se concerteront et coopéreront avec les fonctionnaires compétents du Gouvernement au sujet de l'étude et de l'établisse-

4. The terms and conditions for each agreed project, including the commitments of the Government and UNICEF with respect to the furnishing of supplies, equipment, services or other assistance, shall be set forth in a Plan of Operations to be signed by the Government and UNICEF, and, when appropriate, by other organizations participating in the project. The provisions of this Agreement shall apply to each Plan of Operations.

Article II

USE OF SUPPLIES, EQUIPMENT AND OTHER ASSISTANCE FURNISHED BY UNICEF

1. Supplies and equipment furnished by UNICEF shall be transferred to the Government upon arrival in the country, except as, in the case of transport and large items of equipment, may be otherwise provided in the Plan of Operations. UNICEF reserves the right to require the return of any supplies or equipment furnished by it which are not used for the purposes of the Plan of Operations.
2. The Government shall take the necessary measures to ensure that the supplies and equipment and other assistance furnished by UNICEF are distributed or used equitably and efficiently, without discrimination because of race, creed, nationality status or political belief, in accordance with the Plan of Operations. No beneficiary shall be required to pay for supplies furnished by UNICEF.
3. UNICEF may arrange to place on the supplies and equipment furnished by it such markings as are deemed necessary by UNICEF to indicate that the supplies are provided by UNICEF.
4. The Government shall make the arrangements for and shall pay the expenses relating to the reception, unloading, warehousing, insurance, transportation and distribution of the supplies and equipment furnished by UNICEF.

Article III

ACCOUNTING AND STATISTICAL RECORDS AND REPORTS

The Government shall maintain such accounting and statistical records with respect to the execution of Plans of Operations as may be mutually agreed to be necessary, and shall furnish any such records and reports to UNICEF at its request.

Article IV

CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT AND UNICEF

UNICEF may, from time to time, send authorized officers to the Islamic Republic of Mauritania for consultation and co-operation with the appropriate officials of the Government with respect to the review and preparation of proposed projects

ment des programmes et plans d'opérations envisagés ainsi que de l'expédition, de la réception et de la distribution ou de l'utilisation des articles et du matériel fournis par le FISE ; ils tiendront le FISE au courant de l'exécution des plans d'opérations et de toute question se rapportant à l'exécution du présent Accord. Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires dûment autorisés du FISE de surveiller toutes les phases de l'exécution des plans d'opérations en République Islamique de Mauritanie.

Article V

PUBLICITÉ

Le Gouvernement collaborera avec le FISE en vue d'informer convenablement le public de l'œuvre accomplie par le FISE.

Article VI

RÉCLAMATIONS À L'ENCONTRE DU FISE

1. Sous réserve des dispositions du présent article, le Gouvernement assumera pleine responsabilité en cas de réclamations résultant de l'exécution de plans d'opérations sur le territoire de la République Islamique de Mauritanie.
2. En conséquence, le Gouvernement dégagera de toute responsabilité le FISE et ses employés ou agents, les défendra, les indemniserà et les garantira à l'occasion de toutes poursuites, actions ou réclamations en dommages-intérêts ou autres ou en règlement de frais ou d'honoraires pour les décès ou les dommages causés aux personnes ou aux biens qui pourraient résulter d'actes ou d'omissions se produisant au cours de l'exécution, sur le territoire considéré, des plans d'opérations établis conformément au présent Accord, et qui n'ont pas le caractère d'une faute ou d'une imprudence de ces employés ou agents.
3. Lorsque le Gouvernement effectuera un paiement aux termes des dispositions du paragraphe 2 du présent article, il sera subrogé dans les droits et recours que le FISE aurait pu exercer contre des tiers.
4. Le présent article ne s'applique pas aux réclamations formulées à l'encontre du FISE pour dommages corporels subis par un membre de son personnel.
5. Le FISE fournira au Gouvernement tous les renseignements et toute l'assistance dont il pourrait avoir besoin pour agir, dans l'une des éventualités visées au paragraphe 2 du présent article ou pour mettre à exécution les dispositions du paragraphe 3.

Article VII

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le Gouvernement accordera au FISE, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, à ses biens, fonds et avoirs et à son personnel, le bénéfice des dispo-

and Plans of Operations, and the shipment, receipt, distribution or use of the supplies and equipment furnished by UNICEF ; to advise UNICEF on the progress of the Plans of Operations and on any other matter relating to the application of this Agreement. The Government shall permit authorized officers of UNICEF to observe all the phases of the execution of the Plans of Operations in the Islamic Republic of Mauritania.

Article V

PUBLIC INFORMATION

The Government shall co-operate with UNICEF in making available to the public adequate information concerning UNICEF assistance.

Article VI

CLAIMS AGAINST UNICEF

1. The Government shall assume, subject to the provisions of this article, full responsibility in respect of claims resulting from the execution of Plans of Operations within the territory of the Islamic Republic of Mauritania.
2. The Government shall accordingly defend, indemnify and hold harmless UNICEF and its employees or agents against all liabilities, suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death or injury to persons or property resulting from anything done or omitted to be done in the execution within the territory concerned of Plans of Operations made pursuant to this Agreement, not amounting to misconduct or negligence on the part of such employees or agents.
3. In the event of the Government making any payment in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article, the Government shall be entitled to exercise and enjoy the benefit of all rights and claims of UNICEF against third persons.
4. This article shall not apply with respect to any claim against UNICEF for injuries incurred by a staff member of UNICEF.
5. UNICEF shall place at the disposal of the Government any information or other assistance required for the handling of any case to which paragraph 2 of this article relates or for the fulfilment of the purposes of paragraph 3.

Article VII

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government shall apply to UNICEF, as an organ of the United Nations, to its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention

sitions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹. Les articles et le matériel fournis par le FISE ne donneront lieu à la perception d'aucun impôt, droit, péage ou autre redevance tant qu'ils seront utilisés conformément aux plans d'opérations.

Article VIII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord prendra effet à la date à laquelle le FISE recevra du Gouvernement notification écrite de l'accomplissement des formalités constitutionnelles prévues en la matière en République Islamique de Mauritanie.
2. Le présent Accord et les plans d'opérations peuvent être modifiés par voie d'accord écrit entre les Parties.
3. Chacune des Parties pourra, par notification écrite, mettre fin au présent Accord ; nonobstant toute notification de dénonciation, celui-ci restera en vigueur jusqu'à complète exécution de tous les plans d'opérations.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment accrédités du FISE et du Gouvernement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord.

Pour le Gouvernement :

(Signé) Moktar Ould DADDAH

Président de la République

Nouakchott, le 19 janvier 1962

Pour le Fonds des Nations Unies
pour l'enfance :

(Signé) Maurice PATE

Directeur général

New York, le 4 décembre 1961

¹ Voir note 1, p. 252 de ce volume.

on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹ No taxes, fees, tolls or duties shall be levied on supplies and equipment furnished by UNICEF so long as they are used in accordance with the Plans of Operations.

Article VIII

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force on the date on which UNICEF receives written notice from the Government that the approval constitutionally required in the Islamic Republic of Mauritania has been obtained.
2. This Agreement and the Plans of Operations may be modified by written agreement between the Parties hereto.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until the termination of all Plans of Operations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Government and of UNICEF have, on behalf of the Parties, respectively signed the present Agreement.

For the Government :

(Signed) Moktar Ould DADDAH
President of the Republic
Nouakchott, 19 January 1962

For the United Nations Children's
Fund :

(Signed) Maurice PATE
Executive Director
New York, 4 December 1961

¹ See footnote 1, p. 253 of this volume.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE¹

DECLARATION by TRINIDAD AND TOBAGO

The Government of Trinidad and Tobago deposited a declaration with the Executive Secretary of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 17 January 1963 to the effect that, acting in its capacity as contracting party to the General Agreement on Tariffs and Trade, it declares the rights and obligations of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in respect of Trinidad and Tobago arising out of the United Kingdom Government's signature or acceptance of the instruments listed below as rights and obligations of Trinidad and Tobago, inasmuch as these instruments are applicable to its jurisdiction, and continues to be bound in its own name as from 31 August 1962 by the provisions of these instruments :

Fourth Protocol of Rectifications and Modifications to the Annexes and the Texts of the Schedules²

Protocol* amending the Preamble and Parts II and III³

Procès-verbal of Rectification** to the Protocol amending Part I and articles XXIX

* In accordance with the provisions of paragraph 8 of the Protocol, the amendment contained in paragraph 1 of the Protocol, with the exception of those modifications indicated in sub-paragraphs 8 (a) and (b) inclusive, has thus entered into force for the Government of Trinidad and Tobago.

** In accordance with the provisions of the second paragraph of Article I of the *Procès-verbal*, the rectification set forth in section B of the *Procès-verbal* has thus entered into force for the Government of Trinidad and Tobago.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; Vols. 56 to 64; Vol. 65, p. 335; Vol. 66, pp. 358 and 359; Vol. 68, p. 286; Vol. 70, p. 306; Vol. 71, p. 328; Vol. 76, p. 282; Vol. 77, p. 367; Vol. 81, pp. 344 to 377; Vol. 90, p. 324; Vol. 92, p. 405; Vol. 104, p. 351; Vol. 107, p. 83; Vol. 117, p. 387; Vol. 123, p. 303; Vol. 131, p. 316; Vol. 135, p. 336; Vol. 138, p. 334; Vol. 141, p. 382; Vols. 142 to 146; Vol. 147, p. 159; Vol. 161, p. 365; Vol. 163, p. 375; Vol. 167, p. 265; Vol. 172, p. 340; Vol. 173, p. 395; Vol. 176, p. 3; Vol. 180, p. 299; Vol. 183, p. 351; Vol. 186, p. 314; Vol. 188, p. 366; Vol. 189, p. 360; Vol. 191, p. 364; Vol. 220, p. 154; Vol. 225, p. 258; Vol. 226, p. 342; Vol. 228, p. 366; Vol. 230, p. 430; Vol. 234, p. 310; Vol. 243, p. 314; Vols. 244 to 246; Vol. 247, p. 386; Vol. 248, p. 359; Vol. 250, p. 290; Vol. 253, p. 316; Vol. 256, p. 338; Vol. 257, p. 362; Vol. 258, p. 384; Vol. 261, p. 390; Vol. 265, p. 328; Vol. 271, p. 386; Vol. 274, p. 322; Vol. 277, p. 346; Vol. 278, p. 168; Vol. 280, p. 350; Vol. 281, p. 394; Vol. 283, p. 308; Vol. 285, p. 372; Vol. 287, p. 343; Vol. 300, p. 371; Vol. 306, p. 332; Vol. 309, p. 362; Vol. 317, p. 317; Vol. 320, p. 326; Vol. 321, p. 244; Vol. 324, p. 300; Vol. 328, p. 290; Vol. 330, p. 352; Vol. 338, p. 334; Vol. 344, p. 304; Vol. 346, p. 312; Vol. 347, p. 362; Vol. 349, p. 314; Vol. 350, p. 3; Vol. 351, p. 380; Vol. 355, p. 406; Vol. 358, p. 256; Vol. 362, p. 324; Vol. 363, p. 402; Vol. 367, p. 314; Vol. 373, p. 350; Vol. 376, p. 406; Vol. 377, p. 396; Vol. 381, p. 380; Vol. 382, p. 330; Vol. 386, p. 376; Vol. 387, p. 330; Vol. 388, p. 334; Vol. 390, p. 348; Vol. 398, p. 316; Vol. 402, p. 308; Vol. 405, p. 298; Vol. 411, p. 296; Vol. 419, p. 344; Vol. 421, p. 286; Vol. 424, p. 324; Vol. 425, p. 314; Vol. 429, p. 268; Vol. 431, p. 202; Vol. 435, p. 310; Vol. 438; Vols. 440 and 441; Vol. 442, p. 302; Vol. 444, p. 322; Vol. 445, p. 290; Vol. 449, p. 280, and Vol. 451.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 324, p. 300; Vol. 387, p. 330; Vol. 411, p. 296, and Vol. 421, p. 286.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 278, p. 168; Vol. 283, p. 312; Vol. 287, p. 343; Vol. 306, p. 332; Vol. 309, p. 362; Vol. 317, p. 317; Vol. 381, p. 380; Vol. 386, p. 376; Vol. 387, p. 330; Vol. 390, p. 348; Vol. 398, p. 316; Vol. 411, p. 296; Vol. 421, pp. 286 and 290; Vol. 431, p. 204; Vol. 445, p. 290, and p. 286 of this volume.

ANNEXE A

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE ¹

DÉCLARATION de la TRINITÉ ET TOBAGO

Le Gouvernement de la Trinité et Tobago a déposé, le 17 janvier 1963, auprès du Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, une déclaration aux termes de laquelle le Gouvernement de la Trinité et Tobago, agissant en qualité de partie contractante à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, reconnaît les droits et obligations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord découlant pour la Trinité et Tobago de la signature ou de l'acceptation par le Gouvernement du Royaume-Uni des instruments ci-après, dans la mesure où ces instruments sont applicables dans le ressort de sa juridiction et qu'il demeure lié en son propre nom, à compter du 31 août 1962, par les dispositions desdits instruments :

Quatrième Protocole de rectifications et modifications des annexes et du texte des listes ²

Protocole* portant amendement du préambule et des parties II et III ³

Procès-verbal de rectification** du Protocole portant amendement de la partie I

* Conformément aux dispositions du paragraphe 8 du Protocole, l'amendement figurant au paragraphe 1 du Protocole, à l'exception des modifications indiquées aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 8, est ainsi entré en vigueur à l'égard du Gouvernement de la Trinité et Tobago.

** Conformément aux dispositions du deuxième paragraphe de l'article I du Procès-verbal, la rectification énoncée à la section B du Procès-verbal est ainsi entrée en vigueur à l'égard du Gouvernement de la Trinité et Tobago.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187 ; vol. 56 à 64 ; vol. 65, p. 335 ; vol. 66, p. 358 et 359 ; vol. 68, p. 286 ; vol. 70, p. 306 ; vol. 71, p. 328 ; vol. 76, p. 282 ; vol. 77, p. 367 ; vol. 81, p. 344 à 377 ; vol. 90, p. 324 ; vol. 92, p. 405 ; vol. 104, p. 351 ; vol. 107, p. 83 ; vol. 117, p. 387 ; vol. 123, p. 303 ; vol. 131, p. 317 ; vol. 135, p. 337 ; vol. 138, p. 335 ; vol. 141, p. 383 ; vol. 142 à 146 ; vol. 147, p. 159 ; vol. 161, p. 365 ; vol. 163, p. 375 ; vol. 167, p. 265 ; vol. 172, p. 341 ; vol. 173, p. 395 ; vol. 176, p. 3 ; vol. 180, p. 299 ; vol. 183, p. 351 ; vol. 186, p. 314 ; vol. 188, p. 366 ; vol. 189, p. 361 ; vol. 191, p. 364 ; vol. 220, p. 155 ; vol. 225, p. 259 ; vol. 226, p. 343 ; vol. 228, p. 367 ; vol. 230, p. 430 ; vol. 234, p. 311 ; vol. 243, p. 315 ; vol. 244 à 246 ; vol. 247, p. 387 ; vol. 248, p. 359 ; vol. 250, p. 291 ; vol. 253, p. 316 ; vol. 256, p. 338 ; vol. 257, p. 363 ; vol. 258, p. 385 ; vol. 261, p. 390 ; vol. 265, p. 329 ; vol. 271, p. 387 ; vol. 274, p. 323 ; vol. 277, p. 346 ; vol. 278, p. 169 ; vol. 280, p. 351 ; vol. 281, p. 395 ; vol. 283, p. 309 ; vol. 285, p. 373 ; vol. 287, p. 343 ; vol. 300, p. 371 ; vol. 306, p. 333 ; vol. 309, p. 363 ; vol. 317, p. 317 ; vol. 320, p. 327 ; vol. 321, p. 244 ; vol. 324, p. 300 ; vol. 328, p. 291 ; vol. 330, p. 353 ; vol. 338, p. 335 ; vol. 344, p. 305 ; vol. 346, p. 313 ; vol. 347, p. 363 ; vol. 349, p. 314 ; vol. 350, p. 3 ; vol. 351, p. 381 ; vol. 355, p. 407 ; vol. 358, p. 257 ; vol. 362, p. 325 ; vol. 363, p. 403 ; vol. 367, p. 315 ; vol. 373, p. 351 ; vol. 376, p. 407 ; vol. 377, p. 397 ; vol. 381, p. 381 ; vol. 382, p. 331 ; vol. 386, p. 377 ; vol. 387, p. 331 ; vol. 388, p. 335 ; vol. 390, p. 349 ; vol. 398, p. 317 ; vol. 402, p. 309 ; vol. 405, p. 299 ; vol. 411, p. 297 ; vol. 419, p. 345 ; vol. 421, p. 287 ; vol. 424, p. 325 ; vol. 425, p. 315 ; vol. 429, p. 269 ; vol. 431, p. 203 ; vol. 435, p. 311 ; vol. 438 ; vol. 440 et 441 ; vol. 442, p. 303 ; vol. 444, p. 323 ; vol. 445, p. 291 ; vol. 449, p. 281, et vol. 451.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 324, p. 300 ; vol. 387, p. 331 ; vol. 411, p. 297, et vol. 421, p. 287.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 278, p. 169 ; vol. 283, p. 313 ; vol. 287, p. 343 ; vol. 306, p. 333 ; vol. 309, p. 363 ; vol. 317, p. 317 ; vol. 381, p. 381 ; vol. 386, p. 377 ; vol. 387, p. 331 ; vol. 390, p. 349 ; vol. 398, p. 317 ; vol. 411, p. 297 ; vol. 421, p. 287 et 291 ; vol. 431, p. 205 ; vol. 445, p. 291, et p. 287 de ce volume.

and XXX, the Protocol amending the Preamble and Parts II and III and the Protocol of Organizational Amendments¹

Protocol of Rectification of the French text²

Sixth Protocol of Supplementary Concessions³

Declaration on the Provisional Accession of Argentina⁴

Declaration on the Provisional Accession of the Swiss Confederation⁵

Procès-verbal Extending the Declaration on the Provisional Accession of the Swiss Confederation⁶

Protocol for the Accession of Israel⁷

Declaration on the Provisional Accession of Tunisia⁸

Procès-verbal Extending the Declaration on the Provisional Accession of Tunisia⁹

Declaration on relations between the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia¹⁰

Declaration on relations between Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade and the Government of the Polish People's Republic¹¹

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 278, p. 246 ; Vol. 283, p. 312 ; Vol. 287, p. 344 ; Vol. 306, p. 334 ; Vol. 309, p. 364 ; Vol. 317, p. 318 ; Vol. 386, p. 376 ; Vol. 387, p. 330 ; Vol. 411, p. 296 ; Vol. 421, p. 286 ; Vol. 425, p. 314 ; Vol. 449, p. 280, and p. 286 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 253, p. 316 ; Vol. 256, p. 338 ; Vol. 261, p. 390 ; Vol. 265, p. 328 ; Vol. 283, p. 310 ; Vol. 306, p. 332 ; Vol. 381, p. 380 ; Vol. 386, p. 376 ; Vol. 387, p. 330 ; Vol. 398, p. 316 ; Vol. 411, p. 296 ; Vol. 421, pp. 286 and 290 ; Vol. 445, p. 290 ; Vol. 449, p. 280, and p. 286 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vols. 244 to 246 ; Vol. 247, p. 386 ; Vol. 250, p. 290 ; Vol. 257, p. 362 ; Vol. 258, p. 384 ; Vol. 265, p. 328 ; Vol. 283, p. 310 ; Vol. 285, p. 378 ; Vol. 309, p. 362 ; Vol. 387, p. 330 ; Vol. 411, p. 296, and Vol. 421, p. 286.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 442, p. 302 ; Vol. 445, p. 292 ; Vol. 449, p. 282, and p. 290 of this volume.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 350, p. 3 ; Vol. 351, p. 380 ; Vol. 355, p. 408 ; Vol. 358, p. 258 ; Vol. 362, p. 326 ; Vol. 376, p. 406 ; Vol. 381, p. 384 ; Vol. 387, p. 330 ; Vol. 398, p. 316 ; Vol. 411, p. 296 ; Vol. 421, p. 286 ; Vol. 424, p. 324 ; Vol. 429, p. 268 ; Vol. 431, p. 204 ; Vol. 435, p. 310, and Vol. 445, p. 292.

⁶ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 424, p. 324 ; Vol. 429, p. 268 ; Vol. 431, p. 204 ; Vol. 435, p. 310, and Vol. 445, p. 292.

⁷ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 431, p. 244 ; Vol. 438, and p. 286 of this volume.

⁸ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 362, p. 328 ; Vol. 373, p. 350 ; Vol. 381, p. 384 ; Vol. 382, p. 330 ; Vol. 386, p. 378 ; Vol. 387, p. 330 ; Vol. 402, p. 308 ; Vol. 411, p. 296 ; Vol. 421, pp. 286 and 290 ; Vol. 424, p. 334 ; Vol. 429, p. 268 ; Vol. 431, p. 206, and Vol. 449, p. 282.

⁹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 424, p. 334 ; Vol. 429, p. 268 ; Vol. 431, p. 206, and Vol. 449, p. 282.

¹⁰ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 346, p. 312 ; Vol. 362, p. 326 ; Vol. 381, p. 382 ; Vol. 386, p. 378 ; Vol. 387, p. 330 ; Vol. 411, p. 296, and Vol. 421, p. 286.

¹¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 381, p. 386 ; Vol. 386, p. 378 ; Vol. 390, p. 350 ; Vol. 398, p. 316 ; Vol. 411, p. 296 ; Vol. 421, p. 286, and Vol. 424, p. 342.

et des articles XXIX et XXX, du Protocole portant amendement du préambule et des parties II et III et du Protocole d'amendement aux dispositions organiques¹

Protocole de rectification du texte français²

Sixième Protocole de concessions additionnelles³

Déclaration concernant l'accession provisoire de l'Argentine⁴

Déclaration concernant l'accession provisoire de la Confédération suisse⁵

Procès-verbal prorogeant la validité de la Déclaration concernant l'accession provisoire de la Confédération suisse⁶

Protocole d'accession d'Israël⁷

Déclaration concernant l'accession provisoire de la Tunisie⁸

Procès-verbal prorogeant la validité de la Déclaration concernant l'accession provisoire de la Tunisie⁹

Déclaration concernant les relations entre les Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie¹⁰

Déclaration concernant les relations entre les Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et le Gouvernement de la République populaire de Pologne¹¹

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 278, p. 247 ; vol. 283, p. 313 ; vol. 287, p. 344 ; vol. 306, p. 335 ; vol. 309, p. 365 ; vol. 317, p. 318 ; vol. 386, p. 377 ; vol. 387, p. 331 ; vol. 411, p. 297 ; vol. 421, p. 287 ; vol. 425, p. 315 ; vol. 449, p. 281, et p. 287 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 253, p. 316 ; vol. 256, p. 338 ; vol. 261, p. 390 ; vol. 265, p. 329 ; vol. 283, p. 311 ; vol. 306, p. 333 ; vol. 381, p. 381 ; vol. 386, p. 377 ; vol. 387, p. 331 ; vol. 398, p. 317 ; vol. 411, p. 297 ; vol. 421, p. 287 et 291 ; vol. 445, p. 291 ; vol. 449, p. 281, et p. 287 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 244 à 246 ; vol. 247, p. 387 ; vol. 250, p. 291 ; vol. 257, p. 362 ; vol. 258, p. 385 ; vol. 265, p. 329 ; vol. 283, p. 311 ; vol. 285, p. 379 ; vol. 309, p. 363 ; vol. 387, p. 331 ; vol. 411, p. 297 ; et vol. 421, p. 287.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 442, p. 303 ; vol. 445, p. 293 ; vol. 449, p. 283, et p. 291 de ce volume.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 350, p. 3 ; vol. 351, p. 381 ; vol. 355, p. 409 ; vol. 358, p. 259 ; vol. 362, p. 327 ; vol. 376, p. 407 ; vol. 381, p. 385 ; vol. 387, p. 331 ; vol. 398, p. 317 ; vol. 411, p. 297 ; vol. 421, p. 287 ; vol. 424, p. 325 ; vol. 429, p. 269 ; vol. 431, p. 205 ; vol. 435, p. 311, et vol. 445, p. 293.

⁶ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 424, p. 325 ; vol. 429, p. 269 ; vol. 431, p. 205 ; vol. 435, p. 311, et vol. 445, p. 293.

⁷ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 431, p. 245 ; vol. 438, et p. 287 de ce volume.

⁸ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 362, p. 329 ; vol. 373, p. 351 ; vol. 381, p. 385 ; vol. 382, p. 331 ; vol. 386, p. 379 ; vol. 387, p. 331 ; vol. 402, p. 309 ; vol. 411, p. 297 ; vol. 421, p. 287 et 291 ; vol. 424, p. 335 ; vol. 429, p. 269 ; vol. 431, p. 207, et vol. 449, p. 283.

⁹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 424, p. 335 ; vol. 429, p. 269 ; vol. 431, p. 207, et vol. 449, p. 283.

¹⁰ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 346, p. 313 ; vol. 362, p. 327 ; vol. 381, p. 383 ; vol. 386, p. 379 ; vol. 387, p. 331 ; vol. 411, p. 297 ; et vol. 421, p. 287.

¹¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 381, p. 387 ; vol. 386, p. 379 ; vol. 390, p. 351 ; vol. 411, p. 297 ; vol. 421, p. 287, et vol. 424, p. 343.

XIX. PROTOCOL OF RECTIFICATION TO THE FRENCH TEXT OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 15 JUNE 1955¹

XXI. PROTOCOL AMENDING THE PREAMBLE AND PARTS II AND III OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 10 MARCH 1955²

XXII. "PROCÈS-VERBAL" OF RECTIFICATION CONCERNING THE PROTOCOL AMENDING PART I AND ARTICLES XXIX AND XXX OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE, THE PROTOCOL AMENDING THE PREAMBLE AND PARTS II AND III OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE AND THE PROTOCOL OF ORGANIZATIONAL AMENDMENTS TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 3 DECEMBER 1955³

ENTRY INTO FORCE of the above-mentioned Protocols and *Procès-verbal* for the DOMINICAN REPUBLIC on 14 October 1962

XXXIV. PROTOCOL RELATING TO NEGOTIATIONS FOR THE ESTABLISHMENT OF NEW SCHEDULE III—BRAZIL—TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 31 DECEMBER 1958⁴

ENTRY INTO FORCE for ITALY on 12 January 1963

XXXV. PROTOCOL FOR THE ACCESSION OF PORTUGAL TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 6 APRIL 1962⁵

XXXVI. PROTOCOL FOR THE ACCESSION OF ISRAEL TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 6 APRIL 1962⁶

SIGNATURE and ACCEPTANCE of the above-mentioned Protocols

¹ See footnote 2, p. 284 of this volume.

² See footnote 3, p. 282 of this volume.

³ See footnote 1, p. 284 of this volume.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 398, p. 318.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 431, p. 208, and Vol. 438.

⁶ See footnote 7, p. 284 of this volume.

XIX. PROTOCOLE DE RECTIFICATION DU TEXTE FRANÇAIS DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 15 JUIN 1955¹

XXI. PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DU PRÉAMBULE ET DES PARTIES II ET III DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 10 MARS 1955²

XXII. PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DU PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA PARTIE I ET DES ARTICLES XXIX ET XXX DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE, DU PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DU PRÉAMBULE ET DES PARTIES II ET III DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE ET DU PROTOCOLE D'AMENDEMENT AUX DISPOSITIONS ORGANIQUES DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 3 DÉCEMBRE 1955³

ENTRÉE EN VIGUEUR des Protocoles et du Procès-verbal susmentionnés à l'égard de la RÉPUBLIQUE DOMINICAINE le 14 octobre 1962

XXXIV. PROTOCOLE CONCERNANT LES NÉGOCIATIONS EN VUE DE L'ÉTABLISSEMENT DE LA NOUVELLE LISTE III — BRÉSIL — ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 31 DÉCEMBRE 1958⁴

ENTRÉE EN VIGUEUR à l'égard de l'ITALIE le 12 janvier 1963

XXXV. PROTOCOLE D'ACCESSION DU PORTUGAL À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 6 AVRIL 1962⁵

XXXVI. PROTOCOLE D'ACCESSION D'ISRAËL À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 6 AVRIL 1962⁶

SIGNATURE et ACCEPTATION des Protocoles susmentionnés

¹ Voir note 2, p. 285 de ce volume.

² Voir note 3, p. 283 de ce volume.

³ Voir note 1, p. 285 de ce volume.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 398, p. 319.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 431, p. 209, et vol. 438.

⁶ Voir note 7, p. 285 de ce volume.

	<i>Date of signature or acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>
SWEDEN	18 April 1962 (signed "subject to ratification"; ratified on 27 December 1962)	26 January 1963
TURKEY	27 November 1962	27 December 1962

XXXVII. PROTOCOL TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE EMBODYING RESULTS OF THE 1960-61 TARIFF CONFERENCE. DONE AT GENEVA, ON 16 JULY 1962¹

ACCEPTANCE

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>
BELGIUM	13 December 1962	12 January 1963
FRANCE	13 December 1962	12 January 1963
ITALY	13 December 1962	12 January 1963
LUXEMBOURG	13 December 1962	12 January 1963
NETHERLANDS	13 December 1962	12 January 1963
SWEDEN	24 July 1962 (signed "subject to ratification"; ratified on 27 December 1962)	26 January 1963
SWITZERLAND	16 July 1962 (signed "subject to ratification"; ratified on 28 December 1962)	1 January 1963*
UNITED STATES OF AMERICA	3 December 1962	31 December 1962*
EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY	13 December 1962	12 January 1963

* Date specified in the notification of acceptance, in accordance with paragraph 8 of the Protocol.

Certified statements were registered by the Executive Secretary of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 28 January 1963.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vols. 440 and 441, and Vol. 445, p. 292.

	<i>Date de signature ou d'acceptation</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
SUÈDE	18 avril 1962 (signé « sous réserve de ratification »; ra- tifié le 27 dé- cembre 1962)	26 janvier 1963
TURQUIE	27 novembre 1962	27 décembre 1962

XXXVII. PROTOCOLE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE
COMPRENANT LES RÉSULTATS DE LA CONFÉRENCE TARIFAIRE DE 1960-61. FAIT À
GENÈVE, LE 16 JUILLET 1962¹

ACCEPTATION

<i>États</i>	<i>Date d'acceptation</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
BELGIQUE	13 décembre 1962	12 janvier 1963
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE	3 décembre 1962	31 décembre 1962*
FRANCE	13 décembre 1962	12 janvier 1963
ITALIE	13 décembre 1962	12 janvier 1963
LUXEMBOURG	13 décembre 1962	12 janvier 1963
PAYS-BAS	13 décembre 1962	12 janvier 1963
SUÈDE	24 juillet 1962 (signé « sous ré- serve de ratifica- tion » ; ratifié le 27 décembre 1962)	26 janvier 1963
SUISSE	16 juillet 1962 (signé « sous ré- serve de ratifica- tion » ; ratifié le 28 décembre 1962)	1 ^{er} janvier 1963*
COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EURO- PÉENNE	13 décembre 1962	12 janvier 1963

* Date indiquée dans la notification d'acceptation, conformément au paragraphe 8 du Protocole.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 28 janvier 1963.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 440 et 441, et vol. 445, p. 293.

XXXVIII. DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF ARGENTINA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.¹ DONE AT GENEVA, ON 18 NOVEMBER 1960²

“PROCÈS-VERBAL”³ EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED DECLARATION. DONE AT GENEVA, ON 7 NOVEMBER 1962

Official texts : English and French.

Registered by the Executive Secretary of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 28 January 1963

The parties to the Declaration on the Provisional Accession of Argentina to the General Agreement on Tariffs and Trade, of 18 November 1960² (hereinafter referred to as “the Declaration of 18 November 1960”² and “the General Agreement”¹ respectively),

Desiring to extend the Declaration pursuant to paragraph 4,

Acting pursuant to paragraph 4 thereof :

Agree :

1. The period of validity of the Declaration of 18 November 1960 is extended for two years by changing the date in paragraph 4 from “31 December 1962” to “31 December 1964”.

2. This *Procès-verbal* shall be deposited with the Executive Secretary of the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement. It shall remain open for acceptance, by signature or otherwise, by Argentina, by the participating governments to the Declaration of 18 November 1960, and by contracting parties to the General Agreement and other governments following their acceptance of the Declaration of 18 November 1960.

3. This *Procès-verbal* shall enter into force upon its acceptance by all the parties to the Declaration of 18 November 1960 ; *provided* that if it shall not have been accepted by all such parties by 31 December 1962,

(a) it shall enter into force in respect of those parties thereto which shall have accepted it as soon as it shall have been accepted by Argentina and any other such party ; and

¹ See footnote 1, p. 282 of this volume.

² See footnote 4, p. 284 of this volume.

³ In accordance with paragraph 3, the *Procès-verbal* came into force in respect of the following States on the dates indicated :

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>
Argentina	20 November 1962	20 November 1962
Belgium	7 December 1962	7 December 1962
Canada	19 December 1962	19 December 1962
Chile	21 November 1962	21 November 1962
South Africa	16 November 1962	20 November 1962
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	21 December 1962	21 December 1962
United States of America	18 December 1962	18 December 1962

XXXVIII. DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE L'ARGENTINE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE¹. FAITE À GENÈVE, LE 18 NOVEMBRE 1960²

PROCÈS-VERBAL³ PORTANT PROROGATION DE LA DÉCLARATION SUSMENTIONNÉE. FAIT À GENÈVE, LE 7 NOVEMBRE 1962

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 28 janvier 1963.

Les parties à la Déclaration d'accession provisoire de l'Argentine à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, en date du 18 novembre 1960 (ci-après dénommés respectivement « Déclaration du 18 novembre 1960 »² et « Accord général »)¹,

Désirant proroger la Déclaration, conformément à son paragraphe 4,

Agissant en vertu dudit paragraphe 4 :

Décident ce qui suit :

1. La période de validité de la Déclaration du 18 novembre 1960 est prorogée de deux ans ; à cet effet la date du « 31 décembre 1962 » qui figure au paragraphe 4 est remplacée par la date du « 31 décembre 1964 ».

2. Le présent Procès-verbal sera déposé auprès du Secrétaire exécutif des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général. Il sera ouvert à l'acceptation, par signature ou autrement, de l'Argentine, des gouvernements parties à la Déclaration du 18 novembre 1960, des parties contractantes à l'Accord général et des autres gouvernements à la suite de leur acceptation de la Déclaration du 18 novembre 1960.

3. Le présent Procès-verbal entrera en vigueur dès qu'il aura été accepté par toutes les parties à la Déclaration du 18 novembre 1960, *étant entendu que*, s'il n'est pas accepté par toutes ces parties le 31 décembre 1962,

a) il entrera en vigueur, pour chacune des parties à cette Déclaration qui l'aura accepté, dès que l'Argentine et ladite autre partie l'auront toutes deux accepté ;

¹ Voir note 1, p. 283 de ce volume.

² Voir note 4, p. 285 de ce volume.

³ Conformément au paragraphe 3, le Procès-verbal est entré en vigueur à l'égard des États suivants aux dates indiquées :

États	Date d'acceptation	Date d'entrée en vigueur
Afrique du Sud	16 novembre 1962	20 novembre 1962
Argentine	20 novembre 1962	20 novembre 1962
Belgique	7 décembre 1962	7 décembre 1962
Canada	19 décembre 1962	19 décembre 1962
Chili	21 novembre 1962	21 novembre 1962
États-Unis d'Amérique	18 décembre 1962	18 décembre 1962
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	21 décembre 1962	21 décembre 1962

(b) it shall enter into force for any such party subsequently accepting it upon such acceptance or upon the entry into force of the Declaration of 18 November 1960 in respect of such party, whichever is the later.

4. The Executive Secretary shall promptly furnish a certified copy of this Procès-Verbal and a notification of each acceptance thereof to the Government of Argentina, to each contracting party to the General Agreement, to each government which enters into negotiations for accession to the General Agreement and to each government which has acceded provisionally thereto.

DONE at Geneva, this seventh day of November, one thousand nine hundred and sixty-two, in a single copy in the English and French languages, both texts being authentic.

b) il entrera en vigueur, pour toute partie à la Déclaration du 18 novembre 1960 qui l'accepterait ultérieurement, à la date de cette acceptation, ou à la date d'entrée en vigueur de la Déclaration du 18 novembre 1960 à l'égard de cette partie, si cette dernière date est postérieure à la première.

4. Le Secrétaire exécutif transmettra promptement au gouvernement de l'Argentine, à chaque partie contractante à l'Accord général, à chaque gouvernement qui engagerait des négociations d'accession à l'Accord général et à chaque gouvernement qui a accédé provisoirement audit accord, une copie certifiée conforme du présent procès-verbal et une notification de chaque acceptation dudit procès-verbal.

FAIT à Genève, le sept novembre mil neuf cent soixante-deux, en un seul exemplaire en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

- For the Commonwealth of Australia : Pour le Commonwealth d'Australie :
- For the Republic of Austria : Pour la République d'Autriche :
- For the Kingdom of Belgium : Pour le Royaume de Belgique :
E. LOTZ
- For the United States of Brazil : Pour les États-Unis du Brésil :
- For the Union of Burma : Pour l'Union birmane :
- For the Kingdom of Cambodia : Pour le Royaume du Cambodge :
- For Canada : Pour le Canada :
Saul F. RAE
- For Ceylon : Pour Ceylan :
- For the Republic of Chile : Pour la République du Chili :
F. GARCÍA-OLDINI
- For the Republic of Cuba : Pour la République de Cuba :
- For the Czechoslovak Socialist Republic : Pour la République socialiste tchécoslo-
vaque :
- For the Kingdom of Denmark : Pour le Royaume du Danemark :
- For the Dominican Republic : Pour la République Dominicaine :
- For the Republic of Finland : Pour la République de Finlande :

For the French Republic :	Pour la République française :
For the Federal Republic of Germany :	Pour la République fédérale d'Allemagne :
For Ghana :	Pour le Ghana :
For the Kingdom of Greece :	Pour le Royaume de Grèce :
For the Republic of Haiti :	Pour la République d'Haïti :
For India :	Pour l'Inde :
For the Republic of Indonesia :	Pour la République d'Indonésie :
For Israel :	Pour Israël :
For the Republic of Italy :	Pour la République d'Italie :
For Japan :	Pour le Japon :
For the Grand-Duchy of Luxemburg :	Pour le Grand-Duché de Luxembourg :
For the Federation of Malaya :	Pour la Fédération de Malaisie :
For the Kingdom of the Netherlands :	Pour le Royaume des Pays-Bas :
For New Zealand :	Pour la Nouvelle-Zélande :
For the Republic of Nicaragua :	Pour la République du Nicaragua :
For the Federation of Nigeria :	Pour la République de Nigeria :

For the Kingdom of Norway :	Pour le Royaume de Norvège :
For Pakistan :	Pour le Pakistan :
For Peru :	Pour le Pérou :
For the Portuguese Republic :	Pour la République du Portugal :
For the Federation of Rhodesia and Nyassaland :	Pour la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland :
For Sierra Leone :	Pour le Sierra Leone :
For South Africa :	Pour la République Sud-Africaine :
C. H. TALJAARD	
For the Kingdom of Sweden :	Pour le Royaume de Suède :
For the Swiss Confederation :	Pour la Confédération suisse :
For Tanganyika :	Pour le Tanganyika :
For Trinidad and Tobago :	Pour la Trinité et Tobago :
For the Republic of Tunisia :	Pour la République tunisienne :
For the Republic of Turkey :	Pour la République de Turquie :
For Uganda :	Pour l'Ouganda :

For the United Arab Republic :

Pour la République arabe unie :

For the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

Edgard COHEN

For the United States of America :

Pour les États-Unis d'Amérique :

John W. EVANS

For the Republic of Uruguay :

Pour la République d'Uruguay :

For the Federal People's Republic of
Yugoslavia :

Pour la République fédérative populaire
de Yougoslavie :

For the Argentine Republic :

Pour la République d'Argentine :

Raul C. MIGONE

XLI. DECLARATION¹ ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF THE UNITED ARAB REPUBLIC TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.² DONE AT GENEVA, ON 13 NOVEMBER 1962

Official texts : English and French.

Registered by the Executive Secretary of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 28 January 1963.

The Government of the United Arab Republic and the other governments on behalf of which this Declaration has been accepted (the latter governments being hereinafter referred to as the "participating governments").

Considering that the Government of the United Arab Republic on 17 April 1962 made a formal request to accede to the General Agreement on Tariffs and Trade² (hereinafter referred to as the "General Agreement") in accordance with the provisions of Article XXXIII of the General Agreement, and that that Government will be prepared to conduct the negotiations on customs tariffs, or their equivalent, with contracting parties, which it is considered should precede accession under Article XXXIII, as soon as such negotiations can be arranged,

Considering that, pending accession under Article XXXIII, the United Arab Republic is prepared to accept the obligations of the General Agreement,

Considering that, in view of the desirability of basing the trade relations of the United Arab Republic with contracting parties upon the General Agreement as soon as possible, it would be desirable to provide for the provisional accession of the United Arab Republic to the General Agreement as a step towards its eventual accession pursuant to Article XXXIII :

1. *Declare* that, pending the accession of the United Arab Republic to the General Agreement under the provisions of Article XXXIII, which will be subject to the satisfactory conclusion of negotiations on customs tariffs or their equivalent, in accordance with rules and procedures to be adopted by the CONTRACTING PARTIES for this purpose, and to the settlement of other matters relevant to the application of the General Agreement, the commercial relations between the participating governments and the United Arab Republic shall be based upon the General Agreement, subject to the following conditions :

(a) The Government of the United Arab Republic shall apply provisionally and subject to the provisions of this Declaration (i) Parts I and III of the General Agreement, and (ii) Part II of the General Agreement to the fullest extent not inconsistent with its

¹ In accordance with paragraph 4, the Declaration came into force for the following States on the dates indicated :

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>
United Arab Republic	10 December 1962	9 January 1963
Belgium	7 December 1962	9 January 1963
France	13 December 1962	12 January 1963
Luxembourg	14 December 1962	13 January 1963

² See footnote 1, p. 282 of this volume.

XLI. DÉCLARATION¹ CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE². FAITE À GENÈVE, LE 13 NOVEMBRE 1962

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 28 janvier 1963.

Le Gouvernement de la République arabe unie et les autres gouvernements au nom desquels la présente Déclaration a été acceptée (ceux-ci étant dénommés ci-après les « gouvernements participants »),

Considérant que, le 17 avril 1962, le Gouvernement de la République arabe unie a formellement demandé à accéder à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce² (dénommé ci-après « l'Accord général »), conformément aux dispositions de l'article XXXIII dudit Accord général, et que ce Gouvernement sera prêt à procéder avec les parties contractantes aux négociations concernant les tarifs douaniers ou leur équivalent, qui sont considérées comme nécessaires préalablement à l'accession conformément à l'article XXXIII, aussitôt que de telles négociations pourront être organisées,

Considérant que le Gouvernement de la République arabe unie est disposé, en attendant son accession conformément à l'article XXXIII, à accepter les obligations que comporte l'Accord général,

Considérant, comme il est souhaitable de fonder les relations commerciales de la République arabe unie avec les parties contractantes aussitôt que possible sur l'Accord général, qu'il serait opportun de prendre des dispositions afin que la République arabe unie accède à l'Accord général à titre provisoire pour qu'elle puisse y accéder ensuite conformément aux dispositions de l'article XXXIII :

1. *Déclarent* que, en attendant l'accession de la République arabe unie à l'Accord général conformément aux dispositions de l'article XXXIII, qui sera subordonnée à la conclusion satisfaisante de négociations sur les tarifs douaniers ou leur équivalent, menées selon les règles et procédures que fixeront les PARTIES CONTRACTANTES, et au règlement d'autres questions relatives à l'application de l'Accord général, les relations commerciales entre les gouvernements participants et la République arabe unie seront fondées sur l'Accord général sous réserve des conditions suivantes :

a) Le Gouvernement de la République arabe unie appliquera, à titre provisoire et sous réserve des dispositions de la présente Déclaration : i) les parties I et III de l'Accord général, et ii) la partie II de l'Accord général dans toute la mesure compatible avec sa

¹ Conformément au paragraphe 4, la Déclaration est entrée en vigueur à l'égard des États suivants aux dates indiquées :

<i>États</i>	<i>Date d'acceptation</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
République arabe unie	10 décembre 1962	9 janvier 1963
Belgique	7 décembre 1962	9 janvier 1963
France	13 décembre 1962	12 janvier 1963
Luxembourg	14 décembre 1962	13 janvier 1963

² Voir note 1, p. 285 de ce volume.

legislation existing on the date of this Declaration; the obligations incorporated in paragraph 1 of Article I of the General Agreement by reference to Article III thereof and those incorporated in paragraph 2 (b) of Article II by reference to Article VI shall be considered as falling within Part II of the General Agreement for the purpose of this paragraph.

(b) While the United Arab Republic under the most-favoured-nation provisions of Article I of the General Agreement will receive the benefit of the concessions contained in the Schedules annexed to the General Agreement, it shall not have any direct rights with respect to those concessions either under the provisions of Article II or under the provisions of any other Article of the General Agreement.

(c) In each case in which paragraph 6 of Article V, sub-paragraph 4 (d) of Article VII, and sub-paragraph 3 (c) of Article X of the General Agreement, refer to the date of that Agreement, the applicable date in respect of the United Arab Republic shall be the date of this Declaration.

(d) Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of Article I of the General Agreement, this Declaration shall not require the elimination by the Government of the United Arab Republic of any preferences in respect of import duties or charges accorded by the United Arab Republic exclusively to one or more of the following countries: Jordan, Syria, Iraq, Lebanon, Libya, Saudi Arabia, Yemen, provided, however, that these preferences do not exceed the levels in effect on the date of this Declaration.

(e) The preceding paragraph shall be deemed to be a Decision of the CONTRACTING PARTIES under Article XXV : 5 as if it were a Decision pursuant to paragraph 3 of Article I.

(f) In the event that the United Arab Republic should at some future date desire to modify the preferences referred to in paragraph (e) above, including the addition of products not at present subject to preference, the matter shall be dealt with by the CONTRACTING PARTIES in accordance with paragraph 3 of Article I.

(g) Nothing in paragraphs (d), (e) and (f) above will affect the right of the United Arab Republic to benefit from the provisions of the General Agreement relating to the formation of a customs union or a free-trade area.

(h) The provisions of the General Agreement to be applied by the United Arab Republic shall be those contained in the text annexed to the Final Act of the second session of the Preparatory Committee of the United Nations Conference on Trade and Employment as rectified, amended, supplemented, or otherwise modified by such instruments as may have become effective by the date of this Declaration.

2. *Request* the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement (hereinafter referred to as the "CONTRACTING PARTIES") to perform such functions as are necessary for the implementation of this Declaration.

3. This Declaration, which has been approved by a majority of two thirds of the contracting parties shall be deposited with the Executive Secretary of the CONTRACTING PARTIES. It shall be open for acceptance, by signature or otherwise, by the United Arab Republic, by contracting parties to the General Agreement and by any governments which shall have acceded provisionally to the General Agreement.

égislation en vigueur à la date de la présente Déclaration ; les obligations inscrites au paragraphe 1 de l'article I de l'Accord général par référence à l'article III dudit Accord, et celles qui sont inscrites au paragraphe 2 b) de l'article II par référence à l'article VI, seront considérées, aux fins du présent paragraphe, comme entrant dans le cadre de la partie II de l'Accord général.

b) Alors qu'en vertu des dispositions de l'article I de l'Accord général concernant le traitement de la nation la plus favorisée la République arabe unie bénéficiera des concessions reprises dans les Listes annexées à l'Accord général, elle n'aura, pour ce qui concerne ces concessions, aucun droit direct en vertu soit des dispositions de l'article II, soit des dispositions de tout autre article de l'Accord général.

c) Dans chaque cas où le paragraphe 6 de l'article V, l'alinéa d du paragraphe 4 de l'article VII et l'alinéa c du paragraphe 3 de l'article X de l'Accord général mentionnent la date dudit Accord, la date applicable en ce qui concerne la République arabe unie sera la date de la présente Déclaration.

d) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'article I de l'Accord général, la présente Déclaration n'entraînera pas, en matière de droits ou d'impositions à l'importation, la suppression par la République arabe unie des préférences accordées par elle exclusivement à l'un ou plusieurs des pays suivants : Jordanie, Syrie, Irak, Liban, Libye, Arabie séoudite, Yémen, à la condition, toutefois, que lesdites préférences ne dépassent pas les niveaux en vigueur à la date de la présente Déclaration.

e) Le paragraphe qui précède sera considéré comme une Décision des PARTIES CONTRACTANTES prise en vertu de l'article XXV : 5, comme s'il s'agissait d'une décision prise aux termes du paragraphe 3 de l'article I.

f) Au cas où la République arabe unie désirerait ultérieurement modifier les préférences mentionnées au paragraphe e ci-dessus, notamment en y ajoutant des produits qui ne font pas actuellement l'objet de préférences, la question sera traitée par les PARTIES CONTRACTANTES conformément au paragraphe 3 de l'article I.

g) Les dispositions des paragraphes d, e et f s'entendent sans préjudice du droit de la République arabe unie de bénéficier des dispositions de l'Accord général relatives à l'établissement d'une union douanière ou d'une zone de libre-échange.

h) Les dispositions de l'Accord général qui devront être appliquées par la République arabe unie sont celles qui figurent dans le texte annexé à l'Acte final de la deuxième session de la Commission préparatoire de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et l'emploi, telles que ces dispositions auront été rectifiées, amendées, complétées ou autrement modifiées par les instruments qui seront entrés en vigueur à la date de la présente Déclaration.

2. *Demandent* aux PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général (dénommées ci-après les « PARTIES CONTRACTANTES ») d'exercer les fonctions nécessaires pour la mise en œuvre de la présente Déclaration.

3. La présente Déclaration, qui a été adoptée à la majorité des deux tiers des parties contractantes, sera déposée auprès du Secrétaire exécutif des PARTIES CONTRACTANTES. Elle sera ouverte à l'acceptation, par signature ou autrement, de la République arabe unie, des parties contractantes à l'Accord général et de tous gouvernements qui auront accédé provisoirement à l'Accord général.

4. This Declaration shall become effective between the United Arab Republic and any participating government on the thirtieth day following the day upon which it shall have been accepted on behalf of both the United Arab Republic and that government ; it shall remain in force until the Government of the United Arab Republic accedes to the General Agreement under the provisions of Article XXXIII thereof or until 31 December 1964, whichever date is earlier, unless it has been agreed between the United Arab Republic and the participating governments to extend its validity to a later date.

5. The Executive Secretary of the CONTRACTING PARTIES shall promptly furnish a certified copy of this Declaration, and a notification of each acceptance thereof, to each government to which this Declaration is open for acceptance.

DONE at Geneva, this thirteenth day of November one thousand nine hundred and sixty-two, in a single copy in the French and English languages, both texts authentic.

4. La présente Déclaration prendra effet entre la République arabe unie et tout gouvernement participant le trentième jour qui suivra le jour où elle aura été acceptée au nom tant de la République arabe unie que dudit gouvernement ; elle restera en vigueur soit jusqu'à ce que le gouvernement de la République arabe unie accède à l'Accord général conformément aux dispositions de l'article XXXIII dudit Accord, soit jusqu'au 31 décembre 1964 si, à cette date, l'accession n'est pas intervenue, à moins qu'il n'ait été convenu entre la République arabe unie et les gouvernements participants d'en proroger la validité.

5. Le Secrétaire exécutif des PARTIES CONTRACTANTES transmettra sans retard à chacun des gouvernements à l'acceptation desquels la présente Déclaration est ouverte, une copie certifiée conforme de ladite Déclaration, ainsi qu'une notification de chaque acceptation de ladite Déclaration.

FAIT à Genève, le treize novembre mil neuf cent soixante-deux, en un seul exemplaire, en langues françaises et anglaise, les deux textes faisant également foi.

For the Argentine Republic :	Pour le République Argentine :
For the Commonwealth of Australia :	Pour le Commonwealth d'Australie :
For the Republic of Austria :	Pour la République d'Autriche :
For the Kingdom of Belgium :	Pour le Royaume de Belgique :
E. Lotz	
For the United States of Brazil :	Pour les États-Unis du Brésil :
For the Union of Burma :	Pour l'Union birmane :
For the Kingdom of Cambodia :	Pour le Royaume du Cambodge :
For Canada :	Pour le Canada :
For Ceylon :	Pour Ceylan :
For the Republic of Chile :	Pour la République du Chili :
For the Republic of Cuba :	Pour la République de Cuba :
For the Czechoslovak Socialist Republic :	Pour la République socialiste tchécoslo- vaque :
For the Kingdom of Denmark :	Pour le Royaume du Danemark :
For the Dominican Republic :	Pour la République Dominicaine :
For the Republic of Finland :	Pour la République de Finlande :

For the French Republic : Pour la République française :

A. BALENSI

For the Federal Republic of Germany : Pour la République fédérale d'Allemagne :

For Ghana : Pour le Ghana :

For the Kingdom of Greece : Pour le Royaume de Grèce :

For the Republic of Haiti : Pour la République d'Haïti :

For India : Pour l'Inde :

For the Republic of Indonesia : Pour la République d'Indonésie :

For Israel : Pour Israël :

For the Republic of Italy : Pour la République d'Italie :

For Japan : Pour le Japon :

For the Grand-Duchy of Luxemburg : Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

R. ARENTS

For the Federation of Malaya : Pour la Fédération de Malaisie :

For the Kingdom of the Netherlands : Pour le Royaume des Pays-Bas :

For New Zealand : Pour la Nouvelle-Zélande :

For the Republic of Nicaragua : Pour la République du Nicaragua :

For the Federation of Nigeria :	Pour la République de Nigeria :
For the Kingdom of Norway :	Pour le Royaume de Norvège :
For Pakistan :	Pour le Pakistan :
For Peru :	Pour le Pérou :
For the Portuguese Republic :	Pour la République du Portugal :
For the Federation of Rhodesia and Nyassaland :	Pour la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland :
For Sierra Leone :	Pour le Sierra Leone :
For South Africa :	Pour la République Sud-Africaine :
For the Kingdom of Sweden :	Pour le Royaume de Suède :
For the Swiss Confederation :	Pour la Confédération suisse :
For Tanganyika :	Pour le Tanganyika :
For Trinidad and Tobago :	Pour la Trinité et Tobago :
For the Republic of Tunisia :	Pour la République tunisienne :
For the Republic of Turkey :	Pour la République de Turquie :
For Uganda :	Pour l'Ouganda :

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland : Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

For the United States of America : Pour les États-Unis d'Amérique :

For the Republic of Uruguay : Pour la République d'Uruguay :

For the Federal People's Republic of Yugoslavia : Pour la République fédérative populaire de Yougoslavie :

For the United Arab Republic : Pour la République arabe unie :

M. HAMZA

No. 2814. CONVENTION FOR A UNIFORM SYSTEM OF TONNAGE MEASUREMENT OF SHIPS. SIGNED AT OSLO, ON 10 JUNE 1947¹

MODIFICATIONS² OF ARTICLES 6 (WITH TABLES II A AND II B), 10, 57 (8) AND 71 OF THE REGULATIONS ANNEXED TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION

Official texts : English and French.

Registered by Norway on 24 January 1963.

The text of the above-mentioned articles of the Regulations was modified to read as follows :

PART II

DETERMINATION AND DEFINITION OF TONNAGE

Units of Measurement, Degree of Exactitude ; Definition of Length and Breadth

Article 6

In ascertaining the tonnage of a ship, the cubic capacity of all spaces shall be calculated in English cubic feet, or in cubic metres. If English cubic feet are employed, these shall be converted into register tons, each of 100 cubic feet, corresponding to $\frac{1}{0.353}$ cubic metres. If the English foot is used, it will be divided decimally.

If not otherwise stated in the present Regulations :

I. Measurements shall be taken with the exactitude of the nearest twentieth part of an English foot, or of the nearest centimetre.

II. Calculations shall be carried out with the following degree of accuracy :

- | | | |
|--|---|---|
| (a) When determining : | <i>If using feet :</i> | <i>If using metres :</i> |
| (1) The common interval between the transverse sections (see Article 21) ; | With three decimals without taking account of the fourth. | With three decimals, the third being increased by one if the fourth is 5 or more. |
| (2) The common interval between the breadths in each transverse sections (see Article 33) ; | With three decimals without taking account of the fourth. | With three decimals, the third being increased by one if the fourth is 5 or more. |
| (3) The common interval between the breadths in double-bottom tanks (see Article 45), in 'tween-decks (see Article 48) and in superstructures (see Article 53) ; | With three decimals without taking account of the fourth. | With three decimals, the third being increased by one if the fourth is 5 or more. |

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 208, p. 3 ; Vol. 209, p. 354, and Vol. 410, p. 294.

² In accordance with article 12, paragraph 1 of the Convention, the modifications of articles 6 and 10 took effect on 7 May 1960, and the modifications of articles 57 (8) and 71 on 1 December 1960.

N^o. 2814. CONVENTION POUR L'ADOPTION D'UN SYSTÈME UNIFORME DE JAUGEAGE DES NAVIRES. SIGNÉE À OSLO, LE 10 JUIN 1947¹

MODIFICATIONS² AUX ARTICLES 6 (AVEC TABLEAUX II A ET II B), 10, 57 (PAR. 8) ET 71 DU RÈGLEMENT ANNEXÉ À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE

Textes officiels anglais et français.

Enregistrées par la Norvège le 24 janvier 1963.

Le texte des articles susmentionnés du Règlement a été modifié comme suit :

PARTIE II

DÉTERMINATION ET DÉFINITION DU JAUGEAGE

Unités de mesures. Degré d'exactitude, Définition des termes « Longueur » et « Largeur »

Article 6

On détermine le tonnage d'un navire en totalisant les volumes respectifs de ses divers espaces, calculés en pieds cubes ou en mètres cubes. Les pieds cubes anglais sont convertis en tonneaux de jauge anglais de 100 pieds cubes, équivalent à $\frac{1}{0,353}$ m³. Ils sont divisés en dixièmes.

Sauf dispositions contraires du présent règlement :

I. Les mesures seront prises jusqu'au plus proche vingtième d'un pied anglais ou jusqu'au plus proche centimètre.

II. Les calculs seront effectués avec le degré d'exactitude suivant :

(a) Pour la détermination :

	<i>En pieds :</i>	<i>En mètres :</i>
(1) De l'intervalle commun entre les sections transversales (voir article 21) ;	Avec trois décimales sans tenir compte de la quatrième.	Avec trois décimales, la troisième étant augmentée d'une unité si la quatrième est égale ou supérieure à 5.
(2) De l'intervalle commun entre les largeurs prises dans chaque section transversale (voir article 33) ;	Avec trois décimales sans tenir compte de la quatrième.	Avec trois décimales, la troisième étant augmentée d'une unité si la quatrième est égale ou supérieure à 5.
(3) De l'intervalle commun entre les largeurs dans les compartiments de double fond (voir article 45) dans les entreponts (voir article 48) et dans les superstructures (voir article 53) ;	Avec trois décimales sans tenir compte de la quatrième.	Avec trois décimales la troisième étant augmentée d'une unité si la quatrième est égale ou supérieure à 5.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 208, p. 3 ; vol. 209, p. 354, et vol. 410, p. 294.

² Conformément au paragraphe 1 de l'article 12, de la Convention, les modifications aux articles 6 et 10 ont pris effet le 7 mai 1960, et les modifications aux articles 57 (par. 8) et 71, le 1^{er} décembre 1960.

	<i>If using feet :</i>	<i>If using metres :</i>
(4) One-third of the common interval between the transverse sections (see Article 41) ;	With two decimals, the second being increased by one if the third is 5 or more.	With three decimals, the third being increased by one if the fourth is 5 or more.
(5) One-third of the common interval between the breadths in each transverse section (see Article 39) ;	With two decimals, the second being increased by one if the third is 5 or more.	With three decimals, the third being increased by one if the fourth is 5 or more.
(6) One-third of the common interval between breadths in 'tween-decks (see Article 48) and in superstructures (see Article 54) ;	With two decimals, the second being increased by one if the third is 5 or more.	With three decimals, the third being increased by one if the fourth is 5 or more.
(7) The area of transverse sections (see Article 39) ;	With two decimals, the second being increased by one if the third is 5 or more.	With two decimals, the second being increased by one if the third is 5 or more.
(8) One-third of the common interval between breadths in double-bottom tanks (see Article 45) ;	With two decimals, the second being increased by one if the third is 5 or more.	With two decimals, the second being increased by one if the third is 5 or more.
(9) The mean height of a double-bottom tank (see Article 45) ;	With two decimals, the second being increased by one if the third is 5 or more.	With two decimals, the second being increased by one if the third is 5 or more.
(10) The mean height of a 'tween-deck space (see Article 49) ;	With two decimals, the second being increased by one if the third is 5 or more.	With two decimals, the second being increased by one if the third is 5 or more.
(11) The mean breadth of the propelling-machinery space ;	With two decimals, the second being increased by one if the third is 5 or more.	With two decimals, the second being increased by one if the third is 5 or more.
(12) The mean height of the propelling-machinery space ;	With two decimals, the second being increased by one if the third is 5 or more.	With two decimals, the second being increased by one if the third is 5 or more.
(13) One-third of the round of beam ;	With two decimals, the second being increased by one if the third is 5 or more.	With two decimals, the second being increased by one if the third is 5 or more.

	<i>En pieds :</i>	<i>En mètres :</i>
(4) Du tiers de l'intervalle commun entre les sections transversales (voir article 41) ;	Avec deux décimales, la seconde décimale étant augmentée d'une unité si la troisième est égale ou supérieure à 5.	Avec trois décimales, la troisième étant augmentée d'une unité si la quatrième est égale ou supérieure à 5.
(5) Du tiers de l'intervalle commun entre les largeurs de chaque section transversale (voir article 39) ;	Avec deux décimales, la seconde décimale étant augmentée d'une unité si la troisième est égale ou supérieure à 5.	Avec trois décimales, la troisième étant augmentée d'une unité si la quatrième est égale ou supérieure à 5.
(6) Du tiers de l'intervalle commun entre les largeurs dans les entreponts (voir article 48) et dans les superstructures (voir article 54) ;	Avec deux décimales, la seconde décimale étant augmentée d'une unité si la troisième est égale ou supérieure à 5.	Avec trois décimales, la troisième étant augmentée d'une unité si la quatrième est égale ou supérieure à 5.
(7) De l'aire des sections transversales (voir article 39) ;	Avec deux décimales, la seconde décimale étant augmentée d'une unité si la troisième est égale ou supérieure à 5.	Avec deux décimales la seconde étant augmentée d'une unité si la troisième est égale ou supérieure à 5.
(8) Du tiers de l'intervalle commun entre les largeurs dans les compartiments de double fond (voir article 45) ;	Avec deux décimales, la seconde décimale étant augmentée d'une unité si la troisième est égale ou supérieure à 5.	Avec deux décimales, la seconde étant augmentée d'une unité si la troisième est égale ou supérieure à 5.
(9) De la hauteur moyenne d'un compartiment de double-fond (voir article 45) ;	Avec deux décimales, la seconde décimale étant augmentée d'une unité si la troisième est égale ou supérieure à 5.	Avec deux décimales, la seconde étant augmentée d'une unité si la troisième est égale ou supérieure à 5.
(10) De la hauteur moyenne d'une espace d'entrepont (voir article 49) ;	Avec deux décimales, la seconde décimale étant augmentée d'une unité si la troisième est égale ou supérieure à 5.	Avec deux décimales, la seconde étant augmentée d'une unité si la troisième est égale ou supérieure à 5.
(11) De la largeur moyenne de l'espace affectée à l'appareil moteur ;	Avec deux décimales, la seconde décimale étant augmentée d'une unité si la troisième est égale ou supérieure à 5.	Avec deux décimales, la seconde étant augmentée d'une unité si la troisième est égale ou supérieure à 5.
(12) De la hauteur moyenne de l'espace affecté à l'appareil moteur ;	Avec deux décimales, la seconde décimale étant augmentée d'une unité si la troisième est égale ou supérieure à 5.	Avec deux décimales, la seconde étant augmentée d'une unité si la troisième est égale ou supérieure à 5.
(13) Du tiers du bouge du bau ;	Avec deux décimales, la seconde décimale étant augmentée d'une unité si la troisième est égale ou supérieure à 5.	Avec deux décimales, la seconde étant augmentée d'une unité si la troisième est égale ou supérieure à 5.

(b) When determining :

The under-deck tonnage and the cubic capacity of all other spaces (e.g. double-bottom tanks, 'tween-decks, superstructures, hatchways, exempted or deducted spaces), both in register tons and in cubic metres, with two decimals, the second being increased by one if the third is 5 or more.

Before proceeding with measurement, all instruments used must be carefully checked.

Measurements taken in the longitudinal direction are termed *lengths*, and measurements taken in the transverse direction are termed *breadths*, irrespective of the shape of the measured space.

[See tables on pp. 318 to 332 of this volume.]

Continuous Decks

Article 10

When determining the tonnage deck and the upper deck, only permanent and continuous decks, laid on permanent deck beams, are to be considered. Interruptions in way of engine and boiler openings, cofferdams, chain lockers and peak-tanks, are not to be considered as breaking the continuity of a deck.

Hatchways, skylights, companion-ways, trunks etc., are not considered as interruptions in a deck (see Figures 1, 2, 3 and 4).

A deck below the upper deck shall still be regarded as continuous when for a part of its length it is continued at a somewhat higher or lower plane (see Figure 3).

Article 57

...

8. Water-ballast spaces, including peak tanks adapted for fresh water, complying with the conditions laid down in Article 71.

(b) Pour la détermination :

Du volume principal et du volume de tous les autres espaces (par exemple, compartiments de double-fond, entreponts, superstructures, écoutilles, espaces exemptés ou déduits) : à la fois en tonneaux de jauge et en mètres cubes, avec deux décimales, la seconde étant augmentée d'une unité lorsque la troisième est égale ou supérieure à 5.

Préalablement aux opérations de mesurage, tous les instruments utilisés doivent être soigneusement vérifiés.

Les mesures prises dans le sens longitudinal sont dénommées *longueurs*, les mesures prises dans le sens transversal sont dénommées *largeurs*, quelle que soit la forme de l'espace mesuré.

[Voir tableaux, pp. 318 à 332 de ce volume.]

Ponts continus

Article 10

Pour la détermination du pont de tonnage et du pont supérieur, on tient compte exclusivement des ponts permanents et continus établis sur des barrots fixés à demeure. Ne sont pas considérés comme discontinus les ponts interrompus pour les espaces de la machine et de la chaudière, les cofferdams, les puits aux chaînes, et les coquerons.

Les écoutilles, les claires-voies, les descentes d'escalier, les puits d'expansion etc. ne sont pas considérés comme interrompant un pont (voir figures 1, 2, 3 et 4).

Un pont situé au-dessous du pont supérieur est également considéré comme continu, même s'il se poursuit, sur une partie de sa longueur, à un niveau un peu plus élevé ou plus bas (voir figure 3).

Article 57

...

8. Les espaces de water-ballasts, y compris les peaks appropriés au transport de l'eau douce, présentant les conditions définies à l'article 71.

Water-ballast Spaces

Article 71

Water-ballast spaces include water-ballast tanks in the double bottom and all water-ballast spaces outside the double bottom, below the upper deck (e.g. forward and after peak-tanks, deep-tanks and coffer-dams), when the said spaces comply with the regulations indicated below.

On an application in writing from the owner, and subject to the limitations indicated hereafter, spaces not exempted which are appropriated to and exclusively used for water-ballast shall be deducted from the gross tonnage, provided that they fulfil the following conditions :

- (a) That they are certified as properly constructed and tested ballast tanks ;
- (b) That they are solely adapted for water-ballast, however, a peak-tank shall also be deducted when adapted for carrying fresh water for the ship's own use ;
- (c) That their only means of entrance shall be ordinary-size manholes.

Ad (a).—The expression “properly constructed and tested ballast tanks” indicates that the tanks are able to stand pressure under a head of water. The filling of the openings in the tank-top around the frames at the sides with cement is not permissible.

Ad (b).—The means for filling and emptying water-ballast tanks (e.g., pumps, pipes, etc.) must be of a permanent and satisfactory character and independent of the installations for water or oil for motor cooling, water for feed or domestic purposes, fuel oil or cargo, however, as regards a peak-tank, connection with the installations for fresh water for the ship's own use will not disqualify the tank as a ballast tank. Pumping installations must be of suitable type and dimensions for dealing efficiently with the water-ballast. The suction and delivery pipes shall, in general, not be less than 2 ½ inches, or 64 mm., inside diameter. Hand pumps, portable pumps, or hose connections are not to be regarded as permanent and satisfactory means for filling and emptying. In all ships not exceeding 200 tons, or 566.57 cubic metres gross, and in ships over 200 tons, or 566.57 cubic metres, having sails as principal means of propulsion, hand pumps, constituting the only means for filling or emptying water-ballast spaces, will not be objected to, provided that the installation is of a permanent character.

Ad (c).—The manholes shall have an area not exceeding 2.5 square feet, or 0.232 square metre.

Espaces des water-ballasts

Article 71

Les espaces de water-ballasts comprennent les espaces de double-fond et tous les espaces en dehors du double-fond utilisés pour le lest d'eau, situés au-dessous du pont supérieur (par exemple les coquerons avant et arrière, les deep-tanks et les cofferdams), quand ces espaces répondent à la réglementation indiquée ci-dessous. Les espaces qui ne sont pas exclus et qui sont destinés à être et sont exclusivement utilisés comme water-ballasts peuvent, sur la demande écrite de l'armateur, être déduits du tonnage brut, sous réserve, indépendamment des restrictions indiquées ci-après, de l'accomplissement des conditions suivantes :

a) Ils doivent être certifiés convenablement construits et avoir été éprouvés comme water-ballasts ;

b) Ils doivent être uniquement appropriés à l'usage de water-ballasts ; cependant un peak approprié au transport de l'eau douce pour les besoins du bord sera également déduit ;

c) Leurs seuls moyens d'accès doivent consister en trous d'hommes de dimensions ordinaires.

Ad a). — L'expression « convenablement construits et avoir été éprouvés comme water-ballasts » indique que les water-ballasts doivent pouvoir résister à la pression de l'eau. Il est interdit de remplir avec du ciment le vide existant entre les membrures à la hauteur du plafond des water-ballasts.

Ad b). — Les moyens de remplissage et vidage des water-ballasts (c'est-à-dire les pompes, tuyaux, etc.) doivent être convenablement installés d'une manière permanente et être indépendants des installations destinées au service de l'eau ou de l'huile de refroidissement des moteurs, de l'eau d'alimentation ou encore de l'eau pour l'usage domestique et des installations relatives aux combustibles liquides ou à la cargaison ; cependant, en ce qui concerne un peak, une liaison avec les installations destinées au service de l'eau douce pour les besoins du bord ne lui enlèvera pas son caractère de water-ballast.

Les installations de pompage doivent être d'un type et de dimensions appropriés pour assurer efficacement le service des water-ballasts. Les tuyaux d'aspiration et de refoulement ne doivent pas, en général, avoir un diamètre intérieur inférieur à 2,5 pouces ou 0,064 mètre. Des pompes à bras, des pompes portatives ou des manches ne sont pas considérées comme des moyens permanents et satisfaisants pour le remplissage et le vidage. À bord de tous les navires de moins de 200 tonneaux, soit moins de 566,57 mètres cubes, de tonnage brut et des navires de plus de 200 tonneaux, soit plus de 566,57 mètres cubes, ayant des voiles comme moyen de propulsion principal, les pompes à bras qui sont les seuls moyens dont on dispose pour remplir et vider les water-ballasts sont admises à condition que l'installation ait un caractère permanent.

Ad c) — Les trous d'hommes ne devront pas avoir une aire supérieure à 2,5 pieds carrés soit 0,232 mètre carré.

Coffer-dams shall be considered as water-ballast spaces, provided that they fulfil the foregoing conditions.

Double bottom tanks connected with the ballast-pumping system, or available for water or oil for motor cooling, water for boiler feeding, or domestic purposes or for carrying fuel oil or cargo, shall be considered as water-ballast spaces when determining the allowance for same.

For the purpose of calculating the cubic capacity of the deductible water-ballast spaces, it should be noted that the total cubic capacity of water-ballast spaces below the upper deck which are exempted or deducted (including whole or partial double bottom, peak-tanks, deep-tanks, coffer-dams and all other types of *bona fide* water-ballast tanks) shall not exceed 19 per cent of the gross tonnage. In case the cubic capacity of exempted water-ballast spaces in the double bottom equals or exceeds 19 per cent of the gross tonnage, no deduction for water-ballast spaces may be granted. A part of a tank may be allowed as a deduction, provided that the whole tank is fitted, constructed and tested for carrying water-ballast.

Les cofferdams sont considérés comme des espaces affectés aux water-ballasts s'ils remplissent les conditions précédentes.

Quand on détermine la déduction au titre de water-ballasts, on considère comme espaces à water-ballast les double-fonds reliés au système de pompage des ballasts ou disposés pour recevoir de l'eau ou de l'huile de refroidissement des moteurs ou de l'eau d'alimentation des chaudières ou d'usage domestique ou pour transporter du combustible liquide ou de la cargaison.

Lorsqu'il s'agit de calculer le volume des espaces de water-ballasts déductibles, on doit se rappeler que le volume total des water-ballasts situés sous le pont supérieur qui sont exclus ou déduits (double-fonds totaux ou partiels, coquerons, deep-tanks, cofferdams et tous autres types que l'on peut sincèrement considérer comme water-ballasts) ne doit pas excéder 19 pour cent du tonnage brut. Lorsque le volume des water-ballasts exclus au titre des doubles-fonds égale ou dépasse 19 pour cent du tonnage brut, on n'accorde aucune déduction pour les espaces de water-ballasts. Une partie d'un water-ballast peut être allouée à titre de déduction, pourvu que ce water-ballast tout entier soit installé, construit et qu'il ait subi des essais en vue du transport du lest d'eau.

Tableau II A

INDIQUANT EN MÈTRES L'INTERVALLE COMMUN ET LE TIERS DE L'INTERVALLE COMMUN ENTRE LES LARGEURS POUR DIFFÉRENTES HAUTEURS DE TONNAGE.

La hauteur de tonnage au milieu de la longueur de tonnage n'exécède pas 4 m. 88.

Table II A

INDICATING IN METRES COMMON INTERVALS AND ONE-THIRD OF COMMON INTERVALS BETWEEN THE BREADTHS CORRESPONDING TO DIFFERENT TONNAGE DEPTHS.

The tonnage depth at the middle of the tonnage length does not exceed 4.88 metres.

Hauteur de tonnage Tonnage depth	1/4 hauteur de tonnage 1/4 tonnage depth	1/3 intervalle commun entre largeurs — 1/3 common interval between breadths	Hauteur de tonnage Tonnage depth	1/4 hauteur de tonnage 1/4 tonnage depth	1/3 intervalle commun entre largeurs — 1/3 common interval between breadths	Hauteur de tonnage Tonnage depth	1/4 hauteur de tonnage 1/4 tonnage depth	1/3 intervalle commun entre largeurs — 1/3 common interval between breadths	Hauteur de tonnage Tonnage depth	1/4 hauteur de tonnage 1/4 tonnage depth	1/3 intervalle commun entre largeurs — 1/3 common interval between breadths
0.50	0.125	0.042	0.70	0.175	0.058	0.90	0.225	0.075	1.10	0.275	0.092
0.51	0.128	0.043	0.71	0.178	0.059	0.91	0.228	0.076	1.11	0.278	0.093
0.52	0.130	0.043	0.72	0.180	0.060	0.92	0.230	0.077	1.12	0.280	0.093
0.53	0.133	0.044	0.73	0.183	0.061	0.93	0.233	0.078	1.13	0.283	0.094
0.54	0.135	0.045	0.74	0.185	0.062	0.94	0.235	0.078	1.14	0.285	0.095
0.55	0.138	0.046	0.75	0.188	0.063	0.95	0.238	0.079	1.15	0.288	0.096
0.56	0.140	0.047	0.76	0.190	0.063	0.96	0.240	0.080	1.16	0.290	0.097
0.57	0.143	0.048	0.77	0.193	0.064	0.97	0.243	0.081	1.17	0.293	0.098
0.58	0.145	0.048	0.78	0.195	0.065	0.98	0.245	0.082	1.18	0.295	0.098
0.59	0.148	0.049	0.79	1.198	0.066	0.99	0.248	0.083	1.19	0.298	0.099
0.60	0.150	0.050	0.80	0.200	0.067	1.00	0.250	0.083	1.20	0.300	0.100
0.61	0.153	0.051	0.81	0.203	0.068	1.01	0.253	0.084	1.21	0.303	0.101
0.62	0.155	0.052	0.82	0.205	0.068	1.02	0.255	0.085	1.22	0.305	0.102
0.63	0.158	0.053	0.83	0.208	0.069	1.03	0.258	0.086	1.23	0.308	0.103
0.64	0.160	0.053	0.84	0.210	0.070	1.04	0.260	0.087	1.24	0.310	0.103
0.65	0.163	0.054	0.85	0.213	0.071	1.05	0.263	0.088	1.25	0.313	0.104
0.66	0.165	0.055	0.86	0.215	0.072	1.06	0.265	0.088	1.26	0.315	0.105
0.67	0.168	0.056	0.87	0.218	0.073	1.07	0.268	0.089	1.27	0.318	0.106
0.68	0.170	0.057	0.88	0.220	0.073	1.08	0.270	0.090	1.28	0.320	0.107
0.69	0.173	0.058	0.89	0.223	0.074	1.09	0.273	0.091	1.29	0.323	0.108
1.30	0.325	0.108	1.50	0.375	0.125	1.70	0.425	0.142	1.90	0.475	0.158
1.31	0.328	0.109	1.51	0.378	0.126	1.71	0.428	0.143	1.91	0.478	0.159
1.32	0.330	0.110	1.52	0.380	0.127	1.72	0.430	0.143	1.92	0.480	0.160
1.33	0.333	0.111	1.53	0.383	0.128	1.73	0.433	0.144	1.93	0.483	0.161
1.34	0.335	0.112	1.54	0.385	0.128	1.74	0.435	0.145	1.94	0.485	0.162
1.35	0.338	0.113	1.55	0.388	0.129	1.75	0.438	0.146	1.95	0.488	0.163
1.36	0.340	0.113	1.56	0.390	0.130	1.76	0.440	0.147	1.96	0.490	0.163
1.37	0.343	0.114	1.57	0.393	0.131	1.77	0.443	0.148	1.97	0.493	0.164
1.38	0.345	0.115	1.58	0.395	0.132	1.78	0.445	0.148	1.98	0.495	0.165
1.39	0.348	0.116	1.59	0.398	0.133	1.79	0.448	0.149	1.99	0.498	0.166
1.40	0.350	0.117	1.60	0.400	0.133	1.80	0.450	0.150	2.00	0.500	0.167
1.41	0.353	0.118	1.61	0.403	0.134	1.81	0.453	0.151	2.01	0.503	0.168
1.42	0.355	0.118	1.62	0.405	0.135	1.82	0.455	0.152	2.02	0.505	0.168
1.43	0.358	0.119	1.63	0.408	0.136	1.83	0.458	0.153	2.03	0.508	0.169
1.44	0.360	0.120	1.64	0.410	0.137	1.84	0.460	0.153	2.04	0.510	0.170
1.45	0.363	0.121	1.65	0.413	0.138	1.85	0.463	0.154	2.05	0.513	0.171
1.46	0.365	0.122	1.66	0.415	0.138	1.86	0.465	0.155	2.06	0.515	0.172
1.47	0.368	0.123	1.67	0.418	0.139	1.87	0.468	0.155	2.07	0.518	0.173
1.48	0.370	0.123	1.68	0.420	0.140	1.88	0.470	0.157	2.08	0.520	0.173
1.49	0.373	0.124	1.69	0.423	0.141	1.89	0.473	0.158	2.09	0.523	0.174

Tableau II A (suite)

Table II A (continued)

Hauteur de tonnage Tonnage depth	1/4 hauteur de tonnage 1/4 tonnage depth	1/2 intervalle commun en- tre largeurs — 1/2 common interval between breadths	Hauteur de tonnage Tonnage depth	1/4 hauteur de tonnage 1/4 tonnage depth	1/2 intervalle commun en- tre largeurs — 1/2 common interval between breadths	Hauteur de tonnage Tonnage depth	1/4 hauteur de tonnage 1/4 tonnage depth	1/2 intervalle commun en- tre largeurs — 1/2 common interval between breadths	Hauteur de tonnage Tonnage depth	1/4 hauteur de tonnage 1/4 tonnage depth	1/2 intervalle commun en- tre largeurs — 1/2 common interval between breadths
2.10	0.525	0.175	2.30	0.575	0.192	2.50	0.625	0.208	2.70	0.675	0.225
2.11	0.528	0.176	2.31	0.578	0.193	2.51	0.628	0.209	2.71	0.678	0.226
2.12	0.530	0.177	2.32	0.580	0.193	2.52	0.630	0.210	2.72	0.680	0.227
2.13	0.533	0.178	2.33	0.583	0.194	2.53	0.633	0.211	2.73	0.683	0.228
2.14	0.535	0.178	2.34	0.585	0.195	2.54	0.635	0.212	2.74	0.685	0.228
2.15	0.538	0.179	2.35	0.588	0.196	2.55	0.638	0.213	2.75	0.688	0.229
2.16	0.540	0.180	2.36	0.590	0.197	2.56	0.640	0.213	2.76	0.690	0.230
2.17	0.543	0.181	2.37	0.593	0.198	2.57	0.643	0.214	2.77	0.693	0.231
2.18	0.545	0.182	2.38	0.595	0.198	2.58	0.645	0.215	2.78	0.695	0.232
2.19	0.548	0.183	2.39	0.598	0.199	2.59	0.648	0.216	2.79	0.698	0.233
2.20	0.550	0.183	2.40	0.600	0.200	2.60	0.650	0.217	2.80	0.700	0.233
2.21	0.553	0.184	2.41	0.603	0.201	2.61	0.653	0.218	2.81	0.703	0.234
2.22	0.555	0.185	2.42	0.605	0.202	2.62	0.655	0.218	2.82	0.705	0.235
2.23	0.558	0.186	2.43	0.608	0.203	2.63	0.658	0.219	2.83	0.708	0.236
2.24	0.560	0.187	2.44	0.610	0.203	2.64	0.660	0.220	2.84	0.710	0.237
2.25	0.563	0.188	2.45	0.613	0.204	2.65	0.663	0.221	2.85	0.713	0.238
2.26	0.565	0.188	2.46	0.615	0.205	2.66	0.665	0.222	2.86	0.715	0.238
2.27	0.568	0.189	2.47	0.618	0.206	2.67	0.668	0.223	2.87	0.718	0.239
2.28	0.570	0.190	2.48	0.620	0.207	2.68	0.670	0.223	2.88	0.720	0.240
2.29	0.573	0.191	2.49	0.623	0.208	2.69	0.673	0.224	2.89	0.723	0.241
2.90	0.725	0.242	3.10	0.775	0.258	3.30	0.825	0.275	3.50	0.875	0.292
2.91	0.728	0.243	3.11	0.778	0.259	3.31	0.828	0.276	3.51	0.878	0.293
2.92	0.730	0.243	3.12	0.780	0.260	3.32	0.830	0.277	3.52	0.880	0.293
2.93	0.733	0.244	3.13	0.783	0.261	3.33	0.833	0.278	3.53	0.883	0.294
2.94	0.735	0.245	3.14	0.785	0.262	3.34	0.835	0.278	3.54	0.885	0.295
2.95	0.738	0.246	3.15	0.788	0.263	3.35	0.838	0.279	3.55	0.888	0.296
2.96	0.740	0.247	3.16	0.790	0.263	3.36	0.840	0.280	3.56	0.890	0.297
2.97	0.743	0.248	3.17	0.793	0.264	3.37	0.843	0.281	3.57	0.893	0.298
2.98	0.745	0.248	3.18	0.795	0.265	3.38	0.845	0.282	3.58	0.895	0.298
2.99	0.748	0.249	3.19	0.798	0.266	3.39	0.848	0.283	3.59	0.898	0.299
3.00	0.750	0.250	3.20	0.800	0.267	3.40	0.850	0.283	3.60	0.900	0.300
3.01	0.753	0.251	3.21	0.803	0.268	3.41	0.853	0.284	3.61	0.903	0.301
3.02	0.755	0.252	3.22	0.805	0.268	3.42	0.855	0.285	3.62	0.905	0.302
3.03	0.758	0.253	3.23	0.808	0.269	3.43	0.858	0.286	3.63	0.908	0.303
3.04	0.760	0.253	3.24	0.810	0.270	3.44	0.860	0.287	3.64	0.910	0.303
3.05	0.763	0.254	3.25	0.813	0.271	3.45	0.863	0.288	3.65	0.913	0.304
3.06	0.765	0.255	3.26	0.815	0.272	3.46	0.865	0.288	3.66	0.915	0.305
3.07	0.768	0.256	3.27	0.818	0.273	3.47	0.868	0.289	3.67	0.918	0.306
3.08	0.770	0.257	3.28	0.820	0.273	3.48	0.870	0.290	3.68	0.920	0.307
3.09	0.773	0.258	3.29	0.823	0.274	3.49	0.873	0.291	3.69	0.923	0.308

Tableau II A (suite)

Table II A (continued)

Hauteur de tonnage Tonnage depth	1/4 hauteur de tonnage 1/4 tonnage depth	1/4 intervalle commun en- tre largeurs — 1/4 common interval between breadths	Hauteur de tonnage Tonnage depth	1/4 hauteur de tonnage 1/4 tonnage depth	1/4 intervalle commun en- tre largeurs — 1/4 common interval between breadths	Hauteur de tonnage Tonnage depth	1/4 hauteur de tonnage 1/4 tonnage depth	1/4 intervalle commun en- tre largeurs — 1/4 common interval between breadths	Hauteur de tonnage Tonnage depth	1/4 hauteur de tonnage 1/4 tonnage depth	1/4 intervalle commun en- tre largeurs — 1/4 common interval between breadths
3.70	0.925	0.308	3.90	0.975	0.325	4.10	1.025	0.342	4.30	1.075	0.358
3.71	0.928	0.309	3.91	0.978	0.326	4.11	1.028	0.343	4.31	1.078	0.359
3.72	0.930	0.310	3.92	0.980	0.327	4.12	1.030	0.343	4.32	1.080	0.360
3.73	0.933	0.311	3.93	0.983	0.328	4.13	1.033	0.344	4.33	1.083	0.361
3.74	0.935	0.312	3.94	0.985	0.328	4.14	1.035	0.345	4.34	1.085	0.362
3.75	0.938	0.313	3.95	0.988	0.329	4.15	1.038	0.346	4.35	1.088	0.363
3.76	0.940	0.313	3.96	0.990	0.330	4.16	1.040	0.347	4.36	1.090	0.363
3.77	0.943	0.314	3.97	0.993	0.331	4.17	1.043	0.348	4.37	1.093	0.364
3.78	0.945	0.315	3.98	0.995	0.332	4.18	1.045	0.348	4.38	1.095	0.365
3.79	0.948	0.316	3.99	0.998	0.333	4.19	1.048	0.349	4.39	1.098	0.366
3.80	0.950	0.317	4.00	1.000	0.333	4.20	1.050	0.350	4.40	1.100	0.367
3.81	0.953	0.318	4.01	1.003	0.334	4.21	1.053	0.351	4.41	1.103	0.368
3.82	0.955	0.318	4.02	1.005	0.335	4.22	1.055	0.352	4.42	1.105	0.368
3.83	0.958	0.319	4.03	1.008	0.336	4.23	1.058	0.353	4.43	1.108	0.369
3.84	0.960	0.320	4.04	1.010	0.337	4.24	1.060	0.353	4.44	1.110	0.370
3.85	0.963	0.321	4.05	1.013	0.338	4.25	1.063	0.354	4.45	1.113	0.371
3.86	0.965	0.322	4.06	1.015	0.338	4.26	1.065	0.355	4.46	1.115	0.372
3.87	0.968	0.323	4.07	1.018	0.339	4.27	1.068	0.356	4.47	1.118	0.373
3.88	0.970	0.323	4.08	1.020	0.340	4.28	1.070	0.357	4.48	1.120	0.373
3.89	0.973	0.324	4.09	1.023	0.341	4.29	1.073	0.358	4.49	1.123	0.374
4.50	1.125	0.375	4.70	1.175	0.392	4.90	1.225	0.408	5.10	1.275	0.425
4.51	1.128	0.376	4.71	1.178	0.393	4.91	1.228	0.409	5.11	1.278	0.426
4.52	1.130	0.377	4.72	1.180	0.393	4.92	1.230	0.410	5.12	1.280	0.427
4.53	1.133	0.378	4.73	1.183	0.394	4.93	1.233	0.411	5.13	1.283	0.428
4.54	1.135	0.378	4.74	1.185	0.395	4.94	1.235	0.412	5.14	1.285	0.428
4.55	1.138	0.379	4.75	1.188	0.396	4.95	1.238	0.413	5.15	1.288	0.429
4.56	1.140	0.380	4.76	1.190	0.397	4.96	1.240	0.413	5.16	1.290	0.430
4.57	1.143	0.381	4.77	1.193	0.398	4.97	1.243	0.414	5.17	1.293	0.431
4.58	1.145	0.382	4.78	1.195	0.398	4.98	1.245	0.415	5.18	1.295	0.432
4.59	1.148	0.383	4.79	1.198	0.399	4.99	1.248	0.416	5.19	1.298	0.433
4.60	1.150	0.383	4.80	1.200	0.400	5.00	1.250	0.417	5.20	1.300	0.433
4.61	1.153	0.384	4.81	1.203	0.401	5.01	1.253	0.418	5.21	1.303	0.434
4.62	1.155	0.385	4.82	1.205	0.402	5.02	1.255	0.418	5.22	1.305	0.435
4.63	1.158	0.386	4.83	1.208	0.403	5.03	1.258	0.419	5.23	1.308	0.436
4.64	1.160	0.387	4.84	1.210	0.403	5.04	1.260	0.420	5.24	1.310	0.437
4.65	1.163	0.388	4.85	1.213	0.404	5.05	1.263	0.421	5.25	1.313	0.438
4.66	1.165	0.388	4.86	1.215	0.405	5.06	1.265	0.422	5.26	1.315	0.438
4.67	1.168	0.389	4.87	1.218	0.406	5.07	1.268	0.423	5.27	1.318	0.439
4.68	1.170	0.390	4.88	1.220	0.407	5.08	1.270	0.423	5.28	1.320	0.440
4.69	1.173	0.391	4.89	1.223	0.408	5.09	1.273	0.424	5.29	1.323	0.441

Tableau II A (suite)

Table II A (continued)

Hauteur de tonnage Tonnage depth	1/4 hauteur de tonnage 1/4 tonnage depth	1/8 intervalle commun en- tre largeurs — 1/8 common interval between breadths	Hauteur de tonnage Tonnage depth	1/4 hauteur de tonnage 1/4 tonnage depth	1/8 intervalle commun en- tre largeurs — 1/8 common interval between breadths	Hauteur de tonnage Tonnage depth	1/4 hauteur de tonnage 1/4 tonnage depth	1/8 intervalle commun en- tre largeurs — 1/8 common interval between breadths	Hauteur de tonnage Tonnage depth	1/4 hauteur de tonnage 1/4 tonnage depth	1/8 intervalle commun en- tre largeurs — 1/8 common interval between breadths
5.30	1.325	0.442	5.50	1.375	0.458	5.70	1.425	0.475	5.90	1.475	0.492
5.31	1.328	0.443	5.51	1.378	0.459	5.71	1.428	0.476	5.91	1.478	0.493
5.32	1.330	0.443	5.52	1.380	0.460	5.72	1.430	0.477	5.92	1.480	0.493
5.33	1.333	0.444	5.53	1.383	0.461	5.73	1.433	0.478	5.93	1.483	0.494
5.34	1.335	0.445	5.54	1.385	0.462	5.74	1.435	0.478	5.94	1.485	0.495
5.35	1.338	0.446	5.55	1.388	0.463	5.75	1.438	0.479	5.95	1.488	0.496
5.36	1.340	0.447	5.56	1.390	0.463	5.76	1.440	0.480	5.96	1.490	0.497
5.37	1.343	0.448	5.57	1.393	0.464	5.77	1.443	0.481	5.97	1.493	0.498
5.38	1.345	0.448	5.58	1.395	0.465	5.78	1.445	0.482	5.98	1.495	0.498
5.39	1.348	0.449	5.59	1.398	0.466	5.79	1.448	0.483	5.99	1.498	0.499
5.40	1.350	0.450	5.60	1.400	0.467	5.80	1.450	0.483	6.00	1.500	0.500
5.41	1.353	0.451	5.61	1.403	0.468	5.81	1.453	0.484	6.01	1.503	0.501
5.42	1.355	0.452	5.62	1.405	0.468	5.82	1.455	0.485	6.02	1.505	0.502
5.43	1.358	0.453	5.63	1.408	0.469	5.83	1.458	0.486	6.03	1.508	0.503
5.44	1.360	0.453	5.64	1.410	0.470	5.84	1.460	0.487	6.04	1.510	0.503
5.45	1.363	0.454	5.65	1.413	0.471	5.85	1.463	0.488	6.05	1.513	0.504
5.46	1.365	0.455	5.66	1.415	0.472	5.86	1.465	0.488	6.06	1.515	0.505
5.47	1.368	0.456	5.67	1.418	0.473	5.87	1.468	0.489	6.07	1.518	0.506
5.48	1.370	0.457	5.68	1.420	0.473	5.88	1.470	0.490	6.08	1.520	0.507
5.49	1.373	0.458	5.69	1.423	0.474	5.89	1.473	0.491	6.09	1.523	0.508
6.10	1.525	0.508	6.30	1.575	0.525	6.50	1.625	0.542	6.70	1.675	0.558
6.11	1.528	0.509	6.31	1.578	0.526	6.51	1.628	0.543	6.71	1.678	0.559
6.12	1.530	0.510	6.32	1.580	0.527	6.52	1.630	0.543	6.72	1.680	0.560
6.13	1.533	0.511	6.33	1.583	0.528	6.53	1.633	0.544	6.73	1.683	0.561
6.14	1.535	0.512	6.34	1.585	0.528	6.54	1.635	0.545	6.74	1.685	0.562
6.15	1.538	0.513	6.35	1.588	0.529	6.55	1.638	0.546	6.75	1.688	0.563
6.16	1.540	0.513	6.36	1.590	0.530	6.56	1.640	0.547	6.76	1.690	0.563
6.17	1.543	0.514	6.37	1.593	0.531	6.57	1.643	0.548	6.77	1.693	0.564
6.18	1.545	0.515	6.38	1.595	0.532	6.58	1.645	0.548	6.78	1.695	0.565
6.19	1.548	0.516	6.39	1.598	0.533	6.59	1.648	0.549	6.79	1.698	0.566
6.20	1.550	0.517	6.40	1.600	0.533	6.60	1.650	0.550	6.80	1.700	0.567
6.21	1.553	0.518	6.41	1.603	0.534	6.61	1.653	0.551	6.81	1.703	0.568
6.22	1.555	0.518	6.42	1.605	0.535	6.62	1.655	0.552	6.82	1.705	0.568
6.23	1.558	0.519	6.43	1.608	0.536	6.63	1.658	0.553	6.83	1.708	0.569
6.24	1.560	0.520	6.44	1.610	0.537	6.64	1.660	0.553	6.84	1.710	0.570
6.25	1.563	0.521	6.45	1.613	0.538	6.65	1.663	0.554	6.85	1.713	0.571
6.26	1.565	0.522	6.46	1.615	0.538	6.66	1.665	0.555	6.86	1.715	0.572
6.27	1.568	0.523	6.47	1.618	0.539	6.67	1.668	0.556	6.87	1.718	0.573
6.28	1.570	0.523	6.48	1.620	0.540	6.68	1.670	0.557	6.88	1.720	0.573
6.29	1.573	0.524	6.49	1.623	0.541	6.69	1.673	0.558	6.89	1.723	0.574

Tableau II A (suite)

Table II A (continued)

Hauteur de tonnage Tonnage depth	$\frac{1}{4}$ hauteur de tonnage $\frac{1}{4}$ tonnage depth	$\frac{1}{2}$ intervalle commun entre largeurs — $\frac{1}{2}$ common interval between breadths	Hauteur de tonnage Tonnage depth	$\frac{1}{4}$ hauteur de tonnage $\frac{1}{4}$ tonnage depth	$\frac{1}{2}$ intervalle commun entre largeurs — $\frac{1}{2}$ common interval between breadths	Hauteur de tonnage Tonnage depth	$\frac{1}{4}$ hauteur de tonnage $\frac{1}{4}$ tonnage depth	$\frac{1}{2}$ intervalle commun entre largeurs — $\frac{1}{2}$ common interval between breadths	Hauteur de tonnage Tonnage depth	$\frac{1}{4}$ hauteur de tonnage $\frac{1}{4}$ tonnage depth	$\frac{1}{2}$ intervalle commun entre largeurs — $\frac{1}{2}$ common interval between breadths
6.90	1.725	0.575	7.10	1.775	0.592	7.30	1.825	0.608	7.50	1.875	0.625
6.91	1.728	0.576	7.11	1.778	0.593	7.31	1.828	0.609	7.51	1.878	0.626
6.92	1.730	0.577	7.12	1.780	0.593	7.32	1.830	0.610	7.52	1.880	0.627
6.93	1.733	0.578	7.13	1.783	0.594	7.33	1.833	0.611	7.53	1.883	0.628
6.94	1.735	0.578	7.14	1.785	0.595	7.34	1.835	0.612	7.54	1.885	0.628
6.95	1.738	0.579	7.15	1.788	0.596	7.35	1.838	0.613	7.55	1.888	0.629
6.96	1.740	0.580	7.16	1.790	0.597	7.36	1.840	0.613	7.56	1.890	0.630
6.97	1.743	0.581	7.17	1.793	0.598	7.37	1.843	0.614	7.57	1.893	0.631
6.98	1.745	0.582	7.18	1.795	0.598	7.38	1.845	0.615	7.58	1.895	0.632
6.99	1.748	0.583	7.19	1.798	0.599	7.39	1.848	0.616	7.59	1.898	0.633
7.00	1.750	0.583	7.20	1.800	0.600	7.40	1.850	0.617	7.60	1.900	0.633
7.01	1.753	0.584	7.21	1.803	0.601	7.41	1.853	0.618	7.61	1.903	0.634
7.02	1.755	0.585	7.22	1.805	0.602	7.42	1.855	0.618	7.62	1.905	0.635
7.03	1.758	0.586	7.23	1.808	0.603	7.43	1.858	0.619	7.63	1.908	0.636
7.04	1.760	0.587	7.24	1.810	0.603	7.44	1.860	0.620	7.64	1.910	0.637
7.05	1.763	0.588	7.25	1.813	0.604	7.45	1.863	0.621	7.65	1.913	0.638
7.06	1.765	0.588	7.26	1.815	0.605	7.46	1.865	0.622	7.66	1.915	0.638
7.07	1.768	0.589	7.27	1.818	0.606	7.47	1.868	0.623	7.67	1.918	0.639
7.08	1.770	0.590	7.28	1.820	0.607	7.48	1.870	0.623	7.68	1.920	0.640
7.09	1.773	0.591	7.29	1.823	0.608	7.49	1.873	0.624	7.69	1.923	0.641
7.70	1.925	0.642	7.90	1.975	0.658	8.10	2.025	0.675	8.30	2.075	0.692
7.71	1.928	0.643	7.91	1.978	0.659	8.11	2.028	0.676	8.31	2.078	0.693
7.72	1.930	0.643	7.92	1.980	0.660	8.12	2.030	0.677	8.32	2.080	0.693
7.73	1.933	0.644	7.93	1.983	0.661	8.13	2.033	0.678	8.33	2.083	0.694
7.74	1.935	0.645	7.94	1.985	0.662	8.14	2.035	0.678	8.34	2.085	0.695
7.75	1.938	0.646	7.95	1.988	0.663	8.15	2.038	0.679	8.35	2.088	0.696
7.76	1.940	0.647	7.96	1.990	0.663	8.16	2.040	0.680	8.36	2.090	0.697
7.77	1.943	0.648	7.97	1.993	0.664	8.17	2.043	0.681	8.37	2.093	0.698
7.78	1.945	0.648	7.98	1.995	0.665	8.18	2.045	0.682	8.38	2.095	0.698
7.79	1.948	0.649	7.99	1.998	0.666	8.19	2.048	0.683	8.39	2.098	0.699
7.80	1.950	0.650	8.00	2.000	0.667	8.20	2.050	0.683	8.40	2.100	0.700
7.81	1.953	0.651	8.01	2.003	0.668	8.21	2.053	0.684	8.41	2.103	0.701
7.82	1.955	0.652	8.02	2.005	0.668	8.22	2.055	0.685	8.42	2.105	0.702
7.83	1.958	0.653	8.03	2.008	0.669	8.23	2.058	0.686	8.43	2.108	0.703
7.84	1.960	0.653	8.04	2.010	0.670	8.24	2.060	0.687	8.44	2.110	0.703
7.85	1.963	0.654	8.05	2.013	0.671	8.25	2.063	0.688	8.45	2.113	0.704
7.86	1.965	0.655	8.06	2.015	0.672	8.26	2.065	0.688	8.46	2.115	0.705
7.87	1.968	0.656	8.07	2.018	0.673	8.27	2.068	0.689	8.47	2.118	0.706
7.88	1.970	0.657	8.08	2.020	0.673	8.28	2.070	0.690	8.48	2.120	0.707
7.89	1.973	0.658	8.09	2.023	0.674	8.29	2.073	0.691	8.49	2.123	0.708

Tableau II A (fin)

Table II A (concluded)

Hauteur de tonnage Tonnage depth	1/4 hauteur de tonnage 1/4 tonnage depth	1/4 intervalle commun entre largeurs — 1/8 common interval between breadths	Hauteur de tonnage Tonnage depth	1/4 hauteur de tonnage 1/4 tonnage depth	1/4 intervalle commun entre largeurs — 1/8 common interval between breadths	Hauteur de tonnage Tonnage depth	1/4 hauteur de tonnage 1/4 tonnage depth	1/4 intervalle commun entre largeurs — 1/8 common interval between breadths	Hauteur de tonnage Tonnage depth	1/4 hauteur de tonnage 1/4 tonnage depth	1/4 intervalle commun entre largeurs — 1/8 common interval between breadths
8.50	2.125	0.708	8.63	2.158	0.719	8.76	2.190	0.730	8.89	2.223	0.741
8.51	2.128	0.709	8.64	2.160	0.720	8.77	2.193	0.731	8.90	2.225	0.742
8.52	2.130	0.710	8.65	2.163	0.721	8.78	2.195	0.732	8.91	2.228	0.743
8.53	2.133	0.711	8.66	2.165	0.722	8.79	2.198	0.733	8.92	2.230	0.743
8.54	2.135	0.712	8.67	2.168	0.723	8.80	2.200	0.733	8.93	2.233	0.744
8.55	2.138	0.713	8.68	2.170	0.723	8.81	2.203	0.734	8.94	2.235	0.745
8.56	2.140	0.713	8.69	2.173	0.724	8.82	2.205	0.735	8.95	2.238	0.746
8.57	2.143	0.714	8.70	2.175	0.725	8.83	2.208	0.736	8.96	2.240	0.747
8.58	2.145	0.715	8.71	2.178	0.726	8.84	2.210	0.737	8.97	2.243	0.748
8.59	2.148	0.716	8.72	2.180	0.727	8.85	2.213	0.738	8.98	2.245	0.748
8.60	2.150	0.717	8.73	2.183	0.728	8.86	2.215	0.738	8.99	2.248	0.749
8.61	2.153	0.718	8.74	2.185	0.728	8.87	2.218	0.739	9.00	2.250	0.750
8.62	2.155	0.718	8.75	2.188	0.729	8.88	2.220	0.740			

Tableau II B

INDIQUANT EN MÈTRES L'INTERVALLE COMMUN ET LE TIERS DE L'INTERVALLE COMMUN ENTRE LES LARGEURS POUR DIFFÉRENTES HAUTEURS DE TONNAGE.

La hauteur de tonnage au milieu de la longueur de tonnage excède 4 m. 88.

Table II B

INDICATING IN METRES COMMON INTERVALS AND ONE-THIRD OF COMMON INTERVALS BETWEEN THE BREADTHS CORRESPONDING TO DIFFERENT TONNAGE DEPTHS.

The tonnage depth at the middle of the tonnage length exceeds 4.88 metres.

Hauteur de tonnage Tonnage depth	1/3 hauteur de tonnage 1/3 tonnage dep-h	1/3 intervalle commun entre largeurs — 1/3 commun interval between breadths	Hauteur de tonnage Tonnage depth	1/3 hauteur de tonnage 1/3 tonnage depth	1/3 intervalle commun entre largeurs — 1/3 commun interval between breadths	Hauteur de tonnage Tonnage depth	1/3 hauteur de tonnage 1/3 tonnage depth	1/3 intervalle commun entre largeurs — 1/3 commun interval between breadths	Hauteur de tonnage Tonnage depth	1/3 hauteur de tonnage 1/3 tonnage depth	1/3 intervalle commun entre largeurs — 1/3 commun interval between breadths
4.00	0.667	0.222	4.20	0.700	0.233	4.40	0.733	0.244	4.60	0.767	0.256
4.01	0.668	0.223	4.21	0.702	0.234	4.41	0.735	0.245	4.61	0.768	0.256
4.02	0.670	0.223	4.22	0.703	0.234	4.42	0.737	0.246	4.62	0.770	0.257
4.03	0.672	0.224	4.23	0.705	0.235	4.43	0.738	0.246	4.63	0.772	0.257
4.04	0.673	0.224	4.24	0.707	0.236	4.44	0.740	0.247	4.64	0.773	0.258
4.05	0.675	0.225	4.25	0.708	0.236	4.45	0.742	0.247	4.65	0.775	0.258
4.06	0.677	0.226	4.26	0.710	0.237	4.46	0.743	0.248	4.66	0.777	0.259
4.07	0.678	0.226	4.27	0.712	0.237	4.47	0.745	0.248	4.67	0.778	0.259
4.08	0.680	0.227	4.28	0.713	0.238	4.48	0.747	0.249	4.68	0.780	0.260
4.09	0.682	0.227	4.29	0.715	0.238	4.49	0.748	0.249	4.69	0.782	0.261
4.10	0.683	0.228	4.30	0.717	0.239	4.50	0.750	0.250	4.70	0.783	0.261
4.11	0.685	0.228	4.31	0.718	0.239	4.51	0.752	0.251	4.71	0.785	0.262
4.12	0.687	0.229	4.32	0.720	0.240	4.52	0.753	0.251	4.72	0.787	0.262
4.13	0.688	0.229	4.33	0.722	0.241	4.53	0.755	0.252	4.73	0.788	0.263
4.14	0.690	0.230	4.34	0.723	0.241	4.54	0.757	0.252	4.74	0.790	0.263
4.15	0.692	0.231	4.35	0.725	0.242	4.55	0.758	0.253	4.75	0.792	0.264
4.16	0.693	0.231	4.36	0.727	0.242	4.56	0.760	0.253	4.76	0.793	0.264
4.17	0.695	0.232	4.37	0.728	0.243	4.57	0.762	0.254	4.77	0.795	0.265
4.18	0.697	0.232	4.38	0.730	0.243	4.58	0.763	0.254	4.78	0.797	0.266
4.19	0.698	0.233	4.39	0.732	0.244	4.59	0.765	0.255	4.79	0.798	0.266
4.80	0.800	0.267	5.00	0.833	0.278	5.20	0.867	0.289	5.40	0.900	0.300
4.81	0.802	0.267	5.01	0.835	0.278	5.21	0.868	0.289	5.41	0.902	0.301
4.82	0.803	0.268	5.02	0.837	0.279	5.22	0.870	0.290	5.42	0.903	0.301
4.83	0.805	0.268	5.03	0.838	0.279	5.23	0.872	0.291	5.43	0.905	0.302
4.84	0.807	0.269	5.04	0.840	0.280	5.24	0.873	0.291	5.44	0.907	0.302
4.85	0.808	0.269	5.05	0.842	0.281	5.25	0.875	0.292	5.45	0.908	0.303
4.86	0.810	0.270	5.06	0.843	0.281	5.26	0.877	0.292	5.46	0.910	0.303
4.87	0.812	0.271	5.07	0.845	0.282	5.27	0.878	0.293	5.47	0.912	0.304
4.88	0.813	0.271	5.08	0.847	0.282	5.28	0.880	0.293	5.48	0.913	0.304
4.89	0.815	0.272	5.09	0.848	0.283	5.29	0.882	0.294	5.49	0.915	0.305
4.90	0.817	0.272	5.10	0.850	0.283	5.30	0.883	0.294	5.50	0.917	0.306
4.91	0.818	0.273	5.11	0.852	0.284	5.31	0.885	0.295	5.51	0.918	0.306
4.92	0.820	0.273	5.12	0.853	0.284	5.32	0.887	0.296	5.52	0.920	0.307
4.93	0.822	0.274	5.13	0.855	0.285	5.33	0.888	0.296	5.53	0.922	0.307
4.94	0.823	0.274	5.14	0.857	0.286	5.34	0.890	0.297	5.54	0.923	0.308
4.95	0.825	0.275	5.15	0.858	0.286	5.35	0.892	0.297	5.55	0.925	0.308
4.96	0.827	0.276	5.16	0.860	0.287	5.36	0.893	0.298	5.56	0.927	0.309
4.97	0.828	0.276	5.17	0.862	0.287	5.37	0.895	0.298	5.57	0.928	0.309
4.98	0.830	0.277	5.18	0.863	0.288	5.38	0.897	0.299	5.58	0.930	0.310
4.99	0.832	0.277	5.19	0.865	0.288	5.39	0.898	0.299	5.59	0.932	0.311

Tableau II B (suite)

Table II B (continued)

Hauteur de tonnage Tonnage depth	1/2 hauteur de tonnage 1/2 tonnage depth	1/2 intervalle commun en- tre largeurs — 1/2 common interval between breadths	Hauteur de tonnage Tonnage depth	1/2 hauteur de tonnage 1/2 tonnage depth	1/2 intervalle commun en- tre largeurs — 1/2 common interval between breadths	Hauteur de tonnage Tonnage depth	1/2 hauteur de tonnage 1/2 tonnage depth	1/2 intervalle commun en- tre largeurs — 1/2 common interval between breadths	Hauteur de tonnage Tonnage depth	1/2 hauteur de tonnage 1/2 tonnage depth	1/2 intervalle commun en- tre largeurs — 1/2 common interval between breadths
5.60	0.933	0.311	5.80	0.967	0.322	6.00	1.000	0.333	6.20	1.033	0.344
5.61	0.935	0.312	5.81	0.968	0.323	6.01	1.002	0.334	6.21	1.035	0.345
5.62	0.937	0.312	5.82	0.970	0.323	6.02	1.003	0.334	6.22	1.037	0.346
5.63	0.938	0.313	5.83	0.972	0.324	6.03	1.005	0.335	6.23	1.038	0.346
5.64	0.940	0.313	5.84	0.973	0.324	6.04	1.007	0.336	6.24	1.040	0.347
5.65	0.942	0.314	5.85	0.975	0.325	6.05	1.008	0.336	6.25	1.042	0.347
5.66	0.943	0.314	5.86	0.977	0.326	6.06	1.010	0.337	6.26	1.043	0.348
5.67	0.945	0.315	5.87	0.978	0.326	6.07	1.012	0.337	6.27	1.045	0.348
5.68	0.947	0.316	5.88	0.980	0.327	6.08	1.013	0.338	6.28	1.047	0.349
5.69	0.948	0.316	5.89	0.982	0.327	6.09	1.015	0.338	6.29	1.048	0.349
5.70	0.950	0.317	5.90	0.983	0.328	6.10	1.017	0.339	6.30	1.050	0.350
5.71	0.952	0.317	5.91	0.985	0.328	6.11	1.018	0.339	6.31	1.052	0.351
5.72	0.953	0.318	5.92	0.987	0.329	6.12	1.020	0.340	6.32	1.053	0.351
5.73	0.955	0.318	5.93	0.988	0.329	6.13	1.022	0.341	6.33	1.055	0.352
5.74	0.957	0.319	5.94	0.990	0.330	6.14	1.023	0.341	6.34	1.057	0.352
5.75	0.958	0.319	5.95	0.992	0.331	6.15	1.025	0.342	6.35	1.058	0.353
5.76	0.960	0.320	5.96	0.993	0.331	6.16	1.027	0.342	6.36	1.060	0.353
5.77	0.962	0.321	5.97	0.995	0.332	6.17	1.028	0.343	6.37	1.062	0.354
5.78	0.963	0.321	5.98	0.997	0.332	6.18	1.030	0.343	6.38	1.063	0.354
5.79	0.965	0.322	5.99	0.998	0.333	6.19	1.032	0.344	6.39	1.065	0.355
6.40	1.067	0.356	6.60	1.100	0.367	6.80	1.133	0.378	7.00	1.167	0.389
6.41	1.068	0.356	6.61	1.102	0.367	6.81	1.135	0.378	7.01	1.168	0.389
6.42	1.070	0.357	6.62	1.103	0.368	6.82	1.137	0.379	7.02	1.170	0.390
6.43	1.072	0.357	6.63	1.105	0.368	6.83	1.138	0.379	7.03	1.172	0.391
6.44	1.073	0.358	6.64	1.107	0.369	6.84	1.140	0.380	7.04	1.173	0.391
6.45	1.075	0.358	6.65	1.108	0.369	6.85	1.142	0.381	7.05	1.175	0.392
6.46	1.077	0.359	6.66	1.110	0.370	6.86	1.143	0.381	7.06	1.177	0.392
6.47	1.078	0.359	6.67	1.112	0.371	6.87	1.145	0.382	7.07	1.178	0.393
6.48	1.080	0.360	6.68	1.113	0.371	6.88	1.147	0.382	7.08	1.180	0.393
6.49	1.082	0.361	6.69	1.115	0.372	6.89	1.148	0.383	7.09	1.182	0.394
6.50	1.083	0.361	6.70	1.117	0.372	6.90	1.150	0.383	7.10	1.183	0.394
6.51	1.085	0.362	6.71	1.118	0.373	6.91	1.152	0.384	7.11	1.185	0.395
6.52	1.087	0.362	6.72	1.120	0.373	6.92	1.153	0.384	7.12	1.187	0.396
6.53	1.088	0.363	6.73	1.122	0.374	6.93	1.155	0.385	7.13	1.188	0.396
6.54	1.090	0.363	6.74	1.123	0.374	6.94	1.157	0.386	7.14	1.190	0.397
6.55	1.092	0.364	6.75	1.125	0.375	6.95	1.158	0.386	7.15	1.192	0.397
6.56	1.093	0.364	6.76	1.127	0.376	6.96	1.160	0.387	7.16	1.193	0.398
6.57	1.095	0.365	6.77	1.128	0.376	6.97	1.162	0.387	7.17	1.195	0.398
6.58	1.097	0.366	6.78	1.130	0.377	6.98	1.163	0.388	7.18	1.197	0.399
6.59	1.098	0.366	6.79	1.132	0.377	6.99	1.165	0.388	7.19	1.198	0.399

Tableau II B (suite)

Table II B (continued)

Hauteur de tonnage Tonnage depth	1/4 hauteur de tonnage 1/4 tonnage depth	1/2 intervalle commun entre largeurs — 1/2 common interval between breadths	Hauteur de tonnage Tonnage depth	1/4 hauteur de tonnage 1/4 tonnage depth	1/2 intervalle commun entre largeurs — 1/2 common interval between breadths	Hauteur de tonnage Tonnage depth	1/4 hauteur de tonnage 1/4 tonnage depth	1/2 intervalle commun entre largeurs — 1/2 common interval between breadths	Hauteur de tonnage Tonnage depth	1/4 hauteur de tonnage 1/4 tonnage depth	1/2 intervalle commun entre largeurs — 1/2 common interval between breadths
7.20	1.200	0.400	7.40	1.233	0.411	7.60	1.267	0.422	7.80	1.300	0.433
7.21	1.202	0.401	7.41	1.235	0.412	7.61	1.268	0.423	7.81	1.302	0.434
7.22	1.203	0.401	7.42	1.237	0.412	7.62	1.270	0.423	7.82	1.303	0.434
7.23	1.205	0.402	7.43	1.238	0.413	7.63	1.272	0.424	7.83	1.305	0.435
7.24	1.207	0.402	7.44	1.240	0.413	7.64	1.273	0.424	7.84	1.307	0.436
7.25	1.208	0.403	7.45	1.242	0.414	7.65	1.275	0.425	7.85	1.308	0.436
7.26	1.210	0.403	7.46	1.243	0.414	7.66	1.277	0.426	7.86	1.310	0.437
7.27	1.212	0.404	7.47	1.245	0.415	7.67	1.278	0.426	7.87	1.312	0.437
7.28	1.213	0.404	7.48	1.247	0.416	7.68	1.280	0.427	7.88	1.313	0.438
7.29	1.215	0.405	7.49	1.248	0.416	7.69	1.282	0.427	7.89	1.315	0.438
7.30	1.217	0.406	7.50	1.250	0.417	7.70	1.283	0.428	7.90	1.317	0.439
7.31	1.218	0.406	7.51	1.252	0.417	7.71	1.285	0.428	7.91	1.318	0.439
7.32	1.220	0.407	7.52	1.253	0.418	7.72	1.287	0.429	7.92	1.320	0.440
7.33	1.222	0.407	7.53	1.255	0.418	7.73	1.288	0.429	7.93	1.322	0.441
7.34	1.223	0.408	7.54	1.257	0.419	7.74	1.290	0.430	7.94	1.323	0.441
7.35	1.225	0.408	7.55	1.258	0.419	7.75	1.292	0.431	7.95	1.325	0.442
7.36	1.227	0.409	7.56	1.260	0.420	7.76	1.293	0.431	7.96	1.327	0.442
7.37	1.228	0.409	7.57	1.262	0.421	7.77	1.295	0.432	7.97	1.328	0.443
7.38	1.230	0.410	7.58	1.263	0.421	7.78	1.297	0.432	7.98	1.330	0.443
7.39	1.232	0.411	7.59	1.265	0.422	7.79	1.298	0.433	7.99	1.332	0.444
8.00	1.333	0.444	8.20	1.367	0.456	8.40	1.400	0.467	8.60	1.433	0.478
8.01	1.335	0.445	8.21	1.368	0.456	8.41	1.402	0.467	8.61	1.435	0.478
8.02	1.337	0.446	8.22	1.370	0.457	8.42	1.403	0.468	8.62	1.437	0.479
8.03	1.338	0.446	8.23	1.372	0.457	8.43	1.405	0.468	8.63	1.438	0.479
8.04	1.340	0.447	8.24	1.373	0.458	8.44	1.407	0.469	8.64	1.440	0.480
8.05	1.342	0.447	8.25	1.375	0.458	8.45	1.408	0.469	8.65	1.442	0.481
8.06	1.343	0.448	8.26	1.377	0.459	8.46	1.410	0.470	8.66	1.443	0.481
8.07	1.345	0.448	8.27	1.378	0.459	8.47	1.412	0.471	8.67	1.445	0.482
8.08	1.347	0.449	8.28	1.380	0.460	8.48	1.413	0.471	8.68	1.447	0.482
8.09	1.348	0.449	8.29	1.382	0.461	8.49	1.415	0.472	8.69	1.448	0.483
8.10	1.350	0.450	8.30	1.383	0.461	8.50	1.417	0.472	8.70	1.450	0.483
8.11	1.352	0.451	8.31	1.385	0.462	8.51	1.418	0.473	8.71	1.452	0.484
8.12	1.353	0.451	8.32	1.387	0.462	8.52	1.420	0.473	8.72	1.453	0.484
8.13	1.355	0.452	8.33	1.388	0.463	8.53	1.422	0.474	8.73	1.455	0.485
8.14	1.357	0.452	8.34	1.390	0.463	8.54	1.423	0.474	8.74	1.457	0.486
8.15	1.358	0.453	8.35	1.392	0.464	8.55	1.425	0.475	8.75	1.458	0.486
8.16	1.360	0.453	8.36	1.393	0.464	8.56	1.427	0.476	8.76	1.460	0.487
8.17	1.362	0.454	8.37	1.395	0.465	8.57	1.428	0.476	8.77	1.462	0.487
8.18	1.363	0.454	8.38	1.397	0.466	8.58	1.430	0.477	8.78	1.463	0.488
8.19	1.365	0.455	8.39	1.398	0.466	8.59	1.432	0.477	8.79	1.465	0.488

Tableau II B (suite)

Table II B (continued)

Hauteur de tonnage Tonnage depth	1/2 hauteur de tonnage 1/2 tonnage depth	1/3 intervalle commun entre largeurs — 1/3 common interval between breadths	Hauteur de tonnage Tonnage depth	1/2 hauteur de tonnage 1/2 tonnage depth	1/3 intervalle commun entre largeurs — 1/3 common interval between breadths	Hauteur de tonnage Tonnage depth	1/2 hauteur de tonnage 1/2 tonnage depth	1/3 intervalle commun entre largeurs — 1/3 common interval between breadths	Hauteur de tonnage Tonnage depth	1/2 hauteur de tonnage 1/2 tonnage depth	1/3 intervalle commun entre largeurs — 1/3 common interval between breadths
8.80	1.467	0.489	9.00	1.500	0.500	9.20	1.533	0.511	9.40	1.567	0.522
8.81	1.468	0.489	9.01	1.502	0.501	9.21	1.535	0.512	9.41	1.568	0.523
8.82	1.470	0.490	9.02	1.503	0.501	9.22	1.537	0.512	9.42	1.570	0.523
8.83	1.472	0.491	9.03	1.505	0.502	9.23	1.538	0.513	9.43	1.572	0.524
8.84	1.473	0.491	9.04	1.507	0.502	9.24	1.540	0.513	9.44	1.573	0.524
8.85	1.475	0.492	9.05	1.508	0.503	9.25	1.542	0.514	9.45	1.575	0.525
8.86	1.477	0.492	9.06	1.510	0.503	9.26	1.543	0.514	9.46	1.577	0.526
8.87	1.478	0.493	9.07	1.512	0.504	9.27	1.545	0.515	9.47	1.578	0.526
8.88	1.480	0.493	9.08	1.513	0.504	9.28	1.547	0.516	9.48	1.580	0.527
8.89	1.482	0.494	9.09	1.515	0.505	9.29	1.548	0.516	9.49	1.582	0.527
8.90	1.483	0.494	9.10	1.517	0.506	9.30	1.550	0.517	9.50	1.583	0.528
8.91	1.485	0.495	9.11	1.518	0.506	9.31	1.552	0.517	9.51	1.585	0.528
8.92	1.487	0.496	9.12	1.520	0.507	9.32	1.553	0.518	9.52	1.587	0.529
8.93	1.488	0.496	9.13	1.522	0.507	9.33	1.555	0.518	9.53	1.588	0.529
8.94	1.490	0.497	9.14	1.523	0.508	9.34	1.557	0.519	9.54	1.590	0.530
8.95	1.492	0.497	9.15	1.525	0.508	9.35	1.558	0.519	9.55	1.592	0.531
8.96	1.493	0.498	9.16	1.527	0.509	9.36	1.560	0.520	9.56	1.593	0.531
8.97	1.495	0.498	9.17	1.528	0.509	9.37	1.562	0.521	9.57	1.595	0.532
8.98	1.497	0.499	9.18	1.530	0.510	9.38	1.563	0.521	9.58	1.597	0.532
8.99	1.498	0.499	9.19	1.532	0.511	9.39	1.565	0.522	9.59	1.598	0.533
9.60	1.600	0.533	9.80	1.633	0.544	10.00	1.667	0.556	10.20	1.700	0.567
9.61	1.602	0.534	9.81	1.635	0.545	10.01	1.668	0.556	10.21	1.702	0.567
9.62	1.603	0.534	9.82	1.637	0.546	10.02	1.670	0.557	10.22	1.703	0.568
9.63	1.605	0.535	9.83	1.638	0.546	10.03	1.672	0.557	10.23	1.705	0.568
9.64	1.607	0.536	9.84	1.640	0.547	10.04	1.673	0.558	10.24	1.707	0.569
9.65	1.608	0.536	9.85	1.642	0.547	10.05	1.675	0.558	10.25	1.708	0.569
9.66	1.610	0.537	9.86	1.643	0.548	10.06	1.677	0.559	10.26	1.710	0.570
9.67	1.612	0.537	9.87	1.645	0.548	10.07	1.678	0.559	10.27	1.712	0.571
9.68	1.613	0.538	9.88	1.647	0.549	10.08	1.680	0.560	10.28	1.713	0.571
9.69	1.615	0.538	9.89	1.648	0.549	10.09	1.682	0.561	10.29	1.715	0.572
9.70	1.617	0.539	9.90	1.650	0.550	10.10	1.683	0.561	10.30	1.717	0.572
9.71	1.618	0.539	9.91	1.652	0.551	10.11	1.685	0.562	10.31	1.718	0.573
9.72	1.620	0.540	9.92	1.653	0.551	10.12	1.687	0.562	10.32	1.720	0.573
9.73	1.622	0.541	9.93	1.655	0.552	10.13	1.688	0.563	10.33	1.722	0.574
9.74	1.623	0.541	9.94	1.657	0.552	10.14	1.690	0.563	10.34	1.723	0.574
9.75	1.625	0.542	9.95	1.658	0.553	10.15	1.692	0.564	10.35	1.725	0.575
9.76	1.627	0.542	9.96	1.660	0.553	10.16	1.693	0.564	10.36	1.727	0.576
9.77	1.628	0.543	9.97	1.662	0.554	10.17	1.695	0.565	10.37	1.728	0.576
9.78	1.630	0.543	9.98	1.663	0.554	10.18	1.697	0.566	10.38	1.730	0.577
9.79	1.632	0.544	9.99	1.665	0.555	10.19	1.698	0.566	10.39	1.732	0.577

Tableau II B (suite)

Table II B (continued)

Hauteur de tonnage Tonnage depth	1/2 hauteur de tonnage 1/2 tonnage depth	1/4 intervalle commun entre largeurs — 1/4 common interval between breadths	Hauteur de tonnage Tonnage depth	1/2 hauteur de tonnage 1/2 tonnage depth	1/4 intervalle commun entre largeurs — 1/4 common interval between breadths	Hauteur de tonnage Tonnage depth	1/2 hauteur de tonnage 1/2 tonnage depth	1/4 intervalle commun entre largeurs — 1/4 common interval between breadths	Hauteur de tonnage Tonnage depth	1/2 hauteur de tonnage 1/2 tonnage depth	1/4 intervalle commun entre largeurs — 1/4 common interval between breadths
10.40	1.733	0.578	10.60	1.767	0.589	10.80	1.800	0.600	11.00	1.833	0.611
10.41	1.735	0.578	10.61	1.768	0.589	10.81	1.802	0.601	11.01	1.835	0.612
10.42	1.737	0.579	10.62	1.770	0.590	10.82	1.803	0.601	11.02	1.837	0.612
10.43	1.738	0.579	10.63	1.772	0.591	10.83	1.805	0.602	11.03	1.838	0.613
10.44	1.740	0.580	10.64	1.773	0.591	10.84	1.807	0.602	11.04	1.840	0.613
10.45	1.742	0.581	10.65	1.775	0.592	10.85	1.808	0.603	11.05	1.842	0.614
10.46	1.743	0.581	10.66	1.777	0.592	10.86	1.810	0.603	11.06	1.843	0.614
10.47	1.745	0.582	10.67	1.778	0.593	10.87	1.812	0.604	11.07	1.845	0.615
10.48	1.747	0.582	10.68	1.780	0.593	10.88	1.813	0.604	11.08	1.847	0.616
10.49	1.748	0.583	10.69	1.782	0.594	10.89	1.815	0.605	11.09	1.848	0.616
10.50	1.750	0.583	10.70	1.783	0.594	10.90	1.817	0.606	11.10	1.850	0.617
10.51	1.752	0.584	10.71	1.785	0.595	10.91	1.818	0.606	11.11	1.852	0.617
10.52	1.753	0.584	10.72	1.787	0.596	10.92	1.820	0.607	11.12	1.853	0.618
10.53	1.755	0.585	10.73	1.788	0.596	10.93	1.822	0.607	11.13	1.855	0.618
10.54	1.757	0.586	10.74	1.790	0.597	10.94	1.823	0.608	11.14	1.857	0.619
10.55	1.758	0.586	10.75	1.792	0.597	10.95	1.825	0.608	11.15	1.858	0.619
10.56	1.760	0.587	10.76	1.793	0.598	10.96	1.827	0.609	11.16	1.860	0.620
10.57	1.762	0.587	10.77	1.795	0.598	10.97	1.828	0.609	11.17	1.862	0.621
10.58	1.763	0.588	10.78	1.797	0.599	10.98	1.830	0.610	11.18	1.863	0.621
10.59	1.765	0.588	10.79	1.798	0.599	10.99	1.832	0.611	11.19	1.865	0.622
11.20	1.867	0.622	11.40	1.900	0.633	11.60	1.933	0.644	11.80	1.967	0.656
11.21	1.868	0.623	11.41	1.902	0.634	11.61	1.935	0.645	11.81	1.968	0.656
11.22	1.870	0.623	11.42	1.903	0.634	11.62	1.937	0.646	11.82	1.970	0.657
11.23	1.872	0.624	11.43	1.905	0.635	11.63	1.938	0.646	11.83	1.972	0.657
11.24	1.873	0.624	11.44	1.907	0.636	11.64	1.940	0.647	11.84	1.973	0.658
11.25	1.875	0.625	11.45	1.908	0.636	11.65	1.942	0.647	11.85	1.975	0.658
11.26	1.877	0.626	11.46	1.910	0.637	11.66	1.943	0.648	11.86	1.977	0.659
11.27	1.878	0.626	11.47	1.912	0.637	11.67	1.945	0.648	11.87	1.978	0.659
11.28	1.880	0.627	11.48	1.913	0.638	11.68	1.947	0.649	11.88	1.980	0.660
11.29	1.882	0.627	11.49	1.915	0.638	11.69	1.948	0.649	11.89	1.982	0.661
11.30	1.883	0.628	11.50	1.917	0.639	11.70	1.950	0.650	11.90	1.983	0.661
11.31	1.885	0.628	11.51	1.918	0.639	11.71	1.952	0.651	11.91	1.985	0.662
11.32	1.887	0.629	11.52	1.920	0.640	11.72	1.953	0.651	11.92	1.987	0.662
11.33	1.888	0.629	11.53	1.922	0.641	11.73	1.955	0.652	11.93	1.988	0.663
11.34	1.890	0.630	11.54	1.923	0.641	11.74	1.957	0.652	11.94	1.990	0.663
11.35	1.892	0.631	11.55	1.925	0.642	11.75	1.958	0.653	11.95	1.992	0.664
11.36	1.893	0.631	11.56	1.927	0.642	11.76	1.960	0.653	11.96	1.993	0.664
11.37	1.895	0.632	11.57	1.928	0.643	11.77	1.962	0.654	11.97	1.995	0.665
11.38	1.897	0.632	11.58	1.930	0.643	11.78	1.963	0.654	11.98	1.997	0.666
11.39	1.898	0.633	11.59	1.932	0.644	11.79	1.965	0.655	11.99	1.998	0.666

Tableau II B (suite)

Table II B (continued)

Hauteur de tonnage Tonnage depth	1/2 hauteur de tonnage 1/2 tonnage depth	1/3 intervalle commun entre largeurs — 1/3 common interval between breadths	Hauteur de tonnage Tonnage depth	1/2 hauteur de tonnage 1/2 tonnage depth	1/3 intervalle commun entre largeurs — 1/3 common interval between breadths	Hauteur de tonnage Tonnage depth	1/2 hauteur de tonnage 1/2 tonnage depth	1/3 intervalle commun entre largeurs — 1/3 common interval between breadths	Hauteur de tonnage Tonnage depth	1/2 hauteur de tonnage 1/2 tonnage depth	1/3 intervalle commun entre largeurs — 1/3 common interval between breadths
12.00	2.000	0.667	12.20	2.033	0.678	12.40	2.067	0.689	12.60	2.100	0.700
12.01	2.002	0.667	12.21	2.035	0.678	12.41	2.068	0.689	12.61	2.102	0.701
12.02	2.003	0.668	12.22	2.037	0.679	12.42	2.070	0.690	12.62	2.103	0.701
12.03	2.005	0.668	12.23	2.038	0.679	12.43	2.072	0.691	12.63	2.105	0.702
12.04	2.007	0.669	12.24	2.040	0.680	12.44	2.073	0.691	12.64	2.107	0.702
12.05	2.008	0.669	12.25	2.042	0.681	12.45	2.075	0.692	12.65	2.108	0.703
12.06	2.010	0.670	12.26	2.043	0.681	12.46	2.077	0.692	12.66	2.110	0.703
12.07	2.012	0.671	12.27	2.045	0.682	12.47	2.078	0.693	12.67	2.112	0.704
12.08	2.013	0.671	12.28	2.047	0.682	12.48	2.080	0.693	12.68	2.113	0.704
12.09	2.015	0.672	12.29	2.048	0.683	12.49	2.082	0.694	12.69	2.115	0.705
12.10	2.017	0.672	12.30	2.050	0.683	12.50	2.083	0.694	12.70	2.117	0.706
12.11	2.018	0.673	12.31	2.052	0.684	12.51	2.085	0.695	12.71	2.118	0.706
12.12	2.020	0.673	12.32	2.053	0.684	12.52	2.087	0.696	12.72	2.120	0.707
12.13	2.022	0.674	12.33	2.055	0.685	12.53	2.088	0.696	12.73	2.122	0.707
12.14	2.023	0.674	12.34	2.057	0.686	12.54	2.090	0.697	12.74	2.123	0.708
12.15	2.025	0.675	12.35	2.058	0.686	12.55	2.092	0.697	12.75	2.125	0.708
12.16	2.027	0.676	12.36	2.060	0.687	12.56	2.093	0.698	12.76	2.127	0.709
12.17	2.028	0.676	12.37	2.062	0.687	12.57	2.095	0.698	12.77	2.128	0.709
12.18	2.030	0.677	12.38	2.063	0.688	12.58	2.097	0.699	12.78	2.130	0.710
12.19	2.032	0.677	12.39	2.065	0.688	12.59	2.098	0.699	12.79	2.132	0.711
12.80	2.133	0.711	13.00	2.167	0.722	13.20	2.200	0.733	13.40	2.233	0.744
12.81	2.135	0.712	13.01	2.168	0.723	13.21	2.202	0.734	13.41	2.235	0.745
12.82	2.137	0.712	13.02	2.170	0.723	13.22	2.203	0.734	13.42	2.237	0.746
12.83	2.138	0.713	13.03	2.172	0.724	13.23	2.205	0.735	13.43	2.238	0.746
12.84	2.140	0.713	13.04	2.173	0.724	13.24	2.207	0.736	13.44	2.240	0.747
12.85	2.142	0.714	13.05	2.175	0.725	13.25	2.208	0.736	13.45	2.242	0.747
12.86	2.143	0.714	13.06	2.177	0.726	13.26	2.210	0.737	13.46	2.243	0.748
12.87	2.145	0.715	13.07	2.178	0.726	13.27	2.212	0.737	13.47	2.245	0.748
12.88	2.147	0.716	13.08	2.180	0.727	13.28	2.213	0.738	13.48	2.247	0.749
12.89	2.148	0.716	13.09	2.182	0.727	13.29	2.215	0.738	13.49	2.248	0.749
12.90	2.150	0.717	13.10	2.183	0.728	13.30	2.217	0.739	13.50	2.250	0.750
12.91	2.152	0.717	13.11	2.185	0.728	13.31	2.218	0.739	13.51	2.252	0.751
12.92	2.153	0.718	13.12	2.187	0.729	13.32	2.220	0.740	13.52	2.253	0.751
12.93	2.155	0.718	13.13	2.188	0.729	13.33	2.222	0.741	13.53	2.255	0.752
12.94	2.157	0.719	13.14	2.190	0.730	13.34	2.223	0.741	13.54	2.257	0.752
12.95	2.158	0.719	13.15	2.192	0.731	13.35	2.225	0.742	13.55	2.258	0.753
12.96	2.160	0.720	13.16	2.193	0.731	13.36	2.227	0.742	13.56	2.260	0.753
12.97	2.162	0.721	13.17	2.195	0.732	13.37	2.228	0.743	13.57	2.262	0.754
12.98	2.163	0.721	13.18	2.197	0.732	13.38	2.230	0.743	13.58	2.263	0.754
12.99	2.165	0.722	13.19	2.198	0.733	13.39	2.232	0.744	13.59	2.265	0.755

Tableau II B (suite)

Table II B (continued)

Hauteur de tonnage Tonnage depth	1/2 hauteur de tonnage 1/2 tonnage depth	1/2 intervalle commun entre largeurs — 1/2 common interval between breadths	Hauteur de tonnage Tonnage depth	1/2 hauteur de tonnage 1/2 tonnage depth	1/2 intervalle commun entre largeurs — 1/2 common interval between breadths	Hauteur de tonnage Tonnage depth	1/2 hauteur de tonnage 1/2 tonnage depth	1/2 intervalle commun entre largeurs — 1/2 common interval between breadths	Hauteur de tonnage Tonnage depth	1/2 hauteur de tonnage 1/2 tonnage depth	1/2 intervalle commun entre largeurs — 1/2 common interval between breadths
13.60	2.267	0.756	13.80	2.300	0.767	14.00	2.333	0.778	14.20	2.367	0.789
13.61	2.268	0.756	13.81	2.302	0.767	14.01	2.335	0.778	14.21	2.368	0.789
13.62	2.270	0.757	13.82	2.303	0.768	14.02	2.337	0.779	14.22	2.370	0.790
13.63	2.272	0.757	13.83	2.305	0.768	14.03	2.338	0.779	14.23	2.372	0.791
13.64	2.273	0.758	13.84	2.307	0.769	14.04	2.340	0.780	14.24	2.373	0.791
13.65	2.275	0.758	13.85	2.308	0.769	14.05	2.342	0.781	14.25	2.375	0.792
13.66	2.277	0.759	13.86	2.310	0.770	14.06	2.343	0.781	14.26	2.377	0.792
13.67	2.278	0.759	13.87	2.312	0.771	14.07	2.345	0.782	14.27	2.378	0.793
13.68	2.280	0.760	13.88	2.313	0.771	14.08	2.347	0.782	14.28	2.380	0.793
13.69	2.282	0.761	13.89	2.315	0.772	14.09	2.348	0.783	14.29	2.382	0.794
13.70	2.283	0.761	13.90	2.317	0.772	14.10	2.350	0.783	14.30	2.383	0.794
13.71	2.285	0.762	13.91	2.318	0.773	14.11	2.352	0.784	14.31	2.385	0.795
13.72	2.287	0.762	13.92	2.320	0.773	14.12	2.353	0.784	14.32	2.387	0.796
13.73	2.288	0.763	13.93	2.322	0.774	14.13	2.355	0.785	14.33	2.388	0.796
13.74	2.290	0.763	13.94	2.323	0.774	14.14	2.357	0.786	14.34	2.390	0.797
13.75	2.292	0.764	13.95	2.325	0.775	14.15	2.358	0.786	14.35	2.392	0.797
13.76	2.293	0.764	13.96	2.327	0.776	14.16	2.360	0.787	14.36	2.393	0.798
13.77	2.295	0.765	13.97	2.328	0.776	14.17	2.362	0.787	14.37	2.395	0.798
13.78	2.297	0.766	13.98	2.330	0.777	14.18	2.363	0.788	14.38	2.397	0.799
13.79	2.298	0.766	13.99	2.332	0.777	14.19	2.365	0.788	14.39	2.398	0.799
14.40	2.400	0.800	14.60	2.433	0.811	14.80	2.467	0.822	15.00	2.500	0.833
14.41	2.402	0.801	14.61	2.435	0.812	14.81	2.468	0.823	15.01	2.502	0.834
14.42	2.403	0.801	14.62	2.437	0.812	14.82	2.470	0.823	15.02	2.503	0.834
14.43	2.405	0.802	14.63	2.438	0.813	14.83	2.472	0.824	15.03	2.505	0.835
14.44	2.407	0.802	14.64	2.440	0.813	14.84	2.473	0.824	15.04	2.507	0.836
14.45	2.408	0.803	14.65	2.442	0.814	14.85	2.475	0.825	15.05	2.508	0.836
14.46	2.410	0.803	14.66	2.443	0.814	14.86	2.477	0.826	15.06	2.510	0.837
14.47	2.412	0.804	14.67	2.445	0.815	14.87	2.478	0.826	15.07	2.512	0.837
14.48	2.413	0.804	14.68	2.447	0.816	14.88	2.480	0.827	15.08	2.513	0.838
14.49	2.415	0.805	14.69	2.448	0.816	14.89	2.482	0.827	15.09	2.515	0.838
14.50	2.417	0.806	14.70	2.450	0.817	14.90	2.483	0.828	15.10	2.517	0.839
14.51	2.418	0.806	14.71	2.452	0.817	14.91	2.485	0.828	15.11	2.518	0.839
14.52	2.420	0.807	14.72	2.453	0.818	14.92	2.487	0.829	15.12	2.520	0.840
14.53	2.422	0.807	14.73	2.455	0.818	14.93	2.488	0.829	15.13	2.522	0.841
14.54	2.423	0.808	14.74	2.457	0.819	14.94	2.490	0.830	14.14	2.523	0.841
14.55	2.425	0.808	14.75	2.458	0.819	14.95	2.492	0.831	15.15	2.525	0.842
14.56	2.427	0.809	14.76	2.460	0.820	14.96	2.493	0.831	15.16	2.527	0.842
14.57	2.428	0.809	14.77	2.462	0.821	14.97	2.495	0.832	15.17	2.528	0.843
14.58	2.430	0.810	14.78	2.463	0.821	14.98	2.497	0.832	15.18	2.530	0.843
14.59	2.432	0.811	14.79	2.465	0.822	14.99	2.498	0.833	15.19	2.532	0.844

Tableau II B (suite)

Table II B (continued)

Hauteur de tonnage Tonnage depth	$\frac{1}{4}$ hauteur de tonnage $\frac{1}{4}$ tonnage depth	$\frac{1}{8}$ intervalle commun entre largeurs — $\frac{1}{8}$ common interval between breadths	Hauteur de tonnage Tonnage depth	$\frac{1}{4}$ hauteur de tonnage $\frac{1}{4}$ tonnage depth	$\frac{1}{8}$ intervalle commun entre largeurs — $\frac{1}{8}$ common interval between breadths	Hauteur de tonnage Tonnage depth	$\frac{1}{4}$ hauteur de tonnage $\frac{1}{4}$ tonnage depth	$\frac{1}{8}$ intervalle commun entre largeurs — $\frac{1}{8}$ common interval between breadths	Hauteur de tonnage Tonnage depth	$\frac{1}{4}$ hauteur de tonnage $\frac{1}{4}$ tonnage depth	$\frac{1}{8}$ intervalle commun entre largeurs — $\frac{1}{8}$ common interval between breadths
15.20	2.533	0.844	15.40	2.567	0.856	15.60	2.600	0.867	15.80	2.633	0.878
15.21	2.535	0.845	15.41	2.568	0.856	15.61	2.602	0.867	15.81	2.635	0.878
15.22	2.537	0.846	15.42	2.570	0.857	15.62	2.603	0.868	15.82	2.637	0.879
15.23	2.538	0.846	15.43	2.572	0.357	15.63	2.605	0.868	15.83	2.638	0.879
15.24	2.540	0.847	15.44	2.573	0.858	15.64	2.607	0.869	15.84	2.640	0.880
15.25	2.542	0.847	15.45	2.575	0.858	15.65	2.608	0.869	15.85	2.642	0.881
15.26	2.543	0.848	15.46	2.577	0.859	15.66	2.610	0.870	15.86	2.643	0.881
15.27	2.545	0.848	15.47	2.578	0.859	15.67	2.612	0.871	15.87	2.645	0.882
15.28	2.547	0.849	15.48	2.580	0.860	15.68	2.613	0.871	15.88	2.647	0.882
15.29	2.548	0.849	15.49	2.582	0.861	15.69	2.615	0.872	15.89	2.648	0.883
15.30	2.550	0.850	15.50	2.583	0.861	15.70	2.617	0.872	15.90	2.650	0.883
15.31	2.552	0.851	15.51	2.585	0.862	15.71	2.618	0.873	15.91	2.652	0.884
15.32	2.553	0.851	15.52	2.587	0.862	15.72	2.620	0.873	15.92	2.653	0.884
15.33	2.555	0.852	15.53	2.588	0.863	15.73	2.622	0.874	15.93	2.655	0.885
15.34	2.557	0.852	15.54	2.590	0.863	15.74	2.623	0.874	15.94	2.657	0.886
15.35	2.558	0.853	15.55	2.592	0.864	15.75	2.625	0.875	15.95	2.658	0.886
15.36	2.560	0.853	15.56	2.593	0.864	15.76	2.627	0.876	15.96	2.660	0.887
15.37	2.562	0.854	15.57	2.595	0.865	15.77	2.628	0.876	15.97	2.662	0.887
15.38	2.563	0.854	15.58	2.597	0.866	15.78	2.630	0.877	15.98	2.663	0.888
15.39	2.565	0.855	15.59	2.598	0.866	15.79	2.632	0.877	15.99	2.665	0.888
16.00	2.667	0.889	16.20	2.700	0.900	16.40	2.733	0.911	16.60	2.767	0.922
16.01	2.668	0.889	16.21	2.702	0.901	16.41	2.735	0.912	16.61	2.768	0.923
16.02	2.670	0.890	16.22	2.703	0.901	16.42	2.737	0.912	16.62	2.770	0.923
16.03	2.672	0.891	16.23	2.705	0.902	16.43	2.738	0.913	16.63	2.772	0.924
16.04	2.673	0.891	16.24	2.707	0.902	16.44	2.740	0.913	16.64	2.773	0.924
16.05	2.675	0.892	16.25	2.708	0.903	16.45	2.742	0.914	16.65	2.775	0.925
16.06	2.677	0.892	16.26	2.710	0.903	16.46	2.743	0.914	16.66	2.777	0.926
16.07	2.678	0.893	16.27	2.712	0.904	16.47	2.745	0.915	16.67	2.778	0.926
16.08	2.680	0.893	16.28	2.713	0.904	16.48	2.747	0.916	16.68	2.780	0.927
16.09	2.682	0.894	16.29	2.715	0.905	16.49	2.748	0.916	16.69	2.782	0.927
16.10	2.683	0.894	16.30	2.717	0.906	16.50	2.750	0.917	16.70	2.783	0.928
16.11	2.685	0.895	16.31	2.718	0.906	16.51	2.752	0.917	16.71	2.785	0.928
16.12	2.687	0.896	16.32	2.720	0.907	16.52	2.753	0.918	16.72	2.787	0.929
16.13	2.688	0.896	16.33	2.722	0.907	16.53	2.755	0.918	16.73	2.788	0.929
16.14	2.690	0.897	16.34	2.723	0.908	16.54	2.757	0.919	16.74	2.790	0.930
16.15	2.692	0.897	16.35	2.725	0.908	16.55	2.758	0.919	16.75	2.792	0.931
16.16	2.693	0.898	16.36	2.727	0.909	16.56	2.760	0.920	16.76	2.793	0.931
16.17	2.695	0.898	16.37	2.728	0.909	16.57	2.762	0.921	16.77	2.795	0.932
16.18	2.697	0.899	16.38	2.730	0.910	16.58	2.763	0.921	16.78	2.797	0.932
16.19	2.698	0.899	16.39	2.732	0.911	16.59	2.765	0.922	16.79	2.798	0.933

Tableau II B (fin)

Table II B (concluded)

Hauteur de tonnage Tonnage depth	1/2 hauteur de tonnage 1/2 tonnage depth	1/3 intervalle commun entre largeurs — 1/3 common interval between breadths	Hauteur de tonnage Tonnage depth	1/2 hauteur de tonnage 1/2 tonnage depth	1/3 intervalle commun entre largeurs — 1/3 common interval between breadths	Hauteur de tonnage Tonnage depth	1/2 hauteur de tonnage 1/2 tonnage depth	1/3 intervalle commun entre largeurs — 1/3 common interval between breadths	Hauteur de tonnage Tonnage depth	1/2 hauteur de tonnage 1/2 tonnage depth	1/3 intervalle commun entre largeurs — 1/3 common interval between breadths
16.80	2.800	0.933	17.00	2.833	0.944	17.20	2.867	0.956	17.40	2.900	0.967
16.81	2.802	0.934	17.01	2.835	0.945	17.21	2.868	0.956	17.41	2.902	0.967
16.82	2.803	0.934	17.02	2.837	0.946	17.22	2.870	0.957	17.42	2.903	0.968
16.83	2.805	0.935	17.03	2.838	0.946	17.23	2.872	0.957	17.43	2.905	0.968
16.84	2.807	0.936	17.04	2.840	0.947	17.24	2.873	0.958	17.44	2.907	0.969
16.85	2.808	0.936	17.05	2.842	0.947	17.25	2.875	0.958	17.45	2.908	0.969
16.86	2.810	0.937	17.06	2.843	0.948	17.26	2.877	0.959	17.46	2.910	0.970
16.87	2.812	0.937	17.07	2.845	0.948	17.27	2.878	0.959	17.47	2.912	0.971
16.88	2.813	0.938	17.08	2.847	0.949	17.28	2.880	0.960	17.48	2.913	0.971
16.89	2.815	0.938	17.09	2.848	0.949	17.29	2.882	0.961	17.49	2.915	0.972
16.90	2.817	0.939	17.10	2.850	0.950	17.30	2.883	0.961	17.50	2.917	0.972
16.91	2.818	0.939	17.11	2.852	0.951	17.31	2.885	0.962	17.51	2.918	0.973
16.92	2.820	0.940	17.12	2.853	0.951	17.32	2.887	0.962	17.52	2.920	0.973
16.93	2.822	0.941	17.13	2.855	0.952	17.33	2.888	0.963	17.53	2.922	0.974
16.94	2.823	0.941	17.14	2.857	0.952	17.34	2.890	0.963	17.54	2.923	0.974
16.95	2.825	0.942	17.15	2.858	0.953	17.35	2.892	0.964	17.55	2.925	0.975
16.96	2.827	0.942	17.16	2.860	0.953	17.36	2.893	0.964	17.56	2.927	0.976
16.97	2.828	0.943	17.17	2.862	0.954	17.37	2.895	0.965	17.57	2.928	0.976
16.98	2.830	0.943	17.18	2.863	0.954	17.38	2.897	0.966	17.58	2.930	0.977
16.99	2.832	0.944	17.19	2.865	0.955	17.39	2.898	0.966	17.59	2.932	0.977
17.60	2.933	0.978	17.70	2.950	0.983	17.80	2.967	0.989	17.90	2.983	0.994
17.61	2.935	0.978	17.71	2.952	0.984	17.81	2.968	0.989	17.91	2.985	0.995
17.62	2.937	0.979	17.72	2.953	0.984	17.82	2.970	0.990	17.92	2.987	0.996
17.63	2.938	0.979	17.73	2.955	0.985	17.83	2.972	0.991	17.93	2.988	0.996
17.64	2.940	0.980	17.74	2.957	0.986	17.84	2.973	0.991	17.94	2.990	0.997
17.65	2.942	0.981	17.75	2.958	0.986	17.85	2.975	0.992	17.95	2.992	0.997
17.66	2.943	0.981	17.76	2.960	0.987	17.86	2.977	0.992	17.96	2.993	0.998
17.67	2.945	0.982	17.77	2.962	0.987	17.87	2.978	0.993	17.97	2.995	0.998
17.68	2.947	0.982	17.78	2.963	0.988	17.88	2.980	0.993	17.98	2.997	0.999
17.69	2.948	0.983	17.79	2.965	0.988	17.89	2.982	0.994	17.99	2.998	0.999

No. 3010. INTERNATIONAL CONVENTION TO FACILITATE THE IMPORTATION OF COMMERCIAL SAMPLES AND ADVERTISING MATERIAL. DONE AT GENEVA, ON 7 NOVEMBER 1952¹

N° 3010. CONVENTION INTERNATIONALE POUR FACILITER L'IMPORTATION DES ÉCHANTILLONS COMMERCIAUX ET DU MATÉRIEL PUBLICITAIRE. FAITE À GENÈVE, LE 7 NOVEMBRE 1952¹

WITHDRAWAL of reservation to paragraph 2 of article III²

RETRAIT de la réserve au paragraphe 2 de l'article III²

Notification received on:

Notification reçue le :

29 January 1963

29 janvier 1963

CEYLON

CEYLAN

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 221, p. 255; Vol. 223, p. 385; Vol. 226, p. 385; Vol. 236, p. 397; Vol. 243, p. 354; Vol. 250, p. 315; Vol. 256, p. 367; Vol. 260, p. 456; Vol. 265, p. 392; Vol. 268, p. 373; Vol. 276, p. 369; Vol. 277, p. 356; Vol. 286, p. 382; Vol. 287, p. 350; Vol. 292, p. 370; Vol. 309, p. 372; Vol. 327, p. 374; Vol. 335, p. 309; Vol. 349, p. 334; Vol. 351, p. 426; Vol. 399, p. 273; Vol. 423, p. 311; Vol. 426, p. 341, and Vol. 429, p. 295.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 349, p. 334.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 221, p. 255; vol. 223, p. 385; vol. 226, p. 385; vol. 236, p. 397; vol. 243, p. 354; vol. 250, p. 315; vol. 256, p. 367; vol. 260, p. 456; vol. 265, p. 392; vol. 268, p. 373; vol. 276, p. 369; vol. 277, p. 356; vol. 286, p. 382; vol. 287, p. 350; vol. 292, p. 370; vol. 309, p. 372; vol. 327, p. 374; vol. 335, p. 309; vol. 349, p. 335; vol. 351, p. 427; vol. 399, p. 273; vol. 423, p. 311; vol. 426, p. 341, et vol. 429, p. 295.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 349, p. 335.

No. 3931. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PERU FOR FINANCING CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMS. SIGNED AT LIMA, ON 3 MAY 1956¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. LIMA, 26 JANUARY AND 1 FEBRUARY 1962

Official texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 24 January 1963.

I

The American Ambassador to the Peruvian Acting Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Lima, Peru, January 26, 1962

No. 243

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement between the United States of America and the Government of Peru dated May 3, 1956, as amended,¹ to promote further mutual understanding between the peoples of the United States of America and Peru by means of a wider exchange of knowledge and professional talents through educational activities. I have the honor to refer also to recent conversations between the representatives of our two Governments on the same subject and to confirm the understanding reached that the aforementioned agreement be amended as follows :

1. Article IV is amended by deleting the word "six" in the first sentence and substituting the word "eight" and by deleting both references to the word "three" and substituting the word "four" where it appears in the first sentence.

2. Article VIII is amended to read as follows :

"The Government of the United States of America and the Government of Peru agree that currency of Peru acquired by the Government of the United States of America pursuant to the Surplus Agricultural Commodities Agreement dated February 7, 1955, as amended³ (hereinafter referred to as the Commodities Agreement), up to an aggregate amount of the sol equivalent of \$500,000 (United States currency) may be used for the purposes of this agreement. When currency of Peru acquired by the Government of the United States of America pursuant to the Commodities Agreement is deposited by the Government of the United States of America to the credit of the Commission for the purposes of this agreement, the rate of exchange

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 272, p. 59 ; Vol. 290, p. 350, and Vol. 367, p. 329.

² Came into force on 1 February 1962 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 241, p. 63, and Vol. 257, p. 376.

to be used in determining the amount of the currency of Peru to be so deposited shall be the rate specified in paragraph 2 (b) of Article III of the Commodities Agreement.

“In addition to the funds provided in the first paragraph of this Article, the Government of the United States of America and the Government of Peru agree that there may also be used for the purposes of this agreement any other currency of Peru held or available for expenditure by the Government of the United States of America.

“The performance of this agreement shall be subject to the availability of appropriations to the Secretary of State of the United States of America when required by the laws of the United States for reimbursement to the Treasury of the United States for currency of Peru held or available for expenditure by the United States.

“The Secretary of State of the United States of America will make available for expenditure as authorized by the Commission currency of the Government of Peru in such amounts as may be required for the purposes of this agreement but in no event may amounts in excess of the budgetary limitations established pursuant to Article III of the present agreement be expended by the Commission.”

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Peru, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

James LOEB, Jr.

His Excellency Dr. Ricardo Elfas Aparicio
Acting Minister of Foreign Affairs
Lima

II.

The Peruvian Acting Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Lima, 1 de febrero de 1962

Nº (H)- 6-3/8

Señor Embajador :

Tengo a honra referirme a la Nota número 243 de Vuestra Excelencia, de fecha 26 de enero de 1962, en que se menciona el Acuerdo suscrito entre los Gobiernos de los Estados Unidos de América y del Perú el 3 de mayo de 1956, destinado a promover mayor entendimiento mutuo entre los pueblos de los Estados Unidos de América y del Perú,

mediante un intercambio más amplio de conocimientos y habilidad profesional por medio de la actividad docente.

Asimismo me es grato dar la conformidad a las enmiendas que proponen en los puntos I y II de su comunicación por cuanto se trata de la cantidad de libre disposición del Gobierno de Vuestra Excelencia, y por esta razón y los fines de mayor entendimiento que persigue, el Gobierno peruano dá su conformidad por la presente nota para perfeccionar el Acuerdo, con las modificaciones que su citada Nota contiene.

La Comunicación de Vuestra Excelencia y la presente nota de respuesta a ella, constituyen un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que entrará en vigencia a partir de la fecha.

Aprovecho de la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Ricardo ELÍAS A

Al Excelentísimo señor James Loeb Jr.
Embajador de los Estados Unidos de América en el Perú
Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

Lima, February 1, 1962

No. (H)- 6-3/8

Mr. Ambassador :

I have the honor to refer to Your Excellency's note No. 243, dated January 26, 1962, mentioning the agreement concluded between the Governments of the United States of America and Peru on May 3, 1956 to promote better mutual understanding between the peoples of the United States of America and Peru by means of a wider exchange of knowledge and professional talents through educational activities.

I also take pleasure in announcing approval of the amendments proposed in points 1 and 2 of your communication with respect to the amount freely available to Your Excellency's Government, and for that reason and the purposes of better understanding which it pursues, the Peruvian Government gives its approval by means of this note to amendment of the Agreement as proposed in your above-mentioned note.

Your Excellency's communication and this note in reply thereto will constitute an agreement between our two governments, which will enter into force on today's date.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Ricardo ELÍAS A

His Excellency James Loeb, Jr.
Ambassador of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3931. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT PÉRUVIEN RELATIF AU FINANCEMENT DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. SIGNÉ À LIMA, LE 3 MAI 1956¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ. LIMA, 26 JANVIER ET 1^{er} FÉVRIER 1962

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 janvier 1963.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures par intérim du Pérou

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Lima, le 26 janvier 1962

N° 243

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord, ultérieurement modifié¹, que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement péruvien ont conclu le 3 mai 1956 en vue d'aider les peuples des deux pays à se mieux comprendre en multipliant, grâce à des activités d'ordre éducatif, les échanges de connaissances générales et professionnelles. Je me réfère aussi aux entretiens qui ont eu lieu récemment à ce sujet entre les représentants de nos deux Gouvernements, et confirme l'arrangement intervenu tendant à modifier l'Accord de la façon suivante :

1. Dans la première phrase de l'article IV, remplacer « six » par « huit » et remplacer « trois », les deux fois où ce mot apparaît dans la phrase, par « quatre ».

2. Modifier comme suit l'article VIII :

« Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement péruvien conviennent que les sommes en monnaie péruvienne acquises par le Gouvernement des États-Unis en application de l'Accord du 7 février 1955 relatif aux produits agricoles en surplus, tel qu'il a été modifié³ (ci-après dénommé l'« Accord relatif aux produits agricoles ») pourront être utilisées aux fins du présent Accord à concurrence de l'équivalent en soles de 500 000 dollars des États-Unis. Lorsque les sommes en monnaie péruvienne acquises par le Gouvernement des États-Unis

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 272, p. 59 ; vol. 290, p. 355, et vol. 367, p. 332.

² Entré en vigueur le 1^{er} février 1962 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 241, p. 63, et vol. 257, p. 382.

d'Amérique en application de l'Accord relatif aux produits agricoles seront déposées par ce Gouvernement au compte de la Commission, aux fins du présent Accord, le taux de change appliqué pour le calcul de la somme en monnaie péruvienne à déposer sera le taux spécifié au paragraphe 2, *b* de l'Article III de l'Accord relatif aux produits agricoles.

« Outre les fonds fournis en application du premier paragraphe du présent article, le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement péruvien sont convenus que l'on pourra également utiliser aux fins du présent Accord toute somme en monnaie péruvienne détenue par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou dont il peut disposer.

« Lorsque la législation des États-Unis l'exigera, l'exécution du présent Accord sera subordonnée à la condition que le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique dispose des crédits nécessaires pour rembourser au Trésor des États-Unis la contre-valeur des devises péruviennes se trouvant en la possession ou à la disposition du Gouvernement des États-Unis.

« Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique fournira, pour faire face aux dépenses autorisées par la Commission, les sommes en monnaie péruvienne qui pourront être nécessaires aux fins du présent Accord ; toutefois, la Commission ne pourra en aucun cas dépasser les limites budgétaires fixées conformément à l'Article III du présent Accord. »

Dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement péruvien, le Gouvernement des États-Unis considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

James LOEB, Jr.

Son Excellence Monsieur Ricardo Elías Aparicio
Ministre des relations extérieures par intérim du Pérou
Lima

II

Le Ministre des relations extérieures par intérim du Pérou à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Lima, le 1^{er} février 1962

N° (H)-6-3/8

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 243 du 26 janvier 1962, dans laquelle Votre Excellence se réfère à l'Accord que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement péruvien ont conclu le 3 mai 1956 en vue d'aider les peuples des deux

pays à se mieux comprendre en multipliant, grâce à des activités d'ordre éducatif, les échanges de connaissances générales et professionnelles.

J'ai le plaisir de faire savoir à Votre Excellence que les modifications proposées aux points 1 et 2 de Sa note, touchant le montant mis à la disposition du Gouvernement des États-Unis, ont été acceptées ; pour cette raison, et afin de favoriser cette meilleure compréhension qu'il recherche, le Gouvernement péruvien donne, par la présente note son approbation auxdites modifications.

La communication de Votre Excellence et la présente note constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

Ricardo ELÍAS A.

Son Excellence Monsieur James Loeb, Jr.
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 4214. CONVENTION ON THE INTERGOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION. DONE AT GENEVA, ON 6 MARCH 1948¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on :

28 January 1963

SYRIA

¹ United Nations, *Treaty Series*. Vol. 289, p. 3; Vol. 304, p. 594; Vol. 315, p. 246; Vol. 317, p. 359; Vol. 318, p. 427; Vol. 320, p. 350; Vol. 327, p. 383; Vol. 328, p. 339; Vol. 337, p. 433; Vol. 348, p. 370; Vol. 349, p. 346; Vol. 351, p. 446; Vol. 354, p. 425; Vol. 363, p. 407; Vol. 379, p. 437; Vol. 383, p. 316; Vol. 386, p. 410; Vol. 390, p. 365; Vol. 395, p. 272; Vol. 410, p. 329; Vol. 420, p. 350; Vol. 424, p. 360; Vol. 425, p. 354, and Vol. 434, p. 336.

N° 4214. CONVENTION RELATIVE À LA CRÉATION D'UNE ORGANISATION MARITIME CONSULTATIVE INTERGOUVERNEMENTALE. FAITE À GENÈVE, LE 6 MARS 1948¹

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

28 janvier 1963

SYRIE

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3 ; vol. 304, p. 394 ; vol. 315, p. 246 ; vol. 317, p. 359 ; vol. 318, p. 427 ; vol. 320, p. 350 ; vol. 327, p. 383 ; vol. 328, p. 339 ; vol. 337, p. 433 ; vol. 348, p. 370 ; vol. 349, p. 346 ; vol. 351, p. 447 ; vol. 354, p. 425 ; vol. 363, p. 407 ; vol. 379, p. 437 ; vol. 383, p. 317 ; vol. 386, p. 410 ; vol. 390, p. 365 ; vol. 395, p. 272 ; vol. 410, p. 329 ; vol. 420, p. 350 ; vol. 424, p. 360 ; vol. 425, p. 354, et vol. 434, p. 337.

No. 5120. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GREECE RELATING TO THE LOAN OF VESSELS TO GREECE. ATHENS, 15 DECEMBER 1958 AND 15 JANUARY 1959¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ATHENS, 4 AND 14 APRIL 1962

Official text: English.

Registered by the United States of America on 24 January 1963.

I

The American Ambassador to the Greek Minister of Foreign Affairs

Athens, April 4, 1962

No. 271

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement effected by an exchange of notes signed on December 15, 1958, and January 15, 1959,¹ which provides for the loan of naval vessels by the Government of the United States to the Royal Hellenic Government.

I have been authorized to inform you that the Government of the United States is now prepared to lend the following three additional vessels to the Royal Hellenic Government :

“U.S.S. *Bradford*” (DD 545),
“U.S.S. *Brown*” (DD 546), and
One submarine of the Balao class.

I further have the honor to propose that the present note and your Excellency's note in reply shall constitute an agreement between our two governments that the vessels listed above be loaned to the Royal Hellenic Government under the terms of the Agreement effected by the exchange of notes signed on December 15, 1958, and January 15, 1959, which shall enter into force on the date of your Excellency's note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Henry R. LABOUISSÉ

His Excellency Evangelos Averoff-Tossizza
Minister of Foreign Affairs
Athens

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 357, p. 281.

² Came into force on 14 April 1962 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5120. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA GRÈCE RELATIF AU PRÊT DE NAVIRES À LA GRÈCE. ATHÈNES, 15 DÉCEMBRE 1958 ET 15 JANVIER 1959¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
ATHÈNES, 4 ET 14 AVRIL 1962

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 janvier 1963.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Grèce

Athènes, le 4 avril 1962

N° 271

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord consacré par l'échange de notes des 15 décembre 1958 et 15 janvier 1959¹, au sujet du prêt, par le Gouvernement des États-Unis d'unités navales au Gouvernement royal hellénique.

Je suis autorisé à vous faire savoir que le Gouvernement des États-Unis est disposé à prêter au Gouvernement royal hellénique les trois navires supplémentaires suivants :

« U.S.S. *Bradford* » (DD 545),
« U.S.S. *Brown* » (DD 546), et
Un sous-marin de la classe « *Balao* ».

Je propose en outre que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord portant prêt au Gouvernement royal hellénique des navires en question aux clauses et conditions de l'Accord consacré par l'échange de notes des 15 décembre 1958 et 15 janvier 1959, et qui entrerait en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Henry R. LABOUISSÉ

Son Excellence Monsieur Evangelos Averoff-Tossizza
Ministre des affaires étrangères
Athènes

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 357, p. 281.

² Entré en vigueur le 14 avril 1962 par l'échange desdites notes.

II

*The Greek Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES¹

Athens, April 14, 1962

No. GH43-33

Excellency :

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of April 4, 1962, the text of which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to confirm that the provisions set out in your letter are acceptable to the Government of Greece and therefore agree that Your Excellency's letter and the present reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

AVEROFF TOSSIZZA

His Excellency Henry R. Labouisse
Ambassador of the United States of America
Athens

¹ Royal Ministry of Foreign Affairs.

II

Le Ministre des affaires étrangères de Grèce à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Athènes, le 14 avril 1962

N° GH 43-33

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 4 avril 1962, rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

Je tiens à confirmer que les termes de votre lettre ont l'agrément du Gouvernement grec, et j'accepte donc que cette lettre et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

AVEROFF-TOSSIZZA

Son Excellence Monsieur Henry R. Labouisse
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Athènes

No. 6193. CONVENTION AGAINST DISCRIMINATION IN EDUCATION. ADOPTED ON 14 DECEMBER 1960, BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS ELEVENTH SESSION, HELD IN PARIS FROM 14 NOVEMBER TO 15 DECEMBER 1960¹

N° 6193. CONVENTION CONCERNANT LA LUTTE CONTRE LA DISCRIMINATION DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. ADOPTÉE LE 14 DÉCEMBRE 1960 PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE, ET LA CULTURE À SA ONZIÈME SESSION, TENUE À PARIS DU 14 NOVEMBRE AU 15 DÉCEMBRE 1960¹

RATIFICATIONS and ACCEPTANCE (a)

Instruments deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

19 December 1962

UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

(To take effect on 19 March 1963.)

8 January 1963

NORWAY

(To take effect on 8 April 1963.)

15 January 1963

KUWAIT (a)

(To take effect on 15 April 1963.)

Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 25 January 1963.

RATIFICATIONS et ACCEPTATION (a)

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le:

19 décembre 1962

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE

(Pour prendre effet le 19 mars 1963.)

8 janvier 1963

NORVÈGE

(Pour prendre effet le 8 avril 1963.)

15 janvier 1963

KOWEÏT (a)

(Pour prendre effet le 15 avril 1963.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 25 janvier 1963.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 429, p. 93; Vol. 435, p. 390; Vol. 443, and Vol. 449, p. 384.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 429, p. 93; vol. 435, p. 390; vol. 443, et vol. 449, p. 384.

No. 6242. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF VIET-NAM UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT SAIGON, ON 27 DECEMBER 1961¹

N° 6242. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À SAIGON, LE 27 DÉCEMBRE 1961¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SAIGON, 3 MAY 1962

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SAIGON, 3 MAI 1962

Official texts: English and French.

Textes officiels anglais et français.

Registered by the United States of America on 24 January 1963.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 24 janvier 1963.

I

The American Ambassador to the Vietnamese Secretary of State for Foreign Affairs

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux affaires étrangères de la République du Viet-Nam

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Saigon, May 3, 1962

N° 187

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement entered into by our two Governments on December 27, 1961,¹ and to propose that Article I of the Agreement be amended by adding "cotton", with an export market value of "\$2.1 million"; and by increasing the amount of ocean transportation to "1.59 million"; and by increasing the total to "\$17.34 million".

If this amendment is acceptable to Your Excellency's Government, I have the honor to propose that this note, together with Your Excellency's affirmative reply, shall

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 433, p. 185.

² Came into force on May 1962 by the exchange of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 433, p. 185.

² Entré en vigueur le 3 mai 1962 par l'échange desdites notes.

constitute an agreement between our two Governments to enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

F. E. NOLTING, Jr.

His Excellency Vu Van Mau
Secretary of State for Foreign Affairs
Saigon

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Saigon, le 3 mai 1962

N° 187

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu entre nos deux Gouvernements le 27 décembre 1961¹, j'ai l'honneur de proposer d'apporter les modifications ci-après à l'article premier dudit Accord : ajouter à la liste des produits une rubrique « coton », avec une valeur marchande de « 2,1 millions de dollars » ; porter le montant du fret maritime à « 1,59 million de dollars » ; porter le total à « 17,34 millions de dollars ».

Si le Gouvernement de la République du Viet-Nam accepte cette modification je propose que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Je vous prie d'agréer, etc.

F. E. NOLTING, Jr.

Son Excellence Monsieur Vu Van Mau
Secrétaire d'État aux affaires étrangères
Saigon

II

*The Vietnamese Secretary of State for
Foreign Affairs to the American Ambassa-
dor*

*Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères
de la République du Viet-Nam à l'Ambas-
sadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DU VIETNAM
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Secrétaire d'État

Saigon, le 3 mai 1962

N° 1999/EF.

Excellency,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° 187 en date de ce jour dont teneur suit :

[Voir note I, texte anglais]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 433, p. 185.

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que le Gouvernement de la République du Viet-Nam accepte les propositions ci-dessus et que le présent échange de lettres constitue, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entre en vigueur à partir de ce jour.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

[SCEAU] V. MAU

Son Excellence Monsieur Frederick E. Nolting Jr.
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Saigon

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF VIET-NAM
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS
The Secretary of State

Saigon, May 3, 1962

No. 1999/EF.

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your note No. 187 of this date, the tenor of which is as follows :

[See note I]

I have the honor to confirm to Your Excellency that the Government of the Republic of Viet-Nam accepts the above-mentioned proposals and that this exchange of notes constitutes an agreement between our two Governments to enter into force today.

Accept, Excellency, the assurances of my very high consideration.

[SEAL] V. MAU

His Excellency Frederick E. Nolting, Jr.
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Saigon

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

Ratifications and declarations by the States listed below regarding the following twenty-two Conventions¹ were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated.

No. 590. CONVENTION (No. 7) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SECOND SESSION, GENOA, 9 JULY 1920, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

7 December 1962

DECLARATION by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND made under Article 35, paragraph 4 of the Constitution of the International Labour Organisation,³ stating on behalf of and in agreement with the Government of Nyasaland that the Convention is inapplicable to Nyasaland.

¹ Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 109; Vol. 71, p. 323; Vol. 135, p. 334; Vol. 184, p. 331; Vol. 196, p. 332; Vol. 222, p. 389; Vol. 338, p. 327; Vol. 380, p. 394; Vol. 401, p. 219; Vol. 434, p. 272; Vol. 435, p. 297; Vol. 437, p. 335; Vol. 444, p. 300, and Vol. 449, p. 271.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

Les ratifications et déclarations des États énumérés ci-après concernant les vingt-deux Conventions suivantes¹ ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées.

N° 590. CONVENTION (N° 7) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DEUXIÈME SESSION, GÈNES, 9 JUILLET 1920, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

7 décembre 1962

DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD faite conformément au paragraphe 4 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail³, selon laquelle, au nom et avec l'accord du Gouvernement du Nyassaland, la Convention est inapplicable au Nyassaland.

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 109 ; vol. 71, p. 323 ; vol. 135, p. 334 ; vol. 184, p. 331 ; vol. 196, p. 332 ; vol. 222, p. 389 ; vol. 338, p. 327 ; vol. 380, p. 394 ; vol. 401, p. 219 ; vol. 434, p. 273 ; vol. 435, p. 297 ; vol. 437, p. 335 ; vol. 444, p. 300, et vol. 449, p. 271.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 40.

No. 591. CONVENTION (No. 8) CONCERNING UNEMPLOYMENT INDEMNITY IN CASE OF LOSS OR FOUNDERING OF THE SHIP, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SECOND SESSION, GENOA, 9 JULY 1920, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

7 December 1962

DECLARATION by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (as under No. 590; see p. 350 of this volume).

N° 591. CONVENTION (N° 8) CONCERNANT L'INDEMNITÉ DE CHÔMAGE EN CAS DE PERTE PAR NAUFRAGE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DEUXIÈME SESSION, GÈNES, 9 JUILLET 1920, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

7 décembre 1962

DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (voir sous le n° 590, p. 351 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 119; Vol. 46, p. 353; Vol. 88, p. 452; Vol. 218, p. 380; Vol. 276, p. 353; Vol. 358, p. 248; Vol. 401, p. 220; Vol. 429, p. 257; Vol. 434, p. 274; Vol. 435, p. 298; Vol. 437, p. 336; Vol. 444, p. 301; and Vol. 449, p. 272.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 36, p. 119; vol. 46, p. 356; vol. 88, p. 452; vol. 218, p. 380; vol. 276, p. 353; vol. 358, p. 248; vol. 401, p. 220; vol. 429, p. 257; vol. 434, p. 275; vol. 435, p. 298; vol. 437, p. 336; vol. 444, p. 301, et vol. 449, p. 272.

No. 594. CONVENTION (No. 11) CONCERNING THE RIGHTS OF ASSOCIATION AND COMBINATION OF AGRICULTURAL WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 594. CONVENTION (N° 11) CONCERNANT LES DROITS D'ASSOCIATION ET DE COALITION DES TRAVAILLEURS AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

7 December 1962

DECLARATION by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND made under Article 35, paragraph 4, of the Constitution of the International Labour Organisation,² stating that it accepts, without modification, the obligations of the Convention on behalf of and in agreement with the Government of Nyassaland.

7 décembre 1962

DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD faite conformément au paragraphe 4 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail², selon laquelle il accepte, sans modification, les obligations de la Convention au nom et avec l'accord du Gouvernement du Nyassaland.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 153; Vol. 109, p. 320; Vol. 133, p. 336; Vol. 136, p. 386; Vol. 196, pp. 333 and 334; Vol. 225, p. 254; Vol. 249, p. 443; Vol. 253, p. 375; Vol. 266, p. 371; Vol. 268, p. 355; Vol. 269, p. 273; Vol. 272, p. 249; Vol. 276, p. 354; Vol. 285, p. 370; Vol. 312, p. 402; Vol. 323, p. 370; Vol. 338, p. 329; Vol. 349, p. 313; Vol. 366, p. 372; Vol. 373, p. 340; Vol. 380, p. 395; Vol. 381, p. 358; Vol. 384, p. 336; Vol. 386, p. 367; Vol. 390, p. 337; Vol. 396, p. 316; Vol. 401, p. 222; Vol. 413, p. 348; Vol. 434, p. 276; Vol. 435, p. 299; Vol. 437, p. 337; Vol. 443; Vol. 444, p. 303, and Vol. 449, p. 273.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 153; vol. 109, p. 320; vol. 133, p. 337; vol. 136, p. 386; vol. 196, p. 333 et p. 334; vol. 225, p. 254; vol. 249, p. 443; vol. 253, p. 375; vol. 266, p. 371; vol. 268, p. 355; vol. 269, p. 273; vol. 272, p. 249; vol. 276, p. 354; vol. 285, p. 370; vol. 312, p. 402; vol. 323, p. 370; vol. 338, p. 329; vol. 349, p. 313; vol. 366, p. 372; vol. 373, p. 340; vol. 380, p. 395; vol. 381, p. 358; vol. 384, p. 336; vol. 386, p. 367; vol. 390, p. 337; vol. 396, p. 316; vol. 401, p. 222; vol. 413, p. 348; vol. 434, p. 277; vol. 435, p. 299; vol. 437, p. 337; vol. 443; vol. 444, p. 303, et vol. 449, p. 273.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

No. 595. CONVENTION (No. 12) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 595. CONVENTION (N° 12) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

7 December 1962

DECLARATION by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (as under No. 594 ; see p. 353 of this volume).

7 décembre 1962

DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (voir sous le n° 594, p. 353 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 165 ; Vol. 46, p. 357 ; Vol. 66, p. 349 ; Vol. 191, p. 361 ; Vol. 210, p. 324 ; Vol. 219, p. 325 ; Vol. 225, p. 255 ; Vol. 248, p. 396 ; Vol. 253, p. 376 ; Vol. 266, p. 371 ; Vol. 269, p. 274 ; Vol. 286, p. 335 ; Vol. 304, p. 396 ; Vol. 361, p. 228 ; Vol. 366, p. 373 ; Vol. 381, p. 359 ; Vol. 401, p. 223 ; Vol. 429, p. 258 ; Vol. 434, p. 278 ; Vol. 435, p. 300 ; Vol. 437, p. 338 ; Vol. 443 ; Vol. 444, p. 304, and Vol. 449, p. 274.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 165 ; vol. 46, p. 357 ; vol. 66, p. 349 ; vol. 191, p. 361 ; vol. 210, p. 324 ; vol. 219, p. 325 ; vol. 225, p. 255 ; vol. 248, p. 396 ; vol. 253, p. 376 ; vol. 266, p. 371 ; vol. 269, p. 274 ; vol. 286, p. 335 ; vol. 304, p. 396 ; vol. 361, p. 228 ; vol. 366, p. 373 ; vol. 381, p. 359 ; vol. 401, p. 223 ; vol. 429, p. 258 ; vol. 434, p. 278 ; vol. 435, p. 300 ; vol. 437, p. 338 ; vol. 443 ; vol. 444, p. 304, et vol. 449, p. 274.

No. 598. CONVENTION (No. 15) FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF YOUNG PERSONS TO EMPLOYMENT AS TRIMMERS OR STOKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 11 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

26 December 1962

RATIFICATION in the name of JAMAICA

On becoming a Member of the International Labour Organisation on 26 December 1962, Jamaica recognised that it continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which the United Kingdom had previously declared applicable to Jamaica. As a result of this undertaking, this Convention will continue to be in force in Jamaica as from 26 December 1962, the date on which the ratification of the Convention in the name of Jamaica was registered by the Director-General of the International Labour Office.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 203; Vol. 88, p. 452; Vol. 184, p. 333; Vol. 196, p. 335; Vol. 249, p. 445; Vol. 253, p. 377; Vol. 269, p. 275; Vol. 276, p. 355; Vol. 293, p. 365; Vol. 343, p. 340; Vol. 345, p. 353; Vol. 358, p. 249; Vol. 380, p. 398; Vol. 381, p. 362; Vol. 401, p. 226; Vol. 422, p. 316, and Vol. 443.

N° 598. CONVENTION (N° 15) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES JEUNES GENS AU TRAVAIL EN QUALITÉ DE SOUTIERS OU CHAUFFEURS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 11 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

26 décembre 1962

RATIFICATION au nom de la JAMAÏQUE

En devenant membre de l'Organisation internationale du Travail le 26 décembre 1962, la Jamaïque a reconnu qu'elle demeure liée par les obligations résultant des dispositions de la Convention susmentionnée, que le Royaume-Uni avait auparavant déclarée applicable à la Jamaïque. Du fait de cet engagement, la Convention demeurera en vigueur dans la Jamaïque à compter du 26 décembre 1962, date à laquelle la ratification de la Convention au nom de la Jamaïque a été enregistrée par le Directeur général du Bureau international du Travail.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 203; vol. 88, p. 452; vol. 184, p. 333; vol. 196, p. 335; vol. 249, p. 445; vol. 253, p. 377; vol. 269, p. 275; vol. 276, p. 355; vol. 293, p. 365; vol. 343, p. 340; vol. 345, p. 353; vol. 358, p. 249; vol. 380, p. 398; vol. 381, p. 362; vol. 401, p. 226; vol. 422, p. 316, et vol. 443.

No. 599. CONVENTION (No. 16) CONCERNING THE COMPULSORY MEDICAL EXAMINATION OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS EMPLOYED AT SEA, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 11 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 599. CONVENTION (N° 16) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL OBLIGATOIRE DES ENFANTS ET JEUNES GENS EMPLOYÉS À BORD DES BATEAUX, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 11 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

26 December 1962

RATIFICATION in the name of JAMAICA (as under No. 598; see p. 355 of this volume).

26 décembre 1962

RATIFICATION au nom de la JAMAÏQUE (voir sous le n° 598, p. 355 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 217; Vol. 88, p. 452; Vol. 184, p. 334; Vol. 196, p. 335; Vol. 249, p. 446; Vol. 253, p. 378; Vol. 269, p. 276; Vol. 272, p. 249; Vol. 358, p. 250; Vol. 380, p. 399; Vol. 381, p. 363; Vol. 384, p. 339; Vol. 401, p. 227; Vol. 420, p. 336; Vol. 422, p. 317, and Vol. 443.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 217; vol. 88, p. 452; vol. 184, p. 334; vol. 196, p. 335; vol. 249, p. 446; vol. 253, p. 378; vol. 269, p. 276; vol. 272, p. 249; vol. 358, p. 250; vol. 380, p. 399; vol. 381, p. 363; vol. 384, p. 339; vol. 401, p. 227; vol. 420, p. 336; vol. 422, p. 317, et vol. 443.

No. 602. CONVENTION (No. 19) CONCERNING EQUALITY OF TREATMENT FOR NATIONAL AND FOREIGN WORKERS AS REGARDS WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 5 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 602. CONVENTION (N° 19) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT DES TRAVAILLEURS ÉTRANGERS ET NATIONAUX EN MATIÈRE DE RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 5 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

26 December 1962

RATIFICATION in the name of JAMAICA (as under No. 598; see p. 355 of this volume).

26 décembre 1962

RATIFICATION au nom de la JAMAÏQUE (voir sous le n° 598, p. 355 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 257; Vol. 54, p. 401; Vol. 104, p. 347; Vol. 107, p. 78; Vol. 126, p. 356; Vol. 196, p. 336; Vol. 198, p. 375; Vol. 210, p. 325; Vol. 249, p. 447; Vol. 256, p. 329; Vol. 258, p. 382; Vol. 266, p. 372; Vol. 269, p. 277; Vol. 272, p. 250; Vol. 282, p. 356; Vol. 302, p. 354; Vol. 337, p. 377; Vol. 373, p. 342; Vol. 380, p. 400; Vol. 381, p. 366; Vol. 384, p. 342; Vol. 390, p. 341; Vol. 399, p. 255; Vol. 401, p. 230; Vol. 406, p. 286; Vol. 413, p. 352; Vol. 422, p. 319; Vol. 437, p. 339; Vol. 443, and Vol. 444, p. 309.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 257; vol. 54, p. 401; vol. 104, p. 347; vol. 107, p. 78; vol. 126, p. 357; vol. 196, p. 336; vol. 198, p. 375; vol. 210, p. 325; vol. 249, p. 447; vol. 256, p. 329; vol. 258, p. 382; vol. 266, p. 372; vol. 269, p. 277; vol. 272, p. 250; vol. 282, p. 356; vol. 302, p. 354; vol. 337, p. 377; vol. 373, p. 342; vol. 380, p. 400; vol. 381, p. 366; vol. 384, p. 342; vol. 390, p. 341; vol. 399, p. 255; vol. 401, p. 230; vol. 406, p. 286; vol. 413, p. 352; vol. 422, p. 319; vol. 437, p. 339; vol. 443, et vol. 444, p. 309.

No. 609. CONVENTION (No. 26) CONCERNING THE CREATION OF MINIMUM WAGE-FIXING MACHINERY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS ELEVENTH SESSION, GENEVA, 16 JUNE 1928, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 609. CONVENTION (N° 26) CONCERNANT L'INSTITUTION DE MÉTHODES DE FIXATION DES SALAIRES MINIMA, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA ONZIÈME SESSION, GENÈVE, 16 JUIN 1928, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

7 December 1962

DECLARATION by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (as under No. 594 ; see p. 353 of this volume).

7 décembre 1962

DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (voir sous le n° 594, p. 353 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 3 ; Vol. 54, p. 402 ; Vol. 66, p. 350 ; Vol. 188, p. 360 ; Vol. 191, p. 362 ; Vol. 196, p. 337 ; Vol. 198, p. 375 ; Vol. 202, p. 327 ; Vol. 212, p. 387 ; Vol. 256, p. 330 ; Vol. 266, p. 373 ; Vol. 269, p. 277 ; Vol. 272, p. 250 ; Vol. 293, p. 366 ; Vol. 323, p. 372 ; Vol. 338, p. 330 ; Vol. 345, p. 354 ; Vol. 361, p. 322 ; Vol. 366, p. 377 ; Vol. 380, p. 401 ; Vol. 381, p. 367 ; Vol. 384, p. 345 ; Vol. 386, p. 371 ; Vol. 390, p. 342 ; Vol. 399, p. 258 ; Vol. 401, p. 232 ; Vol. 413, p. 353 ; Vol. 429, p. 260 ; Vol. 434, p. 280 ; Vol. 435, p. 302 ; Vol. 437, p. 340 ; Vol. 443 ; Vol. 444, p. 311, and Vol. 449, p. 275.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 3 ; vol. 54, p. 402 ; vol. 66, p. 350 ; vol. 188, p. 360 ; vol. 191, p. 362 ; vol. 196, p. 337 ; vol. 198, p. 375 ; vol. 202, p. 327 ; vol. 212, p. 387 ; vol. 256, p. 330 ; vol. 266, p. 373 ; vol. 269, p. 277 ; vol. 272, p. 250 ; vol. 293, p. 366 ; vol. 323, p. 372 ; vol. 338, p. 330 ; vol. 345, p. 354 ; vol. 361, p. 322 ; vol. 366, p. 377 ; vol. 380, p. 401 ; vol. 381, p. 367 ; vol. 384, p. 345 ; vol. 386, p. 371 ; vol. 390, p. 342 ; vol. 399, p. 258 ; vol. 401, p. 232 ; vol. 413, p. 353 ; vol. 429, p. 260 ; vol. 434, p. 281 ; vol. 435, p. 302 ; vol. 437, p. 340 ; vol. 443 ; vol. 444, p. 311, et vol. 449, p. 275.

No. 612. CONVENTION (No. 29) CONCERNING FORCED OR COMPULSORY LABOUR, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FOURTEENTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1930, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION 1946¹

N° 612. CONVENTION (N° 29) CONCERNANT LE TRAVAIL FORCÉ OU OBLIGATOIRE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUATORZIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1930, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

17 December 1962

RATIFICATION by TUNISIA

(To take effect on 17 December 1963.)

26 December 1962

RATIFICATION in the name of JAMAICA
(as under No. 598; see p. 355 of this volume).

17 décembre 1962

RATIFICATION de la TUNISIE

(Pour prendre effet le 17 décembre 1963.)

26 décembre 1962

RATIFICATION au nom de la JAMAÏQUE
(voir sous le n° 598, p. 355 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 55; Vol. 54, p. 403; Vol. 104, p. 347; Vol. 133, p. 336; Vol. 167, p. 264; Vol. 172, p. 337; Vol. 196, p. 337; Vol. 198, p. 376; Vol. 202, p. 328; Vol. 210, p. 328; Vol. 211, p. 389; Vol. 225, p. 256; Vol. 248, p. 398; Vol. 249, p. 448; Vol. 253, p. 381; Vol. 256, p. 331; Vol. 261, p. 389; vol. 266, p. 373; Vol. 268, p. 355; Vol. 269, p. 278; Vol. 272, p. 251; Vol. 280, p. 349; Vol. 282, p. 358; Vol. 285, p. 371; Vol. 287, p. 342; vol. 293, p. 367; Vol. 312, p. 403; Vol. 323, p. 372; Vol. 353, p. 321; Vol. 366, p. 378; Vol. 373, p. 343; Vol. 380, p. 402; Vol. 381, p. 369; Vol. 384, p. 346; Vol. 386, p. 372; Vol. 390, p. 343; Vol. 401, p. 233; Vol. 413, p. 354; Vol. 422, p. 320; Vol. 443; Vol. 444, p. 312, and Vol. 449, p. 276.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 55; vol. 54, p. 403; vol. 104, p. 347; vol. 133, p. 337; vol. 167, p. 264; vol. 172, p. 337; vol. 196, p. 337; vol. 198, p. 376; vol. 202, p. 328; vol. 210, p. 328; vol. 211, p. 389; vol. 225, p. 256; vol. 248, p. 398; vol. 249, p. 448; vol. 253, p. 381; vol. 256, p. 331; vol. 261, p. 389; vol. 266, p. 373; vol. 268, p. 355; vol. 269, p. 278; vol. 272, p. 251; vol. 280, p. 349; vol. 282, p. 358; vol. 285, p. 371; vol. 287, p. 342; vol. 293, p. 367; vol. 312, p. 403; vol. 323, p. 372; vol. 353, p. 321; vol. 366, p. 378; vol. 373, p. 343; vol. 380, p. 402; vol. 381, p. 369; vol. 384, p. 346; vol. 386, p. 372; vol. 390, p. 343; vol. 401, p. 233; vol. 413, p. 354; vol. 422, p. 320; vol. 443; vol. 444, p. 312, et vol. 449, p. 276.

No. 630. CONVENTION (No. 50) CONCERNING THE REGULATION OF CERTAIN SPECIAL SYSTEMS OF RECRUITING WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTIETH SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 630. CONVENTION (N° 50) CONCERNANT LA RÉGLEMENTATION DE CERTAINS SYSTÈMES PARTICULIERS DE RECRUTEMENT DES TRAVAILLEURS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGTIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

26 December 1962

RATIFICATION in the name of JAMAICA (as under No. 598; see p. 355 of this volume).

26 décembre 1962

RATIFICATION au nom de la JAMAÏQUE (voir sous le n° 598, p. 355 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 109; Vol. 54, p. 405; Vol. 269, p. 279; Vol. 282, p. 360; Vol. 300, p. 369; Vol. 380, p. 406; Vol. 381, p. 375; Vol. 384, p. 351; Vol. 401, p. 238; Vol. 422, p. 322; Vol. 429, p. 262, and Vol. 443.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 109; vol. 54, p. 405; vol. 269, p. 279; vol. 282, p. 360; vol. 300, p. 369; vol. 380, p. 406; vol. 381, p. 375; vol. 384, p. 351; vol. 401, p. 238; vol. 422, p. 322; vol. 429, p. 262, et vol. 443.

No. 635. CONVENTION (No. 58) FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA (REVISED 1936), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-SECOND SESSION, GENEVA, 24 OCTOBER 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 635. CONVENTION (N° 58) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME (REVISÉE EN 1936), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

26 December 1962

RATIFICATION in the name of JAMAICA (as under No. 598; see p. 355 of this volume).

26 décembre 1962

RATIFICATION au nom de la JAMAÏQUE (voir sous le n° 598, p. 355 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 205; Vol. 46, p. 366; Vol. 102, p. 323; Vol. 134, p. 377; Vol. 149, p. 405; Vol. 172, p. 338; Vol. 188, p. 364; Vol. 204, p. 342; Vol. 211, p. 391; Vol. 212, p. 390; Vol. 218, p. 381; Vol. 249, p. 451; Vol. 253, p. 384; Vol. 269, p. 280; Vol. 272, p. 253; Vol. 276, p. 360; Vol. 302, p. 355; Vol. 330, p. 351; Vol. 343, p. 341; Vol. 358, p. 252; Vol. 361, p. 237; Vol. 401, p. 241; Vol. 413, p. 359; Vol. 429, p. 264, and Vol. 444, p. 318.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 205; vol. 46, p. 366; vol. 102, p. 323; vol. 134, p. 377; vol. 149, p. 405; vol. 172, p. 338; vol. 188, p. 364; vol. 204, p. 342; vol. 211, p. 391; vol. 212, p. 390; vol. 218, p. 381; vol. 249, p. 451; vol. 253, p. 384; vol. 269, p. 280; vol. 272, p. 253; vol. 276, p. 360; vol. 302, p. 355; vol. 330, p. 351; vol. 343, p. 341; vol. 358, p. 252; vol. 361, p. 237; vol. 401, p. 241; vol. 413, p. 359; vol. 429, p. 264, et vol. 444, p. 318.

No. 639. CONVENTION (No. 64) CONCERNING THE REGULATION OF WRITTEN CONTRACTS OF EMPLOYMENT OF INDIGENOUS WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 27 JUNE 1939, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 639. CONVENTION (N° 64) CONCERNANT LA RÉGLEMENTATION DES CONTRATS DE TRAVAIL ÉCRITS DES TRAVAILLEURS INDIGÈNES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 27 JUIN 1939, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

26 December 1962

RATIFICATION in the name of JAMAICA (as under No. 598; see p. 355 of this volume).

26 décembre 1962

RATIFICATION au nom de la JAMAÏQUE (voir sous le n° 598, p. 355 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 281; Vol. 269, p. 281; Vol. 282, p. 361; Vol. 356, p. 344; Vol. 380, p. 407; Vol. 381, p. 377; Vol. 384, p. 354; Vol. 401, p. 244; Vol. 422, p. 324; Vol. 425, p. 312, and Vol. 443.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 281; vol. 269, p. 281; vol. 282, p. 361; vol. 356, p. 344; vol. 380, p. 407; vol. 381, p. 377; vol. 384, p. 354; vol. 401, p. 244; vol. 422, p. 324; vol. 425, p. 312, et vol. 443.

No. 640. CONVENTION (No. 65) CONCERNING PENAL SANCTIONS FOR BREACHES OF CONTRACTS OF EMPLOYMENT BY INDIGENOUS WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 27 JUNE 1939, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

17 December 1962

RATIFICATION by TUNISIA

(To take effect on 17 December 1963.)

26 December 1962

RATIFICATION in the name of JAMAICA (as under No. 598, see p. 355 of this volume).

N° 640. CONVENTION (N° 65) CONCERNANT LES SANCTIONS PÉNALES POUR MANQUEMENTS AU CONTRAT DE TRAVAIL DE LA PART DES TRAVAILLEURS INDIGÈNES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 27 JUIN 1939, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

17 décembre 1962

RATIFICATION de la TUNISIE

(Pour prendre effet le 17 décembre 1963.)

26 décembre 1962

RATIFICATION au nom de la JAMAÏQUE (voir sous le n° 598, p. 355 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 311; Vol. 126, p. 358; Vol. 248, p. 402; Vol. 269, p. 281; Vol. 282, p. 362; Vol. 380, p. 408; Vol. 384, p. 355; Vol. 401, p. 245; Vol. 406, p. 290; Vol. 422, p. 325; Vol. 425, p. 313; Vol. 431, p. 201, and Vol. 443.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 311; vol. 126, p. 359; vol. 248, p. 402; vol. 269, p. 281; vol. 282, p. 362; vol. 380, p. 408; vol. 384, p. 355; Vol. 401, p. 245; vol. 406, p. 290; vol. 422, p. 325; vol. 425, p. 313; vol. 431, p. 201, et vol. 443.

No. 792. CONVENTION (No. 81) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN INDUSTRY AND COMMERCE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947¹

N° 792. CONVENTION (N° 81) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947¹

26 December 1962

RATIFICATION in the name of JAMAICA (as under No. 598 ; see p. 355 of this volume).

26 décembre 1962

RATIFICATION au nom de la JAMAÏQUE (voir sous le n° 598, p. 355 of this volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 54, p. 3 ; Vol. 77, p. 366 ; Vol. 79, p. 327 ; Vol. 82, p. 346 ; Vol. 92, p. 404 ; Vol. 104, p. 350 ; Vol. 107, p. 82 ; Vol. 122, p. 341 ; Vol. 127, p. 330 ; Vol. 149, p. 406 ; Vol. 173, p. 394 ; Vol. 175, p. 366 ; Vol. 178, p. 386 ; Vol. 199, p. 321 ; Vol. 204, p. 342 ; Vol. 211, p. 393 ; Vol. 212, p. 392 ; Vol. 218, p. 382 ; Vol. 236, p. 378 ; Vol. 253, p. 386 ; Vol. 266, p. 378 ; Vol. 269, p. 282 ; Vol. 293, p. 371 ; Vol. 300, p. 370 ; Vol. 304, p. 400 ; Vol. 312, p. 404 ; Vol. 313, p. 337 ; Vol. 320, p. 325 ; Vol. 327, p. 351 ; Vol. 338, p. 333 ; Vol. 345, p. 356 ; Vol. 353, p. 332 ; Vol. 356, p. 345 ; Vol. 358, p. 254 ; Vol. 361, p. 242 ; Vol. 366, p. 383 ; Vol. 373, p. 349 ; Vol. 380, p. 409 ; Vol. 381, p. 379 ; Vol. 388, p. 332 ; Vol. 390, p. 347 ; Vol. 396, p. 318 ; Vol. 401, p. 249 ; Vol. 413, p. 361 ; Vol. 422, p. 326 ; Vol. 423, p. 299 ; Vol. 435, p. 308 ; Vol. 443, and Vol. 444, p. 321.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 3 ; vol. 77, p. 366 ; vol. 79, p. 327 ; vol. 82, p. 346 ; vol. 92, p. 404 ; vol. 104, p. 350 ; vol. 107, p. 82 ; vol. 122, p. 341 ; vol. 127, p. 330 ; vol. 149, p. 406 ; vol. 173, p. 394 ; vol. 175, p. 366 ; vol. 178, p. 386 ; vol. 199, p. 321 ; vol. 204, p. 342 ; vol. 211, p. 393 ; vol. 212, p. 392 ; vol. 218, p. 382 ; vol. 236, p. 378 ; vol. 253, p. 386 ; vol. 266, p. 378 ; vol. 269, p. 282 ; vol. 293, p. 371 ; vol. 300, p. 370 ; vol. 304, p. 400 ; vol. 312, p. 404 ; vol. 313, p. 337 ; vol. 320, p. 325 ; vol. 327, p. 351 ; vol. 338, p. 333 ; vol. 345, p. 356 ; vol. 353, p. 333 ; vol. 356, p. 345 ; vol. 358, p. 255 ; vol. 361, p. 242 ; vol. 366, p. 383 ; vol. 373, p. 349 ; vol. 380, p. 409 ; vol. 381, p. 379 ; vol. 388, p. 333 ; vol. 390, p. 347 ; vol. 396, p. 318 ; vol. 401, p. 249 ; vol. 413, p. 361 ; vol. 422, p. 326 ; vol. 423, p. 299 ; vol. 435, p. 308 ; vol. 443, et vol. 444, p. 321.

No. 881. CONVENTION (No. 87) CONCERNING FREEDOM OF ASSOCIATION AND PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948¹

N° 881. CONVENTION (N° 87) CONCERNANT LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA PROTECTION DU DROIT SYNDICAL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, LE 9 JUILLET 1948¹

26 December 1962

RATIFICATION in the name of JAMAICA (as under No. 598; see p. 355 of this volume).

26 décembre 1962

RATIFICATION au nom de la JAMAÏQUE (voir sous le n° 598, p. 355 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 68, p. 17; Vol. 70, p. 307; Vol. 76, p. 283; Vol. 81, p. 382; Vol. 92, p. 410; Vol. 94, p. 312; Vol. 100, p. 291; Vol. 109, p. 321; Vol. 122, p. 341; Vol. 134, p. 378; Vol. 184, p. 335; Vol. 188, p. 367; Vol. 196, p. 342; Vol. 210, p. 331; Vol. 211, p. 394; Vol. 212, p. 392; Vol. 248, p. 402; Vol. 249, p. 453; Vol. 253, p. 387; Vol. 256, p. 340; Vol. 261, p. 391; Vol. 264, p. 332; Vol. 272, p. 254; Vol. 282, p. 363; Vol. 293, p. 373; Vol. 302, p. 357; Vol. 304, p. 401; Vol. 312, p. 405; Vol. 320, p. 328; Vol. 323, p. 374; Vol. 325, p. 340; Vol. 327, p. 352; Vol. 337, p. 392; Vol. 338, p. 336; Vol. 348, p. 347; Vol. 349, p. 320; Vol. 356, p. 346; Vol. 366, p. 384; Vol. 373, p. 352; Vol. 380, p. 410; Vol. 381, p. 395; Vol. 384, p. 357; Vol. 386, p. 374; Vol. 390, p. 352; Vol. 396, p. 320; Vol. 401, p. 250; Vol. 410, p. 290; Vol. 413, p. 362; Vol. 422, p. 327; Vol. 425, p. 318; Vol. 431, p. 286; Vol. 434, p. 283; Vol. 435, p. 312; Vol. 443; Vol. 444, p. 324, and Vol. 449, p. 284.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 17; vol. 70, p. 307; vol. 76, p. 283; vol. 81, p. 382; vol. 92, p. 410; vol. 94, p. 312; vol. 100, p. 291; vol. 109, p. 321; vol. 122, p. 341; vol. 134, p. 378; vol. 184, p. 335; vol. 188, p. 367; vol. 196, p. 342; vol. 210, p. 331; vol. 211, p. 395; vol. 212, p. 392; vol. 248, p. 402; vol. 249, p. 453; vol. 253, p. 387; vol. 256, p. 340; vol. 261, p. 391; vol. 264, p. 332; vol. 272, p. 254; vol. 282, p. 363; vol. 293, p. 373; vol. 302, p. 357; vol. 304, p. 401; vol. 312, p. 405; vol. 320, p. 329; vol. 323, p. 374; vol. 325, p. 340; vol. 327, p. 352; vol. 337, p. 392; vol. 338, p. 336; vol. 348, p. 347; vol. 349, p. 320; vol. 356, p. 347; vol. 366, p. 384; vol. 373, p. 352; vol. 380, p. 410; vol. 381, p. 395; vol. 384, p. 357; vol. 386, p. 374; vol. 390, p. 353; vol. 396, p. 320; vol. 401, p. 250; vol. 410, p. 290; vol. 413, p. 362; vol. 422, p. 327; vol. 425, p. 319; vol. 431, p. 287; vol. 434, p. 283; vol. 435, p. 312; vol. 443, vol. 444; p. 324, et vol. 449, p. 285.

No. 1341. CONVENTION (No. 98) CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949¹

N° 1341. CONVENTION (N° 98) CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949¹

26 December 1962

RATIFICATION in the name of JAMAICA (as under No. 598; see p. 355 of this volume).

26 décembre 1962

RATIFICATION au nom de la JAMAÏQUE (voir sous le n° 598, p. 355 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 257; Vol. 109, p. 322; Vol. 118, p. 309; Vol. 121, p. 331; Vol. 122, p. 344; Vol. 131, p. 344; Vol. 134, p. 380; Vol. 149, p. 412; Vol. 173, p. 403; Vol. 178, p. 391; Vol. 182, p. 227; Vol. 184, p. 345; Vol. 188, p. 375; Vol. 196, p. 348; Vol. 207, p. 353; Vol. 211, p. 410; Vol. 212, p. 396; Vol. 214, p. 372; Vol. 248, p. 406; Vol. 249, p. 459; Vol. 253, p. 394; Vol. 261, p. 402; Vol. 264, p. 348; Vol. 266, p. 394; Vol. 268, p. 358; Vol. 269, p. 289; Vol. 272, p. 258; Vol. 274, p. 343; Vol. 293, p. 379; Vol. 302, p. 359; Vol. 304, p. 404; Vol. 312, p. 412; Vol. 318, p. 420; Vol. 320, p. 340; Vol. 327, p. 355; Vol. 330, p. 361; Vol. 337, p. 405; Vol. 338, p. 339; Vol. 356, p. 354; Vol. 366, p. 398; Vol. 380, p. 418; Vol. 381, p. 398; Vol. 384, p. 359; Vol. 396, p. 326; Vol. 399, p. 267; Vol. 401, p. 255; Vol. 406, p. 302; Vol. 413, p. 366; Vol. 422, p. 330; Vol. 425, p. 322; Vol. 429, p. 276; Vol. 431, p. 292; Vol. 434, p. 287; Vol. 443; Vol. 444, p. 331, and Vol. 449, p. 298.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 257; vol. 109, p. 322; vol. 118, p. 309; vol. 121, p. 331; vol. 122, p. 344; vol. 131, p. 344; vol. 134, p. 380; vol. 149, p. 412; vol. 173, p. 403; vol. 178, p. 391; vol. 182, p. 227; vol. 184, p. 345; vol. 188, p. 375; vol. 196, p. 348; vol. 207, p. 353; vol. 211, p. 411; vol. 212, p. 396; vol. 214, p. 372; vol. 248, p. 406; vol. 249, p. 459; vol. 253, p. 394; vol. 261, p. 403; vol. 264, p. 348; vol. 266, p. 395; vol. 268, p. 358; vol. 269, p. 289; vol. 272, p. 258; vol. 274, p. 343; vol. 293, p. 379; vol. 302, p. 359; vol. 304, p. 404; vol. 312, p. 412; vol. 318, p. 420; vol. 320, p. 340; vol. 327, p. 355; vol. 330, p. 361; vol. 337, p. 405; vol. 338, p. 339; vol. 356, p. 355; vol. 366, p. 398; vol. 380, p. 418; vol. 381, p. 398; vol. 384, p. 359; vol. 396, p. 326; vol. 399, p. 267; vol. 401, p. 255; vol. 406, p. 302; vol. 413, p. 366; Vol. 422, p. 330; Vol. 425, p. 323; vol. 429, p. 277; vol. 431, p. 292; vol. 434, p. 287; vol. 443; vol. 444, p. 331, et vol. 449, p. 298.

No. 1616. CONVENTION (No. 97) CONCERNING MIGRATION FOR EMPLOYMENT (REVISED 1949). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949¹

N° 1616. CONVENTION (N° 97) CONCERNANT LES TRAVAILLEURS MIGRANTS (REVISÉE EN 1949). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTÉ-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949¹

26 December 1962

RATIFICATION in the name of JAMAICA (as under No. 598; see p. 355 of this volume).

26 décembre 1962

RATIFICATION au nom de la JAMAÏQUE (voir sous le n° 598, p. 355 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 120, p. 71; Vol. 122, p. 344; Vol. 131, p. 360; Vol. 149, p. 408; Vol. 163, p. 382; Vol. 172, p. 387; Vol. 188, p. 382; Vol. 207, p. 355; Vol. 212, p. 396; Vol. 231, p. 362; Vol. 320, p. 341; Vol. 325, p. 341; Vol. 337, p. 406; Vol. 380, p. 420; Vol. 381, p. 400; Vol. 388, p. 352; Vol. 390, p. 357; Vol. 396, p. 328; Vol. 401, p. 257; Vol. 443, and Vol. 444, p. 333.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 120, p. 71; vol. 122, p. 344; vol. 131, p. 360; vol. 149, p. 408; vol. 163, p. 382; vol. 172, p. 387; vol. 188, p. 383; vol. 207, p. 355; vol. 212, p. 396; vol. 231, p. 362; vol. 320, p. 341; vol. 325, p. 341; vol. 337, p. 406; vol. 380, p. 420; vol. 381, p. 400; vol. 388, p. 352; vol. 390, p. 357; vol. 396, p. 328; vol. 401, p. 257; vol. 443, et vol. 444, p. 333.

No. 1870. CONVENTION (No. 94) CONCERNING LABOUR CLAUSES IN PUBLIC CONTRACTS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1949¹

N° 1870. CONVENTION (N° 94) CONCERNANT LES CLAUSES DE TRAVAIL DANS LES CONTRATS PASSÉS PAR UNE AUTORITÉ PUBLIQUE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1949¹

26 December 1962

RATIFICATION in the name of JAMAICA (as under No. 598; see p. 355 of this volume).

26 décembre 1962

RATIFICATION au nom de la JAMAÏQUE (voir sous le n° 598, p. 355 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 207; Vol. 149, p. 408; Vol. 163, p. 387; Vol. 184, p. 360; Vol. 188, p. 390; Vol. 212, p. 397; Vol. 214, p. 373; Vol. 222, p. 420; Vol. 231, p. 363; Vol. 253, p. 395; Vol. 272, p. 260; Vol. 293, p. 380; Vol. 300, p. 373; Vol. 320, p. 342; Vol. 356, p. 360; Vol. 366, p. 401; Vol. 373, p. 368; Vol. 380, p. 421; Vol. 381, p. 405; Vol. 384, p. 362; Vol. 396, p. 329; Vol. 401, p. 258; Vol. 413, p. 367; Vol. 422, p. 334; Vol. 443, and Vol. 444, p. 335.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 207; vol. 149, p. 408; vol. 163, p. 387; vol. 184, p. 360; vol. 188, p. 390; vol. 212, p. 397; vol. 214, p. 373; vol. 222, p. 421; vol. 231, p. 363; vol. 253, p. 395; vol. 272, p. 260; vol. 293, p. 380; vol. 300, p. 373; vol. 320, p. 342; vol. 356, p. 360; vol. 366, p. 401; vol. 373, p. 368; vol. 380, p. 421; vol. 381, p. 405; vol. 384, p. 362; vol. 396, p. 329; vol. 401, p. 258; vol. 413, p. 367; vol. 422, p. 334; vol. 443, et vol. 444, p. 335.

No. 2125. CONVENTION (No. 86) CONCERNING THE MAXIMUM LENGTH OF CONTRACTS OF EMPLOYMENT OF INDIGENOUS WORKERS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947¹

26 December 1962

RATIFICATION in the name of JAMAICA (as under No. 598; see p. 355 of this volume).

No. 4423. CONVENTION (No. 104) CONCERNING THE ABOLITION OF PENAL SANCTIONS FOR BREACHES OF CONTRACT OF EMPLOYMENT BY INDIGENOUS WORKERS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1955²

17 December 1962

RATIFICATION by TUNISIA
(To take effect on 17 December 1963.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 161, p. 113; Vol. 325, p. 344; Vol. 356, p. 364; Vol. 366, p. 411; Vol. 381, p. 408; Vol. 388, p. 354; Vol. 396, p. 334; Vol. 401, p. 266; Vol. 406, p. 304; Vol. 422, p. 336, and Vol. 431, p. 297.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 305, p. 265; Vol. 318, p. 428; Vol. 320, p. 351; Vol. 328, p. 340; Vol. 358, p. 356; Vol. 413, p. 374; Vol. 425, p. 355; Vol. 431, p. 313; Vol. 434, p. 338, and Vol. 444, p. 346.

N° 2125. CONVENTION (N° 86) CONCERNANT LA DURÉE MAXIMUM DES CONTRATS DE TRAVAIL DES TRAVAILLEURS INDIGÈNES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947¹

26 décembre 1962

RATIFICATION au nom de la JAMAÏQUE (voir sous le n° 598, p. 355 de ce volume).

N° 4423. CONVENTION (N° 104) CONCERNANT L'ABOLITION DES SANCTIONS PÉNALES POUR MANQUEMENTS AU CONTRAT DE TRAVAIL DE LA PART DES TRAVAILLEURS INDIGÈNES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1955²

17 décembre 1962

RATIFICATION de la TUNISIE
(Pour prendre effet le 17 décembre 1963.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 161, p. 113; vol. 325, p. 344; vol. 356, p. 364; vol. 366, p. 411; vol. 381, p. 408; vol. 388, p. 355; vol. 396, p. 334; vol. 401, p. 266; vol. 406, p. 304; vol. 422, p. 336, et vol. 431, p. 297.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 305, p. 265; vol. 318, p. 428; vol. 320, p. 351; vol. 328, p. 340; vol. 358, p. 356; vol. 413, p. 374; vol. 425, p. 355; vol. 431, p. 313; vol. 434, p. 338, et vol. 444, p. 346.

No. 4648. CONVENTION (No. 105) CONCERNING THE ABOLITION OF FORCED LABOUR. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1957¹

N° 4648. CONVENTION (N° 105) CONCERNANT L'ABOLITION DU TRAVAIL FORCÉ. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1957¹

26 December 1962

RATIFICATION in the name of JAMAICA (as under No. 598; see p. 355 of this volume).

26 décembre 1962

RATIFICATION au nom de la JAMAÏQUE (voir sous le n° 598, p. 355 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 320, p. 291; Vol. 325, p. 349; Vol. 327, p. 386; Vol. 328, p. 342; Vol. 330, p. 373; Vol. 337, p. 443; Vol. 338, p. 402; Vol. 345, p. 372; Vol. 348, p. 372; Vol. 349, p. 347; Vol. 353, p. 371; Vol. 356, p. 387; Vol. 358, p. 365; Vol. 361, p. 370; Vol. 366, p. 417; Vol. 373, p. 377; Vol. 380, p. 470; Vol. 381, p. 413; Vol. 384, p. 383; Vol. 386, p. 411; Vol. 388, p. 380; Vol. 396, p. 348; Vol. 399, p. 285; Vol. 401, p. 314; Vol. 406, p. 330; Vol. 410, p. 337; Vol. 413, p. 375; Vol. 420, p. 351; Vol. 422, p. 341; Vol. 423, p. 321; Vol. 425, p. 356; Vol. 431, p. 314, and Vol. 443.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 291; vol. 325, p. 349; vol. 327, p. 386; vol. 328, p. 342; vol. 330, p. 373; vol. 337, p. 443; vol. 338, p. 402; vol. 345, p. 372; vol. 348, p. 372; vol. 349, p. 347; vol. 353, p. 371; vol. 356, p. 387; vol. 358, p. 365; vol. 361, p. 371; vol. 366, p. 417; vol. 373, p. 377; vol. 380, p. 470; vol. 381, p. 413; vol. 384, p. 383; vol. 386, p. 411; vol. 388, p. 380; vol. 396, p. 348; vol. 399, p. 285; vol. 401, p. 314; vol. 406, p. 330; vol. 410, p. 337; vol. 413, p. 375; vol. 420, p. 351; vol. 422, p. 346; vol. 423, p. 321; vol. 425, p. 357; vol. 431, p. 314, et vol. 443.

No. 4738. CONVENTION (No. 107) CONCERNING THE PROTECTION AND INTEGRATION OF INDIGENOUS AND OTHER TRIBAL AND SEMI-TRIBAL POPULATIONS IN INDEPENDENT COUNTRIES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1957¹

17 December 1962

RATIFICATION by TUNISIA

(To take effect on 17 December 1963.)

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 25 January 1963.

N° 4738. CONVENTION (N° 107) CONCERNANT LA PROTECTION ET L'INTÉGRATION DES POPULATIONS ABORIGÈNES ET AUTRES POPULATIONS TRIBALES ET SEMI-TRIBALES DANS LES PAYS INDÉPENDANTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1957¹

17 décembre 1962

RATIFICATION de la TUNISIE

(Pour prendre effet le 17 décembre 1963.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 25 janvier 1963.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 328, p. 247; Vol. 349, p. 348; Vol. 353, p. 372; Vol. 384, p. 384; Vol. 386, p. 412; Vol. 413, p. 377, and Vol. 444, p. 347.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 328, p. 247; vol. 349, p. 348; vol. 353, p. 372; vol. 384, p. 384; vol. 386, p. 412; vol. 413, p. 377, et vol. 444, p. 347.

